叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000001

2. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000002

3. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000003

4. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000004

5. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000005

6. 《我的小说》——第9卷(my Novel — Volume 09) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [naɪnθ] .
BOOK NINTH .
书 第九 .

第九册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɒn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
ON PUBLIC LIFE .
在 民众 生活 .

论公共生活。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,
Now that I am fairly in the heart of my story ,
现在 那 我 是 相当 在 这 心 的 我的 故事 ,

现在我已经相当深入地讲述我的故事了，

[ði:z] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tʃæptəz] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
these preliminary chapters must shrink into comparatively small dimensions ,
这些 初步的 章节 必须 收缩 进入 比较 小的 方面 ,

这些初步章节必须缩小篇幅，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [speɪs] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:z]
and not encroach upon the space required by the various personages whose
和 不是 侵犯 之上 这 空间 必需的 经过 这 各种各样的 人物 谁
[ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
acquaintance I have picked up here and there ,
熟人 我 有 挑选 向上 这里 和 那里 ,

并且不侵犯我零星结识的各位人士所需的空间，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɔ:l] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn]
and who are now all crowding upon me like poor relations to whom one
和 WHO 是 现在 全部 拥挤 之上 我 喜欢 贫穷的 关系 到 谁 一
[hæz; həz] [ˌʌnəd'vaɪzdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
has unadvisedly given a general invitation ,
有 不明智地 给定 一个 一般的 邀请 ,

现在他们都像一群被我草率邀请的穷亲戚一样蜂拥而至。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'send] [ə'pɒn] [wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] .
and who descend upon one simultaneously about Christmas time .
和 WHO 下降 之上 一 同时地 关于 圣诞节 时间 .

他们在圣诞节前后同时涌向其中一人。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stəʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Where	they	are	to	be	stowed	,	and	what	is	to	become	of	them	all	,
在哪里	他们	是	到	是	已存放	,	和	什么	是	到	变得	的	他们	全部	,

['hev(ə)n] [nəʊz] ;

Heaven	knows	;
天堂	知道	;

它们将被存放在哪里，以及它们最终的归宿，只有天知道；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

in	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kækstən] ['fæməli] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]

the	reader	will	have	already	observed	that	the	Caxton	Family	themselves	are
这	读者	将要	有	已经	观察到	那	这	卡克斯顿	家庭	他们自己	是

[tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,

turned	out	of	their	own	rooms	,
转向	出去	的	他们的	自己的	房间	,

读者可能已经注意到，卡克斯顿一家都被赶出了自己的房间。

[sent] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .

sent	a	packing	,	in	order	to	make	way	for	the	new	comers	.
发送	一个	包装	,	在	命令	到	制作	方式	为了	这	新的	来者	.

为了给新来者腾出位置，他们把旧人扫荡一空。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] : [nəʊt] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)] , " [ɒn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

But	to	proceed	:	Note	the	heading	to	the	present	Chapter	,	"	ON	PUBLIC	LIFE	,
但	到	继续	:	笔记	这	标题	到	这	展示	章	,	"	在	民众	生活	,

但要继续：请注意本章的标题，“论公共生活，

" — [ə; eɪ] ['θiːsɪs] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwɒt] [traɪt]

"	—	a	thesis	pertinent	to	this	portion	of	my	narrative	;	and	if	somewhat	trite
"	—	一个	论文	相关	到	这	部分	的	我的	叙述	;	和	如果	有些	老套

[ɪn] [ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

“——这与我叙述的这一部分密切相关；虽然它本身可能有些老套，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] ['stɪmjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌðeər'ɒn] [sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)]

the	greater	is	the	stimulus	to	suggest	thereon	some	original	hints	for
这	更大的	是	这	刺激	到	建议	其上	一些	原来的	提示	为了

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

刺激越大，就越能引发一些值得深思的原创性思考。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [maɪ][dɪə(r)] ['riːdə(r)] ?

Were	you	ever	in	public	life	,	my	dear	reader	?
是	你	曾经	在	民众	生活	,	我的	亲爱的	读者	?

亲爱的读者，您是否曾经涉足公共生活?

[aɪ][dəʊnt] [miːn] , [baɪ] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

I	don't	mean	,	by	that	question	,	to	ask	whether	you	were	ever	Lord	Chancellor	,
我	不	意思是	,	经过	那	问题	,	到	问	无论	你	是	曾经	主	校长	,

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

我问这个问题并不是想问你是否曾担任过大法官或首相，

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒppə'zɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Leader	of	the	Opposition	,	or	even	a	member	of	the	House	of	Commons	.
领导者	的	这	反对	,	或者	甚至	一个	成员	的	这	房子	的	公共领域	.

反对党领袖，甚至是下议院议员。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [həʊps] [tuː; tə][faɪnd] ['ridər] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['veri] [ɪ'griːdʒiəs] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

An	author	hopes	to	find	readers	far	beyond	that	very	egregious	but	very	limited
一个	作者	希望	到	寻找	读者	远的	超过	那	非常	极其恶劣	但	非常	有限的

['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] .

segment	of	the	Great	Circle	.
部分	的	这	伟大的	圆圈	.

作者希望找到的读者远远超出大圆圈那段非常糟糕但又非常有限的区域。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vestri] , ['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

Were	you	ever	a	busy	man	in	your	vestry	,	active	in	a	municipal	corporation
是	你	曾经	一个	忙碌的	男人	在	你的	教区委员会	,	积极的	在	一个	市政	公司

,

,

,

你是否曾经是教区委员会的一名繁忙成员，或者积极参与市政公司的事务?

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['fəːðə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd]

one	of	a	committee	for	furthering	the	interests	of	an	enlightened
一	的	一个	委员会	为了	进一步	这	兴趣	的	一个	开明

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɛɪtɪv] ['bʌrə] ,

candidate	for	your	native	burgh	,
候选人	为了	你的	本国的	伯格	,

你是你所在选区一位开明候选人的竞选委员会成员之一，

[taʊn] , [ɔː(r)]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

town	,	or	shire	,	—	in	a	word	,
镇	,	或者	郡	,	—	在	一个	单词	,

城镇，或郡——总之，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['kʌmfət] [æz; əz] [men] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

did	you	ever	resign	your	private	comforts	as	men	in	order	to	share	the	public
做过	你	曾经	辞职	你的	私人的	舒适	作为	男人	在	命令	到	分享	这	民众

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

troubles	of	mankind	?
麻烦	的	人类	?

你是否曾为了分担人类的公共苦难而放弃个人的舒适生活?

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ljuː'kriːʃiən] [fə'lɒsəfi] ,

If	ever	you	have	so	far	departed	from	the	Lucretian	philosophy	,
如果	曾经	你	有	所以	远的	已离开	从	这	卢克莱修	哲学	,

如果你曾经偏离过卢克莱修的哲学思想，

[dʒʌst] [lʊk] [bæk] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪf][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ?

just	look	back	—	was	it	life	at	all	that	you	lived	?
只是	看	后退	—	曾是	它	生活	在	全部	那	你	居住地	?

回首往事——你真的活过吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkt] [ɪg'zɪstəns] , — [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Were	you	an	individual	distinct	existence	,	—	a	passenger	in	the	railway	,
是	你	一个	个人	清楚的	存在	,	—	一个	乘客	在	这	铁路	,

如果你是一个独立的个体，比如火车上的乘客，

— [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] [fleɪn] [wɪtʃ]

—	or	were	you	merely	an	indistinct	portion	of	that	common	flaine	which
—	或者	是	你	仅仅	一个	模糊	部分	的	那	常见的	弗莱因	哪个

['hiːtɪd] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ænd; ənd]['dʒenəˌreɪtɪd][ðə; ði] [stiːm] [ðæt] [set] [ɒf] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [treɪn] ?

heated	the	boiler	and	generated	the	steam	that	set	off	the	monster	train	?
加热	这	锅炉	和	生成的	这	蒸汽	那	放	离开	这	怪物	火车	?

——或者你只是那团加热锅炉、产生蒸汽、启动巨型列车的普通燃料中一个模糊不清的部分?

— ['veri] [hɒt] , ['veri] ['æktɪv] , ['veri] ['juːsf(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentətɪ] [fjuːzd] [ɪn]

—	very	hot	,	very	active	,	very	useful	,	no	doubt	;	but	all	your	identity	fused	in
—	非常	热的	,	非常	积极的	,	非常	有用	,	不	怀疑	;	但	全部	你的	身份	融合	在

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

——非常炽热，非常活跃，非常有用，毫无疑问；但你的所有身份都在火焰中熔化了。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːsɪz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][gæs] .

and	all	your	forces	vanishing	in	gas	.
和	全部	你的	力量	消失	在	气体	.

你的所有力量都化为气体消散了。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

And	do	you	think	the	people	in	the	railway	carriages	care	for	you	?
和	做	你	思考	这	人们	在	这	铁路	马车	关心	为了	你	?

你觉得火车车厢里的人会关心你吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['wʊstɪd] ['ræpə(r)] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Do	you	think	that	the	gentleman	in	the	worsted	wrapper	is	saying	to	his
做	你	思考	那	这	绅士	在	这	最差	包装纸	是	说	到	他的

['neɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [straɪpt] [rʌg] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [niːz] ,

neighbour	with	the	striped	rug	on	his	comfortable	knees	,
邻居	和	这	有条纹的	小地毯	在	他的	舒服的	膝盖	,

你觉得那位穿着羊毛衫的先生是在对膝盖上舒服地搭着条纹地毯的邻居说：

" [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪəri]['pɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd]

"	How	grateful	we	ought	to	be	for	that	fiery	particle	which	is	crackling	and
"	如何	感激的	我们	应该	到	是	为了	那	火热	粒子	哪个	是	噼啪作响	和

['hɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] .

hissing	under	the	boiler	.
嘶嘶声	在下面	这	锅炉	.

“我们应该多么感激锅炉底下噼啪作响、嘶嘶作响的那团炽热的颗粒啊。”

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] ['vɒksˌhɔːl] [tuː; tə] ['pʌtni] !

It	helps	us	on	a	fraction	of	an	inch	from	Vauxhall	to	Putney	!
它	帮助	我们	在	一个	分数	的	一个	英寸	从	沃克斯豪尔	到	普特尼	!

它帮助我们从沃克斯豪尔到普特尼移动了不到一英寸的距离!

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ten] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [nɒt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] !

Ten	to	one	but	he	is	saying	,	"	Not	sixteen	miles	an	hour	!
十	到	一	但	他	是	说	,	"	不是	十六	英里	一个	小时	!

十比一，但他却说：“不是每小时十六英里！”

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] ?

What	the	deuce	is	the	matter	with	the	stoker	?
什么	这	二	是	这	事情	和	这	司炉	?

司炉到底怎么了?

" [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] [frend] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .

"	Look	at	our	friend	Audley	Egerton	.
"	看	在	我们的	朋友	奥德利	埃格顿	.

看看我们的朋友奥德利·埃格顿。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['biːɪŋ] [ðæt] ['strʌglz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

You	have	just	had	a	glimpse	of	the	real	being	that	struggles	under	the
你	有	只是	有	一个	一瞥	的	这	真实的	存在	那	斗争	在下面	这

[hjuːdʒ] ['kɒpə(r)] ;

huge	copper	;
巨大的	铜	;

你刚才瞥见了在巨大的铜墙铁壁下挣扎的真实存在；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['kɒfəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tæp][ɒv; əv]

you	have	heard	the	hollow	sound	of	the	rich	man's	coffers	under	the	tap	of
你	有	听到	这	空洞的	声音	的	这	富有的	男人的	金库	在下面	这	轻敲	的

['bærən] ['lɛviz] ['frendli] ['nʌkl] ,

Baron	Levy's	friendly	knuckle	,
男爵	征税	友好的	指关节	,

你一定听过富翁的钱袋在莱维男爵友好的指节敲击下发出的空洞声响吧。

[hɜːd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [hɑːt] [gɪv] [aʊt] [ɪts] [dʌl] ['wɔːnɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪə(r)]

heard	the	strong	man's	heart	give	out	its	dull	warning	sound	to	the	scientific	ear
听到	这	强的	男人的	心	给	出去	它是乏味的		警告	声音	到	这	科学	耳朵

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - .

of	Dr	.	F	—	—	-	.
的	博士	.	F	—	—	-	.

F博士用他那科学的耳朵听见了强壮男人的心脏发出沉闷的警告声。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ['vænɪʃɪz] [ðə; ði] ['seprət] [ɪgˈzɪstəns] , [lɒst] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt]

And	away	once	more	vanishes	the	separate	existence	,	lost	again	in	the	flame	that
和	离开	一次	更多的	消失	这	分离	存在	,	丢失的	再次	在	这	火焰	那

[hiːts] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ,

heats	the	boiler	,
加热	这	锅炉	,

于是，独立的存在再次消失殆尽，再次融入了加热锅炉的火焰之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] [ðæt] [kɜːrlz]['ɪntuː][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['graɪmi] ['fɜːnɪs] .

and	the	smoke	that	curls	into	air	from	the	grimy	furnace	.
和	这	抽烟	那	卷发	进入	空气	从	这	肮脏的	炉	.

还有从肮脏的炉子里冒出的袅袅青烟。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ]['pʌblɪk][mæn] , [huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪ] [dɪ'griː] ,

Look	to	it	,	O	Public	Man	,	whoever	thou	art	,	and	whatsoever	thy	degree	,
看	到	它	,	哦	民众	男人	,	谁	你	艺术	,	和	任何	你的	程度	,

公共事务人员啊，无论你是谁，无论你地位如何，都要谨记这一点。

— [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɒt] ['kɒmpaʊnd] ['mætəz] ,

—	see	if	thou	canst	not	compound	matters	,
—	看	如果	你	罐	不是	化合物	事情	,

看看你能不能把事情搞得更复杂一些。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf] ; [ðæt][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self]

so	as	to	keep	a	little	nook	apart	for	thy	private	life	;	that	is	,	for	thyself
所以	作为	到	保持	一个	小的	角落	除	为了	你的	私人的	生活	;	那	是	,	为了	你自己

!

!
!

这样你就能留出一小块属于你自己的私人空间；也就是说，属于你自己的空间！

[let] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [nɒt] [əb'zɔːb] ['həʊlli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [ɒv; əv] [ðiː] , [æz; əz]

Let	the	Great	Popkins	Question	not	absorb	wholly	the	individual	soul	of	thee	,	as
让	这	伟大的	波普金斯	问题	不是	吸收	完全	这	个人	灵魂	的	你	,	作为

[smɪθ] [ɔː(r)] ['dʒɒnsn] .

Smith	or	Johnson	.
史密斯	或者	约翰逊	.

不要让伟大的波普金斯问题完全吞噬你的个人灵魂，就像史密斯或约翰逊那样。

[doʊnt][səʊ] [ɪn'taɪəli] [kən'sjuːm] [ðaɪ'self] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]['bɔɪlə(r)] ,

Don't	so	entirely	consume	thyself	under	that	insatiable	boiler	,
不	所以	完全	消耗	你自己	在下面	那	贪得无厌	锅炉	,

不要让自己完全被那永不满足的欲望所吞噬。

[ðæt] [wen] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɒnæd; 'məʊnæd] ['rʌʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʊti] ['fɜːnɪs] ,

that	when	thy	poor	little	monad	rushes	out	from	the	sooty	furnace	,
那	什么时候	你的	贫穷的	小的	单子	冲刺	出去	从	这	煤烟	炉	,

[ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,

and	arrives	at	the	stars	,
和	到达	在	这	明星	,

当你那可怜的小小单子从乌烟瘴气的熔炉中冲出来，抵达星辰之巅时，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd][nəʊ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)] ,

thou	mayest	find	no	vocation	for	thee	there	,
你	五月	寻找	不	职业	为了	你	那里	,

你或许在那里找不到适合你的职业，

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'mɪdst][ðə; ði] [stɪl] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	feel	as	if	thou	hadst	nothing	to	do	amidst	the	still	splendours	of	the
和	感觉	作为	如果	你	哈斯特	没有什么	到	做	在……之中	这	仍然	辉煌	的	这

['ɪnfɪnət] .

Infinite	.
无限	.

置身于无限的静谧辉煌之中，你会感到无所事事。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] " ['pʌblɪk] [laɪf] ;

I	don't	deny	to	thee	the	uses	of	"	Public	Life	;
我	不	否定	到	你	这	用途	的	"	民众	生活	;

我不否认你"公共生活"的用途；

" [ai][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ;

"	I	grant	that	it	is	much	to	have	helped	to	carry	that	Great	Popkins	Question	;
"	我	授予	那	它	是	很多	到	有	帮助	到	携带	那	伟大的	波普金斯	问题	;

"我承认，这对于推进波普金斯大问题的研究工作大有裨益；

[bʌt; bət] ['praɪvət] [laɪf] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðaɪ] ['praɪvət] [səʊl] ;

but	Private	Life	,	my	friend	,	is	the	life	of	thy	private	soul	;
但	私人的	生活	,	我的	朋友	,	是	这	生活	的	你的	私人的	灵魂	;

但是，我的朋友，私人生活是你私人灵魂的生活；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['mætəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	there	may	be	matters	concerned	with	that	which	,	on	consideration	,
和	那里	可能	是	事情	担心的	和	那	哪个	,	在	考虑	,

而且，经过考虑，可能存在一些与此相关的事项，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [ə'laʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['həʊlli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ,

thou	mayest	allow	cannot	be	wholly	mixed	up	with	the	Great	Popkins	Question	,
你	五月	允许	不能	是	完全	混合	向上	和	这	伟大的	波普金斯	问题	,

你或许可以允许它与伟大的波普金斯问题完全混淆，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪk'skleɪm] , " [aɪ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

and	were	not	finally	settled	when	thou	didst	exclaim	,	"	I	have	not	lived	in
和	是	不是	最后	定居	什么时候	你	迪斯特	惊叹	,	"	我	有	不是	居住地	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

当你惊呼“我没有白活”时，一切仍未最终定论。

— [ðə; ði][pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [ɪz] ['kærid] [æt; ət][lɑːst] !

—	the	Popkins	Question	is	carried	at	last	!
—	这	波普金斯	问题	是	携带	在	最后的	!

—波普金斯问题终于被提出了！

" [əʊ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][pə(r)]['diːem][diː] - - [ðaɪn]

"	Oh	,	immortal	soul	,	for	one	quarter	of	an	hour	per	diem	de	-	Popkinize	thine
"	哦	,	不朽	灵魂	,	为了	一	四分之一	的	一个	小时	每	迪姆	德	-	-	你的

[ˌɪmɔː'tæləti] !

immortality	!
不朽	!

“哦，不朽的灵魂，每天抽出十五分钟时间，让你的不朽之身消逝吧！”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv] - [ðæt]

It	had	not	been	without	much	persuasion	on	the	part	of	Jackeymo	that
它	有	不是	到过	没有	很多	劝说	在	这	部分	的	-	那

- [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['rændəl] [hæd; həd]

Riccabocca	had	consented	to	settle	himself	in	the	house	which	Randal	had
-	有	同意	到	定居	他自己	在	这	房子	哪个	兰德尔	有

[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

recommended	to	him	.
受到推崇的	到	他	.

里卡博卡在杰基莫的百般劝说下，才同意住进兰德尔推荐给他的那栋房子里。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl] [kən'siːvd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Not	that	the	exile	conceived	any	suspicion	of	the	young	man	beyond	that	which	he
不是	那	这	流亡	构思	任何	怀疑	的	这	年轻的	男人	超过	那	哪个	他

[mait] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] - ,

might	have	shared	with	Jackeymo	,
可能	有	共享	和	-	,

并非说流亡者对这个年轻人有任何怀疑，除了他可能对杰基莫抱有的那种怀疑之外。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

that	Randal's	interest	in	the	father	was	increased	by	a	very	natural	and
那	兰德尔的	兴趣	在	这	父亲	曾是	增加	经过	一个	非常	自然的	和

[ɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ;

excusable	admiration	of	the	daughter	;
情有可原	钦佩	的	这	女儿	;

兰德尔对父亲的兴趣，源于他对女儿非常自然且情有可原的钦佩之情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][ðə; ði][preɪd] ['kɒmən] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

but	the	Italian	had	the	pride	common	to	misfortune	,
但	这	意大利语	有	这	自豪	常见的	到	不幸	,

但意大利人身上却有着不幸者特有的骄傲。

— [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

—	he	did	not	like	to	be	indebted	to	others	,
—	他	做过	不是	喜欢	到	是	负债累累	到	其他的	,

他不喜欢欠别人人情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪti][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt]

and	he	shrank	from	the	pity	of	those	to	whom	it	was	known	that
和	他	缩小	从	这	遗憾	的	那些	到	谁	它	曾是	已知	那

[hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ]['haɪə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

he	had	held	a	higher	station	in	his	own	land	.
他	有	握住	一个	更高	车站	在	他的	自己的	土地	.

他畏惧那些知道他在自己国家拥有更高地位的人的怜悯。

[ðiːz] ['skruːplz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

These	scruples	gave	way	to	the	strength	of	his	affection	for	his	daughter
这些	顾虑	给予	方式	到	这	力量	的	他的	感情	为了	他的	女儿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] .

and	his	dread	of	his	foe	.
和	他的	恐惧	的	他的	敌人	.

这些顾虑最终让位于他对女儿的深切关爱和对敌人的恐惧。

[gʊd] [men] , [haʊ'evə(r)]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] , [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

Good	men	,	however	able	and	brave	,	who	have	suffered	from	the	wicked	,
好的	男人	,	然而	有能力的	和	勇敢的	,	WHO	有	遭受	从	这	邪恶	,

善良的人，无论多么能干勇敢，如果遭受恶人的迫害，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fɔːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ə'genst]

are	apt	to	form	exaggerated	notions	of	the	power	that	has	prevailed	against
是	易于	到	形式	夸张的	概念	的	这	力量	那	有	最终获胜	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们往往会对战胜自己的力量形成夸大的想法。

- [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)][ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] - ,

Jackeymo	had	conceived	a	superstitious	terror	of	Peschiera	;	and	Riccabocca	,
-	有	构思	一个	迷信的	恐怖	的	佩斯基耶拉	;	和	-	,

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

though	by	no	means	addicted	to	superstition	,
尽管	经过	不	方法	上瘾	到	迷信	,

杰基莫对佩斯基耶拉充满了迷信的恐惧；而里卡博卡虽然丝毫不迷信，

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kriːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] .

still	had	a	certain	creep	of	the	flesh	whenever	he	thought	of	his	foe	.
仍然	有	一个	肯定	潜行者	的	这	肉	每当	他	想法	的	他的	敌人	.

每当他想起敌人，仍然会感到一阵毛骨悚然。

[bʌt; bət] - — [ðæn; ðən] [huːm] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪzɪkli] [breɪv] , [ænd; ənd][nəʊ]

But	Riccabocca	—	than	whom	no	man	was	more	physically	brave	,	and	no
但	-	—	比	谁	不	男人	曾是	更多的	身体	勇敢的	,	和	不

[mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

man	,	in	some	respects	,
男人	,	在	一些	尊重	,

但是里卡博卡——在身体上无人比他更勇敢，在某些方面也无人比他更勇敢——

[mɔː(r)] ['mɒrəli] ['tɪmɪd] — [fɪəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [les] [æz; əz][ə; eɪ][fəʊ][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] .

more	morally	timid	—	feared	the	count	less	as	a	foe	than	as	a	gallant	.
更多的	道德上	胆小	—	害怕	这	数数	较少的	作为	一个	敌人	比	作为	一个	英勇	.

道德上比较胆怯——与其说是害怕伯爵的敌人，不如说是害怕伯爵的勇士。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]

He	remembered	his	kinsman's	surpassing	beauty	,	the	power	he	had	obtained
他	记得	他的	亲属的	超越	美丽	,	这	力量	他	有	获得

['əʊvə(r)] ['wɪmɪn] .

over	women	.
超过	女性	.

他记得他那位亲戚出众的容貌，以及他所拥有的对女人的掌控力。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm] [vɜːst] [ɪn] ['evri] [ɑːt] [ðæt] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns]

He	knew	him	versed	in	every	art	that	corrupts	,	and	wholly	void	of	the	conscience
他	知道	他	精通	在	每一个	艺术	那	腐败	,	和	完全	空白	的	这	良心

[ðæt] [dɪ'tɜːz] .

that	deters	.
那	阻止	.

他知道他精通各种败坏人的技艺，完全没有良知，不会犯罪。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [nəːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æn; ən]

And	Riccabocca	had	unhappily	nursed	himself	into	so	poor	an
和	-	有	不幸地	护理	他自己	进入	所以	贫穷的	一个

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] ,

estimate	of	the	female	character	,
估计	的	这	女性	特点	,

而里卡博卡不幸地养成了对女性性格如此糟糕的看法。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

that	even	the	pure	and	lofty	nature	of	Violante	did	not	seem	to	him	a
那	甚至	这	纯的	和	高远	自然	的	维奥兰特	做过	不是	似乎	到	他	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ænd; ənd]

sufficient	safeguard	against	the	craft	and	determination	of	a	practised	and
充足的	保障	反对	这	工艺	和	决心	的	一个	已实践	和

[rɪ'mɔːsləs] ['ɪntriːgə(r)] .

remorseless	intriguer	.
冷酷无情	阴谋家	.

即使是维奥兰特纯洁高尚的品格，在他看来也不足以抵御老练而冷酷的阴谋家的诡计和决心。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ,

But	of	all	the	precautions	he	could	take	,
但	的	全部	这	防范措施	他	可以	拿	,

但在他可以采取的所有预防措施中，

[nʌn] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'djuːs] [tuː; tə] ['seɪfti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

none	appeared	more	likely	to	conduce	to	safety	than	his	establishing	a
没有任何	出现	更多的	可能	到	有助于	到	安全	比	他的	建立	一个

['frendli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]

friendly	communication	with	one	who	professed	to	be	able	to	get	at	all	the
友好的	沟通	和	一	WHO	声称	到	是	有能力的	到	得到	在	全部	这

['kaʊnts] [plænz][ænd; ənd] ['muːvmənts] ,

count's	plans	and	movements	,
计数	计划	和	移动	,

似乎没有什么比与一位自称能够掌握伯爵所有计划和动向的人建立友好联系更有利于安全了。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ə'praɪz] - [æt; ət][wʌns] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	who	could	apprise	Riccabocca	at	once	should	his	retreat	be	discovered	.
和	WHO	可以	通知	-	在	一次	应该	他的	撤退	是	发现	.

如果里卡博卡的撤退被发现，谁能立即通知他呢?

" [fɔ'wɔ:n] [ɪz] [fɔ:r'a:md] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɜ:bz] ['kɒmən]

" Forewarned is forearmed , " said he to himself , in one of the proverbs common

" 事先警告 是 前臂 , " 说 他 到 他自己 , 在 一 的 这 谚语 常见的

[tu:; tə][ɔ:l] ['neɪʃnz] .

to all nations .

到 全部 国家 .

“凡事预则立，不预则废，”他对自己说道，这是一句举世皆知的谚语。

[haʊ'evə(r)] ,

However ,

然而 ,

然而，

[æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sə'gæsətɪ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'lɑ:mɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]

as with his usual sagacity he came to reflect upon the alarming intelligence

作为 和 他的 通常 睿智 他 来了 到 反映 之上 这 令人担忧 智力

[kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ]['rændəl] ,

conveyed to him by Randal ,

传递 到 他 经过 兰德尔 ,

他一如既往地睿智，开始思考兰德尔告诉他的令人震惊的情报。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [hænd] ,

namely , that the count sought his daughter's hand ,

即 , 那 这 数数 寻求 他的 女儿的 手 ,

也就是说，伯爵想要娶他的女儿。

[hi:; hi] [di'vaɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [strɒŋ] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;

he divined that there was some strong personal interest under such ambition ;

他 神谕 那 那里 曾是 一些 强的 个人的 兴趣 在下面 这样的 志向 ;

他察觉到这种野心背后隐藏着某种强烈的个人利益；

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] ['ɪntrəst] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] - ['ʌltɪmət]

and what could be that interest save the probability of Riccabocca's ultimate

和 什么 可以 是 那 兴趣 节省 这 可能性 的 - 最终的

[əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪm'pɪərɪəl] [greɪs] ,

admission to the Imperial grace ,

入学 到 这 帝国 优雅 ,

除了里卡博卡最终能否获得皇室恩宠这一可能性之外，还有什么能引起人们的兴趣呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt]

and the count's desire to assure himself of the heritage to an estate

和 这 计数 欲望 到 保证 他自己 的 这 遗产 到 一个 财产

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [nəʊ][mɔ:(r)] ?

that he might be permitted to retain no more ?

那 他 可能 是 允许 到 保持 不 更多的 ?

伯爵是否渴望确保自己能够继承他可能再也无法保留的庄园?

- [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'di:d] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] ([nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['ju:ʒuəl]

Riccabocca was not indeed aware of the condition (not according to usual

- 曾是 不是 的确 意识到的 的 这 状况 (不是 根据 到 通常

['kʌstəmz] [ɪn] ['ɒstriə]) [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [held][ðə; ðɪ] ['fɔ:fitid] [də(ʊ)'meɪns] .

customs in Austria) on which the count held the forfeited domains .

海关 在 奥地利) 在 哪个 这 数数 握住 这 丧失 域名 .

里卡博卡确实不知道伯爵持有被没收领地的条件（这不符合奥地利的惯例）。

[hi:; hi] [nju:] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['grɑ:ntɪd] ['mɪəli] [ɒn] ['pleʒə(r)] ;

He knew not that they had been granted merely on pleasure ;

他 知道 不是 那 他们 有 到过 的确 仅仅 在 乐趣 ;

他并不知道这些恩赐仅仅是出于享乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [əˈweə(r)][ɒv; əv] - [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

but	he	was	too	well	aware	of	Peschiera's	nature	to	suppose	that	he	would
但	他	曾是	也	出色地	意识到的	的	-	自然	到	认为	那	他	会

[wuː] [ə; eɪ] [braɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈdaʊə(r)] ,

woo	a	bride	without	a	dower	,
哇	一个	新娘	没有	一个	嫁妆	,

但他太了解佩斯基耶拉的本性了，所以他不会认为佩斯基耶拉会不带嫁妆就去求婚。

[ɔː(r)][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [rɪˈmɔːs] [ɪn] [ˈeni] [ˈəʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

or	be	moved	by	remorse	in	any	overture	of	reconciliation	.
或者	是	已搬	经过	悔恨	在	任何	序曲	的	和解	.

或者在任何和解提议中，因悔恨而动容。

[hiː; hi] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [tuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈkriːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəz] — [ðæt] [pɛˈskiːərə] [wʊd]

He	felt	assured	too	—	and	this	increased	all	his	fears	—	that	Peschiera	would
他	毛毡	保证	也	—	和	这	增加	全部	他的	恐惧	—	那	佩斯基耶拉	会

[ˈnevə(r)] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪmˈself] ;

never	venture	to	seek	an	interview	with	himself	;
绝不	风险投资	到	寻找	一个	面试	和	他自己	;

他也确信——这反而加剧了他的所有恐惧——佩斯基耶拉绝不会冒险来找他本人面谈；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [dɪˈzaɪnz] [ɒn][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] , [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [klæn'destɪn] .

all	the	count's	designs	on	Violante	would	be	dark	,	secret	,	and	clandestine	.
全部	这	计数	设计	在	维奥兰特	会	是	黑暗的	,	秘密	,	和	秘密	.

伯爵对维奥兰特的所有计划都将是阴暗、秘密和隐秘的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈplekst] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪkˈspres]

He	was	perplexed	and	tormented	by	the	doubt	whether	or	not	to	express
他	曾是	困惑	和	饱受折磨	经过	这	怀疑	无论	或者	不是	到	表达

[ˈəʊpənli][tuː; tə][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][hɪz; ɪz] [ˌæpriˈhenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə]

openly	to	Violante	his	apprehensions	of	the	nature	of	the	danger	to
公然	到	维奥兰特	他的	担忧	的	这	自然	的	这	危险	到

[biː; bi] [ˌæpriˈhend] .

be	apprehended	.
是	被捕	.

他感到困惑和痛苦，不知是否应该向维奥兰特公开表达他对即将面临的危险的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈveɪgli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	told	her	vaguely	that	it	was	for	her	sake	that	he
他	有	讲述	她	依稀	那	它	曾是	为了	她	清酒	那	他

[dɪˈzaɪəd] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] .

desired	secrecy	and	concealment	.
想要的	保密	和	隐蔽	.

他曾含糊地告诉她，他希望保密是为了她好。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [miːn] [ˈeniθɪŋ] : [wɒt] [ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [wʊd] [nɒt] [ˈmenəs] [hɜː(r); hə(r)]

But	that	might	mean	anything	:	what	danger	to	himself	would	not	menace	her
但	那	可能	意思是	任何事物	:	什么	危险	到	他自己	会	不是	威胁	她

?

?
?

但这可能意味着任何事情：对他自己构成危险的事情，对她来说又有什么危险呢?

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən][ˈnəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]

Yet	to	say	more	was	so	contrary	to	a	man	of	his	Italian	notions	and
然而	到	说	更多的	曾是	所以	相反	到	一个	男人	的	他的	意大利语	概念	和

[ˌmækiəˈveliən] ['mæksɪmz] !

Machiavellian	maxims	!
马基雅维利主义者	格言	!

然而，对于一个秉持意大利思想和马基雅维利主义格言的人来说，再多说什么就太违背他的本性了！

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

To	say	to	a	young	girl	,
到	说	到	一个	年轻的	女孩	,

对一个年轻女孩说，

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd][wɪn][juː; jʊ] .

"	There	is	a	man	come	over	to	England	on	purpose	to	woo	and	win	you	.
"	那里	是	一个	男人	来	超过	到	英格兰	在	目的	到	哇	和	赢	你	.

“有一个男人特意来到英国，想要赢得你的芳心。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['hænsəm] ;

For	Heaven's	sake	take	care	of	him	;	he	is	diabolically	handsome	;
为了	天	清酒	拿	关心	的	他	;	他	是	极其邪恶地	英俊的	;

看在老天的份上，好好照顾他；他帅得简直不像话；

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪlz] [weə(r)] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . — / - ! / " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'laʊd] ,

he	never	fails	where	he	sets	his	heart	.	—	/	Cospetto	!	/	"	cried	the	doctor	,	aloud	,
他	绝不	失败	在哪里	他	套	他的	心	.	—	/	-	!	/	"	哭	这	医生	,	大声	,

他从不辜负自己的期望。——“科斯佩托！”医生大声喊道。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌædməu'niʃən] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə][əb'skjʊrə][ɒv; əv]

as	these	admonitions	shaped	themselves	to	speech	in	the	camera	obscura	of
作为	这些	告诫	形状	他们自己	到	演讲	在	这	相机	暗箱	的

[hɪz; ɪz][breɪn] ;

his	brain	;
他的	脑	;

这些告诫在他大脑的暗箱中逐渐成形，最终化作言语；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ə; eɪ] [kɔː'niːljə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]

"	such	a	warning	would	have	undone	a	Cornelia	while	she	was	yet	an
"	这样的	一个	警告	会	有	未完成	一个	科妮莉亚	尽管	她	曾是	然而	一个

['ɪnəs(ə)nt] ['spɪnstə(r)] .

innocent	spinster	.
清白的	单身女子	.

“这样的警告如果发生在科妮莉亚还是个天真无邪的老处女的时候，就会毁了她。”

" [nəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['əʊnli]

"	No	,	he	resolved	to	say	nothing	to	Violante	of	the	count's	intention	,	only
"	不	,	他	已解决	到	说	没有什么	到	维奥兰特	的	这	计数	意图	,	仅有的

[tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] ,

to	keep	guard	,
到	保持	警卫	,

“不，他决定不把伯爵的意图告诉维奥兰特，只做好守卫的准备。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪəz] .

and	make	himself	and	Jackeymo	all	eyes	and	all	ears	.
和	制作	他自己	和	-	全部	眼睛	和	全部	耳朵	.

他和杰基莫都竖起了耳朵，睁大了眼睛。

[ðə; ði] [haʊs] ['rændəl] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [pliːzd] - [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] .

The	house	Randal	had	selected	pleased	Riccabocca	at	first	glance	.
这	房子	兰德尔	有	已选	高兴	-	在	第一的	瞥一眼	.

兰德尔挑选的房子让里卡博卡第一眼就非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ; [ɪts] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd]

It	stood	alone	,	upon	a	little	eminence	;	its	upper	windows	commanded	the	high	road
它	站立	独自的	,	之上	一个	小的	卓越	;	它是	上	视窗	命令	这	高的	路

.

.
.

它孤零零地矗立在一处小高地上；它的上层窗户可以俯瞰大路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,

It	had	been	a	school	,	and	was	surrounded	by	high	walls	,
它	有	到过	一个	学校	,	和	曾是	包围	经过	高的	墙壁	,

它曾是一所学校，四周环绕着高墙。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lɔːn] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] .

which	contained	a	garden	and	lawn	sufficiently	large	for	exercise	.
哪个	包含	一个	花园	和	草地	足够	大的	为了	锻炼	.

其中包含一个花园和足够大的草坪，可供锻炼。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [strɒŋ] [bəʊlts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	garden	doors	were	thick	,	fortified	by	strong	bolts	,	and	had	a	little
这	花园	门	是	厚的	,	强化	经过	强的	螺栓	,	和	有	一个	小的

['wɪkɪt] ['lætɪs] ,

wicket	lattice	,
便门	格子	,

花园的门很厚，用结实的门闩加固，还有一个小小的栅栏门。

[ʃʌt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [æt; ət] ['pleʒə(r)] ,

shut	and	opened	at	pleasure	,
关闭	和	打开	在	乐趣	,

随意开关

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [ɪn'spekt] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

from	which	Jackeymo	could	inspect	all	visitors	before	he	permitted	them	to
从	哪个	-	可以	检查	全部	访客	前	他	允许	他们	到

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

杰克莫可以从这里检查所有访客，然后再允许他们进入。

[æn; ən][əʊld] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['haɪəd] ; -

An	old	female	servant	from	the	neighbourhood	was	cautiously	hired	;	Riccabocca
一个	老的	女性	仆人	从	这	邻里	曾是	谨慎地	雇用	;	-

[ri'nauns] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [neɪm] ,

renounced	his	Italian	name	,
放弃	他的	意大利语	姓名	,

他谨慎地雇佣了一位邻居家的老女佣；里卡博卡放弃了他的意大利名字。

[ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] .

and	abjured	his	origin	.
和	放弃	他的	起源	.

并否认了自己的出身。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

He	spoke	English	sufficiently	well	to	think	he	could	pass	as	an	Englishman	.
他	辐	英语	足够	出色地	到	思考	他	可以	经过	作为	一个	英国人	.

他的英语说得足够好，让他觉得自己可以冒充英国人。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['mɪstə(r)] . - ([ə; eɪ] ['lɪbərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] -) .

He	called	himself	Mr	.	Richmouth	(	a	liberal	translation	of	Riccabocca	)	.
他	称为	他自己	先生	.	-	(	一个	自由主义	翻译	的	-	)	.

他自称里奇茅斯先生（Riccabocca 的一个自由翻译）。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] , [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] .

He	bought	a	blunderbuss	,	two	pairs	of	pistols	,	and	a	huge	housedog	.
他	买	一个	铳	,	二	对	的	手枪	,	和	一个	巨大的	家犬	.

他买了一支短管火枪、两副手枪和一条体型巨大的家犬。

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]['rændəl][ænd; ənd]

Thus	provided	for	,	he	allowed	Jackeymo	to	write	a	line	to	Randal	and
因此	假如	为了	,	他	允许	-	到	写	一个	线	到	兰德尔	和

[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

communicate	his	arrival	.
交流	他的	到达	.

有了这样的安排，他允许杰基莫给兰德尔写一封信，告知他已经到达。

['rændəl] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] .

Randal	lost	no	time	in	calling	.
兰德尔	丢失的	不	时间	在	呼叫	.

兰德尔立即打电话过来。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi] [kən'traɪvd]

With	his	usual	adaptability	and	his	powers	of	dissimulation	,	he	contrived
和	他的	通常	适应性	和	他的	权力	的	伪装	,	他	人为的

['iːzəli] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪsɪz] . - ,

easily	to	please	Mrs	.	Riccabocca	,
容易地	到	请	太太	.	-	,

凭借他一贯的适应能力和伪装技巧，他轻而易举地就讨好了里卡博卡夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['eksaɪl][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪm] .

and	to	increase	the	good	opinion	the	exile	was	disposed	to	form	of	him	.
和	到	增加	这	好的	观点	这	流亡	曾是	处置	到	形式	的	他	.

为了进一步提升流放者对他的好感度，他努力使自己对他形成好感。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɪts]['poʊəts] .

He	engaged	Violante	in	conversation	on	Italy	and	its	poets	.
他	已订婚的	维奥兰特	在	对话	在	意大利	和	它是	诗人	.

他与维奥兰特谈论了意大利及其诗人。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

He	promised	to	bring	her	books	.
他	承诺	到	带来	她	图书	.

他答应给她带书。

[hiː; hi][brˈgæn] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['dɪstəntli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] , — [fɔː(r); fə(r)]

He	began	,	though	more	distantly	than	he	could	have	desired	,	—	for
他	开始	,	尽管	更多的	遥远地	比	他	可以	有	想要的	,	—	为了

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['steɪtlinəs] [ɔːd] [hɪm] ,

her	sweet	stateliness	awed	him	,
她	甜的	庄严	敬畏	他	,

他开始行动，但距离比他预想的要远一些——因为她甜美高贵的气质令他敬畏。

— [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

—	the	preliminaries	of	courtship	.
—	这	预备工作	的	求爱	.

——求爱的前奏。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [gest] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]

He	established	himself	at	once	as	a	familiar	guest	,	riding	down	daily	in	the
他	已确立的	他自己	在	一次	作为	一个	熟悉的	客人	,	骑术	向下	日常的	在	这

[dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

dusk	of	evening	,
黄昏	的	晚上	,

他很快就成了这里的常客，每天傍晚时分都会骑马下来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

after	the	toils	of	office	,	and	returning	at	night	.
后	这	辛勤劳作	的	办公室	,	和	返回	在	夜晚	.

结束一天繁忙的工作，晚上返回工作岗位。

[ɪn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [wɪð] [ɔːl] .

In	four	or	five	days	he	thought	he	had	made	great	progress	with	all	.
在	四	或者	五	天	他	想法	他	有	制成	伟大的	进步	和	全部	.

四五天后，他觉得自己在所有方面都取得了很大进展。

- [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [gruː] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['vɪzɪt] .

Riccabocca	watched	him	narrowly	,	and	grew	absorbed	in	thought	after	every	visit	.
-	观看	他	勉强	,	和	生长	吸收	在	想法	后	每一个	访问	.

里卡博卡紧紧地注视着他，每次拜访之后都会陷入沉思。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

At	length	one	night	,	when	he	and	Mrs	.	Riccabocca	were	alone	in	the
在	长度	一	夜晚	,	什么时候	他	和	太太	.	-	是	独自的	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

终于有一天晚上，当他和里卡博卡太太独自待在客厅里时，

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , —

Violante	having	retired	to	rest	,	he	thus	spoke	as	he	filled	his	pipe	,	—
维奥兰特	拥有	退休	到	休息	,	他	因此	辐	作为	他	已填	他的	管道	,	—

维奥兰特收拾好休息后，一边装烟斗一边说道：

" ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['tʃɪldrən] !

"	Happy	is	the	man	who	has	no	children	!
"	快乐的	是	这	男人	WHO	有	不	孩子们	!

没有孩子的人是幸福的！

[θraɪs] ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [g'ɜːlz] ! "

Thrice	happy	he	who	has	no	girls	!	"
三次	快乐的	他	WHO	有	不	女孩们	!	"

没有女朋友的人真是三倍幸福！

" [maɪ] [dɪə(r)] [æl'fɒnzəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	My	dear	Alphonso	!	"	said	the	wife	,
"	我的	亲爱的	阿方索	!	"	说	这	妻子	,

“我亲爱的阿方索！”妻子说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['mʌðə(r)] - [əʊ]

looking	up	from	the	waistband	to	which	she	was	attaching	a	neat	mother	-	o
寻找	向上	从	这	腰带	到	哪个	她	曾是	连接	一个	整洁的	母亲	-	o

- - [pɜːl] ['bʌt(ə)n] .

'	-	pearl	button	.
-	-	珍珠	按钮	.

她正将一颗精致的珍珠母贝纽扣缝在腰带上，然后抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

She	said	no	more	;
她	说	不	更多的	;

她没再说什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]

it	was	the	sharpest	rebuke	she	was	in	the	custom	of	administering	to
它	曾是	这	最锋利	训斥	她	曾是	在	这	风俗	的	管理	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

her	husband's	cynical	and	odious	observations	.
她	丈夫的	愤世嫉俗	和	令人厌恶的	观察	.

这是她惯常对丈夫愤世嫉俗、令人厌恶的言论所作出的最严厉的斥责。

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] ['peɪpə(r)] , [geɪv] [θriː] [greɪt] [pʌfs] , [ænd; ənd]

Riccabocca	lighted	his	pipe	with	a	thread	paper	,	gave	three	great	puffs	,	and
-	照明	他的	管道	和	一个	线	纸	,	给予	三	伟大的	泡芙	,	和

[riˈzjuːmd] ,

resumed	,
恢复	,

里卡博卡用一根纸线点燃烟斗，猛吸了三口，然后继续说道：

" [wʌn] ['blʌndəbʌs] , [fɔː(r)] ['pistlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] - [dɒg] [kɔːld] ['pɔmpi] , [huː] [wʊd]

"	One	blunderbuss	,	four	pistols	,	and	a	house	-	dog	called	Pompey	,	who	would
"	一	铳	,	四	手枪	,	和	一个	房子	-	狗	称为	庞贝	,	WHO	会

[hæv; həv] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ɒv; əv] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] ! "

have	made	mincemeat	of	Julius	Caesar	!	"
有	制成	肉馅	的	尤利乌斯	凯撒	!	"

“一支短管火枪，四支手枪，还有一条名叫庞培的家犬，它要是活下来，肯定能把尤利乌斯·凯撒打成肉酱！”

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʌz] ['pɔmpi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sɪmpli] .

"	He	certainly	eats	a	great	deal	,	does	Pompey	!	"	said	Mrs	.	Riccabocca	,	simply	.
"	他	当然	吃	一个	伟大的	交易	,	做	庞贝	!	"	说	太太	.	-	,	简单地	.

“庞贝的饭量确实很大！”里卡博卡太太简单地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'liːvz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ! "

"	But	if	he	relieves	your	mind	!	"
"	但	如果	他	缓解	你的	头脑	!	"

“但如果他能让你放松就好了！”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [mæm] , " [grəʊn] - ;

"	He	does	not	relieve	it	in	the	least	,	ma'am	,	"	groaned	Riccabocca	;
"	他	做	不是	缓解	它	在	这	至少	,	女士	,	"	呻吟	-	;

“夫人，他一点儿也没缓解我的痛苦，”里卡博卡呻吟道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	and	that	is	the	point	I	am	coming	to	.
"	和	那	是	这	观点	我	是	未来	到	.

“而这正是我要说的重点。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['hærəsɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [laɪf] .

This	is	a	most	harassing	life	,	and	a	most	undignified	life	.
这	是	一个	最多	骚扰	生活	,	和	一个	最多	有失尊严	生活	.

这是一种极其痛苦、极其没有尊严的生活。

[ænd; ənd] [aɪ] [huː] [hæv; həv] ['əʊnli] [ɑːskt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] !

And	I	who	have	only	asked	from	Heaven	dignity	and	repose	!
和	我	WHO	有	仅有的	问	从	天堂	尊严	和	休息	!

而我只向上天祈求尊严和安宁！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['mærid] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['naɪðə(r)] ['blʌndəbʌs] , ['pɪst(ə)l] ,

But	if	Violante	were	once	married	,	I	should	want	neither	blunderbuss	,	pistol	,
但	如果	维奥兰特	是	一次	已婚	,	我	应该	想	两者都不	铳	,	手枪	,

[nɔː(r)] ['pɔmpi] .

nor	Pompey	.
也不	庞贝	.

但如果维奥兰特结过婚，我既不想要短管火枪，也不想要手枪，更不想要庞培。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [maɪ] [maɪnd] , ['kærə] [ˌem aɪ 'eɪ] , — ['pɔmpi] ['əʊnli] [rɪ'liːvz]

And	it	is	that	which	would	relieve	my	mind	,	cara	mia	,	—	Pompey	only	relieves
和	它	是	那	哪个	会	缓解	我的	头脑	,	卡拉	米娅	,	—	庞贝	仅有的	缓解

[maɪ] ['lɑːdə(r)] .

my	larder	.
我的	食品储藏室	.

而那将使我心神安宁，亲爱的，——庞贝只会让我的粮食短缺。

" [naʊ] - [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [tuː; tə][ʤi'maimə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

"	Now	Riccabocca	had	been	more	communicative	to	Jemima	than	he	had
"	现在	-	有	到过	更多的	沟通	到	杰米玛	比	他	有

[biːn] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .

been	to	Violante	.
到过	到	维奥兰特	.

“现在看来，里卡博卡和杰米玛的交流比和维奥兰特的交流要多得多。”

['hævɪŋ] [wʌns] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] ['siːkrət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [trʌst]

Having	once	trusted	her	with	one	secret	,	he	had	every	motive	to	trust
拥有	一次	可信	她	和	一	秘密	,	他	有	每一个	动机	到	相信

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ;

her	with	another	;
她	和	其他	;

既然他曾经把一个秘密告诉了她，那么他完全有理由再把另一个秘密告诉她；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] ['spəʊkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .

and	he	had	accordingly	spoken	out	his	fears	of	the	Count	di	Peschiera	.
和	他	有	因此	说	出去	他的	恐惧	的	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.

因此，他表达了自己对佩斯基耶拉伯爵的恐惧。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd]

Therefore	she	answered	,	laying	down	the	work	,	and	taking	her	husband's	hand
所以	她	回答	,	躺下	向下	这	工作	,	和	采取	她	丈夫的	手

['tendəli] ,

tenderly	,
温柔地	,

于是她放下手中的活，温柔地握住丈夫的手，回答道：

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] ,

"	Indeed	,	my	love	,
"	的确	,	我的	爱	,

“的确，我的爱人，

[sɪns] [juː; jʊ] [dred] [səʊ] [mʌtʃ] ([ðəʊ] [ai] [əʊn] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌn'riːznəbli]) [ðɪs]

since	you	dread	so	much	(	though	I	own	that	I	must	think	unreasonably	)	this
自从	你	恐惧	所以	很多	(	尽管	我	自己的	那	我	必须	思考	不合理地	)	这

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

既然你如此惧怕（虽然我承认我的想法可能有些不理智）这种邪恶，

['deɪndʒərəs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [dɪə(r)]

dangerous	man	,	it	would	be	the	happiest	thing	in	the	world	to	see	dear
危险的	男人	,	它	会	是	这	最快乐	事物	在	这	世界	到	看	亲爱的

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [wel] ['mærid] ;

Violante	well	married	;
维奥兰特	出色地	已婚	;

危险人物，看到亲爱的维奥兰特嫁个好人家，将是世界上最幸福的事；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]

because	,	you	see	,	if	she	is	married	to	one	person	she	cannot	be	married	to
因为	,	你	看	,	如果	她	是	已婚	到	一	人	她	不能	是	已婚	到

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

因为，你看，如果她嫁给了一个人，她就不能嫁给另一个人了；

[ænd; ənd][ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaʊnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] . "

and	all	fear	of	this	count	,	as	you	say	,	would	be	at	an	end	.	"
和	全部	害怕	的	这	数数	,	作为	你	说	,	会	是	在	一个	结尾	.	"

正如你所说，所有对这次计数的恐惧都将结束。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [jɔː'self] ['betə(r)] .

"	You	cannot	express	yourself	better	.
"	你	不能	表达	你自己	更好的	.

你表达得再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [wʌnz] - [self] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [kwəʊθ]

It	is	a	great	comfort	to	unbosom	one's	-	self	to	a	wife	,	after	all	,	"	quoth
它	是	一个	伟大的	舒适	到	不丰满	一个人的	-	自己	到	一个	妻子	,	后	全部	,	"	引用

-	.

Riccabocca	.
-	.

“毕竟，向妻子倾诉心事是一件非常令人欣慰的事情，”里卡博卡说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] ,

"	But	,	"	said	the	wife	,	after	a	grateful	kiss	,
"	但	,	"	说	这	妻子	,	后	一个	感激的	吻	,

“但是，”妻子感激地吻别后说道，“

— " [bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

—	"	but	where	and	how	can	we	find	a	husband	suitable	to	the	rank
—	"	但	在哪里	和	如何	能	我们	寻找	一个	丈夫	合适的	到	这	秩

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? "

of	your	daughter	?	"
的	你的	女儿	?	"

“可是，我们去哪里才能找到一位与您女儿身份相符的丈夫呢？”

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

那里！

[ðeə(r)] ! " [kraɪd] - , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

there	!	"	cried	Riccabocca	,	pushing	back	his	chair	to	the	farther	end	of	the	room
那里	!	"	哭	-	,	推动	后退	他的	椅子	到	这	更远	结尾	的	这	房间

,

,
,

“就在那儿！”里卡博卡喊道，同时把椅子推到房间的另一头。

" [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ˌʌn'bɔzəm] [wʌnz] - [self] !

"	that	comes	of	unbosoming	one's	-	self	!
"	那	来	的	不张开	一个人的	-	自己	!

“那是放下自我的结果！”

[aʊt] [flaɪz] [wʌn] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][pæn'dɔːrəz][bɒks] ; [wʌn][ɪz] [bɪ'treɪd] ,

Out	flies	one	secret	;	it	is	opening	the	lid	of	Pandora's	box	;	one	is	betrayed	,
出去	苍蝇	一	秘密	;	它	是	开幕	这	盖	的	潘多拉的	盒子	;	一	是	背叛	,

一个秘密泄露了；这如同打开了潘多拉的盒子；有人因此遭到背叛。

['ruːɪnd] , [ʌn'dʌn] ! "

ruined	,	undone	!	"
毁坏	,	未完成	!	"

毁了，全完了！

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [kæn; kən] [hɪə(r)] [juː 'es] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['suːðɪŋli]

" **Why** , **there's** **not** **a** **soul** **that** **can** **hear** **us** ! " **said** **Mrs** . **Riccabocca** , **soothingly**

" 为什么 , 有 不是 一个 灵魂 那 能 听到 我们 ! " 说 太太 . - , 舒缓地

.

:

.

“哎呀，根本没人能听到我们说话！”里卡博卡太太安慰道。

" - [ðæts] [tʃɑːns] , [mæm] !

" ' **That's** **chance** , **ma'am** !

" - 那就是 机会 , 女士 !

“那是机会，女士！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [blæb] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wen] ['noʊˌbɑːdiːz] [baɪ] ,

If **you** **once** **contract** **the** **habit** **of** **blabbing** **out** **a** **secret** **when** **nobody's** **by** ,

如果 你 一次 合同 这 习惯 的 胡言乱语 出去 一个 秘密 什么时候 没有人 经过 ,

如果你养成了趁人不注意泄露秘密的习惯，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

how **on** **earth** **can** **you** **resist** **it** **when** **you** **have** **the** **pleasurable** **excitement** **of**

如何 在 地球 能 你 抵抗 它 什么时候 你 有 这 令人愉悦的 激动 的

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?

telling **it** **to** **all** **the** **world** **?**

讲述 它 到 全部 这 世界 ?

当你可以把这件事告诉全世界时，你究竟如何能抵挡住这种令人兴奋的诱惑呢?

['vænəti] , ['vænəti] , — ['wʊmənz] ['vænəti] !

Vanity , **vanity** , **—** **woman's** **vanity** **!**

虚荣 , 虚荣 , — 女性的 虚荣 !

虚荣，虚荣，——女人的虚荣!

['wʊmən] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ræŋk] , — ['nevə(r)] !

Woman **never** **could** **withstand** **rank** , **—** **never** **!**

女士 绝不 可以 经受 秩 , — 绝不 !

女人永远无法抗拒等级制度，——永远无法!

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [went] [ɒn] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

" **The** **doctor** **went** **on** **railing** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** ,

" 这 医生 去 在 栏杆 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

医生连续斥责了十五分钟，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ə'piːzd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['tɪəfl]

and **was** **very** **reluctantly** **appeased** **by** **Mrs** . **Riccabocca's** **repeated** **and** **tearful**

和 曾是 非常 勉强 安抚 经过 太太 . - 重复 和 内牛满面

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

assurances **that** **she** **would** **never** **even** **whisper** **to** **herself** **that** **her** **husband** **had**

保证 那 她 会 绝不 甚至 耳语 到 她自己 那 她 丈夫 有

['evə(r)] [held] ['eni] ['ʌðə(r)] [ræŋk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] .

ever **held** **any** **other** **rank** **than** **that** **of** **doctor** **.**

曾经 握住 任何 其他 秩 比 那 的 医生 .

里卡博卡太太一再含泪保证，她绝不会私下里告诉自己，她的丈夫除了医生之外，还曾担任过其他任何职务，这才勉强平息了众人的怒火。

- , [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , [rɪ'njuːd] ,

Riccabocca , **with** **a** **dubious** **shake** **of** **the** **head** , **renewed** ,

- , 和 一个 可疑 摇 的 这 头 , 更新 ,

里卡博卡摇了摇头，带着一丝怀疑，重新说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [pɒmp] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

" **I** **have** **done** **with** **all** **pomp** **and** **pretension** **.**

" 我 有 完毕 和 全部盛大场面 和 预张 .

“我已经厌倦了所有的浮夸和虚伪。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['dʒentlmən] : [hiː; hi] [siːm] [ɪn] [gʊd] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

Besides	,	the	young	man	is	a	born	gentleman	:	he	seems	in	good	circumstances	;
除了	,	这	年轻的	男人	是	一个	出生	绅士	:	他	似乎	在	好的	情况	;

此外，这位年轻人是一位天生的绅士：他似乎家境不错；

[hiː; hi][hæz; həz] ['enədʒi] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] - ['ɪntɪmət] [frend]

he	has	energy	and	latent	ambition	;	he	is	akin	to	L'Estrange's	intimate	friend
他	有	活力	和	潜	志向	;	他	是	类似的	到	-	亲密的	朋友

:
:
:

他精力充沛，且野心勃勃；他就像莱斯特兰奇的密友：

[hiː; hi] [siːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .

he	seems	attached	to	Violante	.
他	似乎	随附的	到	维奥兰特	.

他似乎对维奥兰特有感情。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .

I	don't	think	it	probable	that	we	could	do	better	.
我	不	思考	它	可能	那	我们	可以	做	更好的	.

我觉得我们不太可能做得更好了。

[neɪ] , [ɪf] [pɛ'skiːərə] [fɪəz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [lɜːn]

Nay	,	if	Peschiera	fears	that	I	shall	be	restored	to	my	country	,	and	I	learn
不	,	如果	佩斯基耶拉	恐惧	那	我	将	是	恢复	到	我的	国家	,	和	我	学习

[ðə; ði] ['weəfɔː(r)] ,

the	wherefore	,
这	因此	,

不，如果佩斯基耶拉担心我会返回祖国，而我得知了原因，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] , [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [waɪ] , ['grætɪtjuːd][ɪz][ðə; ði][fɜːst]

and	the	ground	to	take	,	through	this	young	man	—	why	,	gratitude	is	the	first
和	这	地面	到	拿	,	通过	这	年轻的	男人	—	为什么	,	感激	是	这	第一的

['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ! "

virtue	of	the	noble	!	"
美德	的	这	高贵	!	"

而要通过这位年轻人夺取阵地——要知道，感恩是高尚品德的第一要素！

" [juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lezli] ? "

"	You	speak	,	then	,	of	Mr	.	Leslie	?	"
"	你	说话	,	然后	,	的	先生	.	莱斯利	?	"

那么，您说的是莱斯利先生吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv] [huːm] [els] ?

"	To	be	sure	—	of	whom	else	?
"	到	是	当然	—	的	谁	别的	?

“当然——还能是谁呢？”

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['θɔːtfəli] .

"	Mrs	.	Riccabocca	leaned	her	cheek	on	her	hand	thoughtfully	.
"	太太	.	-	倾斜	她	脸颊	在	她	手	深思熟虑	.

里卡博卡夫人若有所思地将脸颊靠在手上。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [əb'zɜːv] [hɪm] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] . "

"	Now	you	have	told	me	that	,	I	will	observe	him	with	different	eyes	.	"
"	现在	你	有	讲述	我	那	,	我	将要	观察	他	和	不同的	眼睛	.	"

“既然你这么告诉我，我会用不同的眼光来观察他。”

" ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] ,

"	Anima	mia	,
"	动画	米娅	,

“我的灵魂，

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [lʊk]
I **don't** **see** **how** **the** **difference** **of** **your** **eyes** **will** **alter** **the** **object** **they** **look**
我 不 看 如何 这 不同之处 的 你的 眼睛 将要 改变 这 目的 他们 看
[ə'pɒn] !
upon **!**
之上 !

我不明白你眼睛的差异会如何改变你所看到的物体!

" ['grʌmbld] - , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **grumbled** **Riccabocca** **,** **shaking** **the** **ashes** **out** **of** **his** **pipe** **.**
" 咕哝 - , 摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .

“里卡博卡咕哝着，抖落烟斗里的烟灰。”

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɔːltəz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ! " [rɪ'plaɪd]
" **The** **object** **alters** **when** **we** **see** **it** **in** **a** **different** **point** **of** **view** **!** **"** **replied**
" 这 目的 改变 什么时候 我们 看 它 在 一个 不同的 观点 的 看法 ! " 回复
[dʒi'maimə] , ['mɒdɪstli] .
Jemima **,** **modestly** **.**
杰米玛 , 谦虚地 .

“从不同的角度看，物体就会发生变化！”杰米玛谦虚地回答道。

" [ðɪs] [θred] [dʌz] ['veri] [wel] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
" **This** **thread** **does** **very** **well** **when** **I** **look** **at** **it** **in** **order** **to** **sew** **on** **a** **button** **,**
" 这 线 做 非常 出色地什么时候 我 看 在 它 在 命令 到 缝 在 一个 按钮 ,

“我看这根线缝纽扣的效果非常好。”

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][taɪ] [ʌp] ['pɔmpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . "
but **I** **should** **say** **it** **would** **never** **do** **to** **tie** **up** **Pompey** **in** **his** **Kennel** **.** **"**
但 我 应该 说 它 会 绝不 做 到 领带 向上 庞贝 在 他的 狗窝 . "

但我必须说，把庞贝拴在狗窝里是绝对不行的。

" ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - , [ə'meɪzd] .
" **Reasoning** **by** **illustration** **,** **upon** **my** **soul** **!** **"** **ejaculated** **Riccabocca** **,** **amazed** **.**
" 推理 经过 插图 , 之上 我的 灵魂 ! " 射精 - , 惊叹 .

“用例证来推理，我的天哪！”里卡博卡惊愕地喊道。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒi'maimə] ,
" **And** **,** **"** **continued** **Jemima** **,**
" 和 , " 持续 杰米玛 ,

“而且，”杰米玛继续说道，“

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)]
" **when** **I** **am** **to** **regard** **one** **who** **is** **to** **constitute** **the** **happiness** **of** **that** **dear**
" 什么时候 我 是 到 看待 一 WHO 是 到 构成 这 幸福 的 那 亲爱的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

“当我要考虑那个将给那个亲爱的孩子带来幸福的人时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [kæn; kən][ai] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ai] [wʊd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gest] [ɒv; əv][æn; ən]
and **for** **life** **,** **can** **I** **regard** **him** **as** **I** **would** **the** **pleasant** **guest** **of** **an**
和 为了 生活 , 能 我 看待 他 作为 我 会 这 令人愉快的 客人 的 一个
['iːvnɪŋ] ?
evening **?**
晚上 ?

而对于他的一生，我能否像对待一位愉快的晚间客人那样对待他呢?

[ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [æl'fɒnzəʊ] ; [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ;
Ah **,** **trust** **me** **,** **Alphonso** **;** **I** **don't** **pretend** **to** **be** **wise** **like** **you** **;**
啊 , 相信 我 , 阿方索 ; 我 不 假装 到 是 明智的 喜欢 你 ;

啊，相信我，阿方索；我可不像你那样自以为聪明；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sidə] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['wʊmən] , —

but	when	a	woman	considers	what	a	man	is	likely	to	prove	to	woman	,	—
但	什么时候	一个	女士	考虑	什么	一个	男人	是	可能	到	证明	到	女士	,	—

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

his	sincerity	,
他的	诚意	,

但当一个女人考虑一个男人可能向她证明什么时——他的真诚，

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [əʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] !

his	honour	,	his	heart	,	—	oh	,	trust	me	,	she	is	wiser	than	the	wisest	man	!
他的	荣誉	,	他的	心	,	—	哦	,	相信	我	,	她	是	更明智	比	这	最明智的	男人	!

他的荣誉，他的心，——哦，相信我，她比最聪明的人还要聪明!

" - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][dʒi'maimə] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

"	Riccabocca	continued	to	gaze	on	Jemima	with	unaffected	admiration	and	surprise	.
"	-	持续	到	目光	在	杰米玛	和	不受影响	钦佩	和	惊喜	.

“里卡博卡继续用毫不掩饰的钦佩和惊讶的目光注视着杰米玛。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [freɪz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [tuː; tə]

And	certainly	,	to	use	his	phrase	,	since	he	had	unbosomed	himself	to
和	当然	,	到	使用	他的	短语	,	自从	他	有	不丰满的	他自己	到

[hɪz; ɪz]['betə(r)] [hɑːf] ,

his	better	half	,
他的	更好的	一半	,

当然，用他自己的话说，既然他已经向他的另一半敞开了心扉，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [kən'sʌltɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [hæd; həd]

since	he	had	confided	in	her	,	consulted	with	her	,	her	sense	had
自从	他	有	坦白	在	她	,	咨询	和	她	,	她	感觉	有

[siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,

seemed	to	quicken	,
似乎	到	加速	,

自从他向她倾诉、与她商量后，她的感知能力似乎就增强了。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][ɪk'spænd] .

her	whole	mind	to	expand	.
她	所有的	头脑	到	扩张	.

她整个心智都在扩张。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [ai] [vaʊ] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌmækiə'veli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]

"	My	dear	,	"	said	the	sage	,	"	I	vow	and	declare	that	Machiavelli	was	a	fool
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	圣人	,	"	我	发誓	和	宣布	那	马基雅维利	曾是	一个	傻子

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我亲爱的，”智者说，“我发誓并宣布，马基雅维利在你眼里是个傻瓜。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði][tʃeə(r)][ai][sɪt][ə'pɒn] ,

And	I	have	been	as	dull	as	the	chair	I	sit	upon	,
和	我	有	到过	作为	乏味的	作为	这	椅子	我	坐	之上	,

而我，就像我坐的那把椅子一样乏味。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [bʌt; bət] , /

to	deny	myself	so	many	years	the	comfort	and	counsel	of	such	a	—	But	,	/
到	否定	我	所以	许多	年	这	舒适	和	法律顾问	的	这样的	一个	—	但	,	/

[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !

corpo	di	Bacco	!
公司	迪	烟草	!

多年来我一直拒绝接受这样的安慰和建议——但是，/corpo di Bacco!

/ [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ræŋk] ;
/ forget all about rank ;
/ 忘记 全部 关于 秩 ;

/ 完全忘记等级吧;

[ænd; ənd] [səʊ] [naʊ] [tuː; tə] [bed] . — [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] ['hɒləʊ] [tɪl] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,
and so now to bed . — One must not holloa till one's out of the wood ,
和 所以 现在 到 床 . — 一 必须 不是 霍洛亚 直到 一个人的 出去 的 这 木头 ,

好了，现在该睡觉了。——不到脱离困境，不可喧哗。

" ['mʌtə] [ðə; ðɪ] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [sə'spɪʃəs] ['vɪlən] , [æz; əz] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ['kænd(ə)l] .
" muttered the ungrateful , suspicious villain , as he lighted the chamber candle .
" 低声说道 这 忘恩负义 , 可疑的 恶棍 , 作为 他 照明 这 房间 蜡烛 .

“那个忘恩负义、疑心重重的恶棍一边点燃房间里的蜡烛，一边嘟囔着。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['priːsɪŋkts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
RICCABOCCA could not confine himself to the precincts within the walls to which
- 可以 不是 局限 他自己 到 这 辖区 之内 这 墙壁 到 哪个

[hiː; hi] [kən'demd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
he condemned Violante .
他 谴责 维奥兰特 .

里卡博卡无法将自己限制在维奥兰特被囚禁的围墙之内。

[riː'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
Resuming his spectacles , and wrapped in his cloak ,
恢复 他的 眼镜 , 和 包装 在 他的 披风 ,

他重新戴上眼镜，披上斗篷，

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌaʊt'wɒtʃ] [ɔː(r)] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ]
he occasionally sallied forth upon a kind of outwatch or reconnoitring
他 偶尔 突袭 前进 之上 一个 种类 的 守望先锋 或者 侦察

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , — [rɪ'strɪktɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,
expedition , — restricting himself , however ,
远征 , — 限制 他自己 , 然而 ,

他偶尔会外出执行某种监视或侦察任务，——但是他会克制自己。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
to the immediate neighbourhood , and never going quite out of sight of his
到 这 即时 邻里 , 和 绝不 去 相当 出去 的 视线 的 他的

[haʊs] .
house .
房子 .

就在他家附近，从未完全离开过他家的视线范围。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['stʌntɪd]
His favourite walk was to the summit of a hillock overgrown with stunted
他的 最喜欢的 走 曾是 到 这 首脑 的 一个 岗 长得太茂盛了 和 发育不良

[bʊʃ] - [wʊd] .
bush - wood .
衬套 - 木头 .

他最喜欢的散步路线是爬到一座长满矮小灌木的小山顶上。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [hɪm'self] ['mjuːzɪŋli] ,
Here he would sit himself musingly ,
这里 他 会 坐 他自己 若有所思地 ,

他常常独自坐在这里沉思。

['ɒf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] ['rændəlz] [hɔːs] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ,

often	till	the	hoofs	of	Randal's	horse	rang	on	the	winding	road	,	as	the	sun	set	,
经常	直到	这	蹄子	的	兰德尔的	马	响铃	在	这	绕线	路	,	作为	这	太阳	放	,

常常直到夕阳西下，兰德尔的马蹄声在蜿蜒的道路上响起，

['əʊvə(r)] ['feɪdɪŋ] ['hɜːbɪdʒ] , [red] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] , [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪz] .

over	fading	herbage	,	red	and	vaporous	,	in	autumnal	skies	.
超过	褪色	草本植物	,	红色的	和	蒸汽	,	在	秋季	天空	.

秋日的天空下，枯萎的草木上泛着红光，朦胧而飘渺。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

Just	below	the	hillock	,	and	not	two	hundred	yards	from	his	own	house	,
只是	以下	这	岗	,	和	不是	二	百	码	从	他的	自己的	房子	,

就在小山丘下方，离他家不到两百码的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [vjuː] , — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] ,

was	the	only	other	habitation	in	view	,	—	a	charming	,	thoroughly	English	cottage	,
曾是	这	仅有的	其他	居住地	在	看法	,	—	一个	迷人	,	彻底	英语	小屋	,

视野范围内只有另一处住所——一座迷人的、极具英式风情的乡村小屋。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪs] , [wɪð] ['geɪbl] [endz] , [θætʃt] [ruːf] , [ænd; ənd]

though	somewhat	imitated	from	the	Swiss	,	with	gable	ends	,	thatched	roof	,	and
尽管	有些	模仿	从	这	瑞士	,	和	山墙	结束	,	茅草屋顶	屋顶	,	和

['prɪti] , [prə'dʒektɪŋ] ['keɪsmənt] ,

pretty	,	projecting	casements	,
漂亮的	,	投影	窗户	,

虽然在某种程度上模仿了瑞士风格，例如山墙、茅草屋顶和漂亮的凸窗，

['əʊpənɪŋ] [θruː] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .

opening	through	creepers	and	climbing	roses	.
开幕	通过	爬行者	和	攀登	玫瑰	.

透过藤蔓和攀援玫瑰，可以看到外面的世界。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

From	his	height	he	commanded	the	gardens	of	this	cottage	,	and	his	eye
从	他的	高度	他	命令	这	花园	的	这	小屋	,	和	他的	眼睛

[ɒv; əv] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [pliːzd] ,

of	artist	was	pleased	,
的	艺术家	曾是	高兴	,

他从高处俯瞰这座小屋的花园，他的艺术家眼光感到十分满意。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

from	the	first	sight	,	with	the	beauty	which	some	exquisite	taste	had	given
从	这	第一的	视线	,	和	这	美丽	哪个	一些	精美的	品尝	有	给定

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

从第一眼起，就被这片土地所展现出的绝妙美感所折服。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['tʃɪələs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [smaɪl] ;

Even	in	that	cheerless	season	of	the	year	,	the	garden	wore	a	summer	smile	;
甚至	在	那	冷冷清清	季节	的	这	年	,	这	花园	穿着	一个	夏天	微笑	;

即使在一年中最萧瑟的季节，花园也洋溢着夏日的微笑；

[ðə; ði] ['evərˌgriŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ,

the	evergreens	were	so	bright	and	various	,
这	常绿植物	是	所以	明亮的	和	各种各样的	,

常绿植物色彩鲜艳，种类繁多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [fləʊ] [ˌiːˌɑːr'ɛs] [stɪl] [left] [səʊ] ['hɑːdi] [ænd; ənd][səʊ] ['helθf(ə)l] .

and	the	few	flow	ers	still	left	so	hardy	and	so	healthful	.
和	这	很少	流动	ers	仍然	左边	所以	耐寒的	和	所以	健康的	.

剩下的几朵花依然如此顽强，如此有益健康。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] , [ɔː(r)] ['kʌvəd] ['gæləri] , [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['wʊdwɜːk] [hæd; həd]
Facing **the** **south** **,** **a** **colonnade** **,** **or** **covered** **gallery** **,** **of** **rustic** **woodwork** **had**
面向 这 南 , 一个 柱廊 , 或者 涵盖 画廊 , 的 乡村 木工 有
[biːn] [fɔːmd] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] ,
been **formed** **,** **and** **creeping** **plants** **,**
到过 形成 , 和 爬行 植物 ,

朝南的方向，建起了一条由质朴的木头制成的柱廊或有顶走廊，上面爬满了藤蔓植物。

['leɪtli] [set] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kləʊð] [ɪts] ['kɒləms] .
lately **set** **,** **were** **already** **beginning** **to** **clothe** **its** **columns** **.**
最近 放 , 是 已经 开始 到 衣服 它是 列 .

最近才确定下来的，已经开始为它的柱子穿上衣服了。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒlə'neɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] -
Opposite **to** **this** **colonnade** **there** **was** **a** **fountain** **which** **reminded** **Riccabocca** -
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [kə'siːnəʊ] .
of **his** **own** **at** **the** **deserted** **Casino** **.**
的 他的 自己的 在 这 荒凉的 赌场 .

与这座柱廊相对的是一个喷泉，这让里卡博卡想起了他自己在废弃赌场里的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkjələ(r)] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [seɪm] ['gɜːdl] [ɒv; əv]
It **was** **indeed** **singularly** **like** **it** **;** **the** **same** **circular** **shape** **,** **the** **same** **girdle** **of**
['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
flowers **around** **it** **.**
花朵 大约 它 .

它确实与它非常相似；同样的圆形，同样的花环环绕着它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒet] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['veərid] ['evri] [deɪ] , [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] , [laɪk] [ðə; ði]
But **the** **jet** **from** **it** **varied** **every** **day** **,** **fantastic** **and** **multiform** **,** **like** **the**
[spɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪæd] ,
sports **of** **a** **Naiad** **,**
运动的 的 一个 水仙女 ,

但从那里喷出的喷气式飞机每天都不一样，奇幻多样，就像水仙女的运动一样。

— ['sʌmtaɪmz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪpt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'vɒlvjələs] ,
— **sometimes** **shooting** **up** **like** **a** **tree** **,** **sometimes** **shaped** **as** **a** **convolvulus** **,**
— 有时 射击 向上 喜欢 一个 树 , 有时 形状 作为 一个 旋花 ,

——有时像树一样向上生长，有时形状像旋花，

['sʌmtaɪmz] ['tɒsɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɪlvə(r)] [spreɪ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [və'mɪliən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fruːt] [ɒv; əv]
sometimes **tossing** **from** **its** **silver** **spray** **a** **flower** **of** **vermilion** **,** **or** **a** **fruit** **of**
[gəʊld] ,
gold **,**
金子 ,

有时从银色的枝条上抛下一朵朱红色的花，或一颗金色的果实。

— [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ɪts] [tɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .
— **as** **if** **at** **play** **with** **its** **toy** **like** **a** **happy** **child** **.**
— 作为 如果 在 玩 和 它是 玩具 喜欢 一个 快乐的 孩子 .

——就像一个快乐的孩子在玩玩具一样。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eɪviəri] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]
And **near** **the** **fountain** **was** **a** **large** **aviary** **,** **large** **enough** **to** **enclose** **a**
[triː] .
tree **.**
树 .

喷泉附近有一个大型鸟舍，大到足以圈住一棵树。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Italian	could	just	catch	a	gleam	of	rich	colour	from	the	wings	of	the
这	意大利语	可以	只是	抓住	一个	闪耀	的	富有的	颜色	从	这	翅膀	的	这

[bɜ:dz] ,

birds	,
鸟类	,

意大利人隐约瞥见了鸟儿翅膀上闪耀的绚丽色彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['netwɜːk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)]

as	they	glanced	to	and	fro	within	the	network	,	and	could	hear	their
作为	他们	瞥了一眼	到	和	弗	之内	这	网络	,	和	可以	听到	他们的

[sɔːŋz] ,

songs	,
歌曲	,

当他们环顾网络时，就能听到他们的歌声。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːər] ['pɒpjələs] [ɒv; əv] [eə(r)] , [huːm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)]

contrasting	the	silence	of	the	freer	populace	of	air	,	whom	the	coming	winter
对比	这	沉默	的	这	更自由	民众	的	空气	,	谁	这	未来	冬天

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [st'ɪld] .

had	already	stilled	.
有	已经	静止	.

与此形成鲜明对比的是，自由的空气仿佛陷入了沉寂，即将到来的冬天已经让它们安静了下来。

- [aɪ] , [səʊ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] ['æspekts] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

Riccabocca's	eye	,	so	alive	to	all	aspects	of	beauty	,	luxuriated	in	the	view	of
-	眼睛	,	所以	活	到	全部	方面	的	美丽	,	奢华的	在	这	看法	的

[ðɪs] ['gɑːd(ə)n] .

this	garden	.
这	花园	.

Riccabocca 对美的各个方面都如此敏锐，他尽情欣赏着这座花园的景色。

[ɪts] ['plezntnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [ænd; ənd]

Its	pleasantness	had	a	charm	that	stole	him	from	his	anxious	fear	and
它是	愉悦	有	一个	魅力	那	偷窃	他	从	他的	焦虑的	害怕	和

['melənkəli] ['memərɪz] .

melancholy	memories	.
忧郁	回忆	.

它的愉悦有一种魅力，让他从焦虑的恐惧和忧郁的回忆中解脱出来。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] [fɔːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [di'mein] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

He	never	saw	but	two	forms	within	the	demesnes	,	and	he	could	not
他	绝不	锯	但	二	表格	之内	这	领地	,	和	他	可以	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .

distinguish	their	features	.
区分	他们的	特征	.

他在领地内只见过两种人影，而且无法分辨他们的特征。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [steɪd] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['həʊmli]

One	was	a	woman	,	who	seemed	to	him	of	staid	manner	and	homely
一	曾是	一个	女士	,	WHO	似乎	到	他	的	稳重	方式	和	家常的

[ə'pɪərəns] :

appearance	:
外貌	:

其中一人是位女士，在他看来，她举止沉稳，相貌朴素：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːn] [bʌt; bət] ['reəli] .

she	was	seen	but	rarely	.
她	曾是	已见	但	很少	.

她偶尔会被人看到。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['ɒf(ə)n] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] ,

The	other	a	man	,	often	pacing	to	and	fro	the	colonnade	,
这	其他	一个	男人	,	经常	踱步	到	和	弗	这	柱廊	,

另一个是男子，经常在柱廊间来回踱步。

[wɪð] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] [sæŋ] [laʊdə]

with	frequent	pauses	before	the	playful	fountain	,	or	the	birds	that	sang	louder
和	频繁	停顿	前	这	顽皮的	喷泉	,	或者	这	鸟类	那	唱	更大声

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

as	he	approached	.
作为	他	接近	.

他时不时会在嬉戏的喷泉前驻足片刻，或者在他靠近时，鸟儿的歌声也越来越响亮。

[ðɪs] ['lætə(r)] [fɔːm] [wʊd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,

This	latter	form	would	then	disappear	within	a	room	,
这	后者	形式	会	然后	消失	之内	一个	房间	,

这种形态随后会在房间内消失。

[ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] ;

the	glass	door	of	which	was	at	the	extreme	end	of	the	colonnade	;
这	玻璃	门	的	哪个	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	柱廊	;

它的玻璃门位于柱廊的尽头；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] ['əʊpən] ,

and	if	the	door	were	left	open	,
和	如果	这	门	是	左边	打开	,

如果门敞开着，

- [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd]

Riccabocca	could	catch	a	glimpse	of	the	figure	bending	over	a	table	covered
-	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	数字	弯曲	超过	一个	桌子	涵盖

[wɪð] [bʊks] .

with	books	.
和	图书	.

里卡博卡瞥见一个人影正弯腰趴在一张摆满书的桌子上。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [step] [fɔːθ] [mɔː(r)] ['brɪskli] ,

Always	,	however	,	before	the	sun	set	,	the	man	would	step	forth	more	briskly	,
总是	,	然而	,	前	这	太阳	放	,	这	男人	会	步	前进	更多的	轻快地	,

然而，每当太阳落山之前，那人总会加快脚步走出来。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ɒf(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] ,

and	occupy	himself	with	the	garden	,	often	working	at	it	with	good	heart	,
和	占据	他自己	和	这	花园	,	经常	在职的	在	它	和	好的	心	,

他整日待在花园里，常常兴致勃勃地劳作。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

as	if	at	a	task	of	delight	;	and	then	,	too	,	the	woman	would	come	out	,
作为	如果	在	一个	任务	的	喜	;	和	然后	,	也	,	这	女士	会	来	出去	,

仿佛在做一件令人愉悦的事情；然后，那女人也会走出来，

[ænd; ənd][stænd][baɪ][æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

and	stand	by	as	if	talking	to	her	companion	.
和	站立	经过	作为	如果	说	到	她	伴侣	.

她站在一旁，仿佛在和同伴说话。

- [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [ə'raʊzd] .

Riccabocca's	curiosity	grew	aroused	.
-	好奇心	生长	被唤醒	.

里卡博卡的好奇心被激发了起来。

[hiː; hi] [beɪd] [dʒi'maimə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][meɪd] - ['sɜːvənt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ]

He	bade	Jemima	inquire	of	the	old	maid	-	servant	who	lived	at	the	cottage
他	巴德	杰米玛	查询	的	这	老的	女佣	-	仆人	WHO	居住地	在	这	小屋

,

,

,

他吩咐杰米玛去打听住在小屋里的老女仆。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ɔː'rɑːn] , — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]

and	heard	that	its	owner	was	a	Mr	.	Oran	,	—	a	quiet	gentleman	,	and
和	听到	那	它是	所有者	曾是	一个	先生	.	奥兰	,	—	一个	安静的	绅士	,	和

[fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

fond	of	his	book	.
喜爱	的	他的	书	.

听说它的主人是奥兰先生——一位安静的绅士，酷爱读书。

[waɪl] - [ðʌs] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prɪ'ventɪd] ,

While	Riccabocca	thus	amused	himself	,	Randal	had	not	been	prevented	,
尽管	-	因此	觉得好笑	他自己	,	兰德尔	有	不是	到过	阻止	,

里卡博卡自娱自乐之时，兰德尔却并未被阻止。

['aɪðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [k'eəz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒn] [viːolɑːntɛz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

either	by	his	official	cares	or	his	schemes	on	Violante's	heart	and	fortune	,
任何一个	经过	他的	官方的	关心	或者	他的	方案	在	维奥兰特的	心	和	财富	,

无论是出于公务需要，还是为了赢得维奥兰特的芳心和财富，

[frɒm; frəm] ['fəːðə] [ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][juː'naɪt] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd]

from	furthering	the	project	that	was	to	unite	Frank	Hazeldean	and
从	进一步	这	项目	那	曾是	到	团结	坦率	榛子	和

['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Beatrice	di	Negra	.
贝娅特丽丝	迪	黑人	.

继续推进将弗兰克·哈泽尔丁和贝娅特丽丝·迪·内格拉结合在一起的项目。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] ,

Indeed	,	as	to	the	first	,
的确	,	作为	到	这	第一的	,

事实上，关于第一个问题，

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lʌvə(r)] .

a	ray	of	hope	was	sufficient	to	fire	the	ardent	and	unsuspecting	lover	.
一个	射线	的	希望	曾是	充足的	到	火	这	热心	和	毫无戒心的	情人	.

一线希望足以点燃那位热情而懵懂的恋人的激情。

[ænd; ənd] ['rændəlz] ['ɑːtfl] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn]

And	Randal's	artful	misrepresentation	of	his	conference	with	Mrs	.	Hazeldean
和	兰德尔的	巧	虚假陈述	的	他的	会议	和	太太	.	榛子

[rɪ'muːvd] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

removed	all	fear	of	parental	displeasure	from	a	mind	always	too	disposed	to
已移除	全部	害怕	的	父母	不满	从	一个	头脑	总是	也	处置	到

[gɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

give	itself	up	to	the	temptation	of	the	moment	.
给	本身	向上	到	这	诱惑	的	这	片刻	.

兰德尔巧妙地歪曲了他与黑兹尔丁太太的谈话，消除了他心中对父母不悦的所有恐惧，因为他总是很容易屈服于当下的诱惑。

['bɪətrɪs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Beatrice	,	though	her	feelings	for	Frank	were	not	those	of	love	,
贝娅特丽丝	,	尽管	她	情怀	为了	坦率	是	不是	那些	的	爱	,

虽然碧翠丝对弗兰克的感情并非爱情，

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['rændəlz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,

became	more	and	more	influenced	by	Randal's	arguments	and	representations	,
成为	更多的	和	更多的	影响	经过	兰德尔的	论点	和	表现形式	,

越来越受到兰德尔的论点和论述的影响，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [gruː] [mə'rəʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menəsɪŋ] , [æz; əz] [deɪz] [slɪpt] [ɒn] ,

the	more	especially	as	her	brother	grew	morose	,	and	even	menacing	,	as	days	slipped	on	,
这	更多的	尤其	作为	她	兄弟	生长	忧郁	,	和	甚至	威胁	,	作为	天	滑倒了	在	,

随着时间推移，她的哥哥变得越来越阴郁，甚至带有威胁性，这种情况就更加明显了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	could	give	no	clew	to	the	retreat	of	those	whom	he	sought	for	.
和	她	可以	给	不	线索	到	这	撤退	的	那些	谁	他	寻求	为了	.

:

她无法透露他所寻找的人的撤退路线。

[hɜː(r); hə(r)] [dets] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ɜːdʒənt] .

Her	debts	,	too	,	were	really	urgent	.
她	债务	,	也	,	是	真的	紧迫的	.

她的债务也确实迫在眉睫。

[æz; əz] ['rændəlz] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [hæd; həd] ['ʃruːdli] [kən'dʒektʃəd] ,

As	Randal's	profound	knowledge	of	human	infirmity	had	shrewdly	conjectured	,
作为	兰德尔的	深刻的	知识	的	人类	虚弱	有	精明地	推测	,

[ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] ,

the	scruples	of	honour	and	pride	,
这	顾虑	的	荣誉	和	自豪	,

正如兰德尔凭借其对人性的深刻理解而敏锐地推测的那样，荣誉和骄傲的顾虑，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [en'kʌmbrənsɪz] ,

that	had	made	her	declare	she	would	not	bring	to	a	husband	her	own	encumbrances	,
那	有	制成	她	宣布	她	会	不是	带来	到	一个	丈夫	她	自己的	债务	,

这使她宣称，她不会把自己的负担带给丈夫。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

began	to	yield	to	the	pressure	of	necessity	.
开始	到	屈服	到	这	压力	的	必要性	.

开始屈服于迫于无奈的压力。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɔːl'redi] , [wɪð] [bʌt; bət] [feɪnt] [əb'dʒekʃnz] ,

She	listened	already	,	with	but	faint	objections	,
她	听着	已经	,	和	但	头晕的	反对意见	,

她已经听进去了，只是微弱地提出了反对意见。

[wen] ['rændəl] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] ,

when	Randal	urged	her	not	to	wait	for	the	uncertain	discovery	that	was	to	secure	her	dowry	,
什么时候	兰德尔	敦促	她	不是	到	等待	为了	这	不确定	发现	那	曾是	到	安全的	她	嫁妆	,

兰德尔劝她不要等待那不确定的、能确保她嫁妆的发现，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [wɪð] [fræŋk] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['friːdəm] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ]

but	by	a	private	marriage	with	Frank	escape	at	once	into	freedom	and	security
但	经过	一个	私人的	婚姻	和	坦率	逃脱	在	一次	进入	自由	和	安全

.

:

.

但通过与弗兰克秘密结婚，立刻获得了自由和安全。

[waɪl] ,

While	,
尽管	,

尽管，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [held] [aʊt][tuː; tə] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] [ðə; ði] [ɪn'djuːsmənt] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz]

though	he	had	first	held	out	to	young	Hazeldean	the	inducement	of	Beatrice's
尽管	他	有	第一的	握住	出去	到	年轻的	榛子	这	诱导	的	比阿特丽斯的

['daʊri] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

dowry	as	a	reason	of	self	-	justification	in	the	eyes	of	the	squire	,
嫁妆	作为	一个	原因	的	自己	-	理由	在	这	眼睛	的	这	乡绅	,

虽然他最初以贝娅特丽丝的嫁妆为诱饵，以此来向年轻的哈泽尔丁证明自己的清白，以此博得乡绅的欢心；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['iːzɪə] [tuː; tə][drɒp] [ðæt] [ɪn'djuːsmənt] ,

it	was	still	easier	to	drop	that	inducement	,
它	曾是	仍然	更轻松	到	降低	那	诱导	,

但放弃这种诱惑仍然容易得多。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)] [dæmpt] [ðæn; ðən]['faɪəd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt]

which	had	always	rather	damped	than	fired	the	high	spirit	and	generous	heart
哪个	有	总是	相当	阻尼	比	被解雇	这	高的	精神	和	慷慨的	心

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɑːdzmən] .

of	the	poor	Guardsman	.
的	这	贫穷的	卫兵	.

这总是会打击而不是激发贫苦卫兵高尚的精神和慷慨的心灵。

[ænd; ənd] ['rændəl] [kʊd; kəd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [seɪ] ,

And	Randal	could	conscientiously	say	,
和	兰德尔	可以	切实	说	,

兰德尔可以理直气壮地说：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [fræŋks] [braɪd] ,

that	when	he	had	asked	the	squire	if	he	expected	fortune	with	Frank's	bride	,
那	什么时候	他	有	问	这	乡绅	如果	他	预期的	财富	和	弗兰克的	新娘	,

当他问乡绅是否期待从弗兰克的妻子那里得到好运时，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)] .

the	squire	had	replied	,	"	I	don't	care	.
这	乡绅	有	回复	,	"	我	不	关心	.

乡绅回答说："我不在乎。"

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

"	Thus	encouraged	by	his	friend	and	his	own	heart	,
"	因此	鼓励	经过	他的	朋友	和	他的	自己的	心	,

"因此，受到朋友和自己内心的鼓励，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mait] [hæv; həv] [tʃɑːmd] ['meni] [ə; eɪ]

and	the	softening	manner	of	a	woman	who	might	have	charmed	many	a
和	这	软化	方式	的	一个	女士	WHO	可能	有	迷住了	许多	一个

['kəʊldə(r)] ,

colder	,
更冷	,

她那温柔的举止或许能迷倒许多冷漠的人。

[ænd; ənd] [fuːld] ['meni] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] , [fræŋk] ['ræpɪdli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [snɛə] [held] [aʊt]

and	fooled	many	a	wiser	man	,	Frank	rapidly	yielded	to	the	snares	held	out
和	被骗了	许多	一个	更明智	男人	,	坦率	快速	产生	到	这	陷阱	握住	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɜː'dɪʃn] .

for	his	perdition	.
为了	他的	毁灭	.

弗兰克愚弄了许多比他聪明的人，但他很快就落入了为他设下的陷阱，走向毁灭。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ɔː(r)]

And	though	as	yet	he	honestly	shrank	from	proposing	to	Beatrice	or
和	尽管	作为	然而	他	诚实地	缩小	从	提议	到	贝娅特丽丝	或者

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] ,

himself	a	marriage	without	the	consent	,
他自己	一个	婚姻	没有	这	同意	,

尽管他至今仍不敢在未经贝娅特丽丝同意的情况下向她或自己求婚，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [jet] ['rændəl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə]

and	even	the	knowledge	,	of	his	parents	,	yet	Randal	was	quite	content	to
和	甚至	这	知识	,	的	他的	父母	,	然而	兰德尔	曾是	相当	内容	到

[liːv] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

leave	a	nature	,
离开	一个	自然	,

甚至连父母的记忆，兰德尔也完全满足于留下自然。

[haʊ'evə(r)] [gʊd] , [səʊ] ['θʌrəli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

however	good	,	so	thoroughly	impulsive	and	undisciplined	,
然而	好的	,	所以	彻底	冲动	和	散漫	,

然而，尽管他很优秀，却又如此冲动且缺乏自律。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

to	the	influences	of	the	first	strong	passion	it	had	ever	known	.
到	这	影响	的	这	第一的	强的	热情	它	有	曾经	已知	.

受到它所经历的第一份强烈激情的影响。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [fræŋk] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊks]

it	was	so	easy	to	dissuade	Frank	from	even	giving	a	hint	to	the	folks
它	曾是	所以	简单的	到	劝阻	坦率	从	甚至	给予	一个	暗示	到	这	各位

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

劝阻弗兰克不要向家里人透露任何消息是如此容易。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['treɪtə(r)] , " [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

"	For	,	"	said	the	wily	and	able	traitor	,	"	though	we	may	be	sure	of
"	为了	,	"	说	这	狡猾的	和	有能力的	叛徒	,	"	尽管	我们	可能	是	当然	的

['mɪsɪz] . - [kən'sent] ,

Mrs	.	Hazeldean's	consent	,
太太	.	-	同意	,

“因为，”狡猾而能干的叛徒说道，“虽然我们可以确信黑兹尔丁夫人同意了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [ðə; ði][step] [ɪz] [wʌns] ['teɪkən] ,

and	her	power	over	your	father	,	when	the	step	is	once	taken	,
和	她	力量	超过	你的	父亲	,	什么时候	这	步	是	一次	已采取	,

一旦采取了这一步，她对你父亲的影响力就会显现出来。

[jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['kɒlərɪk] [ænd; ənd] ['heɪsti]

yet	we	cannot	count	for	certain	on	the	squire	,	he	is	so	choleric	and	hasty
然而	我们	不能	数数	为了	肯定	在	这	乡绅	,	他	是	所以	胆汁质	和	仓促

.

:

.

然而，我们不能完全信任侍从，他脾气暴躁，行事鲁莽。

[hiː; hi] [mait] ['hʌri] [tuː; tə] [taʊn] , [siː] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] , [blɜːt] [aʊt] [sʌm; səm] ['pæʃənət] ,

He	might	hurry	to	town	,	see	Madame	di	Negra	,	blurt	out	some	passionate	,
他	可能	匆忙	到	镇	,	看	夫人	迪	黑人	,	脱口而出	出去	一些	热情的	,

[ruːd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

rude	expressions	,
粗鲁的	表达式	,

他可能会匆匆赶到镇上，见到黑夫人，然后脱口而出一些热情而粗鲁的话。

[wɪtʃ] [wʊd] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

which	would	wake	her	resentment	,	and	cause	her	instant	rejection	.
哪个	会	唤醒	她	怨恨	,	和	原因	她	立即的	拒绝	.

这会激起她的怨恨，导致她立即拒绝你。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ri'pent] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)]

And	it	might	be	too	late	if	he	repented	afterwards	,	as	he	would	be	sure
和	它	可能	是	也	晚的	如果	他	悔改	然后	,	作为	他	会	是	当然

[tuː; tə] [duː; də] .

to	do	.
到	做	.

如果他事后后悔，可能就太晚了，而他肯定会后悔的。

" ['miːnwaɪl] ['rændəl] ['lezli] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] [həʊ'tel] ([æn; ən] [ɪk'strævəgəns]

"	Meanwhile	Randal	Leslie	gave	a	dinner	at	the	Clarendon	Hotel	(	an	extravagance
"	同时	兰德尔	莱斯利	给予	一个	晚餐	在	这	克拉伦登	酒店	(	一个	奢侈

[məʊst] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts]) ,

most	contrary	to	his	habits	)	,
最多	相反	到	他的	习惯	)	,

与此同时，兰德尔·莱斯利在克拉伦登酒店举办了一场晚宴（这与他一贯的奢侈作风截然相反）。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [fræŋk] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ['bærən] ['levi] .

and	invited	Frank	,	Mr	.	Borrowell	,	and	Baron	Levy	.
和	受邀	坦率	,	先生	.	-	,	和	男爵	征收	.

并邀请了弗兰克、博罗威尔先生和利维男爵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] - ['spaɪdə(r)] , [wɪtʃ] [glaidid] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [flaɪz] ,

But	this	house	-	spider	,	which	glided	with	so	much	ease	after	its	flies	,
但	这	房子	-	蜘蛛	,	哪个	滑翔	和	所以	很多	舒适	后	它是	苍蝇	,

但是这只家蜘蛛，它轻而易举地滑翔追逐苍蝇，

[θruː] [wɛbs] [səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['meɪzi] ,

through	webs	so	numerous	and	mazy	,
通过	网络	所以	很多的	和	迷宫	,

穿过如此众多错综复杂的网络，

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [sɔːt]

had	yet	to	amuse	Madame	di	Negra	with	assurances	that	the	fugitives	sought
有	然而	到	娱乐	夫人	迪	黑人	和	保证	那	这	逃犯	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

for	would	sooner	or	later	be	discovered	.
为了	会	很快	或者	之后	是	发现	.

但他仍未能用"逃犯迟早会被找到"这样的保证来取悦迪内格拉夫人。

[ðəʊ] ['rændəl] ['bæfld] [ænd; ənd] [ɪ'lu:did] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

Though	Randal	baffled	and	eluded	her	suspicion	that	he	was	already
尽管	兰德尔	困惑	和	躲避	她	怀疑	那	他	曾是	已经

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['eksaɪlz] (" [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][wɜ:(r); wə(r)] ,

acquainted	with	the	exiles	(	"	the	persons	he	had	thought	of	were	,
熟人	和	这	流亡者	(	"	这	人	他	有	想法	的	是	,

尽管兰德尔百般刁难，并巧妙地避开了她对他早已认识这些流亡者的怀疑（“他想到的那些人是……”），

" [hi:; hi] [sed] , " [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ;

"	he	said	,	"	quite	different	from	her	description	;
"	他	说	,	"	相当	不同的	从	她	描述	;

他说：“这与她的描述截然不同；

" [ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][əʊld] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	and	he	even	presented	to	her	an	old	singing	-	master	and	a
"	和	他	甚至	呈现	到	她	一个	老的	歌唱	-	掌握	和	一个

['sæləʊ] - [feɪst] ['dɔ:tə(r)] ,

sallow	-	faced	daughter	,
黄褐色	-	面对	女儿	,

“他还给她介绍了一位年迈的歌唱老师和一个面色蜡黄的女儿。”

[æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [mis'teik]) ,

as	the	Italians	who	had	caused	his	mistake	)	,
作为	这	意大利人	WHO	有	导致	他的	错误	)	,

（就像意大利人那样，正是他们导致了他的错误），

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd][ʃi:; ʃi]

it	was	necessary	for	Beatrice	to	prove	the	sincerity	of	the	aid	she
它	曾是	必要的	为了	贝娅特丽丝	到	证明	这	诚意	的	这	援助	她

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

had	promised	to	her	brother	,
有	承诺	到	她	兄弟	,

贝阿特丽丝必须证明她对哥哥的援助承诺是真诚的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['rændəl] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	to	introduce	Randal	to	the	count	.
和	到	介绍	兰德尔	到	这	数数	.

并把兰德尔介绍给伯爵。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] ['rændəl] [tu:; tə] [nəʊ] ,

It	was	no	less	desirable	to	Randal	to	know	,
它	曾是	不	较少的	理想	到	兰德尔	到	知道	,

对兰德尔来说，知道这一点同样令人渴望：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

and	even	win	the	confidence	of	this	man	—	his	rival	.
和	甚至	赢	这	信心	的	这	男人	—	他的	竞争对手	.

甚至赢得了他的对手的信任。

[ðə; ði] [tu:] [met] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdi: 'aɪ] - [haʊs] .

The	two	met	at	Madame	di	Negra's	house	.
这	二	遇见	在	夫人	迪	-	房子	.

两人在内格拉夫人家中相遇。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔ:ləʊst] [mɛz'mɛrɪkəl] , [ɪn][ðə; ði][ræ'pɔ:(r)] [bɪ'twi:n]

There	is	something	very	strange	,	and	almost	mesmerical	,	in	the	rapport	between
那里	是	某物	非常	奇怪的	,	和	几乎	催眠的	,	在	这	关系	之间

[tu:] ['i:v(ə)l] [n'eɪtʃəz] .

two	evil	natures	.
二	邪恶的	自然	.

两种邪恶本性之间有一种非常奇怪，甚至近乎催眠的默契。

[brɪŋ] [tuː] ['bnɪst] [men] [tə'geðə(r)] ,
Bring two honest men together ,
带来 二 诚实的 男人 一起 ,

让两个正直的人走到一起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] [ɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['bnɪst] ; ['dɪfərənsɪz] [ɪn]
and it is ten to one if they recognize each other as honest ; differences in
和 它 是 十 到 一 如果 他们 认出 每个 其他 作为 诚实的 ; 差异 在
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

如果他们彼此都认为对方诚实，那么可能性是十比一；性格上的差异，

['mænə(r)] , ['iːv(ə)n]['pɒlətɪks] , [meɪ] [meɪk] [iːtʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
manner , even politics , may make each misjudge the other .
方式 , 甚至 政治 , 可能 制作 每个 误判 这 其他 .

举止，甚至政治立场，都可能导致彼此误判。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː] [men] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] — [men] [huː] , [ɪf] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]
But bring together two men unprincipled and perverted — men who , if born in a
但 带来 一起 二 男人 毫无原则的 和 变态 — 男人 WHO , 如果 出生 在 一个
['selə(r)] ,
cellar ,
地窖 ,

但把两个毫无原则、道德败坏的男人放在一起——这两个男人，即便出生在地下室，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌlk] [ɔː(r)] ['gæləʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ]
would have been food for the hulks or gallows — and they understand each
会 有 到过 食物 为了 这 绿巨人 或者 绞刑架 — 和 他们 理解 每个
['ʌðə(r)][baɪ]['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .
other by instant sympathy .
其他 经过 立即的 同情 .

他们本应成为废弃船只或绞刑架的食物——他们彼此之间立刻产生了同情。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
The eyes of Franzini , Count of Peschiera ,
这 眼睛 的 弗兰齐尼 , 数数 的 佩斯基耶拉 ,

弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵的眼睛

[ænd; ənd]['rændəl] ['lezli] [nəʊ]['suːnə(r)][met][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɒt] [frɒm; frəm]
and Randal Leslie no sooner met than a gleam of intelligence shot from
和 兰德尔 莱斯利 不 很快 遇见 比 一个 闪耀 的 智力 射击 从
[bəuθ] .
both .
两个都 .

兰德尔·莱斯利和兰德尔一见面，两人身上就闪过一丝机智的光芒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] , — ['weðə(r)] , ['gɒsɪp] , ['pɒlətɪks] , — [wɒt] [nɒt] .
They talked on indifferent subjects , — weather , gossip , politics , — what not .
他们 谈话 在 冷漠 主题 , — 天气 , 闲话 , 政治 , — 什么 不是 .

他们谈论着一些无关紧要的话题——天气、八卦、政治——什么都聊。

[ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , ['plʌmɪŋ]
They bowed and they smiled ; but all the while , each was watching , plumbing
他们 鞠躬 和 他们 微笑 ; 但 全部 这 尽管 , 每个 曾是 观看 , 管道
[ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑːt] ,
the other's heart ,
这 其他的 心 ,

他们鞠躬微笑；但与此同时，彼此都在观察，探寻对方的内心。

[iːtʃ] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [iːtʃ] ['ɪnli] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

each	measuring	his	strength	with	his	companion	;	each	inly	saying	,	"	This	is	a	very
每个	测量	他的	力量	和	他的	伴侣	;	每个	仅限	说	,	"	这	是	一个	非常

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['rɑːskl] ;

remarkable	rascal	;
卓越	恶棍	;

两人互相较劲，各自暗自说道：“这是一个非常了不起的恶棍；

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

am	I	a	match	for	him	?
是	我	一个	匹配	为了	他	?

我能和他匹敌吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [met] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	It	was	at	dinner	they	met	;	and	following	the	English	fashion	,
"	它	曾是	在	晚餐	他们	遇见	;	和	下列的	这	英语	时尚	,

“他们是在晚餐时相遇的；而且按照英国人的习惯，

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪn] .

Madame	di	Negra	left	them	alone	with	their	wine	.
夫人	迪	黑人	左边	他们	独自的	和	他们的	葡萄酒	.

内格拉夫人把他们独自留下，留下他们喝着酒。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

Then	,	for	the	first	time	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [pʊʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Count	di	Peschiera	cautiously	and	adroitly	made	a	covered	push	towards	the
数数	迪	佩斯基耶拉	谨慎地	和	巧妙地	制成	一个	涵盖	推	向	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

object	of	the	meeting	.
目的	的	这	会议	.

迪佩斯基耶拉伯爵小心翼翼、巧妙地向会议目标迈出了隐蔽的一步。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'brɔːd] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ?

"	You	have	never	been	abroad	,	my	dear	sir	?
"	你	有	绝不	到过	国外	,	我的	亲爱的	先生	?

“亲爱的先生，您从未出过国吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [vi'enə] .

You	must	contrive	to	visit	me	at	Vienna	.
你	必须	精心策划	到	访问	我	在	维也纳	.

你一定要想办法来维也纳看我。

[ai][grɑːnt][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] [wɜːld] ; [bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

I	grant	the	splendour	of	your	London	world	;	but	,	honestly	speaking	,	it
我	授予	这	辉煌	的	你的	伦敦	世界	;	但	,	诚实地	请讲	,	它

['wɒnts] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

wants	the	freedom	of	ours	,
想要	这	自由	的	我们的	,

我承认你们伦敦世界的辉煌；但是，说实话，它渴望我们这样的自由。

— [ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [juˈnaɪts] ['geɪətɪ] [wɪð] ['pɒlɪʃ] .

—	a	freedom	which	unites	gayety	with	polish	.
—	一个	自由	哪个	联合	同性恋	和	抛光	.

——一种将欢乐与波兰风情融为一体的自由。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪətɪ][ɪz] [mɪkst] ,

For	as	your	society	is	mixed	,
为了	作为	你的	社会	是	混合	,

因为你们的社会是多元的，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈefət] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

there	are	pretension	and	effort	with	those	who	have	no	right	to	be	in	it
那里	是	预张	和	努力	和	那些	WHO	有	不	正确的	到	是	在	它

，

，

，

有些人明明没有资格参与其中，却装腔作势、煞费苦心。

[ænd; ənd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈærəgəns] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	artificial	condescension	and	chilling	arrogance	with	those	who	have	to
和	人造的	居高临下	和	令人不寒而栗	傲慢	和	那些	WHO	有	到

[kiːp] [ðeə(r)] [inˈfiəriəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdɪstəns] .

keep	their	inferiors	at	a	certain	distance	.
保持	他们的	下等人	在	一个	肯定	距离	.

以及对那些必须与下属保持一定距离的人表现出的那种虚伪的居高临下和令人不寒而栗的傲慢。

[wɪð] [juː ˈes] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [fɪkst] [ræŋk] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [bɜːθ] , [fəˌmɪliˈærəti] [ɪz] [æt; ət] [wʌns]

With	us	,	all	being	of	fixed	rank	and	acknowledged	birth	,	familiarity	is	at	once
和	我们	,	全部	存在	的	固定的	秩	和	已确认	出生	,	熟悉	是	在	一次

[ɪˈstæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

我们之间，由于等级固定、出身公认，彼此之间立刻建立起亲近感。

[hens] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈlaɪvli] [smaɪl] ,

Hence	,	"	added	the	count	,	with	his	French	lively	smile	,
因此	,	"	额外	这	数数	,	和	他的	法语	热闹	微笑	,

“因此，”伯爵补充道，脸上带着法国人特有的活泼笑容。

— " [hens] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [viˈenə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

—	"	hence	there	is	no	place	like	Vienna	for	a	young	man	,
—	"	因此	那里	是	不	地方	喜欢	维也纳	为了	一个	年轻的	男人	,

因此，对于年轻人来说，没有比维也纳更好的地方了。

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [viˈenə] [fɔː(r); fə(r)] / [bɒn] [ˈfɔːtʃənz] / . "

no	place	like	Vienna	for	/	bonnes	fortunes	/	.	"
不	地方	喜欢	维也纳	为了	/	好	财富	/	.	"

没有一个地方能像维也纳那样拥有/bonnes Fortunes/。”

" [ðəʊz] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpærədaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrændəl] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːgət(ə)ri]

"	Those	make	the	paradise	of	the	idle	,	"	replied	Randal	,	"	but	the	purgatory
"	那些	制作	这	天堂	的	这	闲置的	,	"	回复	兰德尔	,	"	但	这	炼狱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] .

of	the	busy	.
的	这	忙碌的	.

“那些东西让闲散的人如同天堂，”兰德尔回答说，“却让忙碌的人如同炼狱。”

[ai] [kənˈfes] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [kaʊnt] ,

I	confess	frankly	to	you	,	my	dear	count	,
我	承认	坦率地说	到	你	,	我的	亲爱的	数数	,

我坦白地向您承认，我亲爱的伯爵，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleʒə(r)] [wɪtʃ] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [əˈspaɪə(r)] [tuː; tə] / [bɒn]

that	I	have	as	little	of	the	leisure	which	becomes	the	aspirer	to	/	bonnes
那	我	有	作为	小的	的	这	闲暇	哪个	变成	这	有抱负的人	到	/	好

[ˈfɔːtʃənz] / [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈgreɪsɪz] [wɪtʃ] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefət] ;

fortunes	/	as	I	have	the	personal	graces	which	obtain	them	without	an	effort	;
财富	/	作为	我	有	这	个人的	恩典	哪个	获得	他们	没有	一个	努力	;

我既没有追求财富的人应有的闲暇时间，也没有不费吹灰之力获得财富的个人魅力；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn] ['kɒmplɪmənt] .
" and he inclined his head as in compliment .
" 和 他 倾斜 他的 头 作为 在 赞扬 .

他微微颔首，表示赞赏。

" [səʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] .
" So , " thought the count , " woman is not his weak side .
" 所以 , " 想法 这 数数 , " 女士 是 不是 他的 虚弱的 边 .

“所以，”伯爵心想，“女人不是他的软肋。”

[wɒt] [ɪz] ? "
What is ? "
什么 是 ? "

是什么?

" [mɔːr'bluː] !
" Morbleu !
" 莫布鲁 !

“Morbleu!

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ,
my dear Mr . Leslie , had I thought as you do some years since ,
我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 有 我 想法 作为 你 做 一些 年 自从 ,

亲爱的莱斯利先生，如果我几年前就和您一样想的话，

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
I had saved myself from many a trouble .
我 有 已保存 我 从 许多 一个 麻烦 .

我因此避免了很多麻烦。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [wuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪz]
After all , Ambition is the best mistress to woo ; for with her there is
后 全部 , 志向 是 这 最好的 情妇 到 哇 ; 为了 和 她 那里 是
['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [həʊp] ,
always the hope ,
总是 这 希望 ,

毕竟，野心是最好的情人；因为有了她，就总有希望。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] . "
and never the possession . "
和 绝不 这 拥有 . "

而绝非占有。

" [æm'bɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [stɪl] ['gaːdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][draɪ] [sen'tenʃəsnis] , " [ɪz]
" Ambition , Count , " replied Randal , still guarding himself in dry sententiousness , " is
" 志向 , 数数 , " 回复 兰德尔 , 仍然 守护 他自己 在 干燥 简洁 , " 是
[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the luxury of the rich ,
这 奢华 的 这 富有的 ,

“伯爵，野心，”兰德尔回答道，语气依然带着冷峻的说教意味，“是富人的奢侈品。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . "
and the necessity of the poor . "
和 这 必要性 的 这 贫穷的 . "

以及穷人的需要。

" [ɑː'hɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
" Aha , " thought the count , " it comes , as I anticipated from the first ,
" 啊哈 , " 想法 这 数数 , " 它 来 , 作为 我 预期 从 这 第一的 ,

“啊哈，”伯爵心想，“果然不出我所料，从一开始就如此。”

— ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][braɪb] .

—	comes	to	the	bribe	.
—	来	到	这	贿赂	.

——说到贿赂。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][waɪn][tuː; tə]['rændəl] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊn] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	passed	the	wine	to	Randal	,	filling	his	own	glass	,	and	draining	it
"	他	通过了	这	葡萄酒	到	兰德尔	,	填充	他的	自己的	玻璃	,	和	排水	它

['keələsli] ; " / [sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] ,

carelessly	;	"	/	Sur	mon	ame	,
粗心大意	;	"	/	苏尔	星期一	名字	,

“他把酒递给兰德尔，自己也倒满酒，然后漫不经心地一饮而尽；”/Sur mon ame,

[məʊn][ʃeə(r)] / , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " ['lʌkʃəri] [ɪz]['evə(r)] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] ;

mon	cher	/	,	"	said	the	count	,	"	luxury	is	ever	pleasanter	than	necessity	;
星期一	亲爱的	/	,	"	说	这	数数	,	"	奢华	是	曾经	更令人愉悦	比	必要性	;

“我的爱人，”伯爵说，“奢侈永远比必需品更令人愉悦；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [æm'bɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl] ;

and	I	am	resolved	at	least	to	give	Ambition	a	trial	;
和	我	是	已解决	在	至少	到	给	志向	一个	审判	;

我决心至少给 Ambition 一个机会；

[dʒiː] [veɪz] [ˌem 'iː] - ['dænz][ˌel'iː] [saɪn] [ˌdiː'juː] [bɒ'nɜːr] [ˌdə(ʊ)mɛ'stiːk] ,

je	vais	me	refugier	dans	le	sein	du	bonheur	domestique	,
杰	瓦伊斯	我	-	丹斯	勒	塞因	杜	幸福	辅助队	,

我在国内的幸福生活中成为了难民，

— [ə; eɪ] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['set(ə)ld] [həʊm] . / [pɛst] ! /

—	a	married	life	and	a	settled	home	.	/	Peste	!	/
—	一个	已婚	生活	和	一个	定居	家	.	/	瘟疫	!	/

—婚姻生活和稳定的家庭。/Peste!/

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] / [ɒn'wiː] / . / [ə; eɪ]

If	it	were	not	for	ambition	,	one	would	die	of	/	ennui	/	.	/	A
如果	它	是	不是	为了	志向	,	一	会	死	的	/	厌倦	/	.	/	一个

如果没有雄心壮志，人就会死于厌倦。

[prə'pəʊ] / , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

propos	/	,	my	dear	sir	,
提案	/	,	我的	亲爱的	先生	,

提议/，我亲爱的先生，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][nɪə(r)]

I	have	to	thank	you	for	promising	my	sister	your	aid	in	finding	a	near
我	有	到	感谢	你	为了	有前途	我的	姐姐	你的	援助	在	寻找	一个	靠近

[ænd; ənd][dɪə(r)] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][maɪn] ,

and	dear	kinsman	of	mine	,
和	亲爱的	亲属	的	矿	,

我必须感谢你答应帮我妹妹寻找我的一位至亲。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [haɪdz] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

who	has	taken	refuge	in	your	country	,	and	hides	himself	even	from	me	.
WHO	有	已采取	避难所	在	你的	国家	,	和	隐藏	他自己	甚至	从	我	.

"

"
"

他逃到了你们国家，甚至连我都瞒着他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] .

"	I	should	be	most	happy	to	assist	in	your	search	.
"	我	应该	是	最多	快乐的	到	协助	在	你的	搜索	.

我非常乐意协助您进行寻找。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] .

As	yet	,	however	,	I	have	only	to	regret	that	all	my	good	wishes	are	fruitless	.
作为	然而	,	然而	,	我	有	仅有的	到	后悔	那	全部	我的	好的	愿望	是	徒劳无功	.

然而，目前我只能遗憾地表示，我的所有美好祝愿都无济于事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk][hæd; həd] [biːn] ['iːzəli]

I	should	have	thought	,	however	,	that	a	man	of	such	rank	had	been	easily
我	应该	有	想法	,	然而	,	那	一个	男人	的	这样的	秩	有	到过	容易地

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

然而，我原以为找到这样一位身份显赫的人并不难。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æm'bæsədə(r)] . "

even	through	the	medium	of	your	own	ambassador	.	"
甚至	通过	这	中等的	的	你的	自己的	大使	.	"

即使是通过你们自己的大使。”

" ['aʊə(r)] [əʊn] [æm'bæsədə(r)][ɪz][nəʊ] ['veri] [wɔːm] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] [wʊd] [biː; bi]

"	Our	own	ambassador	is	no	very	warm	friend	of	mine	;	and	the	rank	would	be
"	我们的	自己的	大使	是	不	非常	温暖的	朋友	的	矿	;	和	这	秩	会	是

[nəʊ] [kluː] ,

no	clew	,
不	线索	,

“我们自己的大使跟我关系并不好；而他的军衔也说明不了什么。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [hæz; həz]['nevə(r)] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]

for	it	is	clear	that	my	kinsman	has	never	assumed	it	since	he	quitted	his
为了	它	是	清除	那	我的	亲属	有	绝不	假定	它	自从	他	辞职	他的

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

因为很明显，我的这位亲人自从离开祖国后就从未承担过这样的责任。

" [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [nɒt] [ɪg'zæktli][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] , " [sed] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	quitted	it	,	I	understand	,	not	exactly	from	choice	,	"	said	Randal	,	smiling	.
"	他	辞职	它	,	我	理解	,	不是	确切地	从	选择	,	"	说	兰德尔	,	微笑	.

“据我了解，他辞职并不是完全出于自愿，”兰德尔笑着说。

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	Pardon	my	freedom	and	curiosity	,
"	赦免	我的	自由	和	好奇心	,

请原谅我的自由和好奇心，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ruːmə(r)]

but	will	you	explain	to	me	a	little	more	than	I	learn	from	English	rumour
但	将要	你	解释	到	我	一个	小的	更多的	比	我	学习	从	英语	谣言

([wɪtʃ] ['nevə(r)] ['ækjərətli] [rɪ'pɔːts] [ə'pɒn] ['fɒrən] ['mætəz] [stɪl] [mɔː(r)] [nəʊ'tɔːriəs]) ,

(	which	never	accurately	reports	upon	foreign	matters	still	more	notorious	)	,
(	哪个	绝不	准确	报告	之上	外国的	事情	仍然	更多的	臭名昭著	)	,

但是，您能否为我解释一下，除了我从英国传闻中了解到的信息之外（而英国传闻对外国事务的报道更是臭名昭著），

[haʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wɪn] , [baɪ]

how	a	person	who	had	so	much	to	lose	,	and	so	little	to	win	,	by
如何	一个	人	WHO	有	所以	很多	到	失去	,	和	所以	小的	到	赢	,	经过

[ˌrevə'luːʃn] ,

revolution	,
革命	,

一个有很多东西要失去，却几乎没有什么可以得到的的人，如何通过革命.....

[kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kreɪzi] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][heə(r)] - [brein]

could	put	himself	into	the	same	crazy	boat	with	a	crew	of	hair	-	brained
可以	放	他自己	进入	这	相同的	疯狂的	船	和	一个	全体人员	的	头发	-	脑子

[æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [prə'fesər] . "

adventurers	and	visionary	professors	.	"
冒险者	和	有远见的	教授们	.	"

他可能会把自己和一群异想天开的冒险家和富有远见的教授们一起，坐上同一条疯狂的船。

" [prə'fesər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

"	Professors	!	"	repeated	the	count	;	"	I	think	you	have	hit	on	the	very	answer	to
"	教授们	!	"	重复	这	数数	;	"	我	思考	你	有	打	在	这	非常	回答	到

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ;

your	question	;
你的	问题	;

“教授们！”他重复道，“我认为你们已经找到了问题的答案；

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] / [kə'neɪl] / .

not	but	what	men	of	high	birth	were	as	mad	as	the	/	canaille	/	.
不是	但	什么	男人	的	高的	出生	是	作为	疯狂的	作为	这	/	痞子	/	.

不，但那些出身高贵的男人却像/canaille/一样疯狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

I	am	the	more	willing	to	gratify	your	curiosity	,
我	是	这	更多的	愿意的	到	满足	你的	好奇心	,

我更愿意满足你的好奇心。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [sɜːv] [tuː; tə] [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [sɜːtʃ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

since	it	will	perhaps	serve	to	guide	your	kind	search	in	my	favour	.
自从	它	将要	也许	服务	到	指导	你的	种类	搜索	在	我的	偏爱	.

因为这或许能引导您好心人帮我找到答案。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]

You	must	know	,	then	,	that	my	kinsman	was	not	born	the	heir	to	the	rank
你	必须	知道	,	然后	,	那	我的	亲属	曾是	不是	出生	这	继承人	到	这	秩

[hiː; hi] [əb'teɪnd] .

he	obtained	.
他	获得	.

那么你应该知道，我的这位亲戚并非生来就拥有他所获得的地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	but	a	distant	relation	to	the	head	of	the	House	which	he
他	曾是	但	一个	遥远	关系	到	这	头	的	这	房子	哪个	他

['ɑːftəwədz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

afterwards	represented	.
然后	代表	.

他与他后来所代表的议院议长只是远房亲戚。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ]

Brought	up	in	an	Italian	university	,	he	was	distinguished	for	his	learning
带来	向上	在	一个	意大利语	大学	,	他	曾是	杰出的	为了	他的	学习

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] .

and	his	eccentricities	.
和	他的	怪癖	.

他在意大利一所大学长大，以学识渊博和古怪的性格而闻名。

[ðeə(r)] [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] ['friːdəm] , [ænd; ənd][səʊ]

There	too	,	I	suppose	,	brooding	over	old	wives	'	tales	about	freedom	,	and	so
那里	也	,	我	认为	,	沉思	超过	老的	妻子们	-	故事	关于	自由	,	和	所以

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

我想，那里的人们也同样在沉思那些关于自由之类的老生常谈。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːrbə'nɑːˌroʊ] , [kaɪ'merɪkəl] ['nəʊʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

he	contracted	his	carbonaro	,	chimerical	notions	for	the	independence	of
他	合同	他的	卡博纳罗	,	奇美拉	概念	为了	这	独立	的

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

他放弃了对意大利独立的幻想，转而抱持着不切实际的幻想。

['sʌd(ə)nli] , [baɪ] [θriː] ['deθs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] , [waɪl] [jet] [jʌŋ] ,

Suddenly	,	by	three	deaths	,	he	was	elevated	,	while	yet	young	,
突然	,	经过	三	死亡人数	,	他	曾是	升高	,	尽管	然而	年轻的	,

突然间，因三起死亡事件，他被提升到了更高的层次，而当时他还很年轻。

[tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

to	a	station	and	honours	which	might	have	satisfied	any	man	in	his	senses	.
到	一个	车站	和	荣誉	哪个	可能	有	使满意	任何	男人	在	他的	感官	.

所获得的地位和荣誉，足以让任何一个神智正常的人感到满足。

/ [ˌkjuː juː 'iː]

/	Que
/	奎

/队列

['diːəbl] ! / [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

diable	!	/	what	could	the	independence	of	Italy	do	for	him	?
迪亚布尔	!	/	什么	可以	这	独立	的	意大利	做	为了	他	?

diable! / 意大利的独立能给他带来什么好处?

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['kʌz(ə)nz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɔɪz] ;

He	and	I	were	cousins	;	we	had	played	together	as	boys	;
他	和	我	是	表兄弟姐妹	;	我们	有	玩	一起	作为	男孩们	;

我和他是表兄弟；我们小时候一起玩耍；

[bʌt; bət]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ræŋk] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

but	our	lives	had	been	separated	till	his	succession	to	rank	brought	us
但	我们的	生活	有	到过	分开	直到	他的	演替	到	秩	带来	我们

[ˌnesə'serəli] [tə'geðə(r)] .

necessarily	together	.
一定	一起	.

但直到他晋升军衔，我们的生活才被迫重聚，此前我们一直分隔两地。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntɪmət] .

We	became	exceedingly	intimate	.
我们	成为	非常	亲密的	.

我们变得非常亲密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

And	you	may	judge	how	I	loved	him	,	"	said	the	count	,
和	你	可能	法官	如何	我	喜爱	他	,	"	说	这	数数	,

“你可以评判我有多爱他，”伯爵说道。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] ['rændəlz] ['kwaɪət] , ['wɒtʃfl] [geɪz] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] ,

averting	his	eyes	slightly	from	Randal's	quiet	,	watchful	gaze	,	"	when	I	add	,
避免	他的	眼睛	轻微地	从	兰德尔的	安静的	,	警惕	目光	,	"	什么时候	我	添加	,

他微微避开兰德尔平静而专注的目光，“当我补充说，

[ðæt] [aɪ] [fə'geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd] [biːn]

that	I	forgave	him	for	enjoying	a	heritage	that	,	but	for	him	,	had	been
那	我	原谅了	他	为了	享受	一个	遗产	那	,	但	为了	他	,	有	到过

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

我原谅他享用了原本属于我的遗产。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nekst][eə(r)] ? "

"	Ah	,	you	were	next	heir	?	"
"	啊	,	你	是	下一个	继承人	?	"

“啊，你是下一任继承人？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd]['traɪəl][tuː; tə][biː; bi]['veri][nɪə(r)][ə; eɪ][greɪt] ['fɔːtʃuːn] ,

"	And	it	is	a	hard	trial	to	be	very	near	a	great	fortune	,
"	和	它	是	一个	难的	审判	到	是	非常	靠近	一个	伟大的	财富	,

“而接近巨额财富也是一种艰难的考验。”

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	yet	just	to	miss	it	.	"
和	然而	只是	到	错过	它	.	"

然而，我却错过了它。

" [truː] , " [kraɪd] ['rændəl] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'petʃuəsli] .

"	True	,	"	cried	Randal	,	almost	impetuously	.
"	真的	,	"	哭	兰德尔	,	几乎	冲动地	.

“没错！”兰德尔几乎是脱口而出。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]

The	count	now	raised	his	eyes	,	and	again	the	two	men	looked	into	each	other's
这	数数	现在	提高	他的	眼睛	,	和	再次	这	二	男人	看起来	进入	每个	其他的

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

伯爵抬起头，两人再次目光交汇，彼此的灵魂都凝视着对方。

" ['hɑːdə(r)] [stɪl] , [pə'hæps] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	Harder	still	,	perhaps	,	"	resumed	the	count	,	after	a	short	pause	,
"	更难	仍然	,	也许	,	"	恢复	这	数数	,	后	一个	短的	暂停	,

“或许更难一些，”短暂的停顿后，他继续数着数。

— " ['hɑːdə(r)] [stɪl] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm][men][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][æz; əz]

—	"	harder	still	might	it	have	been	to	some	men	to	forgive	the	rival	as
—	"	更难	仍然	可能	它	有	到过	到	一些	男人	到	原谅	这	竞争对手	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][eə(r)] . "

well	as	the	heir	.	"
出色地	作为	这	继承人	.	"

“对某些人来说，原谅竞争对手和继承人可能更加困难。”

" ['raɪv(ə)l] !

"	Rival	!
"	竞争对手	!

“竞争对手！

[haʊ] ? "

how	?	"
如何	?	"

如何？ ”

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] [wiː; wi]

"	A	lady	,	who	had	been	destined	by	her	parents	to	myself	,	though	we
"	一个	女士	,	WHO	有	到过	注定	经过	她	父母	到	我	,	尽管	我们

[hæd; həd]['nevə(r)] ,

had	never	,
有	绝不	,

“一位女士，她的父母注定要嫁给我，尽管我们从未……”

[ai] [əʊn] , [biːn] ['fɔːməli] [bɪ'trəʊðd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] . "

I	own	,	been	formally	betrothed	,	became	the	wife	of	my	kinsman	.	"
我	自己的	,	到过	正式地	未婚妻	,	成为	这	妻子	的	我的	亲属	.	"

我已正式订婚，嫁给了我的亲戚。

" [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] ? "

"	Did	he	know	of	your	pretensions	?	"
"	做过	他	知道	的	你的	虚荣心	?	"

他知道你的野心吗?

" [aɪ][duː; də][hɪm][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

"	I	do	him	the	justice	to	say	he	did	not	.
"	我	做	他	这	正义	到	说	他	做过	不是	.

“我可以公正地说，他没有做到。”

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] .

He	saw	and	fell	in	love	with	the	young	lady	I	speak	of	.
他	锯	和	跌倒	在	爱	和	这	年轻的	女士	我	说话	的	.

他见到了我所说的这位年轻女士，并爱上了她。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] .

Her	parents	were	dazzled	.
她	父母	是	眼花缭乱	.

她的父母被迷住了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Her	father	sent	for	me	.
她	父亲	发送	为了	我	.

她父亲派人来接我。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [hiː; hi][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['maɪldli] [ɪ'nʌf] ,

He	apologized	,	he	explained	;	he	set	before	me	,	mildly	enough	,
他	道歉	,	他	解释	;	他	放	前	我	,	轻微地	足够的	,

他道了歉，他解释说；他语气温和地在我面前摆好了姿势，

['sɜːt(ə)n] ['juːθfl] [ɪm'pruːdns] [ɔː(r)]['erə(r)z][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

certain	youthful	imprudences	or	errors	of	my	own	,	as	an	excuse	for	his
肯定	青春	轻率	或者	错误	的	我的	自己的	,	作为	一个	原谅	为了	他的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] ;

change	of	mind	;
改变	的	头脑	;

他以自己年轻时的一些轻率行为或错误作为改变主意的借口;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	he	asked	me	not	only	to	resign	all	hope	of	his	daughter	,
和	他	问	我	不是	仅有的	到	辞职	全部	希望	的	他的	女儿	,

他不仅要求我放弃对他女儿的所有希望，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd]

but	to	conceal	from	her	new	suitor	that	I	had	ever	ventured
但	到	隐藏	从	她	新的	求婚者	那	我	有	曾经	冒险

[tuː; tə][həʊp] . "

to	hope	.	"
到	希望	.	"

但要瞒着她的新追求者，我曾经也抱有这样的希望。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sent] ? "

"	And	you	consented	?	"
"	和	你	同意	?	"

你同意了?

" [aɪ] [kən'sent] . "

"	I	consented	.	"
"	我	同意	.	"

我同意了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .
" That was generous .
" 那 曾是 慷慨的 .

“这真是太慷慨了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .
You must indeed have been much attached to your kinsman .
你 必须 的确 有 到过 很多 随附的 到 你的 亲属 .

你一定和你的亲戚关系非常亲密。

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ; [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ,
As a lover , I cannot comprehend it ; perhaps , my dear count ,
作为 一个 情人 , 我 不能 理解 它 ; 也许 , 我的 亲爱的 数数 ,

作为爱人，我无法理解；或许，我亲爱的伯爵，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
you may enable me to understand it better — as a man of the world . "
你 可能 使能够 我 到 理解 它 更好的 — 作为 一个 男人 的 这 世界 . "

或许你能让我这个见多识广的人更好地理解它。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['ruːeɪ][eə(r)] ,
" Well , " said the count , with his most roue air ,
" 出色地 , " 说 这 数数 , 和 他的 最多 路线 空气 ,

“嗯，”伯爵用他那副最放荡不羁的姿态说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" I suppose we are both men of the world ? "
" 我 认为 我们 是 两个都 男人 的 这 世界 ? "

我想我们都是见多识广的人吧?

" [bəuθ] ! ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] ,
" Both ! certainly , " replied Randal ,
" 两个都 ! 当然 , " 回复 兰德尔 ,

“两者都是！当然，”兰德尔回答道。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][təʊn] [wɪtʃ] ['piːtʃəm] [mait] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]
just in the tone which Peachum might have used in courting the confidence of
只是 在 这 语气 哪个 桃子 可能 有 用过的 在 求爱 这 信心 的
['lɑkɪt] .
Lockit .
锁 .

语气就像 Peachum 在博取 Lockit 的信任时可能会使用的那种语气。

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðen] , [aɪ] [əʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" As a man of the world , then , I own , " said the count ,
" 作为 一个 男人 的 这 世界 , 然后 , 我 自己的 , " 说 这 数数 ,

“作为一个见多识广的人，我承认，”伯爵说道。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
playing with the rings on his fingers ,
玩耍 和 这 戒指 在 他的 手指 ,

他把玩着手指上的戒指，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ'self] ([ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][klɪə(r)]) ,
" that if I could not marry the lady myself (and that seemed to me clear) ,
" 那 如果 我 可以 不是 结婚 这 女士 我 (和 那 似乎 到 我 清除) ,

“如果我不能亲自迎娶这位女士（在我看来这一点很明显），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə][maɪ] ['welθi]

it	was	very	natural	that	I	should	wish	to	see	her	married	to	my	wealthy
它	曾是	非常	自然的	那	我	应该	希望	到	看	她	已婚	到	我的	富裕

['kɪnzmən] . "

kinsman	.	"
亲属	.	"

我希望她嫁给我那位富有的亲戚，这很正常。

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['welθi] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [jɔː'self] [stɪl] ['kləuzə(r)]

"	Very	natural	;	it	might	bring	your	wealthy	kinsman	and	yourself	still	closer
"	非常	自然的	;	它	可能	带来	你的	富裕	亲属	和	你自己	仍然	更近

[tə'geðə(r)] . "

together	.	"
一起	.	"

“这很自然；这或许会拉近你和你那位富有亲戚的距离。”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['feləʊ] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][də'rekt]

"	This	is	really	a	very	clever	fellow	!	"	thought	the	count	,	but	he	made	no	direct
"	这	是	真的	一个	非常	聪明的	同伴	!	"	想法	这	数数	,	但	他	制成	不	直接的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“这家伙真是个聪明人！”伯爵心想，但他没有直接回答。

" / ['enfɪn] / , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɑːftəwədz] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]

"	/	Enfin	/	,	to	cut	short	a	long	story	,	my	cousin	afterwards	got	entangled	in
"	/	结束	/	,	到	切	短的	一个	长的	故事	,	我的	表哥	然后	得到	纠缠	在

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

“/总之/，长话短说，我的表弟后来卷入了各种企图，

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪ'stɒrɪkli] [nəʊn] .

the	failure	of	which	is	historically	known	.
这	失败	的	哪个	是	历史	已知	.

其失败在历史上是众所周知的。

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] , [hɪm'self] [dɪ'naʊnst] .

His	projects	were	detected	,	himself	denounced	.
他的	项目	是	检测到	,	他自己	谴责	.

他的计划被发现，他本人也遭到了谴责。

[hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] , [ɪn] ['siːkwəstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [wɒz; wəz] [pliːzd] , [wɪð]

He	fled	,	and	the	emperor	,	in	sequestrating	his	estates	,	was	pleased	,	with
他	逃亡	,	和	这	皇帝	,	在	隔离	他的	庄园	,	曾是	高兴	,	和

[reə(r)][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['kleмənsi] ,

rare	and	singular	clemency	,
稀有的	和	单数	宽恕	,

他逃走了，皇帝在没收他的财产时，表现出了罕见的宽容和仁慈。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['kɪnzmən] ,

to	permit	me	,	as	his	nearest	kinsman	,
到	允许	我	,	作为	他的	最近的	亲属	,

允许我，作为他最近的亲属，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][hɑːf] [ðəʊz] [ɪst'eɪts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] ;

to	enjoy	the	revenues	of	half	those	estates	during	the	royal	pleasure	;
到	享受	这	收入	的	一半	那些	庄园	期间	这	皇家	乐趣	;

在国王的意愿范围内，享有其中一半庄园的收入；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] ['fɔːməli] ['kɔnfiskeitid] .

nor	was	the	other	half	formally	confiscated	.
也不	曾是	这	其他	一半	正式地	没收	.

另一半也没有被正式没收。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'tæliən] [neɪm] ;

It	was	no	doubt	his	Majesty's	desire	not	to	extinguish	a	great	Italian	name	;
它	曾是	不	怀疑	他的	陛下的	欲望	不是	到	熄灭	一个	伟大的	意大利语	姓名	;

毫无疑问，陛下不希望一个伟大的意大利名字就此消失；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [daɪd][ɪn]['eksaɪl] , [waɪ] , [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ai] ,

and	if	my	cousin	and	his	child	died	in	exile	,	why	,	of	that	name	,	I	,
和	如果	我的	表哥	和	他的	孩子	死亡	在	流亡	,	为什么	,	的	那	姓名	,	我	,

如果我的表兄和他的孩子死于流亡，那么，为什么，以那个名字，我，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɒstriə] , — [ai] , [fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

a	loyal	subject	of	Austria	,	—	I	,	Franzini	,	Count	di	Peschiera	,	would	become	the
一个	忠诚	主题	的	奥地利	,	—	我	,	弗兰齐尼	,	数数	迪	佩斯基耶拉	,	会	变得	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

作为奥地利的忠实臣民，——我，弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵，将成为其代表。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] , [hæz; həz] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pɒləsi] [tə'wɔːdz] ['pɒlɪʃ]

Such	,	in	a	similar	case	,	has	been	sometimes	the	Russian	policy	towards	Polish
这样的	,	在	一个	相似的	案件	,	有	到过	有时	这	俄语	政策	向	抛光

[ɪn'sɜːrdʒənt] . "

insurgents	.	"
叛乱分子	.	"

在类似情况下，俄罗斯有时也采取类似的政策对待波兰叛乱分子。

" [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ['pɜːfɪktli] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['prɑːfɪtɪŋ] [səʊ]

"	I	comprehend	perfectly	;	and	I	can	also	conceive	that	you	,	in	profiting	so
"	我	理解	完美	;	和	我	能	还	构想	那	你	,	在	获利	所以

['lɑːdʒli] , [ðəʊ] [səʊ]['dʒʌstli] ,

largely	,	though	so	justly	,
很大程度上	,	尽管	所以	公正地	,

“我完全理解；我也能想象，你虽然获利颇丰，而且获利如此正当，

[baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] ,

by	the	fall	of	your	kinsman	,	may	have	been	exposed	to	much	unpopularity	,
经过	这	落下	的	你的	亲属	,	可能	有	到过	裸露	到	很多	不受欢迎	,

['iːv(ə)n][tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

even	to	painful	suspicion	.	"
甚至	到	痛苦	怀疑	.	"

由于你的亲属去世，你可能遭受了极大的非议，甚至招致了痛苦的怀疑。

" / [ˌɒtrə] [naʊs] , [məʊn][ʃeə(r)] / , [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ]['staɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	/	Entre	nous	,	mon	cher	/	,	I	care	not	a	stiver	for	popularity	;	and	as
"	/	entre	我们	,	星期一	亲爱的	/	,	我	关心	不是	一个	斯蒂弗	为了	人气	;	和	作为

[tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

to	suspicion	,
到	怀疑	,

“/在我们之间，我的爱人/，我丝毫不在意名声；至于猜疑，

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæləmni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ?

who	is	he	that	can	escape	from	the	calumny	of	the	envious	?
WHO	是	他	那	能	逃脱	从	这	诽谤	的	这	羡慕	?

谁能逃脱嫉妒者的诽谤?

[bʌt; bət] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][juː'naɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]

But	,	unquestionably	,	it	would	be	most	desirable	to	unite	the	divided
但	,	毫无疑问	,	它	会	是	最多	理想	到	团结	这	分割

['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ;

members	of	our	house	;
成员	的	我们的	房子	;

但毫无疑问，团结我们家中的分裂成员是最可取的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['juːniən][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə][maɪ]

and	this	union	I	can	now	effect	by	the	consent	of	the	emperor	to	my
和	这	联盟	我	能	现在	影响	经过	这	同意	的	这	皇帝	到	我的

['mærɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [kɪnzmænz] ['dɔːtə(r)] .

marriage	with	my	kinsman's	daughter	.
婚姻	和	我的	亲属的	女儿	.

而现在，凭借皇帝的同意，我可以促成我与我亲戚的女儿的联姻。

[juː; jʊ] [siː] , ['ðeəfɔː(r)] , [waɪ] [ai][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] ? "

You	see	,	therefore	,	why	I	have	so	great	an	interest	in	this	research	?	"
你	看	,	所以	,	为什么	我	有	所以	伟大的	一个	兴趣	在	这	研究	?	"

所以，你明白我为什么对这项研究如此感兴趣了吧?

" [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf]

"	By	the	marriage	articles	you	could	no	doubt	secure	the	retention	of	the	half
"	经过	这	婚姻	文章	你	可以	不	怀疑	安全的	这	保留	的	这	一半

[juː; jʊ][həʊld] ;

you	hold	;
你	抓住	;

“通过婚姻条款，你无疑可以确保保留你所拥有的那一半财产；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'vaɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [həʊl] .

and	if	you	survive	your	kinsman	,	you	would	enjoy	the	whole	.
和	如果	你	存活	你的	亲属	,	你	会	享受	这	所有的	.

如果你能比你的亲人活得更久，你就能享受到这一切。

[ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [meɪd] ,

A	most	desirable	marriage	;	and	,	if	made	,
一个	最多	理想	婚姻	;	和	,	如果	制成	,

一桩令人艳羡的婚姻；如果缔结，

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ['æmnəsti] [ænd; ənd] [greɪs] ? "

I	suppose	that	would	suffice	to	obtain	your	cousin's	amnesty	and	grace	?	"
我	认为	那	会	足够了	到	获得	你的	表亲	大赦	和	优雅	?	"

我想这应该足以获得你表兄的赦免和宽恕了吧?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	say	it	.	"
"	你	说	它	.	"

“你说吧。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] ,

"	But	even	without	such	marriage	,
"	但	甚至	没有	这样的	婚姻	,

但即使没有这样的婚姻，

[sɪns] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['kleməns i] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'skraɪbd] ,

since	the	emperor's	clemency	has	been	extended	to	so	many	of	the	proscribed	,
自从	这	皇帝的	宽恕	有	到过	扩展	到	所以	许多	的	这	禁止	,

由于皇帝的赦免范围扩大到了许多被禁者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [mait] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ? "

it	is	perhaps	probable	that	your	cousin	might	be	restored	?	"
它	是	也许	可能	那	你的	表哥	可能	是	恢复	?	"

你的表兄或许有可能康复?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪ'lʌktəntli] ;

"	It	once	seemed	to	me	possible	,	"	said	the	count	,	reluctantly	;
"	它	一次	似乎	到	我	可能的	,	"	说	这	数数	,	勉强	;

“我曾经觉得这是有可能的，”伯爵不情愿地说；

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	but	since	I	have	been	in	England	,	I	think	not	.
"	但	自从	我	有	到过	在	英格兰	,	我	思考	不是	.

“但是自从我来到英国之后，我认为并非如此。”

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [frɑːns] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] ,

The	recent	revolution	in	France	,	the	democratic	spirit	rising	in	Europe	,
这	最近的	革命	在	法国	,	这	民主	精神	上升	在	欧洲	,

法国近期的革命，欧洲民主精神的兴起，

[tend] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'skraɪbd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

tend	to	throw	back	the	cause	of	a	proscribed	rebel	.
趋向	到	扔	后退	这	原因	的	一个	禁止	反叛	.

往往会否定被取缔的叛乱分子的事业。

['ɪŋgləndz] [swɔːrmz] [wɪð] [ˌrevə'ljuːʃənist] ; [maɪ] ['kʌzənz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [sə'spɪʃəs] .

England	swarms	with	revolutionists	;	my	cousin's	residence	in	this	country	is	in	itself	suspicious	.
英格兰	蜂群	和	革命者	;	我的	表亲	住宅	在	这	国家	是	在	本身	可疑的	.

英国到处都是革命分子；我表弟居住在这个国家本身就很可疑。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

The	suspicion	is	increased	by	his	strange	seclusion	.
这	怀疑	是	增加	经过	他的	奇怪的	隔离	.

他反常的隐居行为更增添了人们的怀疑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪ'tælјənz] [hɪə(r)] [huː] [wʊd] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [hɪm] ,

There	are	many	Italians	here	who	would	aver	that	they	had	met	with	him	,
那里	是	许多	意大利人	这里	WHO	会	断言	那	他们	有	遇见	和	他	,

这里有很多意大利人声称他们见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌrevə'luːʃənəri] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] . "

and	that	he	was	still	engaged	in	revolutionary	projects	.	"
和	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	革命性的	项目	.	"

而且他仍然参与革命活动。

" [ə'vɜː(r)] — [ˌʌn'truːli] ? "

"	Aver	—	untruly	?	"
"	断言	—	不真实的	?	"

“真的吗？”

" / [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] / , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; - [lez]['æbsənt, æb'sent][ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːt] . -

"	/	Ma	foi	/	,	it	comes	to	the	same	thing	;	'	les	absents	ont	toujours	tort	.	'
"	/	马	foi	/	,	它	来	到	这	相同的	事物	;	-	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	.	-

“/Ma foi/，这都是同一件事；‘lesmisss ont toujours tort’。”

[ai] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	speak	to	a	man	of	the	world	.
我	说话	到	一个	男人	的	这	世界	.

我和一个见多识广的人交谈。

[nəʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ]

No	;	without	some	such	guarantee	for	his	faith	as	his	daughter's	marriage
不	;	没有	一些	这样的	保证	为了	他的	信仰	作为	他的	女儿的	婚姻

[wɪð] [maɪ'self] [wʊd] [gɪv] ,

with	myself	would	give	,
和	我	会	给	,

不；如果没有像他女儿嫁给我这样能保证他信仰的因素，

[hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] [ɪz] [ɪm'prɒbəbl] .

his	recall	is	improbable	.
他的	记起	是	不太可能	.

他不太可能被召回。

[baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

By	the	heaven	above	us	,	it	shall	be	impossible	!
经过	这	天堂	多于	我们	,	它	将	是	不可能的	!

天哪，这绝对不可能！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	count	rose	as	he	said	this	,
"	这	数数	玫瑰	作为	他	说	这	,

伯爵说着这话站了起来。

— [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['feəli] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv]

—	rose	as	if	the	mask	of	simulation	had	fairly	fallen	from	the	visage	of
—	玫瑰	作为	如果	这	面具	的	模拟	有	相当	倒下	从	这	面容	的

[kraɪm] ;

crime	;
犯罪	;

——仿佛伪装的面具已从犯罪者的脸上彻底脱落；

[rəʊz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] , [bɪ'saɪd]

rose	tall	and	towering	,	a	very	image	of	masculine	power	and	strength	,	beside
玫瑰	高的	和	参天	,	一个	非常	图像	的	男性	力量	和	力量	,	旁

[ðə; ði] [slaɪt] ,

the	slight	,
这	轻微	,

玫瑰高大挺拔，极具男性力量和威严的象征意义，与略显单薄的……形成鲜明对比。

[bendɪd] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sɪkli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['skiːmə(r)] .

bended	form	and	sickly	face	of	the	intellectual	schemer	.
弯曲	形式	和	病弱的	脸	的	这	知识分子	阴谋家	.

这位心机深沉的阴谋家身形佝偻，面容病态。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ,

And	had	you	seen	them	thus	confronted	and	contrasted	,
和	有	你	已见	他们	因此	面对	和	对比	,

如果你看到他们这样正面交锋、对比鲜明的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	would	have	felt	that	if	ever	the	time	should	come	when	the	interest	of	the
你	会	有	毛毡	那	如果	曾经	这	时间	应该	来	什么时候	这	兴趣	的	这

[wʌn] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm] ['əʊpənli][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ɔː(r)]['bəʊldli][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	would	compel	him	openly	to	denounce	or	boldly	to	expose	the	other	,
一	会	迫使	他	公然	到	声讨	或者	大胆地	到	暴露	这	其他	,

你会觉得，如果有一天，一方的利益迫使他公开谴责或大胆揭露另一方，

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['reprəbeɪt] [wʊd] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði]

the	odds	were	that	the	brilliant	and	audacious	reprobate	would	master	the
这	赔率	是	那	这	杰出的	和	大胆的	恶棍	会	掌握	这

[wiːkə] [nɜːv] [bʌt; bət] [suː'pɪərɪə(r)] [wɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['treɪtə(r)] .

weaker	nerve	but	superior	wit	of	the	furtive	traitor	.
较弱	神经	但	优越的	有	的	这	鬼鬼祟祟	叛徒	.

很有可能，这位才华横溢、胆大妄为的恶棍会战胜这位狡猾奸诈、但头脑更胜一筹的叛徒。

['rændəl] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ; [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [sed] ['keələsli] ,

Randal	was	startled	;	but	rising	also	,	he	said	carelessly	,
兰德尔	曾是	惊慌	;	但	上升	还	,	他	说	粗心大意	,

兰德尔吓了一跳；但他还是站了起来，漫不经心地说道：

" [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [ˌgærən'tiː] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ; [wɒt] [ɪf] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn]

"	What	if	this	guarantee	can	no	longer	be	given	;	what	if	,	in	despair	of	return
"	什么	如果	这	保证	能	不	更长	是	给定	;	什么	如果	,	在	绝望	的	返回

,

,

,

“如果无法再做出这样的保证怎么办？如果，在对回归感到绝望的情况下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] ,

and	in	resignation	to	his	altered	fortunes	,
和	在	辞职	到	他的	已修改	财富	,

他无奈地接受了命运的改变，

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ?

your	cousin	has	already	married	his	daughter	to	some	English	suitor	?
你的	表哥	有	已经	已婚	他的	女儿	到	一些	英语	求婚者	?

"

"

"

你表哥已经把女儿嫁给某个英国求婚者了吗?

" [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] , [nekst] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Ah	,	that	would	indeed	be	,	next	to	my	own	marriage	with	her	,
"	啊	,	那	会	的确	是	,	下一个	到	我的	自己的	婚姻	和	她	,

“啊，那的确如此，仅次于我和她的婚姻。”

[ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [maɪ'self] . "

the	most	fortunate	thing	that	could	happen	to	myself	.	"
这	最多	幸运	事物	那	可以	发生	到	我	.	"

这是我所能遇到的最幸运的事。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ! "

I	don't	understand	!	"
我	不	理解	!	"

我不明白！ ”

" [waɪ] , [ɪf] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [səʊ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] , [ænd; ənd] [fɔː'swɔːn] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	if	my	cousin	has	so	abjured	his	birthright	,	and	forsworn	his
"	为什么	,	如果	我的	表哥	有	所以	放弃	他的	与生俱来的权利	,	和	宣誓者	他的

[ræŋk] ; [ɪf] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] ,

rank	;	if	this	heritage	,
秩	;	如果	这	遗产	,

“如果我的堂兄如此放弃了他的继承权，放弃了他的地位；如果这份遗产，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['deɪndʒərəs] [frɒm; frəm][ɪts]['grændʒə(r)] , [pɑːs] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [tuː; tə]

which	is	so	dangerous	from	its	grandeur	,	pass	,	in	case	of	his	pardon	,	to
哪个	是	所以	危险的	从	它是	宏伟	,	经过	,	在	案件	的	他的	赦免	,	到

[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,

some	obscure	Englishman	,
一些	朦胧	英国人	,

它的宏伟壮丽如此危险，即便他获得赦免，也可能落入某个默默无闻的英国人手中。

— [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][taɪz] [wɪð] ['aʊəz] ,

—	a	foreigner	,	a	native	of	a	country	that	has	no	ties	with	ours	,
—	一个	外国人	,	一个	本国的	的	一个	国家	那	有	不	领带	和	我们的	,

——外国人，即来自与我们国家没有任何联系的国家的人，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['levələz] [ænd; ənd][ˌkɑːbəu'nɑːri] — / [mɔːt] [diː][mɑː][vaɪ]

a	country	that	is	the	very	refuge	of	levellers	and	Carbonari	—	/	mort	de	ma	vie
一个	国家	那	是	这	非常	避难所	的	均衡器	和	卡博纳里	—	/	死亡	德	玛	争夺

!

!
!

一个正是平等派和烧炭党人避难所的国家——/mort de ma vie!

/ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'naɪələɪt] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

/	do	you	think	that	such	would	not	annihilate	all	chance	of	my	cousin's	restoration	,
/	做	你	思考	那	这样的	会	不是	歼灭	全部	机会	的	我的	表亲	恢复	,

你认为这样做不会彻底断送我表弟康复的希望吗?

[ænd; ənd][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːməli] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]

and	be	an	excuse	even	in	the	eyes	of	Italy	for	formally	conferring	the
和	是	一个	原谅	甚至	在	这	眼睛	的	意大利	为了	正式地	授予	这

[sɪ'kwestreɪtɪd; 'siːkwəstreɪtɪd] [ɪst'eɪts] [ɒn][æn; ən][ɪ'tæliən] ?

sequestrated	estates	on	an	Italian	?
隔离	庄园	在	一个	意大利语	?

甚至在意大利看来，这也能成为正式将没收的财产授予意大利人的借口吗?

[nəʊ] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

No	;	unless	,	indeed	,
不	;	除非	,	的确	,

不；除非，确实如此，

[ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ænd; ənd]

the	girl	were	to	marry	an	Englishman	of	such	name	and	birth	and
这	女孩	是	到	结婚	一个	英国人	的	这样的	姓名	和	出生	和

[kə'nekʃn] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ([ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['pɒvəti] [ɪz] [ðɪs]

connection	as	would	in	themselves	be	a	guarantee	(	and	how	in	poverty	is	this
联系	作为	会	在	他们自己	是	一个	保证	(	和	如何	在	贫困	是	这

['laɪkli] ?)

likely	?	)
可能	?	)

这位女孩要嫁给一个出身显赫、家世显赫的英国人，这本身就是一种保证（在如此贫困的情况下，这有多大可能呢？）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [viˈenə] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

I	should	go	back	to	Vienna	with	a	light	heart	,	if	I	could	say	,
我	应该	去	后退	到	维也纳	和	一个	光	心	,	如果	我	可以	说	,

如果可以的话，我应该能轻松地回到维也纳。

- [maɪ] ['kɪnzwʊmən] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [waɪf] ;

'	My	kinswoman	is	an	Englishman's	wife	;
-	我的	女亲属	是	一个	英国人的	妻子	;

我的亲戚是英国人的妻子；

[ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ðə; ði] ['eəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] ,

shall	her	children	be	the	heirs	to	a	house	so	renowned	for	its	lineage	,
将	她	孩子们	是	这	继承人	到	一个	房子	所以	著名	为了	它是	血统	,

她的孩子们能否继承这个以血统闻名的家族?

[ænd; ənd][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [welθ] ? -

and	so	formidable	for	its	wealth	?	'
和	所以	强大	为了	它是	财富	?	-

难道仅仅因为它的财富就如此强大吗?

/ [pɑː'bləː] ! /

/	Parbleu	!	/
/	帕布鲁	!	/

/Parbleu! /

[ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]

if	my	cousin	were	but	an	adventurer	,	or	merely	a	professor	,	he	had
如果	我的	表哥	是	但	一个	冒险家	,	或者	仅仅	一个	教授	,	他	有

[biːn] ['pɑːd(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

been	pardoned	long	ago	.
到过	赦免	长的	前	.

如果我表兄只是个冒险家，或者仅仅是个教授，他早就被赦免了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ['iːzəli] .

The	great	enjoy	the	honour	not	to	be	pardoned	easily	.
这	伟大的	享受	这	荣誉	不是	到	是	赦免	容易地	.

伟人享有不易被轻易赦免的荣耀。

" ['rændəl] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [bʌt; bət] [briːf] [θɔːt] .

"	Randal	fell	into	deep	but	brief	thought	.
"	兰德尔	跌倒	进入	深的	但	简短的	想法	.

兰德尔陷入了沉思，但只是短暂的沉思。

[ðə; ði] [kaʊnt] [əb'zɜːvd] [hɪm] , [nɒt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]

The	count	observed	him	,	not	face	to	face	,	but	by	the	reflection	of	an
这	数数	观察到	他	,	不是	脸	到	脸	,	但	经过	这	反射	的	一个

['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] .

opposite	mirror	.
对面的	镜子	.

伯爵观察他，不是面对面，而是通过对面镜子的反射。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第2/6页

" [ðɪs] [mæn] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [ðɪs] [mæn][ɪz] [di'libərət] ; [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , "
" This man knows something ; this man is deliberating ; this man can help me , "
" 这 男人 知道 某物 ; 这 男人 是 深思熟虑 ; 这 男人 能 帮助 我 , "
[θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
thought the count .
想法 这 数数 .

“这个人知道些什么；这个人正在深思熟虑；这个人可以帮助我，”伯爵心想。

[bʌt; bət] ['rændəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðiːz] [haɪ'ppθɪsiːz] .
But Randal said nothing to confirm these hypotheses .
但 兰德尔 说 没有什么 到 确认 这些 假设 .

但兰德尔并未发表任何言论来证实这些假设。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['kɜːtiəsli] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]
Recovering from his abstraction , he expressed courteously his satisfaction at
恢复中 从 他的 抽象 , 他 表达 礼貌地 他的 满意 在
[ðə; ði] ['kaʊnts] ['prɒspekts] , ['aɪðə(r)] [wei] .
the count's prospects , either way .
这 计数 前景 , 任何一个 方式 .

从沉思中回过神来，他礼貌地表示，无论结果如何，他对伯爵的前景都感到满意。

" [ænd; ənd] [sɪns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [miːn] [səʊ] [wel] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,
" And since , after all , " he added , " you mean so well to your cousin ,
" 和 自从 , 后 全部 , " 他 额外 , " 你 意思是 所以 出色地 到 你的 表哥 ,

“而且，毕竟，”他补充道，“你对你的表弟那么好，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'skʌvə(r)][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['prəʊses] . "
it occurs to me that you might discover him by a very simple English process . "
它 发生 到 我 那 你 可能 发现 他 经过 一个 非常 简单的 英语 过程 . "

我想到，或许你可以通过一个非常简单的英语方法来找到他。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" ['ædvətaɪz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
" Advertise that , if he will come to some place appointed ,
" 广告 那 , 如果 他 将要 来 到 一些 地方 任命 ,

“对外宣称，如果他愿意前往指定地点，

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
he will hear of something to his advantage .
他 将要 听到 的 某物 到 他的 优势 .

他会听到一些对他有利的消息。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The count shook his head .
" 这 数数 摇晃 他的 头 .

伯爵摇了摇头。

" [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] . "
" He would suspect me , and not come . "
" 他 会 怀疑 我 , 和 不是 来 . "

“他会怀疑我，然后不来。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	But	he	was	intimate	with	you	.
"	但	他	曾是	亲密的	和	你	.

但他和你关系很亲密。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] .

He	joined	an	insurrection	;	you	were	more	prudent	.
他	加入	一个	起义	;	你	是	更多的	谨慎	.

他参与了叛乱；你则更加谨慎。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt]['ɪndʒə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [jɔː'self] .

You	did	not	injure	him	,	though	you	may	have	benefited	yourself	.
你	做过	不是	损伤	他	,	尽管	你	可能	有	受益	你自己	.

你没有伤害他，尽管你可能从中获利。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃʌn] [juː; jʊ] ? "

Why	should	he	shun	you	?	"
为什么	应该	他	回避	你	?	"

他为什么要疏远你?

" [ðə; ðiː] [kən'spɪərətəz] [fə'gɪv] [nʌn] [huː] [duː; də][nɒt][kən'spaɪə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] ,

"	The	conspirators	forgive	none	who	do	not	conspire	;	besides	,	to	speak	frankly	,
"	这	阴谋者	原谅	没有任何	WHO	做	不是	合谋	;	除了	,	到	说话	坦率地说	,

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] ['ɪndʒəd] [hɪm] . "

he	thought	I	injured	him	.	"
他	想法	我	受伤	他	.	"

“阴谋者不会原谅不参与阴谋的人；此外，坦白地说，他认为我伤害了他。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] — [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪm] ? "

"	Could	you	not	conciliate	him	through	his	wife	—	whom	you	resigned	to	him	?	"
"	可以	你	不是	和解	他	通过	他的	妻子	—	谁	你	辞职	到	他	?	"

“难道你不能通过他的妻子——你把她托付给了他——来安抚他吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , — [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] ['kʌntri] . "

"	She	is	dead	,	—	died	before	he	left	the	country	.	"
"	她	是	死的	,	—	死亡	前	他	左边	这	国家	.	"

“她死了——在他离开这个国家之前就去世了。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] !

"	Oh	,	that	is	unlucky	!
"	哦	,	那	是	倒霉	!

“哦，那真是太不走运了！”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [maɪt] [duː; də] [gʊd] .

Still	I	think	an	advertisement	might	do	good	.
仍然	我	思考	一个	广告	可能	做	好的	.

但我仍然认为投放广告可能会有好处。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

Allow	me	to	reflect	on	that	subject	.
允许	我	到	反映	在	那	主题	.

请允许我思考一下这个问题。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [dʒɔɪn] ['mædəm] [lɑː]

Shall	we	now	join	Madame	la
将	我们	现在	加入	夫人	拉

我们现在是否该加入拉夫人

[mɑː'kiːz] ?

Marquise	?
侯爵夫人	?

侯爵夫人?

" [ɒn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [faʊnd] [ˈbɪətrɪs] [ɪn] [fʊl] [dres] ,
" On re - entering the drawing - room , the gentlemen found Beatrice in full dress ,
" 在 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 这 先生们 成立 贝娅特丽丝 在 满的 裙子 ,
['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
seated by the fire ,
坐着 经过 这 火 ,

“当他们重新回到客厅时，发现比阿特丽斯身着盛装，坐在壁炉旁。”

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'mɑːk] [ðem; ðəm]['entə(r)] .
and reading so intently that she did not remark them enter .
和 阅读 所以 专注地 那 她 做过 不是 评论 他们 进入 .

她看得非常专注，以至于没有注意到他们进来。

" [wɒt] [səʊ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , / [mɑː] - / ? — [ðə; ði] [lɑːst] ['nɒv(ə)l] [baɪ] ['bælzæk] , [nəʊ] [daʊt] ?
" What so interests you , / ma seuur / ? — the last novel by Balzac , no doubt ?
" 什么 所以 兴趣 你 , / 玛 - / ? — 这 最后的 小说 经过 巴尔扎克 , 不 怀疑 ?

“什么事让你如此感兴趣，我的先生？——毫无疑问，是巴尔扎克的最后一部小说吧？”

" ['bɪətrɪs] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃəʊd] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" Beatrice started , and , looking up , showed eyes that were full of tears .
" 贝娅特丽丝 开始 , 和 , 寻找 向上 , 显示 眼睛 那 是 满的 的 眼泪 .

“贝娅特丽丝开始说话，抬起头，露出了满是泪水的眼睛。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[nəʊ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] , ['vɪʃəs] , [pə'rɪziən] [laɪf] .
no picture of miserable , vicious , Parisian life .
不 图片 的 悲惨的 , 恶毒 , 巴黎人 生活 .

没有描绘巴黎悲惨、残酷的生活景象。

[ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz] [səʊl] [hɪə(r)] .
This is beautiful ; there is soul here .
这 是 美丽的 ; 那里 是 灵魂 这里 .

这很美，这里有灵魂。

" ['rændəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [leɪd] [daʊn] ;
" Randal took up the book which the marchesa laid down ;
" 兰德尔 采取 向上 这 书 哪个 这 玛尔凯萨 铺设 向下 ;

兰德尔拿起侯爵夫人放下的书；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] , [tʃɑːmd] [ðə; ði]
it was the same which had charmed the circle at Hazeldean , charmed the
它 曾是 这 相同的 哪个 有 迷住了 这 圆圈 在 榛子 , 迷住了 这
['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] - [hɑːtɪd] ,
innocent and fresh - hearted ,
清白的 和 新鲜的 - 心地 ,

它和当年在黑兹尔丁小镇风靡一时、令天真烂漫的人们着迷的事物如出一辙。

[tʃɑːmd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['temptɪd] ['vəʊtərɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
charmed now the wearied and tempted votaress of the world .
迷住了 现在 这 疲惫 和 受诱惑 女选民 的 这 世界 .

如今，他迷倒了全世界疲惫不堪、饱受诱惑的女选民。

" [hʌm] , " [mˈɜːməd] ['rændəl] ; " [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" Hum , " murmured Randal ; " the parson was right .
" 哼 , " 低声说道 兰德尔 ; " 这 牧师 曾是 正确的 .

“嗯，”兰德尔低声说道，“牧师说得对。”

[ðɪs] [ɪz]['paʊə(r)] , — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] . "

This	is	power	,	—	a	sort	of	a	power	.	"
这	是	力量	,	—	一个	种类	的	一个	力量	.	"

这就是权力，——一种权力。

" [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] !

"	How	I	should	like	to	know	the	author	!
"	如何	我	应该	喜欢	到	知道	这	作者	!

“我真想知道作者是谁！”

[hu:] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ?

Who	can	he	be	?
WHO	能	他	是	?

他究竟是谁?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] ? "

Can	you	guess	?	"
能	你	猜测	?	"

你能猜到吗?

" [nɒt] [ai] . [sʌm; səm][əʊld] ['pednt] [ɪn]['spektək(ə)lz] . "

"	Not	I	.	Some	old	pedant	in	spectacles	.	"
"	不是	我	.	一些	老的	学究	在	眼镜	.	"

“不是我。是某个戴眼镜的老顽固。”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nɒt] .

"	I	think	not	,	I	am	sure	not	.
"	我	思考	不是	,	我	是	当然	不是	.

“我不这么认为，我肯定不这么认为。”

[hɪə(r)] [bi:ts] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [saɪd] [tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [faʊnd] . "

Here	beats	a	heart	I	have	ever	sighed	to	find	,	and	never	found	.	"
这里	节拍	一个	心	我	有	曾经	叹了口气	到	寻找	,	和	绝不	成立	.	"

这里跳动着一颗我梦寐以求却始终未能找到的心。

" [əʊ] , / [lɑ:][naɪ'i:v] [ˌɒnfɒn] ! / " [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ; " [kɔm] [sʌn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] [rɛv]

"	Oh	,	/	la	naive	enfant	!	/	"	cried	the	count	;	"	comme	son	imagination	s'egare	en	reves
"	哦	,	/	拉	幼稚的	孩子	!	/	"	哭	这	数数	;	"	comme	儿子	想像力	-	英文	揭示

- .

enchantes	.
-	.

“哦，/天真的孩子！/”伯爵喊道。“Comme son 想象力 s'egare en reves enchantes。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:'keɪdiən] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [drest] [laɪk] [ə; eɪ]

And	to	think	that	while	you	talk	like	an	Arcadian	,	you	are	dressed	like	a
和	到	思考	那	尽管	你	讲话	喜欢	一个	阿卡迪亚	,	你	是	穿着	喜欢	一个

[ˌprɪn'ses] . "

princess	.	"
公主	.	"

想想看，你说话像个乡巴佬，穿得却像个公主。

" [ɑ:] , [ai] [fə'gɒt] — [ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədərz] .

"	Ah	,	I	forgot	—	the	Austrian	ambassador's	.
"	啊	,	我	忘了	—	这	奥地利	大使的	.

“啊，我忘了——奥地利大使的。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] .

I	shall	not	go	to	-	night	.
我	将	不是	去	到	-	夜晚	.

我今晚不去。

[ðɪs] [bʊk] [ˌʌn'fit] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] . "

This	book	unfits	me	for	the	artificial	world	.	"
这	书	不合格者	我	为了	这	人造的	世界	.	"

这本书让我感觉自己不适应人造世界。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ]['sɪstə(r)] .

"	Just	as	you	will	,	my	sister	.
"	只是	作为	你	将要	,	我的	姐姐	.

“就像你一样，我的妹妹。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

I	shall	go	.
我	将	去	.

我走了。

[ai] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['serɪmənɪz] [bɪ'fɔː(r)] [men] ! "

I	dislike	the	man	,	and	he	me	;	but	ceremonies	before	men	!	"
我	不喜欢	这	男人	,	和	他	我	;	但	仪式	前	男人	!	"

我讨厌这个人，他也讨厌我；但人前礼节却不可或缺！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] ['embəsi] ? " [sed] ['rændəl] .

"	You	are	going	to	the	Austrian	Embassy	?	"	said	Randal	.
"	你	是	去	到	这	奥地利	大使馆	?	"	说	兰德尔	.

“你要去奥地利大使馆吗？”兰德尔问道。

" [ai] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .

"	I	,	too	,	shall	be	there	.
"	我	,	也	,	将	是	那里	.

“我也会到场。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

We	shall	meet	.
我们	将	见面	.

我们终会见面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	And	he	took	his	leave	.
"	和	他	采取	他的	离开	.

于是他告辞了。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [prə'dɪdʒəsli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['jɔːnɪŋ] .

"	I	like	your	young	friend	prodigiously	,	"	said	the	count	,	yawning	.
"	我	喜欢	你的	年轻的	朋友	惊人地	,	"	说	这	数数	,	打哈欠	.

“我非常喜欢你这位年轻的朋友，”伯爵打着哈欠说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bɜːdz] ,

"	I	am	sure	that	he	knows	of	the	lost	birds	,
"	我	是	当然	那	他	知道	的	这	丢失的	鸟类	,

“我确信他知道那些走失的鸟儿的事。”

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] ,

and	will	stand	to	them	like	a	pointer	,
和	将要	站立	到	他们	喜欢	一个	指针	,

并会像指示者一样指引他们。

[ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

if	I	can	but	make	it	his	interest	to	do	so	.
如果	我	能	但	制作	它	他的	兴趣	到	做	所以	.

如果我能做到，就让他有理由这么做。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['rændəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Randal	arrived	at	the	ambassador's	before	the	count	,
兰德尔	到达的	在	这	大使的	前	这	数数	,

兰德尔在计数之前就到达了大使官邸。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

and	contrived	to	mix	with	the	young	noblemen	attached	to	the	embassy	,
和	人为的	到	混合	和	这	年轻的	贵族	随附的	到	这	大使馆	,

并设法与使馆里的年轻贵族们混在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] .

and	to	whom	he	was	known	.
和	到	谁	他	曾是	已知	.

以及他所认识的人。

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒstriən] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [bɜːθ] ,

Standing	among	these	was	a	young	Austrian	,	on	his	travels	,	of	very	high	birth	,
常设	之中	这些	曾是	一个	年轻的	奥地利	,	在	他的	旅行	,	的	非常	高的	出生	,

人群中站着一位年轻的奥地利人，他出身高贵，正在旅行。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [greɪs] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	with	an	air	of	noble	grace	that	suited	the	ideal	of	the	old
和	和	一个	空气	的	高贵	优雅	那	适合	这	理想的	的	这	老的

['dʒɜːmən] ['ʃɪvəlri] .

German	chivalry	.
德语	骑士精神	.

他举手投足间都散发着高贵优雅的气质，符合古代德国骑士精神的理想。

['rændəl] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [tɔːk] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,

Randal	was	presented	to	him	,	and	,	after	some	talk	on	general	topics	,
兰德尔	曾是	呈现	到	他	,	和	,	后	一些	讲话	在	一般的	主题	,

[əb'zɜːvd] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

observed	,	"	By	the	way	,
观察到	,	"	经过	这	方式	,

兰德尔被引荐给他，在就一些一般性话题进行了一番交谈后，兰德尔说道："顺便说一句，

[prɪns] , [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

Prince	,	there	is	now	in	London	a	countryman	of	yours	,	with	whom	you	are	,
王子	,	那里	是	现在	在	伦敦	一个	同胞	的	你的	,	和	谁	你	是	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

王子，现在伦敦有一位您的同胞，您无疑与他在一起。

[fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] , — [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] . "

familiarly	acquainted	,	—	the	Count	di	Peschiera	.	"
熟悉地	熟人	,	—	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.	"

很熟悉，——佩斯基耶拉伯爵。"

" [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][maɪn] .

"	He	is	no	countryman	of	mine	.
"	他	是	不	同胞	的	矿	.

"他不是我的同胞。"

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] .

He	is	an	Italian	.
他	是	一个	意大利语	.

他是意大利人。

[ai] [nəʊ] [hɪm][bʌt; bət][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['stɪfli] .

I	know	him	but	by	sight	and	by	name	,	"	said	the	prince	,	stiffly	.
我	知道	他	但	经过	视线	和	经过	姓名	,	"	说	这	王子	,	僵硬地	.

“我只见过他，也知道他的名字，”王子僵硬地说。

" [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] , [ai] [bɪ'liːv] . "

"	He	is	of	very	ancient	birth	,	I	believe	.	"
"	他	是	的	非常	古老的	出生	,	我	相信	.	"

“我相信他出身非常古老。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] .

"	Unquestionably	.
"	毫无疑问	.

毫无疑问。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] . "

His	ancestors	were	gentlemen	.	"
他的	祖先	是	先生们	.	"

他的祖先都是绅士。

" [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] . "

"	And	very	rich	.	"
"	和	非常	富有的	.	"

“而且非常富有。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

I	have	understood	the	contrary	.
我	有	理解	这	相反	.

我的理解恰恰相反。

[hiː; hi][in'dʒɔi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['revənjuː] .

He	enjoys	,	it	is	true	,	a	large	revenue	.
他	享受	,	它	是	真的	,	一个	大的	收入	.

他的收入确实很高。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'tæʃeɪ] , [les] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] ; [hɪə(r)] [əb'zɜːvd] , " [əʊ] ,

"	A	young	attache	,	less	discreet	than	the	prince	;	here	observed	,	"	Oh	,
"	一个	年轻的	随员	,	较少的	慎重	比	这	王子	;	这里	观察到	,	"	哦	,

一位年轻的随从，不如王子谨慎，他曾说过：“哦，

[pɛ'skiːərə] !

Peschiera	!
佩斯基耶拉	!

佩斯基耶拉！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] . "

poor	fellow	,	he	is	too	fond	of	play	to	be	rich	.	"
贫穷的	同伴	,	他	是	也	喜爱	的	玩	到	是	富有的	.	"

可怜的人，他太爱玩乐了，所以没能变得富有。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [huːz] ['revənjuː] [hiː; hi][həʊldz] [meɪ] [əb'teɪn]

"	And	there	is	some	chance	that	the	kinsman	whose	revenue	he	holds	may	obtain
"	和	那里	是	一些	机会	那	这	亲属	谁	收入	他	持有	可能	获得

[hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

his	pardon	,
他的	赦免	,

“而且，他所扣押财产的那位亲属也有可能获得赦免。”

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ˈɪntuː] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] — [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , " [sed]

and	re	-	enter	into	possession	of	his	fortunes	—	so	I	hear	,	at	least	,	"	said
和	关于	-	进入	进入	拥有	的	他的	财富	—	所以	我	听到	,	在	至少	,	"	说

[ˈrændəl] , [ˈɑːtfəli] .

Randal	,	artfully	.
兰德尔	,	巧妙地	.

“他重新获得了他的财产——至少我是这么听说的，”兰德尔巧妙地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

"	I	shall	be	glad	if	it	be	true	,	"	said	the	prince	,	with	decision	;
"	我	将	是	高兴的	如果	它	是	真的	,	"	说	这	王子	,	和	决定	;

“如果这是真的，我将非常高兴，”王子坚定地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈsentɪmənt] [æt; ət] [viˈenə] .

"	and	I	speak	the	common	sentiment	at	Vienna	.
"	和	我	说话	这	常见的	情绪	在	维也纳	.

“我代表维也纳的普遍感受。”

[ðæt] [ˈkɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈiːkwəli] [duːpt]

That	kinsman	had	a	noble	spirit	,	and	was	,	I	believe	,	equally	duped
那	亲属	有	一个	高贵	精神	,	和	曾是	,	我	相信	,	同样地	受骗

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] .

and	betrayed	.
和	背叛	.

那位亲戚品格高尚，我相信他也同样受到了欺骗和背叛。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈɒstrɪənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈpeɪntɪd]

Pardon	me	,	sir	;	but	we	Austrians	are	not	so	bad	as	we	are	painted
赦免	我	,	先生	;	但	我们	奥地利人	是	不是	所以	坏的	作为	我们	是	绘

.

:
.

恕我直言，先生；但我们奥地利人并不像人们描述的那样糟糕。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [met] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? "

Have	you	ever	met	in	England	the	kinsman	you	speak	of	?	"
有	你	曾经	遇见	在	英格兰	这	亲属	你	说话	的	?	"

你在英国见过你提到的那位亲戚吗?

" ['nevə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [hɪə(r)] ;

"	Never	,	though	he	is	supposed	to	reside	here	;
"	绝不	,	尽管	他	是	据称	到	居住	这里	;

“尽管他应该住在这里，但绝不会如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] . "

and	the	count	tells	me	that	he	has	a	daughter	.	"
和	这	数数	讲述	我	那	他	有	一个	女儿	.	"

伯爵告诉我他有个女儿。

" [ðə; ði] [kaʊnt] — [hɑː] !

"	The	count	—	ha	!
"	这	数数	—	哈	!

“伯爵——哈！

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] , — [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [ðæt] ['kaʊnts] .

I	heard	something	of	a	scheme	,	—	a	wager	of	that	—	that	count's	.
我	听到	某物	的	一个	方案	,	—	一个	赌注	的	那	—	那	计数	.

我听说有个阴谋，——一个关于那件事的赌注——就是那个计数。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !

A	daughter	!
一个	女儿	!

女儿!

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	hope	she	will	escape	his	pursuit	;	for	,	no	doubt	,	he	pursues	her	.	"
我	希望	她	将要	逃脱	他的	追逐	;	为了	,	不	怀疑	,	他	追寻	她	.	"

我希望她能摆脱他的纠缠；因为毫无疑问，他正在追求她。

" ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

"	Possibly	she	may	already	have	married	an	Englishman	.	"
"	可能	她	可能	已经	有	已婚	一个	英国人	.	"

“她可能已经嫁给了英国人。”

" [ai] [trʌst] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['sɪəriəsli] ;

"	I	trust	not	,	"	said	the	prince	,	seriously	;
"	我	相信	不是	,	"	说	这	王子	,	严重地	;

“我不信任任何人，”王子严肃地说；

" [ðæt] [maɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] . "

"	that	might	at	present	be	a	serious	obstacle	to	her	father's	return	.	"
"	那	可能	在	展示	是	一个	严肃的	障碍	到	她	父亲的	返回	.	"

“这目前可能成为她父亲返回的一大障碍。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	You	think	so	?	"
"	你	思考	所以	?	"

你这么认为吗?

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] [ə'tæʃeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][grænd]

"	There	can	be	no	doubt	of	it	,	"	interposed	the	attache	,	with	a	grand
"	那里	能	是	不	怀疑	的	它	,	"	插入	这	随员	,	和	一个	盛大

[ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [eə(r)] ;

and	positive	air	;
和	积极的	空气	;

“这一点毋庸置疑，”随员插话道，语气庄重而肯定；

" [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	unless	,	indeed	,	the	Englishman	were	of	a	rank	equal	to	her	own	.
"	除非	,	的确	,	这	英国人	是	的	一个	秩	平等的	到	她	自己的	.

除非这位英国人的地位确实与她相当。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [bred] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [bʌz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

"	Here	there	was	a	slight	,	well	-	bred	murmur	and	buzz	at	the	door	,
"	这里	那里	曾是	一个	轻微	,	出色地	-	繁殖	低语	和	嗡嗡声	在	这	门	,

“这时，门口传来一阵轻柔而有教养的低语声和嗡嗡声，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd]

for	the	Count	di	Peschiera	himself	was	announced	;	and	as	he	entered
为了	这	数数	迪	佩斯基耶拉	他自己	曾是	宣布	;	和	作为	他	进入

, [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] ['straɪkɪŋ] ,

,	his	presence	was	so	striking	,
,	他的	在场	曾是	所以	引人注目	,

因为佩斯基耶拉伯爵本人被宣布到场；当他进来时，他的气场如此引人注目，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['predʒədɪs]

and	his	beauty	so	dazzling	,	that	whatever	there	might	be	to	the	prejudice
和	他的	美丽	所以	耀眼的	,	那	任何	那里	可能	是	到	这	偏见

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他俊美绝伦，以至于无论他性格上有什么缺点，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɪnstəntli] [ɪˈfeɪst] [ɔː(r)] [fəˈgɒtn] [ɪn] [ðæt] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it **seemed** **instantly** **effaced** **or** **forgotten** **in** **that** **irresistible** **admiration** **which** **it** **is**
它 似乎 即刻 抹去 或者 被遗忘的 在 那 无法抗拒 钦佩 哪个 它 是
[ðə; ði] [prɪˈrɒgətɪv] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [əˈləʊn] [tuː; tə] [kriˈeɪt] .
the **prerogative** **of** **personal** **attributes** **alone** **to** **create** **.**
这 特权 的 个人的 属性 独自的 到 创造 .

它似乎瞬间被抹去或遗忘，取而代之的是那种令人无法抗拒的钦佩之情，而这种钦佩之情只有个人特质才能创造。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [kəˈlektɪd] [raʊnd]
The **prince** **,** **with** **a** **slight** **curve** **of** **his** **lip** **at** **the** **groups** **that** **collected** **round**
这 王子 , 和 一个 轻微 曲线 的 他的 唇 在 这 团体 那 集 圆形的
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the **count** **,**
这 数数 ,

王子微微撇了撇嘴，看着聚集在伯爵周围的人群。

[tɜːnd] [tuː; tə] ['rændəl] , [ænd; ənd] [sed] ,
turned **to** **Randal** **,** **and** **said** **,**
转向 到 兰德尔 , 和 说 ,

他转向兰德尔，说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [lɔːd]
" **Can** **you** **tell** **me** **if** **a** **distinguished** **countryman** **of** **yours** **is** **in** **England** **,** **Lord**
" 能 你 告诉 我 如果 一个 杰出的 同胞 的 你的 是 在 英格兰 , 主
- ? "
L'Estrange **?** **"**
- ? "

“莱斯特兰奇勋爵，您能否告诉我，您的一位杰出同胞是否在英国？”

" [nəʊ] , [prɪns] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] .
" **No** **,** **Prince** **,** **he** **is** **not** **.**
" 不 , 王子 , 他 是 不是 .

“不，王子，他不是。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
You **know** **him** **?** **"**
你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [wel] . "
" **Well** **.** **"**
" 出色地 . "

“出色地。”

" [hiː; hi][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['kɪnzmən] ;
" **He** **is** **acquainted** **with** **the** **count's** **kinsman** **;**
" 他 是 熟人 和 这 计数 亲属 ;

他认识伯爵的亲戚;

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [frɒm; frəm][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðæt]
and **perhaps** **from** **him** **you** **have** **learned** **to** **think** **so** **highly** **of** **that**
和 也许 从 他 你 有 学习 到 思考 所以 高度 的 那
['kɪnzmən] ?
kinsman **?**
亲属 ?

或许正是从他那里，你才对那位亲戚如此推崇?

" [ðə; ði] [prɪns] [baʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] ,
" **The** **prince** **bowed** **,** **and** **answered** **as** **he** **moved** **away** **,**
" 这 王子 鞠躬 , 和 回答 作为 他 已搬 离开 ,

王子鞠躬，边走边答道。

" [wen] [wʌn][mæn][ɒv; əv] [haɪ] ['ɒnə(r)] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði] [bɪ'liːf]
" When one man of high honour vouches for another , he commands the belief
" 什么时候 一 男人 的 高的 荣誉 代金券 为了 其他 , 他 命令 这 信仰
[ɒv; əv][ɔːl] . "
of all . "
的 全部 . "

“当一位德高望重的人为另一位德高望重的人担保时，他便能赢得所有人的信任。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sə'liləkwaiz] ['rændəl] , " [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪt] .
" Certainly , " soliloquized Randal , " I must not be precipitate .
" 当然 , " 独白 兰德尔 , " 我 必须 不是 是 沉淀 .

“当然，”兰德尔自言自语道，“我绝不能操之过急。”

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][træp] .
I was very near falling into a terrible trap .
我 曾是 非常 靠近 坠落 进入 一个 糟糕的 陷阱 .

我差点就掉进了一个可怕的陷阱。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd]['əʊnli] , [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] ,
If I were to marry the girl , and only , by so doing ,
如果 我 是 到 结婚 这 女孩 , 和 仅有的 , 经过 所以 正在做 ,

如果我娶了那个女孩，而且仅仅通过这种方式，

['set(ə)l] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɒn] [pɛ'skiːərə] ! — [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli]
settle away her inheritance on Peschiera ! — how hard it is to be sufficiently
定居 离开 她 遗产 在 佩斯基耶拉 ! — 如何 难的 它 是 到 是 足够
['kɔːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !
cautious in this world !
谨慎 在 这 世界 !

把她的遗产留给佩斯基耶拉！——在这个世界上，要足够谨慎是多么难啊！

" [waɪl] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" While thus meditating , a member of parliament tapped him on the shoulder .
" 尽管 因此 冥想 , 一个 成员 的 议会 轻敲 他 在 这 肩膀 .

“他正沉思着，这时一位议员拍了拍他的肩膀。”

" ['melənkəli] , ['lezli] !
" Melancholy , Leslie !
" 忧郁 , 莱斯利 !

“忧郁啊，莱斯利！”

[ai] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ai] [ges] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . "
I lay a wager I guess your thoughts . "
我 躺 一个 赌注 我 猜测 你的 想法 . "

我打赌我猜你在想什么。

" [ges] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] .
" Guess , " answered Randal .
" 猜测 , " 回答 兰德尔 .

“猜猜看，”兰德尔回答道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] . "
" You were thinking of the place you are so soon to lose . "
" 你 是 思维 的 这 地方 你 是 所以 很快 到 失去 . "

“你当时在想着你即将失去的那个地方。”

" [suːn] [tuː; tə] [luːz] ! "
" Soon to lose ! "
" 很快 到 失去 ! "

“即将失败！”

" [waɪ] , [ɪf] ['mɪnɪstər] [gəʊ][aʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Why	,	if	ministers	go	out	,	you	could	hardly	keep	it	,	I	suppose	.
"	为什么	,	如果	部长们	去	出去	,	你	可以	几乎	保持	它	,	我	认为	.

“如果部长们都出去了，我想你很难保住它吧。”

" [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['skwaɪə(r)] - ['feɪvərɪt]

"	This	ominous	and	horrid	member	of	parliament	,	Squire	Hazeldean's	favourite
"	这	不祥的	和	可怕的	成员	的	议会	,	乡绅	-	最喜欢的

['kaʊnti] ['membə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,

county	member	,	Sir	John	,
县	成员	,	先生	约翰	,

“这位令人不祥且可怕的议员，黑泽尔丁乡绅最喜欢的郡议员，约翰爵士，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ledʒɪsˌletər] [ɪ'speʃəli] ['əʊdiəs] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] "

was	one	of	those	legislators	especially	odious	to	officials	,	—	an	independent	"
曾是	一	的	那些	立法者	尤其	令人厌恶的	到	官员	,	—	一个	独立的	"

[lɑːdʒ] - ['eɪkəd] " ['membə(r)] ,

large	-	acred	"	member	,
大的	-	英亩	"	成员	,

他是那些令官员们尤其憎恶的立法者之一——一位独立的“大选区”议员。

[huː] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [teɪk] ['ɒfɪs] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [əʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	would	no	more	take	office	himself	than	he	would	cut	down	the	oaks	in	his
WHO	会	不	更多的	拿	办公室	他自己	比	他	会	切	向下	这	橡树	在	他的

[pɑːk] ,

park	,
公园	,

他绝不会亲自担任公职，就像他绝不会砍掉自家公园里的橡树一样。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['baʊəlz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɒpəzɪt]

and	who	had	no	bowels	of	human	feeling	for	those	who	had	opposite
和	WHO	有	不	肠道	的	人类	感觉	为了	那些	WHO	有	对面的

[teɪsts] [ænd; ənd] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [miːnz] .

tastes	and	less	magnificent	means	.
口味	和	较少的	壮丽	方法	.

他对那些品味不同、家境不如自己的人毫无同情心。

" [hem] ! " [sed] ['rændəl] , ['rɑːðə(r)]['sɜːrləli] .

"	Hem	!	"	said	Randal	,	rather	surlily	.
"	下摆	!	"	说	兰德尔	,	相当	暴躁地	.

“哼！”兰德尔有些不耐烦地说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

"	In	the	first	place	,	Sir	John	,	ministers	are	not	going	out	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	先生	约翰	,	部长们	是	不是	去	出去	.	"

“首先，约翰爵士，部长们是不会外出的。”

" [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] .

"	Oh	,	yes	,	they	will	go	.
"	哦	,	是的	,	他们	将要	去	.

“哦，是的，他们会去的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [vəʊt] [wɪð] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ;

You	know	I	vote	with	them	generally	,	and	would	willingly	keep	them	in	;
你	知道	我	投票	和	他们	一般来说	,	和	会	心甘情愿	保持	他们	在	;

你知道我通常都会和他们一起投票，而且我愿意让他们继续执政；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] ['kæri] [ðeə(r)]

but	they	are	men	of	honour	and	spirit	;	and	if	they	can't	carry	their
但	他们	是	男人	的	荣誉	和	精神	;	和	如果	他们	不能	携带	他们的

['meʒəz] ,

measures	,
措施	,

但他们都是有荣誉感和精神的人；如果他们无法承担自己的责任，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] ; ['ʌðəwaɪz] , [baɪ] [dʒəʊv] , [aɪ] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [vəʊt] [ðem; ðəm] [aʊt]

they	must	resign	;	otherwise	,	by	Jove	,	I	would	turn	round	and	vote	them	out
他们	必须	辞职	;	否则	,	经过	朱庇特	,	我	会	转动	圆形的	和	投票	他们	出去

[maɪ'self] ! "

myself	!	"
我	!	"

他们必须辞职；否则，我发誓，我一定会亲自把他们投下去！

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	no	doubt	you	would	,	Sir	John	;	you	are	quite	capable	of	it	;
"	我	有	不	怀疑	你	会	,	先生	约翰	;	你	是	相当	有能力的	的	它	;

“我毫不怀疑您会的，约翰爵士；您完全有能力做到；

[ðæt] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .

that	rests	with	you	and	your	constituents	.
那	休息	和	你	和	你的	成分	.

这取决于你和你的选民。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪnɪstər] [dɪd] [gəʊ] [aʊt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbltən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

But	even	if	ministers	did	go	out	,	I	am	but	a	poor	subaltern	in	a	public
但	甚至	如果	部长们	做过	去	出去	,	我	是	但	一个	贫穷的	下级军官	在	一个	民众

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

但即便大臣们真的外出，我也只不过是公职部门里一个卑微的下属而已。

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['mɪnɪstə(r)] .

—	I	am	no	minister	.
—	我	是	不	部长	.

我不是牧师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] [aʊt] [tuː] ?

Why	should	I	go	out	too	?
为什么	应该	我	去	出去	也	?

我为什么要出去?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lezli] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Hang	it	,	Leslie	,	you	are	laughing	at	me	.
悬挂	它	,	莱斯利	,	你	是	笑	在	我	.

别闹了，莱斯利，你在嘲笑我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,

A	young	fellow	like	you	could	never	be	mean	enough	to	stay	in	,
一个	年轻的	同伴	喜欢	你	可以	绝不	是	意思是	足够的	到	停留	在	,

像你这样的小伙子，绝不可能坏到待在里面。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [drəʊv] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɛgərtən] ? "

under	the	very	men	who	drove	out	your	friend	Egerton	?	"
在下面	这	非常	男人	WHO	驾驶	出去	你的	朋友	埃格顿	?	"

就是那些赶走你朋友埃格顿的人?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] ['evri] [tʃeɪndʒ]
" It is not usual for those in the public offices to retire with every change
" 它 是 不是 通常 为了 那些 在 这 民众 办公室 到 退休 和 每一个 改变
[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] . "
of government . "
的 政府 . "

“公职人员并非每次政府更迭都会退休。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ]['mɪnɪstə(r)] ;
" Certainly not ; but always those who are the relations of a retiring minister ;
" 当然 不是 ; 但 总是 那些 WHO 是 这 关系 的 一个 退休 部长 ;

“当然不是；但总是那些即将退休的部长的亲属；

['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ænd; ənd] [huː] [miːn] [tuː; tə]['entə(r)]
always those who have been regarded as politicians , and who mean to enter
总是 那些 WHO 有 到过 认为 作为 政治家 , 和 WHO 意思是 到 进入
['pɑːləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

总是那些被视为政治家，并且打算进入议会的人，

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
as of course you will do at the next election .
作为 的 课程 你 将要 做 在 这 下一个 选举 .

当然，在下次选举中你也会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] , — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ]
But you know that as well as I do , — you who are so decided a
但 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 , — 你 WHO 是 所以 决定 一个
[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,

但你和我一样清楚这一点——你这个如此坚定的政治家，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['pæmflət] !
the writer of that admirable pamphlet !
这 作家 的 那 令人钦佩的 小册子 !

那本令人钦佩的小册子的作者！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [frend] ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,
I should not like to tell my friend Hazeldean , who has a sincere interest in you ,
我 应该 不是 喜欢 到 告诉 我的 朋友 榛子 , WHO 有 一个 真诚 兴趣 在 你 ,

我不太想告诉我的朋友海泽尔丁，她对你很感兴趣。

[ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['daʊtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] , [biː] ,
that you ever doubted on a question of honour as plain as your A , B ,
那 你 曾经 怀疑 在 一个 问题 的 荣誉 作为 清楚的 作为 你的 一个 , B ,
[siː] . "
C . "
C . "

你竟然会对如此显而易见的荣誉问题产生过怀疑?

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)][dʒɒn] , " [sed] ['rændəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['swɑːvəti] ,
" Indeed , Sir John , " said Randal , recovering his suavity ,
" 的确 , 先生 约翰 , " 说 兰德尔 , 恢复中 他的 温文尔雅 ,

“的确如此，约翰爵士，”兰德尔恢复了往日的温文尔雅说道。

[waɪl] [hiː; hi] ['ɪnli] [briːðd] [ə; eɪ]['daɪə(r)] [ə'næθəmə] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ['membə(r)] ,
while he inly breathed a dire anathema on his county member ,
尽管 他 仅限 呼吸 一个 可怕的 诅咒 在 他的 县 成员 ,

虽然他只是对他的县议员进行了严厉的诅咒，

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [nju:] [tu:; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	I	am	so	new	to	these	things	that	what	you	say	never	struck	me	before	.
"	我	是	所以	新的	到	这些	事物	那	什么	你	说	绝不	击	我	前	.

“我对这些事情完全不了解，所以你刚才说的话我以前从未想过。”

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [raɪt] ;

No	doubt	you	must	be	right	;
不	怀疑	你	必须	是	正确的	;

毫无疑问，你肯定是对的；

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] .

at	all	events	I	cannot	have	a	better	guide	and	adviser	than	Mr	.
在	全部	活动	我	不能	有	一个	更好的	指导	和	顾问	比	先生	.

['ɛgərtən] [hɪm'self] .

Egerton	himself	.
埃格顿	他自己	.

总之，我不可能找到比埃格顿先生本人更好的向导和顾问了。

" [sɜ:(r)] [dʒɒn] . — " [nəʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] ; ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] , ['ɛgərtən] !

"	SIR	JOHN	.	—	"	No	,	certainly	;	perfect	gentleman	,	Egerton	!
"	先生	约翰	.	—	"	不	,	当然	;	完美的	绅士	,	埃格顿	!

“约翰爵士。”——“不，当然；埃格顿先生真是个十足的绅士！”

[ai] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['heɪzəlˌdi:n] .

I	wish	we	could	make	it	up	with	him	and	Hazeldean	.
我	希望	我们	可以	制作	它	向上	和	他	和	榛子	.

我希望我们能和他还有黑兹尔丁和好。

" ['rændəl] (['saɪɪŋ]) . — " [ɑ:] , [ai] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] !

"	RANDAL	(	sighing	)	.	—	"	Ah	,	I	wish	we	could	!
"	兰德尔	(	叹息	)	.	—	"	啊	,	我	希望	我们	可以	!

兰德尔（叹了口气）——“啊，我真希望我们能做到！”

" [sɜ:(r)] [dʒɒn] . — " [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

"	SIR	JOHN	.	—	"	And	some	chance	of	it	now	;
"	先生	约翰	.	—	"	和	一些	机会	的	它	现在	;

约翰爵士——“现在或许有几分希望了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ɔ:l] [tru:] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sku:l] [mʌst; məst] [stɪk]

for	the	time	is	coming	when	all	true	men	of	the	old	school	must	stick
为了	这	时间	是	未来	什么时候	全部	真的	男人	的	这	老的	学校	必须	戳

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

因为终有一天，所有真正的老派人物都必须团结起来。

" ['rændəl] . — " ['waɪzli] , ['ædmərəbli] [sed] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] [dʒɒn] .

"	RANDAL	.	—	"	Wisely	,	admirably	said	,	my	dear	Sir	John	.
"	兰德尔	.	—	"	明智地	,	令人钦佩地	说	,	我的	亲爱的	先生	约翰	.

兰德尔——“说得真好，我亲爱的约翰爵士。”

[bʌt; bət] , ['pɑ:d(ə)n] [ˌem 'i:] , [ai] [mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .

But	,	pardon	me	,	I	must	pay	my	respects	to	the	ambassador	.
但	,	赦免	我	,	我	必须	支付	我的	尊重	到	这	大使	.

但是，恕我冒昧，我必须向大使致敬。

" ['rændəl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn] , [sɔ:] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,

"	Randal	escaped	,	and	passing	on	,	saw	the	ambassador	himself	in	the	next	room	,
"	兰德尔	逃脱	,	和	通过	在	,	锯	这	大使	他自己	在	这	下一个	房间	,

兰德尔逃脱了，在途中，他看到大使本人就在隔壁房间。

[kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .

conferring	in	a	corner	with	Audley	Egerton	.
授予	在	一个	角落	和	奥德利	埃格顿	.

和奥德利·埃格顿在角落里商量。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [siːmd] ['veri] [greɪv] , ['ɛgərtən] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	ambassador	seemed	very	grave	,	Egerton	calm	and	impenetrable	,	as	usual	.
这	大使	似乎	非常	严重	,	埃格顿	冷静的	和	坚不可摧	,	作为	通常	.

大使神情严肃，埃格顿一如既往地冷静沉着，难以捉摸。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['stɪfli] .

Presently	the	count	passed	by	,	and	the	ambassador	bowed	to	him	very	stiffly	.
目前	这	数数	通过了	经过	,	和	这	大使	鞠躬	到	他	非常	僵硬地	.

这时伯爵走了过来，大使僵硬地向他鞠了一躬。

[æz; əz] ['rændəl] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊk] [bɪ'ləʊ] , ['ɔːdli]

As	Randal	,	some	time	later	,	was	searching	for	his	cloak	below	,	Audley
作为	兰德尔	,	一些	时间	之后	,	曾是	搜索	为了	他的	披风	以下	,	奥德利

过了一段时间，当兰德尔在下面寻找他的斗篷时，奥德利

['ɛgərtən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

Egerton	unexpectedly	joined	him	.
埃格顿	不料	加入	他	.

埃格顿意外地加入了他。

" [ɑː] , ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	Ah	,	Leslie	,	"	said	the	minister	,	with	more	kindness	than	usual	,
"	啊	,	莱斯利	,	"	说	这	部长	,	和	更多的	仁慈	比	通常	,

“啊，莱斯利，”部长说道，语气比平时更加和蔼。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [həʊm] [tə'geðə(r)]

"	if	you	don't	think	the	night	air	too	cold	for	you	,	let	us	walk	home	together
"	如果	你	不	思考	这	夜晚	空气	也	寒冷的	为了	你	,	让	我们	走	家	一起

.

:

.

“如果你不觉得夜里的空气太冷，我们一起走回家吧。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	have	sent	away	the	carriage	.
我	有	发送	离开	这	运输	.

我已经把马车送走了。

" [ðɪs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪtrən][wɒz; wəz][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːtld] ['rændəl] ,

"	This	condescension	in	his	patron	was	so	singular	,	that	it	quite	startled	Randal	,
"	这	居高临下	在	他的	赞助人	曾是	所以	单数	,	那	它	相当	惊慌	兰德尔	,

“他的赞助人这种居高临下的态度如此不同寻常，令兰德尔大吃一惊。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] .

and	gave	him	a	presentiment	of	some	evil	.
和	给予	他	一个	预感	的	一些	邪恶的	.

并让他预感到会有不祥之事发生。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['ɛgərtən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [bɪ'gæn] ,

When	they	were	in	the	street	,	Egerton	,	after	a	pause	,	began	,
什么时候	他们	是	在	这	街道	,	埃格顿	,	后	一个	暂停	,	开始	,

当他们走到街上时，埃格顿停顿了一下，然后开口说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] ,

"	My	dear	Mr	.	Leslie	,
"	我的	亲爱的	先生	.	莱斯利	,

“我亲爱的莱斯利先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][həʊp][ænd; ənd][bɪ'liːf][ðæt][aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][liːst][ə; eɪ]

it	was	my	hope	and	belief	that	I	had	provided	for	you	at	least	a
它	曾是	我的	希望	和	信仰	那	我	有	假如	为了	你	在	至少	一个

['kɒmpɪtəns] ;

competence	;
权限	;

我当时希望并相信，我至少已经为你提供了足够的能力；

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][maɪt]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][jet][mɔː(r)]['brɪliənt] .

and	that	I	might	open	to	you	,	later	,	a	career	yet	more	brilliant	.
和	那	我	可能	打开	到	你	,	之后	,	一个	职业	然而	更多的	杰出的	.

也许将来我会为你开启一段更加辉煌的职业生涯。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[aɪ][dəʊnt][daʊt][jɔː(r); jə(r)]['grætɪtjuːd] ; [let][ˌem 'iː][prə'siːd] .

I	don't	doubt	your	gratitude	;	let	me	proceed	.
我	不	怀疑	你的	感激	;	让	我	继续	.

我毫不怀疑您的感激之情；请允许我继续。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][tʃɑːns] , ['ɑːftə(r)]['sɜːt(ə)n][dɪ'sɪʒnz][ðæt][ðə; ðɪ]['gʌvənmənt][hæv; həv][kʌm]

There	is	a	possible	chance	,	after	certain	decisions	that	the	Government	have	come
那里	是	一个	可能的	机会	,	后	肯定	决策	那	这	政府	有	来

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

在政府做出某些决定之后，有可能出现这种情况：

[ðæt][wiː; wi][meɪ][biː; bi]['biːt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][haʊs][ɒv; əv]['kɒmənz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kɔːs][rɪ'zaɪn] .

that	we	may	be	beaten	in	the	House	of	Commons	,	and	of	course	resign	.
那	我们	可能	是	被打败	在	这	房子	的	公共领域	,	和	的	课程	辞职	.

我们可能会在下议院败选，当然，我们也可能会辞职。

[aɪ][tel][juː; jʊ][ðɪs] [bɪ'fɔːhænd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɪʃ][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][wɒt] ,

I	tell	you	this	beforehand	,	for	I	wish	you	to	have	time	to	consider	what	,
我	告诉	你	这	预先	,	为了	我	希望	你	到	有	时间	到	考虑	什么	,

我事先告诉你，是因为我希望你有时间考虑一下。

[ɪn][ðæt][keɪs] , [wʊd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][best][kɔːs] .

in	that	case	,	would	be	your	best	course	.
在	那	案件	,	会	是	你的	最好的	课程	.

在这种情况下，这将是你最好的选择。

[maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['sɜːvɪŋ][juː; jʊ][meɪ][ðen]['prɒbəbli][biː; bi]['əʊvə(r)] .

My	power	of	serving	you	may	then	probably	be	over	.
我的	力量	的	服务	你	可能	然后	大概	是	超过	.

到那时，我为您服务的机会可能就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd] , [nəʊ][daʊt] (['siːɪŋ]['aʊə(r)][kləʊz] [kə'nekʃn] ,

It	would	,	no	doubt	(	seeing	our	close	connection	,
它	会	,	不	怀疑	(	看到	我们的	关闭	联系	,

毫无疑问，会的（考虑到我们之间的密切关系），

[ænd; ənd][maɪ][v'juːz][wɪð][rɪ'gɑːd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]['biːɪŋ][səʊ][wel]

and	my	views	with	regard	to	your	future	being	so	well
和	我的	浏览	和	看待	到	你的	未来	存在	所以	出色地

我对你的未来如此美好的看法

[nəʊn]) , — [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [həʊld] ,
known **)** **,** **—** **no** **doubt** **,** **be** **expected** **that** **you** **should** **give** **up** **the** **place** **you** **hold** **,**
已知) , — 不 怀疑 , 是 预期的 那 你 应该 给 向上 这 地方 你 抓住 ,

众所周知），——毫无疑问，你应该放弃你现在所处的位置，

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
and **follow** **my** **fortunes** **for** **good** **or** **ill** **.**
和 跟随 我的 财富 为了 好的 或者 患病的 .

并关注我的命运，无论好坏。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈenəmɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈpɑːti] ,
But **as** **I** **have** **no** **personal** **enemies** **with** **the** **opposite** **party** **,**
但 作为 我 有 不 个人的 敌人 和 这 对面的 派对 ,

但由于我与对方政党并无私人恩怨，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ʌpˈhəʊld][ænd; ənd] [ˈsæŋkʃn]
and **as** **I** **have** **sufficient** **position** **in** **the** **world** **to** **uphold** **and** **sanction**
和 作为 我 有 充足的 位置 在 这 世界 到 坚持 和 制裁
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
your **choice** **,**
你的 选择 ,

鉴于我在世界上拥有足够的地位，我可以支持并认可你的选择，

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
whatever **it** **may** **be** **,** **if** **you** **think** **it** **more** **prudent** **to** **retain** **your** **place** **,**
任何 它 可能 是 , 如果 你 思考 它 更多的 谨慎 到 保持 你的 地方 ,

无论如何，如果你认为保住现有位置更明智，

[tel] [ˌem ˈiː][səʊ][ˈəʊpənli] ,
tell **me** **so** **openly** **,**
告诉 我 所以 公然 ,

请坦诚地告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)]
and **I** **think** **I** **can** **contrive** **that** **you** **may** **do** **it** **without** **loss** **of** **character**
和 我 思考 我 能 精心策划 那 你 可能 做 它 没有 损失 的 特点
[ænd; ənd] [ˈkredɪt] .
and **credit** **.**
和 信用 .

而且我认为我可以想办法让你在不损害自身品格和声誉的情况下做到这一点。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [kənˈfaɪn] [jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [ˈraɪzɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪs] ,
In **that** **case** **,** **confine** **your** **ambition** **merely** **to** **rising** **gradually** **in** **your** **office** **,**
在 那 案件 , 局限 你的 志向 仅仅 到 上升 逐步地 在 你的 办公室 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn][ˈpɒlətɪks] .
without **mixing** **in** **politics** **.**
没有 混合 在 政治 .

在这种情况下，你的抱负应该仅限于在职场上逐步晋升，而不要涉足政治。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːn]
If **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **you** **should** **prefer** **to** **take** **your** **chance** **of** **my** **return**
如果 , 在 这 其他 手 , 你 应该 更喜欢 到 拿 你的 机会 的 我的 返回
[tuː; tə] [ˈɒfɪs] ,
to **office** **,**
到 办公室 ,

另一方面，如果您宁愿冒着我重返办公室的风险，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪˈzaɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,
and **so** **resign** **your** **present** **place** **;** **and** **,** **furthermore** **,**
和 所以 辞职 你的 展示 地方 ; 和 , 此外 ,

因此，请辞去您目前的职位；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒləsi] [ðæt] [meɪ] [ðen] [biː; bi][nɒt]['əʊnli][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]

should	commit	yourself	to	a	policy	that	may	then	be	not	only	in	opposition	but
应该	犯罪	你自己	到	一个	政策	那	可能	然后	是	不是	仅有的	在	反对	但

[ʌn'pɒpjələ(r)] ,

unpopular	,
不受欢迎的	,

应该致力于一项可能不仅与主流相悖而且不受欢迎的政策。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] .

I	will	do	my	best	to	introduce	you	into	parliamentary	life	.
我	将要	做	我的	最好的	到	介绍	你	进入	议会	生活	.

我将尽我所能带你了解议会生活。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [əd'vaɪz] [ðə; ði]['lætə(r)] .

I	cannot	say	that	I	advise	the	latter	.
我	不能	说	那	我	建议	这	后者	.

我不能说我建议后者。

" ['rændəl] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɔːl] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] .

"	Randal	felt	as	a	man	feels	after	a	severe	fall	,	—	he	was	literally	stunned	.
"	兰德尔	毛毡	作为	一个	男人	感觉	后	一个	严重	落下	,	—	他	曾是	字面上地	目瞪口呆	.

兰德尔感觉自己像一个从高处摔下来的人一样——他简直惊呆了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , —

At	length	he	faltered	out	,	—
在	长度	他	犹豫不决	出去	,	—

最后他踉跄着退了出去——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ,

"	Can	you	think	,	sir	,	that	I	should	ever	desert	your	fortunes	,	your	party	,
"	能	你	思考	,	先生	,	那	我	应该	曾经	沙漠	你的	财富	,	你的	派对	,

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ? "

your	cause	?	"
你的	原因	?	"

“先生，您认为我会背弃您的财富、您的党派、您的事业吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['lezli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

"	My	dear	Leslie	,	"	replied	the	minister	,
"	我的	亲爱的	莱斯利	,	"	回复	这	部长	,

“我亲爱的莱斯利，”牧师回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] ['eni] [men] [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni]

"	you	are	too	young	to	have	committed	yourself	to	any	men	or	to	any
"	你	是	也	年轻的	到	有	坚定的	你自己	到	任何	男人	或者	到	任何

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

你还太年轻，不应该对任何男人或任何政党做出承诺。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['pæmflət] .

except	,	indeed	,	in	that	unlucky	pamphlet	.
除了	,	的确	,	在	那	倒霉	小册子	.

唯独那本倒霉的小册子例外。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

This	must	not	be	an	affair	of	sentiment	,	but	of	sense	and	reflection	.
这	必须	不是	是	一个	事务	的	情绪	,	但	的	感觉	和	反射	.

这不应该是感性之事，而应该理性思考。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Let	us	say	no	more	on	the	point	now	;	but	by	considering	the	pros	and	the
让	我们	说	不	更多的	在	这	观点	现在	;	但	经过	考虑	这	优点	和	这

[kɒnz] ,

cons	,
缺点	,

我们现在就不再赘述这一点；但通过权衡利弊，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli]

you	can	better	judge	what	to	do	,	should	the	time	for	option	suddenly
你	能	更好的	法官	什么	到	做	,	应该	这	时间	为了	选项	突然

[ə'raɪv] . "

arrive	.	"
到达	.	"

如果选择的机会突然到来，你就能更好地判断该怎么做。

" [bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [kʌm] . "

"	But	I	hope	that	time	may	not	come	.	"
"	但	我	希望	那	时间	可能	不是	来	.	"

但我希望那一天永远不会到来。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [məʊst] [sɪn'sɪəli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]

"	I	hope	so	too	,	and	most	sincerely	,	"	said	the	minister	,	with	deliberate	and
"	我	希望	所以	也	,	和	最多	真挚地	,	"	说	这	部长	,	和	商榷	和

['dʒenjuɪn] ['emfəsɪs] .

genuine	emphasis	.
真的	强调	.

“我也希望如此，而且是真心希望如此，”部长用一种郑重而真诚的语气说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['pændl; pæn'dɑːl] .

"	What	could	be	so	bad	for	the	country	?	"	ejaculated	Pandal	.
"	什么	可以	是	所以	坏的	为了	这	国家	?	"	射精	帐篷	.

“对国家来说，这能有多糟糕呢？”潘达尔脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

"	It	does	not	seem	to	me	possible	,	in	the	nature	of	things	,
"	它	做	不是	似乎	到	我	可能的	,	在	这	自然	的	事物	,

“在我看来，就事物的本质而言，这似乎是不可能的。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [gəʊ] [aʊt] ! "

that	you	and	your	party	should	ever	go	out	!	"
那	你	和	你的	派对	应该	曾经	去	出去	!	"

你和你的同伴们绝对不应该外出！

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [aʊt] ,

"	And	when	we	are	once	out	,
"	和	什么时候	我们	是	一次	出去	,

“而当我们出去之后，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['waiz,eikə] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz]

there	will	be	plenty	of	wiseacres	to	say	it	is	out	of	the	nature	of	things
那里	将要	是	很多	的	智者	到	说	它	是	出去	的	这	自然	的	事物

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

that	we	should	ever	come	in	again	.
那	我们	应该	曾经	来	在	再次	.

肯定会有很多自作聪明的人说，我们根本不应该再次进入这个国家。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Here	we	are	at	the	door	.
这里	我们	是	在	这	门	.

我们到门口了。

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['rændəl] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz]

Randal	passed	a	sleepless	night	;	but	,	indeed	,	he	was	one	of	those	persons
兰德尔	通过了	一个	失眠	夜晚	;	但	,	的确	,	他	曾是	一	的	那些	人

[hu:] ['naɪðə(r)] [ni:d] ,

who	neither	need	,
WHO	两者都不	需要	,

兰德尔彻夜未眠；但事实上，他属于那种既不需要……的人。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] , [mʌtʃ] [sli:p] .

nor	are	accustomed	to	,	much	sleep	.
也不	是	习惯	到	,	很多	睡觉	.

他们也不习惯长时间睡眠。

[haʊ'evə(r)] , [tə'wɔ:dz] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'fetɪk] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:]

However	,	towards	morning	,	when	dreams	are	said	to	be	prophetic	,	he	fell	into
然而	,	向	早晨	,	什么时候	梦境	是	说	到	是	预言	,	他	跌倒	进入

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['slʌmbə(r)] ,

a	most	delightful	slumber	,
一个	最多	愉快	睡眠	,

然而，临近清晨，据说梦境具有预示作用，他却沉入了无比甜美的梦乡。

[ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ['pi:p(ə)ld] [baɪ] ['vɪʒnz] ['fɪtɪd] [tu:; tə][lʊə(r)][ɒn] , [θru:] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

a	slumber	peopled	by	visions	fitted	to	lure	on	,	through	labyrinths	of	law	,
一个	睡眠	人	经过	愿景	适配	到	饵	在	,	通过	迷宫	的	法律	,

[ˌpri:'destɪnd] ['tʃɑ:nsələz] ,

predestined	chancellors	,
命中注定	校长	,

沉睡中充满了幻象，这些幻象旨在引诱命中注定的法官们穿过法律迷宫前行。

[ɔ:(r)] [rek] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv]['glɔ:ri] [ðə; ði] [ɪn'i:brɪˌeɪt] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ju:θfl] ['ensən] ;

or	wreck	upon	the	rocks	of	glory	the	inebriate	souls	of	youthful	ensigns	;
或者	破坏	之上	这	岩石	的	荣耀	这	醉酒	灵魂	的	青春	旗帜	;

或让年轻将领们醉醺醺的灵魂在荣耀的礁石上陨落；

[dri:mz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ru:d] [hɔ:l] [ɪ'mɜ:dʒd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['bi:və] [ɔ:(r)] ['reibi]

dreams	from	which	Rood	Hall	emerged	crowned	with	the	towers	of	Belvoir	or	Raby
梦境	从	哪个	鲁德	大厅	出现	加冕	和	这	塔楼	的	贝尔沃	或者	拉比

,

,
,

从梦境中，鲁德霍尔拔地而起，贝尔沃或拉比的塔楼耸立其上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]['sʌbdʒɪkt][lændz][ænd; ənd]['mænə(r)] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'feərɪəs]

and	looking	over	subject	lands	and	manors	wrested	from	the	nefarious
和	寻找	超过	主题	土地	和	庄园	夺取	从	这	邪恶

[ˌju:zɜ:'peɪʃn] [ɒv; əv] [θɔrnhɪlz] [ænd; ənd] - ;

usurpation	of	Thornhills	and	Hazeldeans	;
篡位	的	索恩希尔斯	和	-	;

并视察从索恩希尔斯和黑泽尔丁斯的邪恶篡夺中夺回的领地和庄园；

[dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:dli] [ɛgɜ˞tənz] [gəʊld][ænd; ənd]['paʊə(r)] , [rʊmz; ru:mz][ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] ,

dreams	in	which	Audley	Egerton's	gold	and	power	,	rooms	in	Downing	Street	,
梦境	在	哪个	奥德利	埃格顿的	金子	和	力量	,	房间	在	唐宁	街道	,

[ænd; ənd] [sə'lu:n] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,

and	saloons	in	Grosvenor	Square	,
和	酒吧	在	格罗夫纳	正方形	,

梦境中，奥德利·埃格顿拥有黄金和权力，唐宁街的房间，以及格罗夫纳广场的沙龙。

[hæd; həd] [pɑːst] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdriːmə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈempaɪə(r)][ɒv; əv] [kælˈdiːə]

had	passed	away	to	the	smiling	dreamer	,	as	the	empire	of	Chaldaea
有	通过了	离开	到	这	微笑	梦想家	,	作为	这	帝国	的	查尔达亚

[pɑːst] [tuː; tə][dəˈraɪəs][ðə; ði] [ˈmiːdiən] .

passed	to	Darius	the	Median	.
通过了	到	达里厄斯	这	中位数	.

就像迦勒底帝国传给了米底人大流士一样，它也传给了那位面带微笑的梦想家。

[waɪ] [ˈvɪʒnz] [səʊ] [bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [ðæt] [priːˈsiːd, priː][ðem; ðəm]

Why	visions	so	belying	the	gloomy	and	anxious	thoughts	that	preceded	them
为什么	愿景	所以	欺骗	这	阴沉	和	焦虑的	想法	那	之前	他们

[ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɒv; əv] [ˈrændəl] [ˈlezli] ,

should	visit	the	pillow	of	Randal	Leslie	,
应该	访问	这	枕头	的	兰德尔	莱斯利	,

为什么兰德尔·莱斯利的枕边会出现与之前阴郁焦虑的想法截然相反的景象?

[səˈpɑːs, -ˈpæs][maɪ] [fəˈlɒsəfi] [tuː; tə][kənˈdʒektʃə(r)] .

surpasses	my	philosophy	to	conjecture	.
超越	我的	哲学	到	推测	.

这超越了我的哲学思考，只能是推测。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈpæsɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)] [spel] ,

He	yielded	,	however	,	passively	to	their	spell	,
他	产生	,	然而	,	被动地	到	他们的	拼写	,

然而，他却被动地屈服于他们的蛊惑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [streɪk] [ɪˈlev(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]

and	was	startled	to	hear	the	clock	strike	eleven	as	he	descended	the
和	曾是	惊慌	到	听到	这	钟	罢工	十一	作为	他	下降	这

[steəz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

stairs	to	breakfast	.
楼梯	到	早餐	.

当他下楼吃早餐时，听到时钟敲响了十一点，吓了一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,

He	was	vexed	at	the	lateness	of	the	hour	,
他	曾是	烦恼	在	这	迟到	的	这	小时	,

他因时间已晚而感到恼火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈsɒftnəs]

for	he	had	meant	to	have	taken	advantage	of	the	unwonted	softness
为了	他	有	意思是	到	有	已采取	优势	的	这	不寻常的	柔软

[ɒv; əv] [ˈɛgərtən] ,

of	Egerton	,
的	埃格顿	,

因为他原本打算利用埃格顿难得一见的温柔。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ˌðeəˈfrɒm] [sʌm; səm] [ˈprɒmɪsɪz] [ɔː(r)] [ˈprɔfə] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒspekts] [wɪtʃ]

and	drawn	therefrom	some	promises	or	proffers	to	cheer	the	prospects	which
和	绘制	由此	一些	承诺	或者	报价	到	欢呼	这	前景	哪个

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd][səʊ] [tʃˈɪlɪŋli] [ɪkˈspændɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ;

the	minister	had	so	chillingly	expanded	before	him	the	preceding	night	;
这	部长	有	所以	令人不寒而栗	扩展	前	他	这	前	夜晚	;

从中得到了一些承诺或提议，以鼓舞大臣前一天晚上向他描绘的那些令人不寒而栗的前景；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

and	it	was	only	at	breakfast	that	he	usually	found	the	opportunity
和	它	曾是	仅有的	在	早餐	那	他	通常	成立	这	机会

[ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [ˈpeɪtrən] .

of	private	conference	with	his	busy	patron	.
的	私人的	会议	和	他的	忙碌的	赞助人	.

他通常只有在早餐时才能找到机会与他忙碌的赞助人进行私人会谈。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][səʊ]

But	Audley	Egerton	would	be	sure	to	have	sallied	forth	;	and	so
但	奥德利	埃格顿	会	是	当然	到	有	突袭	前进	;	和	所以

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

但奥德利·埃格顿肯定会出征；而他也确实这么做了。

['əʊnli]['rændəl][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

only	Randal	was	surprised	to	hear	that	he	had	gone	out	in	his	carriage	,
仅有的	兰德尔	曾是	惊讶	到	听到	那	他	有	已消失	出去	在	他的	运输	,

只有兰德尔惊讶地听说他乘马车出去了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn] [fʊt] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

instead	of	on	foot	,	as	was	his	habit	.
反而	的	在	脚	,	作为	曾是	他的	习惯	.

他没有像往常那样步行。

['rændəl] [suːn] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [miːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

Randal	soon	despatched	his	solitary	meal	,	and	with	a	new	and	sudden
兰德尔	很快	已派送	他的	孤	一顿饭	,	和	和	一个	新的	和	突然

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

affection	for	his	office	,
感情	为了	他的	办公室	,

兰德尔很快送走了他唯一的那顿饭，并且突然对他的办公室产生了一种新的、突如其来的喜爱之情。

['ðɪðəwədz] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

thitherwards	bent	his	way	.
向那边	弯曲	他的	方式	.

他朝着那个方向弯下腰。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]

As	he	passed	through	Piccadilly	,	he	heard	behind	a	voice	that	had	lately
作为	他	通过了	通过	皮卡迪利	,	他	听到	在后面	一个	嗓音	那	有	最近

[bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

become	familiar	to	him	,
变得	熟悉的	到	他	,

当他穿过皮卡迪利大街时，他听到身后传来一个他最近已经很熟悉的声音。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['bærən] ['levi] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

and	turning	round	,	saw	Baron	Levy	walking	side	by	side	,	though	not	arm	-	in	-	arm	,
和	转弯	圆形的	,	锯	男爵	征收	步行	边	经过	边	,	尽管	不是	手臂	-	在	-	手臂	,

他转过身，看见莱维男爵与他并肩而行，但并非挽着胳膊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːntiər] [step]

with	a	gentleman	almost	as	smart	as	himself	,	but	with	a	jauntier	step
和	一个	绅士	几乎	作为	聪明的	作为	他自己	,	但	和	一个	轻快的	步

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brɪskə(r)][eə(r)] ,

and	a	brisker	air	,
和	一个	更轻快	空气	,

一位与他一样聪明，但步履轻快、神态轻快的绅士，

— [ə; eɪ] [step] [ðæt] , [laɪk] - , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] , —

—	a	step	that	,	like	Diomed's	,	as	described	by	Shakspeare	,	—
—	一个	步	那	,	喜欢	-	,	作为	描述	经过	莎士比亚	,	—

——这一步，就像莎士比亚笔下的狄俄墨得斯一样，——

" ['raɪzɪz][ɒn][ðə; ði][təʊ] ; [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Rises	on	the	toe	;	that	spirit	of	his
"	上升	在	这	脚趾	;	那	精神	的	他的

“踮起脚尖；他的精神

[ɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [lɪfts] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] .

In	aspiration	lifts	him	from	the	earth	.
在	抱负	电梯	他	从	这	地球	.

抱负将他从尘世中托起。

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [geɪt]

one	may	judge	of	the	spirits	and	disposition	of	a	man	by	his	ordinary	gait
一	可能	法官	的	这	烈酒	和	处置	的	一个	男人	经过	他的	普通的	步态

[ænd; ənd] [miːn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

and	mien	in	walking	.
和	面容	在	步行	.

一个人走路时的步态和神态，可以判断他的精神状态和性情。

[hiː; hi] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [pə'sjuːz] ['æbstrækt] [θɔːt] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	who	habitually	pursues	abstract	thought	looks	down	on	the	ground	.
他	WHO	习惯性地	追寻	抽象的	想法	看起来	向下	在	这	地面	.

习惯于抽象思考的人会低头看向地面。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ɔː(r)] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] [sʌm; səm]

He	who	is	accustomed	to	sudden	impulses	,	or	is	trying	to	seize	upon	some
他	WHO	是	习惯	到	突然	冲动	,	或者	是	尝试	到	抢占	之上	一些

['nesəsəri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

necessary	recollection	,
必要的	回忆	,

习惯于突发冲动的人，或者试图抓住某些必要记忆的人，

[lʊks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒɜːk] .

looks	up	with	a	kind	of	jerk	.
看起来	向上	和	一个	种类	的	混蛋	.

他猛地抬起头，眼神有些怪异。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stedi] , ['kɔːʃəs] , ['mɪəli] ['præktɪkl] [mæn] , [wɔːks] [ɒn] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	who	is	a	steady	,	cautious	,	merely	practical	man	,	walks	on	deliberately	,	his	eyes
他	WHO	是	一个	稳定的	,	谨慎	,	仅仅	实际的	男人	,	散步	在	故意地	,	他的	眼睛

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

straight	before	him	;
直的	前	他	;

一个沉稳谨慎、务实的人，会迈着稳健的步伐，目光直视前方；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['mjuːzɪŋ] [muːdz] ,

and	,	even	in	his	most	musing	moods	,
和	,	甚至	在	他的	最多	沉思	情绪	,

即使在他最沉思的时候，

[əb'zəːvz] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtərz] [nɒt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['butʃəz] [treɪ] .

observes	things	around	sufficiently	to	avoid	a	porter's	knot	or	a	butcher's	tray	.
观察	事物	大约	足够	到	避免	一个	搬运工	结	或者	一个	肉铺	托盘	.

观察周围事物足够仔细，可以避免打结或弄脏肉铺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [strɒŋ] ['gæŋgliənz] — [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] , ['laɪvli] ['temprəmənt] , [huː] , [ðəʊ]

But	the	man	with	strong	ganglions	—	of	pushing	,	lively	temperament	,	who	,	though
但	这	男人	和	强的	神经节	—	的	推动	,	热闹	气质	,	WHO	,	尽管

['præktɪkl] , [ɪz] [jet] ['spekjələtɪv] ;

practical	,	is	yet	speculative	;
实际的	,	是	然而	推测性的	;

但这个人却有着强壮的神经节——他性情急躁、活泼，虽然务实，却又富有思辨性；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['emjʊləs] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] ; ['sæŋgwɪn] ,

the	man	who	is	emulous	and	active	,	and	ever	trying	to	rise	in	life	;	sanguine	,
这	男人	WHO	是	模仿	和	积极的	,	和	曾经	尝试	到	上升	在	生活	;	乐观	,

这个人充满竞争意识，积极进取，不断努力向上攀登；乐观向上。

[əˈlɜːt] , [bəʊld] — [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [lʊks] ['rɑːðə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

alert	,	bold	—	walks	with	a	spring	,	looks	rather	above	the	heads	of	his	fellow	-
警报	,	大胆的	—	散步	和	一个	春天	,	看起来	相当	多于	这	头部	的	他的	同伴	-

['pæsndʒər] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

passengers	,	but	with	a	quick	,
乘客	,	但	和	一个	快的	,

他机警、大胆——走路轻快，目光常常越过其他乘客的头顶，但动作迅速。

['iːzi] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtli] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;

easy	turn	of	his	own	,	which	is	lightly	set	on	his	shoulders	;
简单的	转动	的	他的	自己的	,	哪个	是	轻轻	放	在	他的	肩膀	;

他轻松地转身，肩膀上轻轻地扛着；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] , ['rɑːðə(r)] ['restləs] , [bʌt; bət] ['penətrətɪv] ,

his	mouth	is	a	little	open	,	his	eye	is	bright	,	rather	restless	,	but	penetrative	,
他的	嘴	是	一个	小的	打开	,	他的	眼睛	是	明亮的	,	相当	不安	,	但	渗透的	,

他嘴巴微微张开，眼神明亮，略显焦躁，但目光锐利。

[hɪz; ɪz] [pɔːt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] .

his	port	has	something	of	defiance	,	his	form	is	erect	,	but	without	stiffness	.
他的	港口	有	某物	的	蔑视	,	他的	形式	是	直立	,	但	没有	刚性	.

他的姿态略带桀骜不驯，身姿挺拔而不僵硬。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [kəm'pænjən] .

Such	was	the	appearance	of	the	baron's	companion	.
这样的	曾是	这	外貌	的	这	男爵的	伴侣	.

这就是男爵同伴的相貌。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rændəl] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] ['levɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði]['bærən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	as	Randal	turned	round	at	Levy's	voice	,	the	baron	said	to	his
和	作为	兰德尔	转向	圆形的	在	征税	嗓音	,	这	男爵	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

兰德尔听到利维的声音转过身来，男爵对他的同伴说：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sɜːklz] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['leɪdiz]

"	A	young	man	in	the	first	circles	—	you	should	book	him	for	your	fair	lady's
"	一个	年轻的	男人	在	这	第一的	界	—	你	应该	书	他	为了	你的	公平的	女士的

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

“一位出身名门的年轻男子——你应该预订他来参加你小姐的宴会。”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ?

How	d	'	ye	do	,	Mr	.	Leslie	?
如何	d	-	是的	做	,	先生	.	莱斯利	?

您好，莱斯利先生?

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

Let	me	introduce	you	to	Mr	.	Richard	Avenel	.
让	我	介绍	你	到	先生	.	理查德	阿文内尔	.

让我来为您介绍一下理查德·阿文内尔先生。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːm]['ɪntuː] ['rændəlz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [mæn][ɒv; əv][fɜːst] -
" **Then** , **as** **he** **hooked** **his** **arm** **into** **Randal's** , **he** **whispered** , " **Man** **of** **first** -
" 然后 , 作为 他 钩子 他的 手臂 进入 兰德尔的 , 他 低声说道 , " 男人 的 第一的 -
[reɪt] ['tælənt] , ['mɒnstrəs] [rɪtʃ] ,
rate **talent** , **monstrous** **rich** ,
速度 天赋 , 滔天 富有的 ,

然后，他挽起兰德尔的胳膊，低声说道："他是一位才华横溢、富可敌国的人。"

[hæz; həz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌpɑːlə'mentri] [siːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [waɪf] [gɪvz] ['pɑːtiz] , — [hɜː(r); hə(r)]
has **two** **or** **three** **parliamentary** **seats** **in** **his** **pocket** , **wife** **gives** **parties** , **—** **her**
有 二 或者 三 议会 座位 在 他的 口袋 , 妻子 给予 各方 , — 她
['fɔɪbl] . "
foible . "
怪癖 . "

他手握两三个议会席位，妻子喜欢举办派对——这是她的怪癖。

" [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Proud** **to** **make** **your** **acquaintance** , **sir** , " **said** **Mr** . **Avenel** , **lifting** **his** **hat** .
" 自豪的 到 制作 你的 熟人 , 先生 , " 说 先生 . 阿文内尔 , 举重 他的 帽子 .

"很高兴认识您，先生，"阿文内尔先生说着，摘下了帽子。

" [faɪn] [deɪ] . "
" **Fine** **day** . "
" 美好的 天 . "

"天气真好。"

" ['rɑːðə(r)][kəʊld] [tuː] , " [sed] ['lezli] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [θɪn] [p'ɜːsənz] [wɪð] [wiːk] [diːdʒestʃən, daɪ-] ,
" **Rather** **cold** **too** , " **said** **Leslie** , **who** , **like** **all** **thin** **persons** **with** **weak** **digestions** ,
" 相当 寒冷的 也 , " 说 莱斯利 , WHO , 喜欢 全部 薄的 人 和 虚弱的 消化 ,

"也挺冷的，"莱斯利说道，他像所有体型瘦弱、消化功能差的人一样，

[wɒz; wəz] ['tʃɪli] [baɪ] ['temprəmənt] ; [bɪ'saɪdz] , [laɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz]
was **chilly** **by** **temperament** ; **besides** , **lie** **had** **enough** **on** **his** **mind** **to** **chill** **his**
曾是 寒冷 经过 气质 ; 除了 , 说谎 有 足够的 在 他的 头脑 到 寒意 他的
['bɒdi] .
body .
身体 .

他生性冷漠；此外，他心事重重，也让他感到身体冰冷。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [h'ɛlθɪɐ] , — ['breɪsɪz][ðə; ði] [nɜːvz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ;
" **So** **much** **the** **healthier** , **—** **braces** **the** **nerves** , " **said** **Mr** . **Avenel** ;
" 所以 很多 这 更健康 , — 牙套 这 神经 , " 说 先生 . 阿文内尔 ;

"这样更健康，——能舒缓神经，"阿文内尔先生说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jʌŋ] ['feloʊz] [rɪ'læks][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ][hɒt][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] .
" **but** **you** **young** **fellows** **relax** **the** **system** **by** **hot** **rooms** **and** **late** **hours** .
" 但 你 年轻的 伙伴们 放松 这 系统 经过 热的 房间 和 晚的 小时 .

"但是你们这些年轻人却通过高温房间和熬夜来放松了身体机能。"

[fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ?
Fond **of** **dancing** , **of** **course** , **sir** ?
喜爱 的 跳舞 , 的 课程 , 先生 ?

当然，先生，您喜欢跳舞吧?

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rændəlz] ['negətɪv] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] ,
" **Then** , **without** **waiting** **for** **Randal's** **negative** , **Mr** . **Richard** **continued** **rapidly** ,
" 然后 , 没有 等待 为了 兰德尔的 消极的 , 先生 . 理查德 持续 快速 ,

"然后，不等兰德尔给出否定的答复，理查德先生继续快速地……"

" ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [hæz; həz][ə; eɪ] / ['swɑːreɪ] [dɑːnsɑːnti] / [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
" **Mrs** . **Avenel** **has** **a** / **soiree** **dansante** / **on** **Thursday** ,
" 太太 . 阿文内尔 有 一个 / 晚会 丹桑特 / 在 周四 ,

"阿文内尔夫人周四将举办一场舞蹈晚会，

— [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] .

—	shall	be	very	happy	to	see	you	in	Eaton	Square	.
—	将	是	非常	快乐的	到	看	你	在	伊顿	正方形	.

——非常高兴能在伊顿广场见到你。

[stɒp] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɑːdʒ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] ,

Stop	,	I	have	a	card	;	"	and	he	drew	out	a	dozen	large	invitation	-	cards	,
停止	,	我	有	一个	卡片	;	"	和	他	画	出去	一个	打	大的	邀请	-	牌	,

“等等，我这儿有张名片。”说着，他掏出了十几张大大的邀请函。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rændəl] .

from	which	he	selected	one	,	and	presented	it	to	Randal	.
从	哪个	他	已选	一	,	和	呈现	它	到	兰德尔	.

他从中挑选了一个，送给了兰德尔。

[ðə; ði]['bærən] [prest] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːm] ,

The	baron	pressed	that	young	gentleman's	arm	,
这	男爵	按下	那	年轻的	绅士的	手臂	,

男爵按住了那位年轻绅士的手臂，

[ænd; ənd]['rændəl] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtiəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

and	Randal	replied	courteously	that	it	would	give	him	great	pleasure	to	be
和	兰德尔	回复	礼貌地	那	它	会	给	他	伟大的	乐趣	到	是

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .

introduced	to	Mrs	.	Avenel	.
介绍	到	太太	.	阿文内尔	.

兰德尔礼貌地回答说，他非常乐意被介绍给阿文内尔夫人。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv]['bærən] ['levi] ,

Then	,	as	he	was	not	desirous	to	be	seen	under	the	wing	of	Baron	Levy	,
然后	,	作为	他	曾是	不是	渴望	到	是	已见	在下面	这	翼	的	男爵	征收	,

然后，由于他不想被视为莱维男爵的附庸，

[laɪk][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [hiː; hi]['dʒentli] ['ekstrikeit] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

like	a	pigeon	under	that	of	a	hawk	,	he	gently	extricated	himself	,	and
喜欢	一个	鸽子	在下面	那	的	一个	鹰	,	他	轻轻地	脱困	他自己	,	和

['pliːdɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,

pleading	great	haste	,
恳求	伟大的	匆忙	,

他像鸽子躲在鹰爪下一样，轻轻地挣脱出来，并极力恳求尽快过去。

[wɔːkt] ['kwɪkli] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

walked	quickly	on	towards	his	office	.
步行	迅速地	在	向	他的	办公室	.

快步朝他的办公室走去。

" [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	That	young	man	will	make	a	figure	some	day	,	"	said	the	baron	.
"	那	年轻的	男人	将要	制作	一个	数字	一些	天	,	"	说	这	男爵	.

“那个年轻人将来一定会有所成就，”男爵说道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪð] [səʊ] [fjuː] ['predʒədɪsɪz] .

"	I	don't	know	any	one	of	his	age	with	so	few	prejudices	.
"	我	不	知道	任何	一	的	他的	年龄	和	所以	很少	偏见	.

“我认识的同龄人中，没有一个像他这样偏见这么少。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [huː] — "

He	is	a	connection	by	marriage	to	Audley	Egerton	,	who	—	"
他	是	一个	联系	经过	婚姻	到	奥德利	埃格顿	,	WHO	—	"

他与奥德利·埃格顿有姻亲关系，而奥德利·埃格顿——

" ['ɔ:dli] ['ɛgərtən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ; " [ə; eɪ][di:] — - [di:] ['hɔ:ti] , [ˌærɪstə'krætɪk] ,

"	Audley	Egerton	!	"	exclaimed	Mr	.	Avenel	;	"	a	d	—	-	d	haughty	,	aristocratic	,
"	奥德利	埃格顿	!	"	惊呼	先生	.	阿文内尔	;	"	一个	d	—	-	d	傲慢	,	贵族	,

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['feləʊ] ! "

disagreeable	,	ungrateful	fellow	!	"
令人不快的	,	忘恩负义	同伴	!	"

“奥德利·埃格顿！”阿文内尔先生惊呼道，“这个傲慢、自以为是、令人讨厌、忘恩负义的家伙！”

" [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Why	,	what	do	you	know	of	him	?	"
"	为什么	,	什么	做	你	知道	的	他	?	"

你对他了解多少?

" [hi:; hi] [əud] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [si:t] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [tu:] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

"	He	owed	his	first	seat	in	parliament	to	the	votes	of	two	near	relations	of
"	他	欠款	他的	第一的	座位	在	议会	到	这	投票	的	二	靠近	关系	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“他之所以能首次当选议员，要归功于我的两位近亲的投票。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

and	when	I	called	upon	him	some	time	ago	,	in	his	office	,
和	什么时候	我	称为	之上	他	一些	时间	前	,	在	他的	办公室	,

前段时间我去他办公室拜访他时，

[hi:; hi] ['æbsəlu:tli] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

he	absolutely	ordered	me	out	of	the	room	.
他	绝对地	订购	我	出去	的	这	房间	.

他毫不客气地把我赶出了房间。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnəns] ; [ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən] [peɪ] [hɪm] [ɒf] ,

Hang	his	impertinence	;	if	ever	I	can	pay	him	off	,
悬挂	他的	无礼	;	如果	曾经	我	能	支付	他	离开	,

让他滚蛋；如果我能给他钱，

[ai] [ges] [ai] ['ʃɑ:nt] [feɪl][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] ! "

I	guess	I	sha'n't	fail	for	want	of	good	will	!	"
我	猜测	我	不会	失败	为了	想	的	好的	将要	!	"

我想，只要有诚意，我就不会失败!

" ['ɔ:dəd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ?

"	Ordered	you	out	of	the	room	?
"	订购	你	出去	的	这	房间	?

“命令你离开房间？”

[ðæts] [nɒt] [laɪk] ['ɛgərtən] , [hu:] [ɪz]['sɪv(ə)l] , [ɪf] ['fɔ:m(ə)l] , — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][məʊst][men] .

That's	not	like	Egerton	,	who	is	civil	,	if	formal	,	—	at	least	to	most	men	.
那就是	不是	喜欢	埃格顿	,	WHO	是	民用	,	如果	正式的	,	—	在	至少	到	最多	男人	.

这与埃格顿的风格截然不同，他举止礼貌，虽然略显拘谨——至少对大多数男性而言是如此。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] . "

You	must	have	offended	him	in	his	weak	point	.	"
你	必须	有	被冒犯了	他	在	他的	虚弱的	观点	.	"

你一定是触碰到了他的软肋。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] [səʊ] ['hænsəmli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [wi:k] [pɔɪnt] .

"	A	man	whom	the	public	pays	so	handsomely	should	have	no	weak	point	.
"	一个	男人	谁	这	民众	支付	所以	英俊地	应该	有	不	虚弱的	观点	.

“一个受公众重金雇佣的人不应该有任何弱点。”

[wɒt] [ɪz] [ɛgɜ·tənz] ? "
What is Egerton's ? "
什么 是 埃格顿的 ? "

埃格顿的是什么?

" [əʊ] , [hiː; hi]['væljuːz] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]
" Oh , he values himself on being a thorough gentleman , — a man of the nicest
" 哦 , 他 值 他自己 在 存在 一个 彻底 绅士 , — 一个 男人 的 这 最友善的
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

“哦，他非常珍视自己是一位十足的绅士，——一位拥有最高荣誉感的人。”

" [sed] ['levi] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" said Levy , with a sneer .
" 说 征收 , 和 一个 冷笑 .

“莱维冷笑着说。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ðeə(r)] .
" You must have ruffled his plumes there .
" 你 必须 有 褶皱的 他的 羽流 那里 .

你肯定惹恼了他。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
How was it ? "
如何 曾是 它 ? "

它怎么样？ ”

" [aɪ] [fə'get] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,
" I forget , " answered Mr . Avenel ,
" 我 忘记 , " 回答 先生 . 阿文内尔 ,

“我忘了，”阿文内尔先生回答道。

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [skeɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['dignəti] [sɪns] [hɪz; ɪz]
who was far too well versed in the London scale of human dignities since his
WHO 曾是 远的 也 出色地 精通 在 这 伦敦 规模 的 人类 尊严 自从 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

自从结婚以来，他对伦敦的人类尊严等级制度就了如指掌。

[nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] .
not to look back with a blush at his desire of knighthood .
不是 到 看 后退 和 一个 脸红 在 他的 欲望 的 骑士爵位 .

不要回头羞愧地回想起自己渴望成为骑士的愿望。

" [nəʊ][juːz] ['bɔðərɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] ['pɒpɪndʒeɪ] .
" No use bothering our heads now about the plumes of an arrogant popinjay .
" 不 使用 烦人 我们的 头部 现在 关于 这 羽流 的 一个 傲慢的 popinjay .

现在费心思去想一只傲慢的花花公子身上的羽毛是没用的。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] :
To return to the subject we were discussing :
到 返回 到 这 主题 我们 是 讨论 :

回到我们刚才讨论的话题:

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [nekst] [wiːk] . "
you must be sure to let me have this money next week . "
你 必须 是 当然 到 让 我 有 这 钱 下一个 星期 . "

你一定要确保下周把这笔钱给我。

" [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Rely on it . "
" 依靠 在 它 . "

“相信它。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [let] [maɪ] [bɪls] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ; [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] . "
" And you'll not let my bills get into the market ; keep them under lock and key . "
" 和 你会 不是 让 我的 账单 得到 进入 这 市场 ; 保持 他们 在下面 锁 和 钥匙 . "

“你们不许让我的账单流入市场；一定要把它们锁起来。”

" [səʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] . "
" So we agreed . "
" 所以 我们 同意 . "

于是我们达成了协议。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['temprəri] ['dɪfɪkəlti] , — ['rɔɪəl] ['mɔːnɪŋ] , [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ; ['pænɪk] [ɪn] [treɪd] ,
" It is but a temporary difficulty , — royal mourning , such nonsense ; panic in trade ,
" 它 是 但 一个 暂时的 困难 , — 皇家 丧 , 这样的 废话 ; 恐慌 在 贸易 ,

“这只是暂时的困难，——皇家哀悼，简直是无稽之谈；贸易恐慌，

[lest] [ðiːz] ['preʃəs] ['mɪnɪstər] [gəʊ] [aʊt] .
lest these precious ministers go out .
免得 这些 宝贵的 部长们 去 出去 .

免得这些宝贵的部长们出去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [fləʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] . "
I shall soon float over the troubled waters . "
我 将 很快 漂浮 超过 这 麻烦 水 . "

我很快就能渡过这片波涛汹涌的海面。

" [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bəʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , ['lɑːfɪŋ] ;
" By the help of a paper boat , " said the baron , laughing ;
" 经过 这 帮助 的 一个 纸 船 , " 说 这 男爵 , 笑 ;

“借助纸船，”男爵笑着说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
and the two gentlemen shook hands and parted .
和 这 二 先生们 摇晃 双手 和 分手了 .

两位先生握手告别。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['miːnwaɪl] ['ɔːdli] [ɛgɜːtənz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] - [haʊs] , [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] .
Meanwhile Audley Egerton's carriage had deposited him at the door of Lord - Lansmere's house , at Knightsbridge .
同时 奥德利 埃格顿的 运输 有 已存 他 在 这 门 的 主 - 房子 , 在 骑士桥 .

与此同时，奥德利·埃格顿乘坐的马车把他送到了骑士桥兰斯米尔勋爵的家门口。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	asked	for	the	countess	,	and	was	shown	into	the	drawing	-	room	,
他	问	为了	这	伯爵夫人	,	和	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

which	was	deserted	.
哪个	曾是	荒凉的	.

他要求见伯爵夫人，然后被领进了客厅，客厅里空无一人。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

Egerton	was	paler	than	usual	;	and	as	the	door	opened	,
埃格顿	曾是	肤色较浅	比	通常	;	和	作为	这	门	打开	,

埃格顿的脸色比平时更苍白；门打开时，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	wiped	the	unwonted	moisture	from	his	forehead	,	and	there	was	a
他	擦拭	这	不寻常的	水分	从	他的	前额	,	和	那里	曾是	一个

['kwɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːm][lɪp] .

quiver	on	his	firm	lip	.
颤动	在	他的	公司	唇	.

他擦了擦额头上不寻常的泪水，紧抿的嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tuː] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [ʃəʊd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

The	countess	too	,	on	entering	,	showed	an	emotion	almost	equally	unusual	to
这	伯爵夫人	也	,	在	进入	,	显示	一个	情感	几乎	同样地	异常	到

[hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] .

her	self	-	control	.
她	自己	-	控制	.

伯爵夫人进门时，也表现出了一种与她一贯的自制力几乎同样反常的情绪。

[ʃiː; ʃi] [prest] - [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [siːmd] [tuː; tə]

She	pressed	Audley's	hand	in	silence	,	and	seating	herself	by	his	side	,	seemed	to
她	按下	-	手	在	沉默	,	和	座位	她自己	经过	他的	边	,	似乎	到

[kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

collect	her	thoughts	.
收集	她	想法	.

她默默地握住奥德利的手，在他身边坐下，似乎在整理思绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	length	she	said	,
在	长度	她	说	,

最后她说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

"	It	is	rarely	indeed	that	we	meet	,	Mr	.	Egerton	,
"	它	是	很少	的确	那	我们	见面	,	先生	.	埃格顿	,

“我们确实很少见面，埃格顿先生。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] - [ænd; ənd] ['hɑːli] .

in	spite	of	your	intimacy	with	Lansmere	and	Harley	.
在	尽管如此	的	你的	亲密关系	和	-	和	哈雷	.

尽管你与兰斯米尔和哈利关系亲密。

[aɪ][gəʊ][səʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['vɒləntrəli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	go	so	little	into	your	world	,	and	you	will	not	voluntarily	come	to	me	.	"
我	去	所以	小的	进入	你的	世界	,	和	你	将要	不是	自愿	来	到	我	.	"

我很少走进你的世界，而你也不会自愿来到我身边。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛgərtən] ,

"	Madam	,	"	replied	Egerton	,
"	女士	,	"	回复	埃格顿	,

“夫人，”埃格顿回答道。

" [ai] [mait] [ɪ'veɪd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [rɪ'prəʊtʃ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][maɪ]
" I might evade your kind reproach by stating that my hours are not at my
" 我 可能 逃避 你的 种类 责备 经过 声明 那 我的 小时 是 不是 在 我的
[dɪ'spəʊz(ə)l] ;
disposal ;
处理 ;

“我或许可以婉拒您的好意责备，说我的时间不由我支配；

[bʌt; bət][ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [pleɪn] [truːθ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
but I answer you with plain truth , — it must be painful to both of us
但 我 回答 你 和 清楚的 真相 , — 它 必须 是 痛苦 到 两个都 的 我们
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

但我实话实说，——对我们俩来说，见面一定都很痛苦。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kʌləd] [ænd; ənd] [saɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" The countess coloured and sighed , but did not dispute the assertion .
" 这 伯爵夫人 有色 和 叹了口气 , 但 做过 不是 争议 这 断言 .

伯爵夫人脸涨得通红，叹了口气，但并未反驳这一说法。

['ɔːdli] [ri'zjuːmd] : " [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Audley resumed : " And therefore , I presume that , in sending for me ,
奥德利 恢复 : " 和 所以 , 我 怙 那 , 在 发送 为了 我 ,

奥德利继续说道：“因此，我推测，他们派人来找我，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ? "
you have something of moment to communicate ? "
你 有 某物 的 片刻 到 交流 ? "

您有什么重要的事情要跟我说吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['hɑːli] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'pɒlədʒi] ;
" It relates to Harley , " said the countess , as if in apology ;
" 它 相关 到 哈雷 , " 说 这 伯爵夫人 , 作为 如果 在 道歉 ;

“这和哈雷有关，”伯爵夫人说道，仿佛是在道歉；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "
" and I would take your advice . "
" 和 我 会 拿 你的 建议 . "

“我会听从你的建议。”

" [tuː; tə] ['hɑːli] !
" To Harley !
" 到 哈雷 !

“致哈雷！”

[spiːk] [ɒn] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . "
Speak on , I beseech you . "
说话 在 , 我 恳求 你 . "

请继续说下去，我恳求您。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]
" My son has probably told you that he has educated and reared a
" 我的 儿子 有 大概 讲述 你 那 他 有 受过教育 和 饲养 一个
[jʌŋ] [gɜːl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“我儿子可能已经告诉过你，他培养并抚养了一个年轻女孩，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

with	the	intention	to	make	her	Lady	L'Estrange	,	and	hereafter	Countess
和	这	意图	到	制作	她	女士	-	,	和	此后	伯爵夫人

[ɒv; əv] - . "

of	Lansmere	.	"
的	-	.	"

目的是让她成为莱斯特兰奇夫人，从此以后成为兰斯米尔伯爵夫人。

" ['hɑːli] [hæz; həz][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['mɔːnfəli] .

"	Harley	has	no	secrets	from	me	,	"	said	Egerton	,	mournfully	.
"	哈雷	有	不	秘密	从	我	,	"	说	埃格顿	,	悲伤地	.

“哈雷对我没有任何秘密，”埃格顿悲伤地说。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

"	This	young	lady	has	arrived	in	England	,	is	here	,	in	this	house	.	"
"	这	年轻的	女士	有	到达的	在	英格兰	,	是	这里	,	在	这	房子	.	"

“这位年轻女士已经抵达英国，就在这里，在这栋房子里。”

" [ænd; ənd] ['hɑːli] [tuː] ? "

"	And	Harley	too	?	"
"	和	哈雷	也	?	"

“哈雷也一样吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['leɪdi] [en] — — — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] .

"	No	,	she	came	over	with	Lady	N	—	—	—	and	her	daughters	.
"	不	,	她	来了	超过	和	女士	N	—	—	—	和	她	女儿们	.

“不，她是和N夫人以及她的女儿们一起过来的。”

['hɑːli] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hɪm] ['deɪli] .

Harley	was	to	follow	shortly	,	and	I	expect	him	daily	.
哈雷	曾是	到	跟随	不久	,	和	我	预计	他	日常的	.

哈雷随后也会到，我每天都期待他的到来。

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

Here	is	his	letter	.
这里	是	他的	信	.

这是他的信。

[əb'zɜːv] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

Observe	,	he	has	never	yet	communicated	his	intentions	to	this	young	person	,
观察	,	他	有	绝不	然而	沟通	他的	意图	到	这	年轻的	人	,

[naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,

now	entrusted	to	my	care	,
现在	受托	到	我的	关心	,

请注意，他至今从未向这位现在托付给我照顾的年轻人表达过他的意图。

['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lʌvə(r)] .

never	spoken	to	her	as	the	lover	.
绝不	说	到	她	作为	这	情人	.

从未以恋人的身份和她交谈过。

" ['ɛgərtən] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Egerton	took	the	letter	and	read	it	rapidly	,	though	with	attention	.
"	埃格顿	采取	这	信	和	读	它	快速	,	尽管	和	注意力	.

“埃格顿接过信，快速而认真地读了起来。

" [truː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)] :

"	True	,	"	said	he	,	as	he	returned	the	letter	:
"	真的	,	"	说	他	,	作为	他	返回	这	信	:

“没错，”他一边说着，一边把信还了回去。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɪg.bi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

" and before he does so he wishes you to see Miss Digby and to judge

" 和 前 他 做 所以 他 愿望 你 到 看 错过 迪格比 和 到 法官

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] ,

of her yourself ,

的 她 你自己 ,

“在此之前，他希望您能见见迪格比小姐，并自行判断她。”

— ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpruːv] [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . "

— wishes to know if you will approve and sanction his choice . "

— 愿望 到 知道 如果 你 将要 批准 和 制裁 他的 选择 . "

他想知道您是否会批准并认可他的选择。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ræŋk] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

" It is on this that I would consult you : a girl without rank ; the father ,

" 它 是 在 这 那 我 会 咨询 你 : 一个 女孩 没有 秩 ; 这 父亲 ,

“我正是想就此征求您的意见：一个出身卑微的女孩；她的父亲，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪˈkwɪvəkəli] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [aɪ]

it is true , a gentleman , though almost equivocally one , but the mother , I

它 是 真的 , 一个 绅士 , 尽管 几乎 含糊其辞 一 , 但 这 母亲 , 我

[nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

know not what .

知道 不是 什么 .

没错，他是个绅士，虽然几乎不能确定，但母亲嘛，我就不知道了。

[ænd; ənd] ['hɑːli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [həʊpt] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

And Harley , for whom I hoped an alliance with the first houses in England !

和 哈雷 , 为了 谁 我 希望 一个 联盟 和 这 第一的 房屋 在 英格兰 !

还有哈利，我曾希望他能与英格兰的贵族家族结盟！

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [təˈgeðə(r)] .

" The countess pressed her hands convulsively together .

" 这 伯爵夫人 按下 她 双手 痉挛地 一起 .

伯爵夫人双手痉挛般地合拢在一起。

['ɛgərtən] . — " [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

EGERTON . — " He is no more a boy .

埃格顿 . — " 他 是 不 更多的 一个 男生 .

埃格顿——“他不再是男孩了。”

[hɪz; ɪz]['tælənts][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [wɑːndərərz] .

His talents have been wasted , his life a wanderer's .

他的 天赋 有 到过 浪费 , 他的 生活 一个 流浪者的 .

他的才华被浪费了，他的一生都在漂泊。

[hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌriːˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [əˈraʊzɪŋ]

He presents to you a chance of resettling his mind , of re - arousing

他 礼物 到 你 一个 机会 的 重新安置 他的 头脑 , 的 关于 - 唤起

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pˈaʊəz] ,

his native powers ,

他的 本国的 权力 ,

他给了你一个机会，让他重新调整心态，重新唤醒他与生俱来的力量。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [bɪˈsaɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

of a home besides your own .

的 一个 家 除了 你的 自己的 .

除了自己的家之外，还有另一处住所。

['leɪdi] - , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['hezɪteɪt] !

Lady Lansmere , you cannot hesitate !

女士 - , 你 不能 犹豫 !

兰斯米尔夫人，你不能犹豫！

" ['leɪdi] - . — " [ai]
" LADY LANSMERE . — " I
" 女士 - . — " 我

“兰斯米尔夫人。”——“我

[du:; də] , [ai][du:; də] ?
do , I do ?
做 , 我 做 ?

我愿意吗?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [həʊpt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt]
After all that I have hoped after all that
后 全部 那 我 有 希望 后 全部 那

毕竟，我一直希望.....

[ai][dɪd][tu:; tə] [prɪ'vent] —
I did to prevent —
我 做过 到 防止 —

我这样做是为了阻止——

" ['ɛgərtən] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]) . — " [ju:; jʊ] [əʊ] [hɪm] [naʊ] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] ; [ðæt] [ɪz][ɪn]
" EGERTON (interrupting her) . — " You owe him now an atonement ; that is in
" 埃格顿 (打断 她) . — " 你 欠 他 现在 一个 赎罪 ; 那 是 在
[jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
your power ,
你的 力量 ,

埃格顿（打断她）——“你现在欠他一个补偿；这完全在你的能力范围之内。”

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][maɪn] .
— it is not in mine .
— 它 是 不是 在 矿 .

—我的书里没有。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'gen] [prest] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm]
" The countess again pressed Audley's hand , and the tears gushed from
" 这 伯爵夫人 再次 按下 - 手 , 和 这 眼泪 滔滔不绝 从
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

伯爵夫人再次紧紧握住奥德利的手，泪水夺眶而出。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] .
" It shall be so .
" 它 将 是 所以 .

“事情就是这样。”

[ai] [kən'sent] , [ai] [kən'sent] .
I consent , I consent .
我 同意 , 我 同意 .

我同意，我同意。

[ai] [wɪl] ['saɪləns] , [ai] [wɪl] [krʌʃ] [bæk] [ðɪs] [praʊd] [hɑ:t] .
I will silence , I will crush back this proud heart .
我 将要 沉默 , 我 将要 压碎 后退 这 自豪的 心 .

我将让它安静下来，我将粉碎这颗骄傲的心。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

it	well	-	nigh	broke	his	own	!
它	出色地	-	夜	打破	他的	自己的	!

它差点把他自己的也弄坏了!

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] .

I	am	glad	you	speak	thus	.
我	是	高兴的	你	说话	因此	.

我很高兴你这么说。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [əʊz] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	like	to	think	he	owes	my	consent	to	you	.
我	喜欢	到	思考	他	欠款	我的	同意	到	你	.

我宁愿相信他欠我你的同意。

[ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] . "

In	that	there	is	atonement	for	both	.	"
在	那	那里	是	赎罪	为了	两个都	.	"

这样一来，双方都得到了补偿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] , ['mædəm] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['evɪdəntli] [muːvd] , [ðəʊ] [stɪl] ,

"	You	are	too	generous	,	madam	,	"	said	Egerton	,	evidently	moved	,	though	still	,
"	你	是	也	慷慨的	,	女士	,	"	说	埃格顿	,	显然	已搬	,	尽管	仍然	,

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

“夫人，您太慷慨了，”埃格顿说道，显然很感动，但一如既往地保持着镇定。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

striving	to	repress	emotion	.
努力	到	抑	情感	.

努力压抑情绪。

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	And	now	may	I	see	the	young	lady	?
"	和	现在	可能	我	看	这	年轻的	女士	?

现在我可以见见这位小姐吗?

[ðɪs] ['kɒnfərəns] [peɪnz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ] [strɒŋ] [nɜːvz] ['kwɪvə(r)] ;

This	conference	pains	me	;	you	see	even	my	strong	nerves	quiver	;
这	会议	疼痛	我	;	你	看	甚至	我的	强的	神经	颤动	;

这次会议让我很痛苦；你看，就连我这颗坚强的心都颤抖了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] , — [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [streŋθ]

and	at	this	time	I	have	much	to	go	through	,	—	need	of	all	my	strength
和	在	这	时间	我	有	很多	到	去	通过	,	—	需要	的	全部	我的	力量

[ænd; ənd] ['fɜːmnəs] . "

and	firmness	.	"
和	硬度	.	"

此时此刻，我有很多事情要经历，需要我倾注所有的力量和决心。

" [ai][hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'taɪə(r)] .

"	I	hear	,	indeed	,	that	the	Government	will	probably	retire	.
"	我	听到	,	的确	,	那	这	政府	将要	大概	退休	.

“我确实听说，政府可能会退休。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['ɒnə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

But	it	is	with	honour	:	it	will	be	soon	called	back	by	the	voice	of	the	nation
但	它	是	和	荣誉	:	它	将要	是	很快	称为	后退	经过	这	嗓音	的	这	国家

. "

:	"

. "

但这是光荣的：它很快就会被全国人民的呼声召回。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈhɑːli] - , " [sed] [ˈɛgərtən] ,
" Let me see the future wife of Harley L'Estrange , " said Egerton ,
" 让 我 看 这 未来 妻子 的 哈雷 - , " 说 埃格顿 ,

“让我看看哈利·莱斯特兰奇未来的妻子，”埃格顿说道。

[wɪˈðaʊt] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˈsɒlətəri] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
without heed of this consolatory exclamation .
没有 注意 的 这 安慰 感叹 .

完全无视这句安慰的呼喊。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The countess rose and left the room .
这 伯爵夫人 玫瑰 和 左边 这 房间 .

伯爵夫人起身离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð]
In a few minutes she returned with
在 一个 很少 分钟 她 返回 和

几分钟后她回来了。

[ˈhelən] [ˈdɪg.bi] .
Helen Digby .
海伦 迪格比 .

海伦·迪格比。

[ˈhelən] [wɒz; wəz] [ˈwʌndrəsli] [ɪmˈpruːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒft]
Helen was wondrously improved from the pale , delicate child , with the soft
海伦 曾是 奇妙地 改进 从 这 苍白 , 精美的 孩子 , 和 这 柔软的
[smaɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] ,
smile and intelligent eyes ,
微笑 和 聪明的 眼睛 ,

海伦的容貌发生了惊人的变化，她不再是那个面色苍白、体弱多病的孩子，而是拥有了温柔的笑容和聪慧的眼神。

[huː] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈlenəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgærət] .
who had sat by the side of Leonard in his garret .
WHO 有 卫星 经过 这 边 的 伦纳德 在 他的 阁楼 .

他曾坐在伦纳德阁楼的旁边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - , [stɪl] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfli] [fɔːmd] ;
She was about the middle beight , still slight , but beautifully formed ;
她 曾是 关于 这 中间 - , 仍然 轻微 , 但 非常漂亮 形成 ;

她大约八岁，身材仍然纤细，但体态优美；

[ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈraʊndnəs] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈveɪz] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] , [ɪn]
that exquisite roundness of proportion which conveys so well the idea of woman , in
那 精美的 圆润 的 部分 哪个 传递 所以 出色地 这 主意 的 女士 , 在
[ɪts] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] ,
its undulating ,
它是 起伏的 ,

那种优美的圆润比例，以其流畅的曲线，完美地传达了女性的形象。

[ˈplaɪənt] [greɪs] , — [fɔːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsɒfn] [əˈweɪ] [ɪts] [ruːd] [ˈæŋglz] ; [fɔːmd]
pliant grace , — formed to embellish life , and soften away its rude angles ; formed
柔韧的 优雅 , — 形成 到 润 生活 , 和 软化 离开 它是 粗鲁的 角度 ; 形成
[tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] ,
to embellish ,
到 润 ,

柔美的优雅，——旨在美化生活，柔化其粗糙的棱角；旨在美化，

[nɒt] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
not to protect .
不是 到 保护 .

不是为了保护。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

Her	face	might	not	have	satisfied	the	critical	eye	of	an	artist	,
她	脸	可能	不是	有	使满意	这	批判的	眼睛	的	一个	艺术家	,

她的容貌或许无法满足艺术家挑剔的眼光，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fekts] [ɪn] [ˌregju'lærəti] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli]

—	it	was	not	without	defects	in	regularity	;	but	its	expression	was	eminently
—	它	曾是	不是	没有	缺陷	在	规律性	;	但	它是	表达	曾是	非常

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ;

gentle	and	prepossessing	;
温和的	和	令人着迷	;

——虽然在规整性上并非完美无瑕，但其表达方式却极其温和动人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [huː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli]

and	there	were	few	who	would	not	have	exclaimed	,	"	What	a	lovely
和	那里	是	很少	WHO	会	不是	有	惊呼	,	"	什么	一个	迷人的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

几乎没有人不会惊叹："多么美丽的容颜啊！"

" [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['meləŋkəli] — [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd]

"	The	mildness	of	her	brow	was	touched	with	melancholy	—	her	childhood
"	这	温和	的	她	眉头	曾是	感动	和	忧郁	—	她	童年

[hæd; həd] [left] [ɪts] ['treɪsɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

had	left	its	traces	on	her	youth	.
有	左边	它是	痕迹	在	她	青年	.

"她温和的眉宇间带着一丝忧郁——她的童年经历在她的青春岁月中留下了痕迹。"

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ʃaɪ] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

Her	step	was	slow	,	and	her	manner	shy	,	subdued	,	and	timid	.
她	步	曾是	慢的	,	和	她	方式	害羞的	,	低沉的	,	和	胆小	.

她步伐缓慢，举止羞涩、内敛、胆怯。

['ɔːdli] [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

Audley	gazed	on	her	with	earnestness	as	she	approached	him	;	and	then
奥德利	凝视	在	她	和	认真	作为	她	接近	他	;	和	然后

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ,

coming	forward	,
未来	向前	,

奥德利深情地注视着她走近他；然后走上前去，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

took	her	hand	and	kissed	it	.
采取	她	手	和	亲吻	它	.

握住她的手，吻了一下。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] ['kɒnstənt] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	your	guardian's	constant	friend	,	"	said	he	,
"	我	是	你的	监护人的	持续的	朋友	,	"	说	他	,

"我是你监护人的忠实朋友，"他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	he	drew	her	gently	to	a	seat	beside	him	,	in	the	recess	of	a
和	他	画	她	轻轻地	到	一个	座位	旁	他	,	在	这	凹陷处	的	一个

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他轻轻地把她拉到自己身旁，坐在窗台的凹陷处。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

With	a	quick	glance	of	his	eye	towards	the	countess	,
和	一个	快的	瞥一眼	的	他的	眼睛	向	这	伯爵夫人	,

他迅速瞥了一眼伯爵夫人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['helən] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] .

he	seemed	to	imply	the	wish	to	converse	with	Helen	somewhat	apart	.
他	似乎	到	意味着	这	希望	到	交谈	和	海伦	有些	除	.

他似乎暗示想和海伦单独谈谈。

[səʊ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [glɑːns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

So	the	countess	interpreted	the	glance	;	and	though	she	remained	in	the
所以	这	伯爵夫人	翻译	这	瞥一眼	;	和	尽管	她	剩余	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

于是伯爵夫人解读了那个眼神；尽管她仍留在房间里，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] .

she	seated	herself	at	a	distance	,	and	bent	over	a	book	.
她	坐着	她自己	在	一个	距离	,	和	弯曲	超过	一个	书	.

她远远地坐下，低头看书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	was	touching	to	see	how	the	austere	man	of	business	lent	himself	to
它	曾是	接触	到	看	如何	这	简朴	男人	的	商业	借出的	他自己	到

[drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ,

draw	forth	the	mind	of	this	quiet	,
画	前进	这	头脑	的	这	安静的	,

令人感动的是，这位严肃的商人竟然能够引导这位安静的女士敞开心扉。

[ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɪsnd] ,

shrinking	girl	;	and	if	you	had	listened	,
收缩	女孩	;	和	如果	你	有	听着	,

逐渐缩小的女孩；如果你听了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

you	would	have	comprehended	how	he	came	to	possess	such	social	influence	,
你	会	有	理解	如何	他	来了	到	具有	这样的	社会的	影响	,

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] ,

and	how	well	,
和	如何	出色地	,

你就会明白他是如何获得如此巨大的社会影响力，以及他在这方面做得多么出色。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

some	time	or	other	in	the	course	of	his	life	,
一些	时间	或者	其他	在	这	课程	的	他的	生活	,

在他一生中的某个时期，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

he	had	learned	to	adapt	himself	to	women	.
他	有	学习	到	适应	他自己	到	女性	.

他学会了如何适应女性。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɜːst] [ɒv; əv] ['hɑːli] - , — [spəʊk] [wɪð] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

He	spoke	first	of	Harley	L'Estrange	,	—	spoke	with	tact	and	delicacy	.
他	辐	第一的	的	哈雷	-	,	—	辐	和	策略	和	美味	.

他首先谈到了哈利·莱斯特兰奇，——说话委婉而谨慎。

['helən] [æt; ət] [fɜ:st] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['mɔnəu,siləbl] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l]

Helen	at	first	answered	by	monosyllables	,	and	then	,	by	degrees	,	with	grateful
海伦	在	第一的	回答	经过	单音节词	,	和	然后	,	经过	学位	,	和	感激的

[ænd; ənd]['əʊpən] [ə'fekʃn] .

and	open	affection	.
和	打开	感情	.

海伦起初只用单音节词回答，然后逐渐地，表达出感激和真挚的爱意。

- [braʊ] [gru:] ['ʃeɪdɪd] .

Audley's	brow	grew	shaded	.
-	眉头	生长	阴影	.

奥德利的眉毛变得阴沉起来。

[hi:; hi] [ðen] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][mæn][hæd; həd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz]

He	then	spoke	of	Italy	;	and	though	no	man	had	less	of	the	poet	in	his
他	然后	辐	的	意大利	;	和	尽管	不	男人	有	较少的	的	这	诗人	在	他的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

然后他谈到了意大利；尽管意大利人天性中没有谁比他们更富有诗人气质，

[jet] [wɪð] [ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

yet	with	the	dexterity	of	one	long	versed	in	the	world	,
然而	和	这	灵巧	的	一	长的	精通	在	这	世界	,

然而，他却拥有久经世故之人的娴熟技巧，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['evɪdənsɪz] [frɒm; frəm] ['kærəktəz]

and	who	had	been	accustomed	to	extract	evidences	from	characters
和	WHO	有	到过	习惯	到	提炼	证据	从	人物

[məʊst] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

most	opposed	to	his	own	,
最多	反对	到	他的	自己的	,

而且他一直习惯于从与自己立场最对立的人身上套取证据，

[hi:; hi] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][æz; əz] [mait] [sɜ:v] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['pəʊətri][ɪn]['ʌðə(r)z] .

he	suggested	such	topics	as	might	serve	to	arouse	poetry	in	others	.
他	建议	这样的	主题	作为	可能	服务	到	引起	诗	在	其他的	.

他建议了一些可能激发他人诗歌创作灵感的话题。

['hɛlənz] [rɪ'plaɪz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊmənli] [maɪnd] ; [bʌt; bət]

Helen's	replies	betrayed	a	cultivated	taste	,	and	a	charming	womanly	mind	;	but
海伦的	回复	背叛	一个	栽培	品尝	,	和	一个	迷人	女性	头脑	;	但

[ðeɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɔ:lsəʊ] ,

they	betrayed	,	also	,
他们	背叛	,	还	,

海伦的回答既展现了她高雅的品味和迷人的女性气质，同时也暴露了.....

[wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðərz] , — [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] , [əd'maɪə(r)] ,

one	accustomed	to	take	its	colourings	from	another's	,	—	to	appreciate	,	admire	,
一	习惯	到	拿	它是	着色剂	从	另一个的	,	—	到	欣赏	,	钦佩	,

[rɪ'vɪə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

revere	the	Lofty	and	the	Beautiful	,
尊敬	这	洛夫蒂	和	这	美丽的	,

习惯于从他人身上汲取色彩的人——欣赏、敬仰、崇敬崇高和美丽的人。

[bʌt; bət] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['mi:kli] .

but	humbly	and	meekly	.
但	谦卑地	和	温顺地	.

但要谦卑温顺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['vɪvɪd][ɪn'θjuːziæzəm] , [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [nəʊ] [flæʃ] [ɒv; əv]

There	was	no	vivid	enthusiasm	,	no	remark	of	striking	originality	,	no	flash	of
那里	曾是	不	生动	热情	,	不	评论	的	引人注目	独创性	,	不	闪光	的

[ðə; ði][self] - ['kɪndlɪŋ] , [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)ltɪ] .

the	self	-	kindling	,	creative	faculty	.
这	自己	-	引火物	,	有创造力的	学院	.

没有热烈的热情，没有引人注目的原创性言论，也没有迸发出自我激发、创造的才能。

['lɑːstlɪ] , ['ɛgərtən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , — [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Lastly	,	Egerton	turned	to	England	,	—	to	the	critical	nature	of	the	times	,
最后	,	埃格顿	转向	到	英格兰	,	—	到	这	批判的	自然	的	这	时代	,

最后，埃格顿将目光转向了英国——转向了那个时代的严峻形势。

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] [pə'zest] [ə'pɒn] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

to	the	claims	which	the	country	possessed	upon	all	who	had	the	ability	to
到	这	索赔	哪个	这	国家	拥有	之上	全部	WHO	有	这	能力	到

[sɜːv] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪts] ['trʌbld] ['destini] .

serve	and	guide	its	troubled	destinies	.
服务	和	指导	它是	麻烦	命运	.

国家对所有有能力服务和引导其动荡命运的人所拥有的权利。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] ['wɔːmlɪ] [ɒn] ['hɑːrlɪz] ['nætʃ(ə)rəl]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	enlarged	warmly	on	Harley's	natural	talents	,	and	rejoiced	that	he	had
他	放大	热情地	在	哈雷的	自然的	天赋	,	和	欣喜若狂	那	他	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

returned	to	England	,
返回	到	英格兰	,

他热情洋溢地赞扬了哈利的天赋，并为他回到英国而感到高兴。

[pə'hæps] [tuː; tə] [kə'mens] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'rɪə(r)] .

perhaps	to	commence	some	great	career	.
也许	到	开始	一些	伟大的	职业	.

或许会由此开启一段辉煌的职业生涯。

['helən] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kɔːt] [nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [gləʊ] [frɒm; frəm]

Helen	looked	surprised	,	but	her	face	caught	no	correspondent	glow	from
海伦	看起来	惊讶	,	但	她	脸	捕捉	不	通讯员	辉光	从

- ['eləkwəns] .

Audley's	eloquence	.
-	口才	.

海伦看起来很惊讶，但她的脸上并没有因为奥德利的雄辩而泛起红晕。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

He	rose	,	and	an	expression	of	disappointment	passed	over	his	grave	,
他	玫瑰	,	和	一个	表达	的	失望	通过了	超过	他的	严重	,

['hænsəm] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪklɪ] ['vænɪʃd] .

handsome	features	,	and	as	quickly	vanished	.
英俊的	特征	,	和	作为	迅速地	消失了	.

他站起身来，一丝失望的神情掠过他严肃英俊的脸庞，但很快就消失了。

" [ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['dɪg.bi] ; [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] ['wɪərɪd] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəlɪ] [wɪð] [maɪ]['pɒlətɪks] .

"	Adieu	,	my	dear	Miss	Digby	;	I	fear	I	have	wearied	you	,	especially	with	my	politics	.
"	再见	,	我的	亲爱的	错过	迪格比	;	我	害怕	我	有	疲惫	你	,	尤其	和	我的	政治	.

“再见了，我亲爱的迪格比小姐；恐怕我让你感到厌倦了，尤其是我的政治观点。”

[ə'djuː] , ['leɪdɪ] - ; [nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hɑːlɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

Adieu	,	Lady	Lansmere	;	no	doubt	I	shall	see	Harley	as	soon	as	he	returns	.
再见	,	女士	-	;	不	怀疑	我	将	看	哈雷	作为	很快	作为	他	返回	.

再见了，兰斯米尔夫人；毫无疑问，哈利一回来我就会见到他。

" [ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

"	Then	he	hastened	from	the	room	,	gained	his	carriage	,
"	然后	他	加快	从	这	房间	,	获得	他的	运输	,

然后他匆匆离开房间，上了马车。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

and	ordered	the	coachman	to	drive	to	Downing	Street	.
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	唐宁	街道	.

他命令马车夫驾车前往唐宁街。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .

He	drew	down	the	blinds	,	and	leaned	back	.
他	画	向下	这	百叶窗	,	和	倾斜	后退	.

他拉下百叶窗，向后靠去。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læŋgə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

A	certain	languor	became	visible	in	his	face	,	and	once	or	twice	,
一个	肯定	倦怠	成为	可见的	在	他的	脸	,	和	一次	或者	两次	,

他的脸上显露出一丝倦怠，而且一两次，

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	mechanically	put	his	hand	to	his	heart	.
他	机械地	放	他的	手	到	他的	心	.

他机械地把手放在胸口。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['dəʊsaɪl] , — [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed]

"	She	is	good	,	amiable	,	docile	,	—	will	make	an	excellent	wife	,	no	doubt	,	"	said
"	她	是	好的	,	可亲	,	温顺	,	—	将要	制作	一个	出色的	妻子	,	不	怀疑	,	"	说

[hiː; hi] , - .

he	,	nuirmuringly	.
他	,	-	.

“她善良、和蔼、温顺，无疑会成为一个优秀的妻子，”他轻声说道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['hɑːli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] [ɒv; əv] [lʌv] ?

"	But	does	she	love	Harley	as	he	has	dreamed	of	love	?
"	但	做	她	爱	哈雷	作为	他	有	梦见	的	爱	?

但她是否像哈利梦寐以求的那样爱他呢?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ,

Has	she	the	power	and	energy	to	arouse	his	faculties	,
有	她	这	力量	和	活力	到	引起	他的	学院	,

她是否有能力和精力唤起他的欲望?

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['hɑːli] [ɒv; əv][əʊld] ?

and	restore	to	the	world	the	Harley	of	old	?
和	恢复	到	这	世界	这	哈雷	的	老的	?

让昔日的哈雷摩托车重现世间?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ment] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [sʌn] — [nɒt] [hɜː'self] [ðə; ði] [sʌn] ,

Meant	by	Heaven	to	be	the	shadow	of	another's	sun	—	not	herself	the	sun	,
意思是	经过	天堂	到	是	这	阴影	的	另一个的	太阳	—	不是	她自己	这	太阳	,

她注定要成为别人太阳的影子——而不是自己成为太阳。

— [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ɪ'luːm] [ðə; ði]

—	this	child	is	not	the	one	who	can	atone	for	the	Past	and	illume	the
—	这	孩子	是	不是	这	一	WHO	能	赎罪	为了	这	过去的	和	照明	这

['fjuːtʃə(r)] .

Future	.
未来	.

——这个孩子不是能够赎清过去、照亮未来的人。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɑːli] - [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

That	evening	Harley	L'Estrange	arrived	at	his	father's	house	.
那	晚上	哈雷	-	到达的	在	他的	父亲的	房子	.

当晚，哈利·莱斯特兰奇来到了他父亲的家。

[ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l]

The	few	years	that	had	passed	since	we	saw	him	last	had	made	no	perceptible
这	很少	年	那	有	通过了	自从	我们	锯	他	最后的	有	制成	不	可感知的

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

change	in	his	appearance	.
改变	在	他的	外貌	.

自上次见到他以来，已经过去了几年，但他的外貌并没有发生明显的变化。

[hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['juːθflnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [və'raɪəti] [ænd; ənd]

He	still	preserved	his	elastic	youthfulness	of	form	,	and	singular	variety	and
他	仍然	保存完好	他的	松紧带	青春	的	形式	,	和	单数	种类	和

[pleɪ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

play	of	countenance	.
玩	的	面容	.

他依然保持着年轻而富有弹性的体态，以及丰富多变、灵动活泼的面容。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪdli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

He	seemed	unaffectedly	rejoiced	to	greet	his	parents	,
他	似乎	不受影响地	欣喜若狂	到	迎接	他的	父母	,

他似乎毫不掩饰地高兴地迎接父母，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd]

and	had	something	of	the	gayety	and	tenderness	of	a	boy	returned
和	有	某物	的	这	同性恋	和	压痛	的	一个	男生	返回

[frɒm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

他身上带着一丝放学回家的男孩特有的快乐和温柔。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['helən] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [pə:'veid, pə-] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pleksətiz]

His	manner	to	Helen	bespoke	the	chivalry	that	pervaded	all	the	complexities
他的	方式	到	海伦	定制	这	骑士精神	那	弥漫	全部	这	复杂性

[ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

and	curves	of	his	character	.
和	曲线	的	他的	特点	.

他对海伦的态度体现了他性格中所有复杂和曲折之处都体现出的骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] , — [hɜːz] [tuː; tə] [hɪm] , [səb'djuːd] , [bʌt; bət] ['ɪnəsntli]

It	was	affectionate	,	but	respectful	,	—	hers	to	him	,	subdued	,	but	innocently
它	曾是	亲热	,	但	尊重	,	—	她的	到	他	,	低沉的	,	但	天真地

[swiːt] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['kɔːdiəl] .

sweet	and	gently	cordial	.
甜的	和	轻轻地	亲切	.

她对他的感情既充满爱意又不失尊重，语气含蓄，却又纯真甜蜜，温柔亲切。

['hɑːli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɔːkə(r)] .

Harley	was	the	chief	talker	.
哈雷	曾是	这	首席	健谈者	.

哈雷是话痨。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz][səʊ]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['kwestʃənz] [ɒn]

The	aspect	of	the	times	was	so	critical	that	he	could	not	avoid	questions	on
这	方面	的	这	时代	曾是	所以	批判的	那	他	可以	不是	避免	问题	在

['pɒlətɪks] ;

politics	;
政治	;

当时的形势非常严峻，他无法回避政治问题；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	,	indeed	,	he	showed	an	interest	in	them	which	he	had	never
和	,	的确	,	他	显示	一个	兴趣	在	他们	哪个	他	有	绝不

[i'vins] [bɪ'fɔː(r)] .

evinced	before	.
表现出	前	.

而且，他确实对他们表现出了以前从未有过的兴趣。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Lord	Lansmere	was	delighted	.
主	-	曾是	高兴极了	.

兰斯米尔勋爵欣喜若狂。

" [waɪ] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

"	Why	,	Harley	,	you	love	your	country	after	all	?	"
"	为什么	,	哈雷	,	你	爱	你的	国家	后	全部	?	"

“哈雷，你毕竟是爱你的国家啊！”

" [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] ;

"	The	moment	she	seems	in	danger	,	yes	!	"	replied	the	Patrician	;
"	这	片刻	她	似乎	在	危险	,	是的	!	"	回复	这	贵族	;

“只要她看起来有危险，就必须这么做！”贵族回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'θiːniən] .

and	the	Sybarite	seemed	to	rise	into	the	Athenian	.
和	这	享乐主义者	似乎	到	上升	进入	这	雅典	.

而享乐主义者似乎逐渐融入了雅典人之中。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['iːgənəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['ɔːdli] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]

Then	he	asked	with	eagerness	about	his	old	friend	Audley	;	and	,	his	curiosity
然后	他	问	和	渴望	关于	他的	老的	朋友	奥德利	;	和	,	他的	好奇心

['sætɪsfaɪd] [ðeə(r)] ,

satisfied	there	,
使满意	那里	,

然后他急切地询问起他的老朋友奥德利；他的好奇心也因此得到了满足。

[hiː; hi] [in'kwaiə] [ðə; ði][lɑːst] ['lɪtərəri] [njuːz] .

he	inquired	the	last	literary	news	.
他	询问	这	最后的	文学	消息	.

他询问了最新的文学新闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] .

He	had	heard	much	of	a	book	lately	published	.
他	有	听到	很多	的	一个	书	最近	已发布	.

他听说过最近出版的一本书的大部分内容。

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði][wʌn] [ə'skraɪbd] [baɪ] ['pɑːsn] [deɪl] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [mɒs] ;

He	named	the	one	ascribed	by	Parson	Dale	to	Professor	Moss	;
他	命名	这	一	归因于	经过	牧师	戴尔	到	教授	苔藓	;

他将帕森·戴尔归于莫斯教授的那件作品命名为；

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

none	of	his	listeners	had	read	it	.
没有任何	的	他的	听众	有	读	它	.

他的听众中没有一个人读过这本书。

['hɑ:li] [pɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɒv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd][stju:'pɪdəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] ,

Harley	pished	at	this	,	and	accused	them	all	of	indolence	and	stupidity	,	in	his	own	quaint	,
哈雷	已完成	在	这	,	和	被告	他们	全部	的	懒惰	和	愚蠢	,	在	他的	自己的	古雅	,

哈利对此嗤之以鼻，并用他那古怪的腔调指责他们懒惰愚蠢。

[ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [staɪl] .

metaphorical	style	.
比喻性的	风格	.

比喻风格。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [taʊn] ['gɒsɪp] ? "

Then	he	said	,	"	And	town	gossip	?	"
然后	他	说	,	"	和	镇	闲话	?	"

然后他又问："那镇上的八卦呢？"

" [wi:; wi]['nevə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['leɪdi] - .

"	We	never	hear	it	,	"	said	Lady	Lansmere	.
"	我们	绝不	听到	它	,	"	说	女士	-	.

"我们从来没听说过，"兰斯米尔夫人说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [plaʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][æt; ət] - , " [sed] [lɔ:d] - .

"	There	is	a	new	plough	much	talked	of	at	Boodle's	,	"	said	Lord	Lansmere	.
"	那里	是	一个	新的	犁	很多	谈话	的	在	-	,	"	说	主	-	.

兰斯米尔勋爵说："布德尔家正在热议一种新型犁。"

" [gɒd] [spi:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	God	speed	it	.
"	上帝	速度	它	.

祝它好运。

[bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][æt; ət] [waɪts] ? "

But	is	not	there	a	new	man	much	talked	of	at	White's	?	"
但	是	不是	那里	一个	新的	男人	很多	谈话	的	在	怀特	?	"

但是怀特餐厅里不是有个新人正在被人们热议吗?

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [waɪts] . "

"	I	don't	belong	to	White's	.	"
"	我	不	属于	到	怀特	.	"

"我不属于怀特家。"

" [ˌnevəðə'les] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] , — [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] [kaʊnt] [ˌdi: 'aɪ]

"	Nevertheless	,	you	may	have	heard	of	him	,	—	a	foreigner	,	a	Count	di
"	尽管如此	,	你	可能	有	听到	的	他	,	—	一个	外国人	,	一个	数数	迪

"然而，你或许听说过他——一个外国人，一个伯爵

[pɛ'ski:ərə] . "

Peschiera	.	"
佩斯基耶拉	.	"

佩斯基耶拉。"

" [jes] , " [sed] [lɔ:d] - ; " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [pɑ:k] ,

"	Yes	,	"	said	Lord	Lansmere	;	"	he	was	pointed	out	to	me	in	the	Park	,
"	是的	,	"	说	主	-	;	"	他	曾是	尖	出去	到	我	在	这	公园	,

"是的，"兰斯米尔勋爵说，"有人在公园里指给我看他。"

— [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ; [weəz] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['prɒpəli] [kʌt] ; [lʊks]
— a handsome man for a foreigner ; wears his hair properly cut ; looks
— 一个 英俊的 男人 为了 一个 外国人 ; 穿着 他的 头发 适当地 切 ; 看起来
['dʒentlmənlaɪk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . "
gentlemanlike and English . "
绅士风度 和 英语 . "

——对于一个外国人来说，他长相英俊；头发剪裁得体；看起来很有绅士风度，很有英国范儿。

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊！

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [ðen] !
He is here then !
他 是 这里 然后 !

他在这里！

" [ænd; ənd] ['hɑːli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" and Harley rubbed his hands .
" 和 哈雷 摩擦 他的 双手 .

哈利搓了搓手。

" [wɪtʃ] [rəʊd] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ?
" Which road did you take ?
" 哪个 路 做过 你 拿 ?

你选择了哪条路?

[dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['simplɔn] ? "
Did you pass the Simplon ? "
做过 你 经过 这 辛普隆 ? "

你通过辛普朗考试了吗?

" [nəʊ] ; [ai] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm] [vi'enə] .
" No ; I came straight from Vienna .
" 不 ; 我 来了 直的 从 维也纳 .

“不，我直接从维也纳来的。”

" [ðen] , [rɪ'leɪtɪŋ] [wɪð] ['laɪvli] [veɪn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" Then , relating with lively vein his adventures by the way ,
" 然后 , 相关 和 热闹 静脉 他的 冒险 经过 这 方式 ,

然后，他绘声绘色地讲述了沿途的奇遇，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [lɔːd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]
he continued to delight Lord Lansmere by his gayety till the time came to
他 持续 到 喜 主 - 经过 他的 同性恋 直到 这 时间 来了 到
[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] .
retire to rest .
退休 到 休息 .

他一直以他的快乐让兰斯米尔勋爵感到高兴，直到该休息的时候才回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɑːli] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
As soon as Harley was in his own room his mother joined him .
作为 很快 作为 哈雷 曾是 在 他的 自己的 房间 他的 母亲 加入 他 .

哈利一回到自己的房间，他妈妈就进来了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['dɪg.bi] ?
" Well , " said he , " I need not ask if you like Miss Digby ?
" 出色地 , " 说 他 , " 我 需要 不是 问 如果 你 喜欢 错过 迪格比 ?

“嗯，”他说，“我无需问你是否喜欢迪格比小姐吧？”

[huː] [wʊd] [nɒt] ? "
Who would not ? "
WHO 会 不是 ? "

谁不想呢?

" ['hɑːli] , [maɪ] [əʊn] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , " [biː; bi] ['hæpi] [jɔː(r); jə(r)]
" Harley , my own son , " said the mother , bursting into tears , " be happy your
" 哈雷 , 我的 自己的 儿子 , " 说 这 母亲 , 爆发 进入 眼泪 , " 是 快乐的 你的
[əʊn] [weɪ] ;
own way ;
自己的 方式 ;

“哈利，我的亲生儿子，”母亲说着，泪流满面，“要按照你自己的方式快乐；

['əʊnli][biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] .
only be happy , that is all I ask .
仅有的 是 快乐的 , 那 是 全部 我 问 .

我只求你快乐。

" ['hɑːli] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [fɒnd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
" Harley , much affected , replied gratefully and soothingly to this fond injunction .
" 哈雷 , 很多 做作的 , 回复 感激不尽 和 舒缓地 到 这 喜爱 禁令 .

“哈利深受感动，感激而温柔地回应了这句充满爱意的嘱咐。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] ['helən] , [ɑːskt] [ə'brʌptli] ,
And then gradually leading his mother on to converse of Helen , asked abruptly ,
和 然后 逐步地 领导 他的 母亲 在 到 交谈 的 海伦 , 问 突然 ,

然后他逐渐引导母亲谈起海伦，突然问道：

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , — [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" And of the chance of our happiness , — her happiness as well as
" 和 的 这 机会 的 我们的 幸福 , — 她 幸福 作为 出色地 作为
[maɪn] , — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?
mine , — what is your opinion ?
矿 , — 什么 是 你的 观点 ?

“那么，对于我们——包括她和我——获得幸福的机会，你有什么看法？”

[spiːk] ['fræŋkli] . "
Speak frankly . "
说话 坦率地说 . "

坦诚地说。

" [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['praʊdli] .
" Of her happiness there can be no doubt , " replied the mother , proudly .
" 的 她 幸福 那里 能 是 不 怀疑 , " 回复 这 母亲 , 自豪地 .

“她的幸福毋庸置疑，”母亲自豪地回答道。

" [ɒv; əv] [jɔːz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?
" Of yours , how can you ask me ?
" 的 你的 , 如何 能 你 问 我 ?

“你怎么能问我这个问题呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðæt] [jɔː'self] ? "
Have you not decided on that yourself ? "
有 你 不是 决定 在 那 你自己 ? "

你自己还没决定吗?

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [wʌn][ɪn] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] , [haʊ'evə(r)] [wel]
" But still it cheers and encourages one in any experiment , however well
" 但 仍然 它 干杯 和 鼓励 一 在 任何 实验 , 然而 出色地
[kən'sɪdəd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

“但即便如此，它仍然能给任何实验带来鼓舞和激励，无论这个实验多么经过深思熟虑。”

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] .

to	hear	the	approval	of	another	.
到	听到	这	赞同	的	其他	.

得到他人的认可。

['helən] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst]['dʒent(ə)l]['tempə(r)] . "

Helen	has	certainly	a	most	gentle	temper	.	"
海伦	有	当然	一个	最多	温和的	脾气	.	"

海伦的性情确实非常温柔。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kənˈdʒektʃə(r)][səʊ] .

"	I	should	conjecture	so	.
"	我	应该	推测	所以	.

我应该这样推测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — "
But her mind — "
但 她 头脑 — "

但她的心思——”

" [ɪz] ['veri] [wel] [stɔː(r)d] . "
" Is very well stored . "
" 是 非常 出色地 存储 . "

“保存得非常好。”

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [səʊ]['lɪt(ə)l] — "
" She speaks so little — "
" 她 说话 所以 小的 — "

她很少说话——

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

[ʃiːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
She's surely a woman ! "
她是 一定 一个 女士 ! "

她肯定是个女人!

" [pʃɔː] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
" Pshaw , " said the countess , smiling in spite of herself .
" 呸 , " 说 这 伯爵夫人 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“呸,”伯爵夫人说道，不由自主地笑了笑。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prəʊses][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] .
" But tell me more of the process of your experiment .
" 但 告诉 我 更多的 的 这 过程 的 你的 实验 .

“但请您详细介绍一下您的实验过程。”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
You took her as a child , and resolved to train her according to
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'diːəl] .
your own ideal .
你的 采取 她 作为 一个 孩子 , 和 已解决 到 火车 她 根据 到
你的 自己的 理想的 .

你把她从小就带走，决心按照你的理想来培养她。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['iːzi] ? "
Was that easy ? "
曾是 那 简单的 ? "

就这么容易吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] .
" It seemed so .
" 它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [truːθ] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['truːθfl] [æz; əz] [ðə; ði]

I	desired	to	instil	habits	of	truth	:	she	was	already	by	nature	truthful	as	the
我	想要的	到	灌输	习惯	的	真相	:	她	曾是	已经	经过	自然	真实	作为	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

我希望培养她诚实的习惯：她生性诚实如白昼；

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] : [ðæt] [siːmd] [ˌɪn'bɔːn] ;

a	taste	for	Nature	and	all	things	natural	:	that	seemed	inborn	;
一个	品尝	为了	自然	和	全部	事物	自然的	:	那	似乎	先天	;

对自然和一切天然事物的喜爱：这似乎是与生俱来的；

[pər'sepʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] : [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt]

perceptions	of	Art	as	the	interpreter	of	Nature	:	those	were	more	difficult
感知	的	艺术	作为	这	翻译	的	自然	:	那些	是	更多的	难的

[tuː; tə] [tiːtʃ] .

to	teach	.
到	教	.

将艺术视为自然诠释者的观念：这种观念更难教授。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] .

I	think	they	may	come	.
我	思考	他们	可能	来	.

我觉得他们可能会来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ? "

You	have	heard	her	play	and	sing	?	"
你	有	听到	她	玩	和	唱歌	?	"

你听过她演奏和唱歌吗?

" [nəʊ] . "

"	NO	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

"	She	will	surprise	you	.
"	她	将要	惊喜	你	.

她会让你大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [les] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ; [stɪl] , [ɔːl] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [duː; də] [hæz; həz] [biːn]

She	has	less	talent	for	drawing	;	still	,	all	that	teaching	could	do	has	been
她	有	较少的	天赋	为了	绘画	;	仍然	,	全部	那	教学	可以	做	有	到过

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她在绘画方面天赋稍逊；然而，所有能教的都已经教完了。

— [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

—	in	a	word	,	she	is	accomplished	.
—	在	一个	单词	,	她	是	完成	.

总之，她是一位杰出的人才。

['tempə(r)] , [hɑːt] , [maɪnd] , — [ðiːz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .

Temper	,	heart	,	mind	,	—	these	all	are	excellent	.
脾气	,	心	,	头脑	,	—	这些	全部	是	出色的	.

性情、心性、思想——这些都非常优秀。

" ['hɑːli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Harley	stopped	,	and	suppressed	a	sigh	.
"	哈雷	停止	,	和	被抑制	一个	叹	.

哈雷停了下来，强忍住一声叹息。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Certainly	I	ought	to	be	very	happy	,	"	said	he	;
"	当然	我	应该	到	是	非常	快乐的	,	"	说	他	;

“我当然应该非常高兴，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	he	began	to	wind	up	his	watch	.
和	他	开始	到	风	向上	他的	手表	.

于是他开始给手表上弦。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Of	course	she	must	love	you	,	"	said	the	countess	,	after	a	pause	.
"	的	课程	她	必须	爱	你	,	"	说	这	伯爵夫人	,	后	一个	暂停	.

“她当然爱你，”伯爵夫人顿了顿，说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪl] ? "

"	How	could	she	fail	?	"
"	如何	可以	她	失败	?	"

她怎么可能失败呢?

" [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	Love	me	!
"	爱	我	!

爱我!

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] . "

My	dear	mother	,	that	is	the	very	question	I	shall	have	to	ask	.	"
我的	亲爱的	母亲	,	那	是	这	非常	问题	我	将	有	到	问	.	"

亲爱的母亲，这正是我要问的问题。

" [ɑːsk] !

"	Ask	!
"	问	!

“问!

[lʌv] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] . "

Love	is	discovered	by	a	glance	;	it	has	no	need	of	asking	.	"
爱	是	发现	经过	一个	瞥一眼	;	它	有	不	需要	的	问	.	"

爱是一见钟情，无需开口。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	have	never	discovered	it	,	then	,	I	assure	you	.
"	我	有	绝不	发现	它	,	然后	,	我	保证	你	.

“那么，我可以向你保证，我从未发现过它。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ai] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]

The	fact	is	,	that	before	her	childhood	was	passed	,	I	removed	her	,	as
这	事实	是	,	那	前	她	童年	曾是	通过了	,	我	已移除	她	,	作为

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,

you	may	suppose	,
你	可能	认为	,

事实上，在她童年时期结束之前，我就把她带走了，正如你可能猜到的那样。

[frɒm; frəm][maɪ] [ruːf] .

from	my	roof	.
从	我的	屋顶	.

从我的屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['fæməli][nɪə(r)][maɪ]['juːʒuəl] [ə'bəʊd] .

She	resided	with	an	Italian	family	near	my	usual	abode	.
她	居住地	和	一个	意大利语	家庭	靠近	我的	通常	住所	.

她住在我常住地附近的一个意大利家庭里。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːvmənt] — "

I	visited	her	often	,	directed	her	studies	,	watched	her	improvement	—	"
我	到访	她	经常	,	指导	她	研究	,	观看	她	改进	—	"

我经常去看望她，指导她的学习，看着她进步——”

" [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	fell	in	love	with	her	?	"
"	和	跌倒	在	爱	和	她	?	"

“然后爱上了她？”

" [fɔːl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [wɜːd] .

"	Fall	is	such	a	very	violent	word	.
"	落下	是	这样的	一个	非常	暴力	单词	.

“秋天”这个词太具暴力色彩了。

[nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] .

No	;	I	don't	remember	to	have	had	a	fall	.
不	;	我	不	记住	到	有	有	一个	落下	.

不，我不记得自己摔倒过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [smuːð] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [step] ,

It	was	all	a	smooth	inclined	plane	from	the	first	step	,
它	曾是	全部	一个	光滑的	倾斜	飞机	从	这	第一的	步	,

从第一步开始，整个过程都是一个平滑的斜坡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['hɑːli] - , [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

until	at	last	I	said	to	myself	,	'	Harley	L'Estrange	,	thy	time	has	come	.
直到	在	最后的	我	说	到	我	,	-	哈雷	-	,	你的	时间	有	来	.

最后我对自己说：“哈利·莱斯特兰奇，你的时代已经来临了。”

[ðə; ðɪ] [bʌd] [hæz; həz] ['blɒsəmd] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] .

The	bud	has	blossomed	into	flower	.
这	芽	有	盛开	进入	花	.

花蕾绽放成花朵。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪ] [brest] . -

Take	it	to	thy	breast	.	'
拿	它	到	你的	胸部	.	-

把它抱在怀里。

[ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['miːkli] , - [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -

And	myself	replied	to	myself	,	meekly	,	'	So	be	it	.	'
和	我	回复	到	我	,	温顺地	,	-	所以	是	它	.	-

我平静地对自己回答说：“就这样吧。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] [en] — — - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

Then	I	found	that	Lady	N	—	—	-	,	with	her	daughters	,	was	coming	to	England
然后	我	成立	那	女士	N	—	—	-	,	和	她	女儿们	,	曾是	未来	到	英格兰

.

:

.

后来我发现N——夫人带着她的女儿们要来英国。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

I	asked	her	Ladyship	to	take	my	ward	to	your	house	.
我	问	她	夫人	到	拿	我的	病房	到	你的	房子	.

我请夫人将我的监护人带到您家。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['grɑːntɪd] ,

I	wrote	to	you	,	and	prayed	your	assent	;	and	,	that	granted	,
我	写道	到	你	,	和	祈祷	你的	同意	;	和	,	那	的确	,

我写信给你，请求你的同意；而你的同意，

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [əb'teɪn] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] .

I	knew	you	would	obtain	my	father's	.
我	知道	你	会	获得	我的	父亲的	.

我知道你会得到我父亲的东西。

[ˌaɪ'eɪ'ɛm][hɪə(r)] , — [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ai] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] .

Iam	here	,	—	you	give	me	the	approval	I	sought	for	.
我是	这里	,	—	你	给	我	这	赞同	我	寻求	为了	.

我来了，——请给我我一直寻求的认可。

[ai] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] ['helən] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	speak	to	Helen	to	-	morrow	.
我	将要	说话	到	海伦	到	-	明天	.

我明天会和海伦谈谈。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'dʒekt] [ˌem 'i:] . "

Perhaps	,	after	all	,	she	may	reject	me	.	"
也许	,	后	全部	,	她	可能	拒绝	我	.	"

或许，她最终还是会拒绝我。

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] !

"	Strange	,	strange	!
"	奇怪的	,	奇怪的	!

“奇怪，奇怪！”

[ju:; jʊ] [spi:k] [ðʌs] ['kəʊldli] , [ðʌs] ['laɪtli] , [ju:; jʊ] , [səʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑ:d(ə)nt] [lʌv] ! "

you	speak	thus	coldly	,	thus	lightly	,	you	,	so	capable	of	ardent	love	!	"
你	说话	因此	冷冷地	,	因此	轻轻	,	你	,	所以	有能力的	的	热心	爱	!	"

你说话如此冷漠，如此轻描淡写，你明明如此能体会炽热的爱！

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hɑ:li] , ['ɜ:nɪstli] , " [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] !

"	Mother	,	"	said	Harley	,	earnestly	,	"	be	satisfied	!
"	母亲	,	"	说	哈雷	,	切实	,	"	是	使满意	!

“妈妈，”哈雷认真地说，“你满意了吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

我是！

[lʌv] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ai] [fi:l] , [ə'læs] !

Love	as	of	old	,	I	feel	,	alas	!
爱	作为	的	老的	,	我	感觉	,	唉	!

唉，我感觉爱又回到了从前！

[tu:] [wel] , [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] .

too	well	,	can	visit	me	never	more	.
也	出色地	,	能	访问	我	绝不	更多的	.

太好了，以后再也不能来看我了。

[bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] , ['tendə(r)] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv]

But	gentle	companionship	,	tender	friendship	,	the	relief	and	the	sunlight	of
但	温和的	友谊	,	投标	友谊	,	这	宽慰	和	这	阳光	的

['wʊmənz] [smaɪl] ,

woman's	smile	,
女性的	微笑	,

但温柔的陪伴，真挚的友谊，女人笑容带来的慰藉和阳光，

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ， — ['mjuːzɪk] [ðæt] ， ['straɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ]

hereafter	**the**	**voices**	**of**	**children**	**,**	**—**	**music**	**that**	**,**	**striking**	**on**	**the**	**hearts**	**of**	**both**
此后	这	声音	的	孩子们	，	—	音乐	那	，	引人注目	在	这	心	的	两个都

['peərənts] ，

parents	**,**
父母	，

此后便是孩子们的歌声——这音乐，打动了父母双方的心，

['weikən][ðə; ði][məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['sɪmpəθiz] ， — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

wakens	**the**	**most**	**lasting**	**and**	**the**	**purest**	**of**	**all**	**sympathies**	**,**	**—**	**these**	**are**	**my**
醒来	这	最多	持久	和	这	最纯净的	的	全部	同情	，	—	这些	是	我的

[həʊp] .

hope	**.**
希望	.

唤醒最持久、最纯粹的同情心——这就是我的希望。

[ɪz][ðə; ði] [həʊp] [səʊ] [miːn] ，[maɪ] [fɒnd] ['mʌðə(r)] ?

Is	**the**	**hope**	**so**	**mean**	**,**	**my**	**fond**	**mother**	**?**
是	这	希望	所以	意思是	，	我的	喜爱	母亲	?

亲爱的母亲，难道希望就这么渺小吗?

" [ə'gen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wept] ，[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [draɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	**Again**	**the**	**countess**	**wept**	**,**	**and**	**her**	**tears**	**were**	**not**	**dried**	**when**	**she**
"	再次	这	伯爵夫人	哭泣	，	和	她	眼泪	是	不是	干燥	什么时候	她

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	**the**	**room**	**.**
左边	这	房间	.

伯爵夫人又哭了起来，离开房间时眼泪还没干。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[əʊ] ， ['helən] ，[feə(r)] ['helən] ， — [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ， [sə'riːn] ， [ˌʌn'nəʊtɪst] ， [diːp] - [felt]

Oh	**,**	**Helen**	**,**	**fair**	**Helen**	**,**	**—**	**type**	**of**	**the**	**quiet**	**,**	**serene**	**,**	**unnoticed**	**,**	**deep**	**-**	**felt**
哦	，	海伦	，	公平的	海伦	，	—	类型	的	这	安静的	，	安详	，	未被察觉	，	深的	-	毛毡

['eksələns] [ɒv; əv] ['wʊmən] !

excellence	**of**	**woman**	**!**
卓越	的	女士	!

哦，海伦，美丽的海伦，——她是那种安静、宁静、不引人注目、内心深沉的女性美德的典范!

['wʊmən] ， [les] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ，

Woman	**,**	**less**	**as**	**the**	**ideal**	**that**	**a**	**poet**	**conjures**	**from**	**the**	**air**	**,**
女士	，	较少的	作为	这	理想的	那	一个	诗人	召唤	从	这	空气	，

女人，不再是诗人凭空想象出来的理想形象，

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !

than	**as**	**the**	**companion**	**of**	**a**	**poet**	**on**	**the**	**earth**	**!**
比	作为	这	伴侣	的	一个	诗人	在	这	地球	!

比作人间诗人的伴侣还要好!

['wʊmən] ， [huː] ， [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['sʌni] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəl] ，

Woman	**,**	**who**	**,**	**with**	**her**	**clear**	**sunny**	**vision**	**of**	**things**	**actual**	**,**
女士	，	WHO	，	和	她	清除	阳光明媚	想象	的	事物	实际的	，

这位女士，她拥有清晰阳光的现实观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [sens] ，

and	**the**	**exquisite**	**fibre**	**of**	**her**	**delicate**	**sense**	**,**
和	这	精美的	纤维	的	她	精美的	感觉	，

还有她那细腻感官中蕴藏的精妙纤维，

[sə'plaɪz] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [fʊt] ['stʌmblz] [ɒn] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

supplies	the	deficiencies	of	him	whose	foot	stumbles	on	the	soil	,
补给品	这	缺陷	的	他	谁	脚	踉跄	在	这	土壤	,

弥补那些脚步踉跄、跌倒在泥土上的人的不足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːz] !

because	his	eye	is	too	intent	upon	the	stars	!
因为	他的	眼睛	是	也	意图	之上	这	明星	!

因为他的目光太专注于星空了!

['wʊmən] , [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] , [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] , ['eɪndʒl] [huːz] ['pinjən] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊldɪd] [raʊnd] [ðə; ði]

Woman	,	the	provident	,	the	comforting	,	angel	whose	pinions	are	folded	round	the
女士	,	这	普罗维登特	,	这	令人感到安慰	,	天使	谁	小齿轮	是	折叠	圆形的	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

女人，那位慈悲的、安慰人的天使，她的羽翼环绕着心灵。

['gaːdɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [sprɪŋ] [ʌn'mɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !

guarding	there	a	divine	spring	unmarred	by	the	winter	of	the	world	!
守护	那里	一个	神圣的	春天	完好无损	经过	这	冬天	的	这	世界	!

那里守护着一股神圣的泉水，不受世间寒冬的侵扰!

['helən] , [sɒft] ['helən] ,

Helen	,	soft	Helen	,
海伦	,	柔软的	海伦	,

海伦，温柔的海伦

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['brɪliənt] " [lɔːd] [ɒv; əv] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd] [iːz]

is	it	indeed	in	thee	that	the	wild	and	brilliant	"	lord	of	wantonness	and	ease
是	它	的确	在	你	那	这	荒野	和	杰出的	"	主	的	放荡	和	舒适

" [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

"	is	to	find	the	regeneration	of	his	life	,
"	是	到	寻找	这	再生	的	他的	生活	,

难道这位狂野而才华横溢的“放荡不羁之王”真的要从你身上获得生命的重生吗?

[ðə; ði] [riː'bæptɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ?

the	rebaptism	of	his	soul	?
这	重洗	的	他的	灵魂	?

他灵魂的重洗?

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ðaɪ] [miːk] ['pruːd(ə)nt] ['haʊshəʊld] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [skriːnz]

Of	what	avail	thy	meek	prudent	household	virtues	to	one	whom	Fortune	screens
的	什么	可用	你的	温顺	谨慎	家庭	美德	到	一	谁	财富	屏幕

[frɒm; frəm] [rʌf] ['traɪəl] ;

from	rough	trial	;
从	粗糙的	审判	;

你那温顺谨慎的家庭美德，对于一个被命运庇佑而免于磨难的人来说，又有何用呢?

[huːz] ['spɪrəʊz] [laɪ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ken] ; [huːz] ['spɪrɪt] , [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] , [naʊ]

whose	sorrows	lie	remote	from	thy	ken	;	whose	spirit	,	erratic	and	perturbed	,	now
谁	悲伤	说谎	偏僻的	从	你的	肯	;	谁	精神	,	不稳定的	和	忐忑	,	现在

['raɪzɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

rising	,	now	falling	,
上升	,	现在	坠落	,

他的悲伤与你无缘；他的灵魂，反复无常，时而高昂，时而低落，

[niːdz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [tuː; tə] [pə'sjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt]

needs	a	vision	more	subtle	than	thine	to	pursue	,	and	a	strength	that
需求	一个	想象	更多的	微妙的	比	你的	到	追求	,	和	一个	力量	那

[kæn; kən] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

can	sustain	the	reason	,
能	维持	这	原因	,

需要比你更敏锐的洞察力去追求，以及能够支撑这种理性的力量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druːp] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ?

when	it	droops	,	on	the	wings	of	enthusiasm	and	passion	?
什么时候	它	下垂	,	在	这	翅膀	的	热情	和	热情	?

它在热情和激情的羽翼下垂落时?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðaɪ'self] , [əʊ]['neɪtʃə(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [ðæt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

And	thou	,	thyself	,	O	nature	,	shrinking	and	humble	,	that	needest	to	be
和	你	,	你自己	,	哦	自然	,	收缩	和	谦逊的	,	那	最需要	到	是

[kɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ,

courted	forth	from	the	shelter	,
求爱	前进	从	这	庇护所	,

而你，你自己，哦，自然啊，畏缩而谦卑，需要被引诱出庇护所，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['həʊli] ,

and	developed	under	the	calm	and	genial	atmosphere	of	holy	,
和	发达	在下面	这	冷静的	和	和蔼可亲	气氛	的	圣	,

在神圣而宁静祥和的氛围中发展起来的，

['hæpi] [lʌv] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [æz; əz] ['hɑːli] - [meɪ] ['prɒfə(r)] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ðiː] ?

happy	love	—	can	such	affection	as	Harley	L'Estrange	may	proffer	suffice	to	thee	?
快乐的	爱	—	能	这样的	感情	作为	哈雷	-	可能	报价	足够了	到	你	?

幸福的爱情——哈雷·莱斯特兰奇所能给予的爱意，能让你感到满足吗?

[wɪl] [nɒt][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [jet] ['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['pet(ə)l] ,

Will	not	the	blossoms	,	yet	folded	in	the	petal	,
将要	不是	这	花朵	,	然而	折叠	在	这	花瓣	,

那些花朵，虽然花瓣已经折叠起来，却依然盛开。

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [meɪ] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] ,

wither	away	beneath	the	shade	that	may	protect	them	from	the	storm	,
枯萎	离开	下面	这	阴影	那	可能	保护	他们	从	这	风暴	,

在或许能保护它们免受风暴侵袭的树荫下，它们终将枯萎凋零。

[ænd; ənd] [jet] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ?

and	yet	shut	them	from	the	sun	?
和	然而	关闭	他们	从	这	太阳	?

然而，却要将它们遮蔽起来，不让阳光照射?

[ðaʊ] [huː] , [weə(r)] [ðaʊ] [gɪv] [lʌv] , [siːkəst] , [ðəʊ] ['miːkli] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

Thou	who	,	where	thou	givest	love	,	seekest	,	though	meekly	,	for	love	in	return	;
你	WHO	,	在哪里	你	给予	爱	,	寻找	,	尽管	温顺地	,	为了	爱	在	返回	;

你给予爱，却也谦卑地寻求爱的回报;

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊlz] [swiːt] [nə'sesəti] ,

to	be	the	soul's	sweet	necessity	,
到	是	这	灵魂的	甜的	必要性	,

成为灵魂甜蜜的必需品，

[ðə; ði] [laɪfs] ['haʊshəʊld] ['pɑːtnə(r)][tuː; tə][hɪm] [huː] [rɪ'siːvz] [ɔːl] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

the	life's	household	partner	to	him	who	receives	all	thy	faith	and	devotion	,
这	生活的	家庭	伙伴	到	他	WHO	接收	全部	你的	信仰	和	虔诚	,

他是你生命中最重要的伴侣，他全心全意地接受你的信仰和奉献。

— [kænst] [ðaʊ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['spɹəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [dʌz]

—	canst	thou	influence	the	sources	of	joy	and	of	sorrow	in	the	heart	that	does
—	罐	你	影响	这	来源	的	喜悦	和	的	悲哀	在	这	心	那	做

[nɒt] [hiːv] [æt; ət] [ðaɪ] [neɪm] ?

not	heave	at	thy	name	?
不是	举	在	你的	姓名	?

——你能否影响一颗不因你的名字而激动的心中的喜乐和悲伤的源泉?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Hast	thou	the	charm	and	the	force	of	the	moon	,
哈斯特	你	这	魅力	和	这	力量	的	这	月亮	,

你是否拥有月亮的魅力和力量?

[ðæt] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['weɪwəd] [siː] [ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] ?

that	the	tides	of	that	wayward	sea	shall	ebb	and	flow	at	thy	will	?
那	这	潮汐	的	那	任性的	海	将	落潮	和	流动	在	你的	将要	?

愿那变幻莫测的大海的潮汐都听从你的意志涨落?

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [huː] [kən'dʒektʃə(r)] [haʊ] [nɪə(r)] [tuː] [hɑːts] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ,

Yet	who	shall	say	,	who	conjecture	how	near	two	hearts	can	become	,
然而	WHO	将	说	,	WHO	推测	如何	靠近	二	心	能	变得	,

然而，谁又能说得清，谁又能揣测两颗心究竟能有多亲近呢?

[wen] [nəʊ] [gɪlt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [taɪm] [brɪŋz] [ðə; ði] [taɪz] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] ?

when	no	guilt	lies	between	them	,	and	time	brings	the	ties	all	its	own	?
什么时候	不	有罪	谎言	之间	他们	,	和	时间	带来	这	领带	全部	它是	自己的	?

当彼此之间没有任何过错，而时间自然而然地将彼此的联系连接起来时?

[rer] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] , [baɪ] [ðeə(r)] ['kɔntræsts] ,

Rarest	of	all	things	on	earth	is	the	union	in	which	both	,	by	their	contrasts	,
最稀有	的	全部	事物	在	地球	是	这	联盟	在	哪个	两个都	,	经过	他们的	对比	,

世间最罕见的事物莫过于二者因彼此的对比而完美结合。

[meɪk] [hɑː'məʊniəs] [ðeə(r)] ['blendɪŋ] ; [iːtʃ] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpmeɪt] ,

make	harmonious	their	blending	;	each	supplying	the	defects	of	the	helpmate	,
制作	和谐	他们的	混合	;	每个	供应	这	缺陷	的	这	帮手	,

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] , [baɪ] ['fjuːʒ(ə)n] ,

and	completing	,	by	fusion	,
和	完成	,	经过	融合	,

使它们和谐地融合；彼此弥补对方的不足，并通过融合使之完整。

[wʌn] [strɒŋ] ['hjuːmən] [səʊl] !

one	strong	human	soul	!
一	强的	人类	灵魂	!

一个坚强的人性!

['hæpinəs] [ɪ'nʌf] , [weə(r)] ['iːv(ə)n] [piːs] [dʌz] [bʌt; bət] ['seldəm] [prɪ'zaɪd] , [wen] [iːtʃ] [kæn; kən]

Happiness	enough	,	where	even	Peace	does	but	seldom	preside	,	when	each	can
幸福	足够的	,	在哪里	甚至	和平	做	但	很少	主持	,	什么时候	每个	能

[brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

bring	to	the	altar	,
带来	到	这	坛	,

幸福已然足够，即便和平虽存在却鲜少主宰，当每个人都能将……带到祭坛前

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [fleɪm] , [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnsens] .

if	not	the	flame	,	still	the	incense	.
如果	不是	这	火焰	,	仍然	这	香	.

即使没有火焰，还有香气。

[weə(r)] [mænz] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['wʊmənz] ['fi:lɪŋz] [ɔ:l] ['dʒent(ə)l]

Where	man's	thoughts	are	all	noble	and	generous	,	woman's	feelings	all	gentle
在哪里	男人的	想法	是	全部	高贵	和	慷慨的	,	女性的	情怀	全部	温和的

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,

and	pure	,
和	纯的	,

男人的思想都高尚慷慨，女人的情感都温柔纯洁，

[lʌv] [meɪ] ['fɒləʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [prɪ'si:d] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

love	may	follow	if	it	does	not	precede	;	and	if	not	,
爱	可能	跟随	如果	它	做	不是	先于	;	和	如果	不是	,

爱情或许会在之后到来，如果它并非先于爱情；如果不是，

[ɪf] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [bi:; bi] [mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:lənd] , [wʌn] [meɪ] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] ,

if	the	roses	be	missed	from	the	garland	,	one	may	sigh	for	the	rose	,
如果	这	玫瑰	是	错过	从	这	花环	,	一	可能	叹	为了	这	玫瑰	,

如果花环上少了玫瑰，人们可能会为那朵玫瑰而叹息。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔ:n] .

but	one	is	safe	from	the	thorn	.
但	一	是	安全的	从	这	刺	.

但有人却能免受荆棘之苦。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [maɪld] , [jet] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'kɑ:st] [baɪ] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ə'nauns] ['kʌmɪŋ]

The	morning	was	mild	,	yet	somewhat	overcast	by	the	mist	which	announces	coming
这	早晨	曾是	温和的	,	然而	有些	灰蒙蒙	经过	这	薄雾	哪个	宣布	未来

['wɪntə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

winter	in	London	,
冬天	在	伦敦	,

清晨天气温和，但伦敦笼罩在薄雾之中，预示着冬天的到来。

[ænd; ənd] ['helən] [wɔ:kt] ['mju:ziŋli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [lɔ:d]

and	Helen	walked	musingly	beneath	the	trees	that	surrounded	the	garden	of	Lord
和	海伦	步行	若有所思地	下面	这	树木	那	包围	这	花园	的	主

- [haʊs] .

Lansmere's	house	.
-	房子	.

海伦若有所思地在兰斯米尔勋爵宅邸花园周围的树荫下漫步。

['meni] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [left] [ɒn] [ðə; ði] [bau] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪə] [ænd; ənd]

Many	leaves	were	yet	left	on	the	boughs	;	but	they	were	sere	and
许多	树叶	是	然而	左边	在	这	树枝	;	但	他们	是	塞雷	和

['wɪðəd] .

withered	.
干枯	.

树枝上还剩下许多叶子，但它们已经枯萎凋零了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [tʃɜ:rpt] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['mɔ:nf(ə)l] [ænd; ənd]

And	the	birds	chirped	at	times	;	but	their	note	was	mournful	and
和	这	鸟类	啁啾	在	时代	;	但	他们的	笔记	曾是	悲哀	和

[kəm'pleɪnɪŋ] .

complaining	.
抱怨	.

鸟儿们偶尔会鸣叫；但它们的鸣叫声却是哀怨的、抱怨的。

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ʌn'tɪl] ['hɑ:rli:z] [ə'raɪv(ə)l] ,

All	within	this	house	,	until	Harley's	arrival	,
全部	之内	这	房子	,	直到	哈雷的	到达	,

在这栋房子里，直到哈雷到来之前，

[hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sædənɪŋ] [tuː; tə] ['hɛlənz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ['spɪrɪt] .

had	been	strange	and	saddening	to	Helen's	timid	and	subdued	spirits	.
有	到过	奇怪的	和	令人悲伤	到	海伦的	胆小	和	低沉的	烈酒	.

这对于胆怯而内向的海伦来说，既陌生又令人悲伤。

['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'streɪnt] ;

Lady	Lansmere	had	received	her	kindly	,	but	with	a	certain	restraint	;
女士	-	有	已收到	她	亲切地	,	但	和	一个	肯定	克制	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒftɪnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

and	the	loftiness	of	manner	,
和	这	高傲	的	方式	,

兰斯米尔夫人热情地接待了她，但语气中带着一丝矜持；而且举止高傲，

['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [ɔːl][bʌt; bət] ['hɑːli] , [hæd; həd] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld]

common	to	the	countess	with	all	but	Harley	,	had	awed	and	chilled
常见的	到	这	伯爵夫人	和	全部	但	哈雷	,	有	敬畏	和	冷藏

[ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ['ɔːf(ə)n] .

the	diffident	orphan	.
这	羞怯	孤儿	.

除了哈利之外，伯爵夫人与所有人都有共同之处，这让腼腆的孤儿既敬畏又不寒而栗。

['leɪdi] - ['veri] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːrliːz] [tʃɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] ['helən] [aʊt]

Lady	Lansmere's	very	interest	in	Harley's	choice	,	her	attempts	to	draw	Helen	out
女士	-	非常	兴趣	在	哈雷的	选择	,	她	尝试	到	画	海伦	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ,

of	her	reserve	,
的	她	预订	,

兰斯米尔夫人对哈莉的选择非常感兴趣，她试图让海伦敞开心扉，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] [wen'evə(r)] ['helən] ['ʃaɪli] [spəʊk] [ɔː(r)] ['ʃaɪli] [muːvd] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

her	watchful	eyes	whenever	Helen	shyly	spoke	or	shyly	moved	,	frightened	the
她	警惕	眼睛	每当	海伦	害羞地	辐	或者	害羞地	已搬	,	害怕	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

每当海伦害羞地说话或移动时，她那警惕的目光都会吓到这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [hɜː'self] .

and	made	her	unjust	to	herself	.
和	制成	她	不公正	到	她自己	.

这让她对自己不公平。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] , [ðəʊ] [steɪd] , [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ]

The	very	servants	,	though	staid	,	grave	,	and	respectful	,	as	suited	a
这	非常	仆人	,	尽管	稳重	,	严重	,	和	尊重	,	作为	适合	一个

['dɪgnɪfaɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊshəʊld] ,

dignified	,	old	-	fashioned	household	,
凝重	,	老的	-	造型	家庭	,

就连仆人们也都一本正经、庄重恭敬，符合这个高雅、老派家庭的形象。

['peɪnfəli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [braɪt] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [friː] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [də'mestɪk] .

painfully	contrasted	the	bright	welcoming	smiles	and	free	talk	of	Italian	domestics	.
痛苦地	对比	这	明亮的	欢迎	微笑	和	自由的	讲话	的	意大利语	家政	.

与意大利家政人员热情洋溢的笑容和畅快的谈话形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] , [wɔːm] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ] [sets] [ðə; ði]

Her	recollections	of	the	happy	,	warm	Continental	manner	,	which	so	sets	the
她	回忆	的	这	快乐的	,	温暖的	大陆	方式	,	哪个	所以	套	这

['bæʃfl] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,

bashful	at	their	ease	,
害羞的	在	他们的	舒适	,

她回忆起欧洲大陆那种快乐、热情的待客之道，这种方式能让害羞的人感到自在。

[meɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][kəʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]

made	the	stately	and	cold	precision	of	all	around	her	doubly	awful	and
制成	这	庄严	和	寒冷的	精确	的	全部	大约	她	双倍	可怕	和

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

dispiriting	.
令人沮丧	.

周围一切庄严而冷峻的精准，让她倍感可怕和沮丧。

[lɔːd] - [hɪm'self] , [huː] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['hɑːli] ,

Lord	Lansmere	himself	,	who	did	not	as	yet	know	the	views	of	Harley	,
主	-	他自己	,	WHO	做过	不是	作为	然而	知道	这	浏览	的	哈雷	,

兰斯米尔勋爵本人当时还不了解哈利的观点。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

and	little	dreamed	that	he	was	to	anticipate	a	daughter	-	in	-	law	in	the
和	小的	梦见	那	他	曾是	到	预料	一个	女儿	-	在	-	法律	在	这

[wɔːd] ,

ward	,
病房	,

他做梦也没想到，自己会在病房里迎来一位儿媳。

[huːm] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['hɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] - , [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ,

whom	he	understood	Harley	,	in	a	freak	of	generous	roinance	,	had	adopted	,
谁	他	理解	哈雷	,	在	一个	怪物	的	慷慨的	-	,	有	已采用	,

[wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ,

was	familiar	and	courteous	,
曾是	熟悉的	和	有礼貌	,

他了解到哈利出于一种异乎寻常的慷慨，收养了他，对他既熟悉又礼貌。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][həʊst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['helən] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] ,

as	became	a	host	;	but	he	looked	upon	Helen	as	a	mere	child	,
作为	成为	一个	主持人	;	但	他	看起来	之上	海伦	作为	一个	仅仅	孩子	,

他像个主人一样招待客人；但他却把海伦视作一个孩子。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

and	naturally	left	her	to	the	countess	.
和	自然	左边	她	到	这	伯爵夫人	.

自然而然地，她就被留给了伯爵夫人。

[ðə; ði][dɪm] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pærətɪv] ['hʌmbəlnɪs]

The	dim	sense	of	her	equivocal	position	,	of	her	comparative	humbleness
这	暗淡	感觉	的	她	模棱两可	位置	,	的	她	比较	谦逊

[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] ,

of	birth	and	fortunes	,
的	出生	和	财富	,

她隐约意识到自己处境尴尬，出身和境遇都相对卑微。

[ə'prest] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

oppressed	and	pained	her	;
受压迫者	和	痛苦	她	;

压迫她，让她痛苦不堪；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [meɪd] ['bɜːd(ə)nsəm] [baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

and	even	her	gratitude	to	Harley	was	made	burdensome	by	a	sentiment
和	甚至	她	感激	到	哈雷	曾是	制成	负担	经过	一个	情绪

[ɒv; əv] ['helpləsnəs] .

of	helplessness	.
的	无助	.

甚至她对哈雷的感激之情，也因一种无助感而变得难以承受。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] .

The	grateful	long	to	requite	.
这	感激的	长的	到	报答	.

心怀感激的人渴望回报。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

And	what	could	she	ever	do	for	him	?
和	什么	可以	她	曾经	做	为了	他	?

她又能为他做些什么呢?

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [wɔːks] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

Thus	musing	,	she	wandered	alone	through	the	curving	walks	;	and	this	sort	of
因此	沉思	,	她	漫步	独自的	通过	这	弯曲	散步	;	和	这	种类	的

[mɒk] - ['kʌntri] ['lændskeɪp] — ['lʌndən] [laʊd] ,

mock	-	country	landscape	—	London	loud	,
嘲笑	-	国家	景观	—	伦敦	大声	,

于是，她一边沉思，一边独自漫步在蜿蜒的小路上；而这种仿乡村的景观——伦敦的喧嚣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪ] ['gluːmi] [wɔːlz] ,

and	even	visible	,	beyond	the	high	gloomy	walls	,
和	甚至	可见的	,	超过	这	高的	阴沉	墙壁	,

甚至可以看到，在高耸阴森的围墙之外，

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]['fɔːm(ə)l] [haʊs] — [siːmd] [ə; eɪ]

and	no	escape	from	the	windows	of	the	square	formal	house	—	seemed	a
和	不	逃脱	从	这	视窗	的	这	正方形	正式的	房子	—	似乎	一个

[taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [baʊndz] [ɒv; əv] [ræŋk] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [səʊl] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l]

type	of	the	prison	bounds	of	Rank	to	one	whose	soul	yearns	for	simple
类型	的	这	监狱	界限	的	秩	到	一	谁	灵魂	渴望	为了	简单的

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

loving	Nature	.
爱	自然	.

对于一个渴望简单而充满爱意的自然的人来说，从这座方正房屋的窗户里无法逃脱，这就像等级制度的监狱一样。

['hɛlənz] ['revəri] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['nɪroʊz] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] .

Helen's	revery	was	interrupted	by	Nero's	joyous	bark	.
海伦的	梦想	曾是	中断	经过	尼禄的	欢乐	吠	.

海伦的遐想被尼禄欢快的咆哮声打断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,

He	had	caught	sight	of	her	,	and	came	bounding	up	,
他	有	捕捉	视线	的	她	,	和	来了	边界	向上	,

他看到了她，便蹦蹦跳跳地跑了过来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	thrust	his	large	head	into	her	hand	.
和	推力	他的	大的	头	进入	她	手	.

然后他把硕大的脑袋塞进她的手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][dɒg] , ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['griːtɪŋ] ,

As	she	stooped	to	caress	the	dog	,	happy	at	his	honest	greeting	,
作为	她	弯腰	到	抚摸	这	狗	,	快乐的	在	他的	诚实的	问候	,

她弯下腰抚摸小狗，为它真诚的问候感到高兴。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪdz] [fel] ['saɪləntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] (

and	tears	that	had	been	long	gathering	at	the	lids	fell	silently	on	his	face	(
和	眼泪	那	有	到过	长的	采集	在	这	盖子	跌倒	默默	在	他的	脸	(

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːti] ['kaɪndnəs]

for	I	know	nothing	that	more	moves	us	to	tears	than	the	hearty	kindness
为了	我	知道	没有什么	那	更多的	移动	我们	到	眼泪	比	这	爽朗	仁慈

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

of	a	dog	,
的	一个	狗	,

眼眶里积聚已久的泪水无声地滑落到他的脸上（因为我知道没有什么比一只狗的真诚善良更能打动我们，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæz; həz] [peɪnd] [ɔː(r)] [tʃɪld] [ˌjuː 'es]) ,

when	something	in	human	beings	has	pained	or	chilled	us	)	,
什么时候	某物	在	人类	生物	有	痛苦	或者	冷藏	我们	)	,

当人类的某些特质让我们感到痛苦或寒冷时)，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɑːli] .

she	heard	behind	the	musical	voice	of	Harley	.
她	听到	在后面	这	音乐	嗓音	的	哈雷	.

她听出了哈雷那富有音乐性的声音。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ɔː(r)] [rɪ'prest] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [keɪm] [ʌp] ,

Hastily	she	dried	or	repressed	her	tears	,	as	her	guardian	came	up	,
草草	她	干燥	或者	压抑	她	眼泪	,	作为	她	监护人	来了	向上	,

监护人走过来时，她匆忙擦干或强忍住眼泪。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	drew	her	arm	within	his	own	.
和	画	她	手臂	之内	他的	自己的	.

他将她的手臂搂入自己的手臂之中。

" [aɪ][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [wɔːd] ,

"	I	had	so	little	of	your	conversation	last	evening	,	my	dear	ward	,
"	我	有	所以	小的	的	你的	对话	最后的	晚上	,	我的	亲爱的	病房	,

“昨晚我几乎没听到你跟我说话，我亲爱的监护人，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [mə'nɒpəlaɪz] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nɪərəʊ] .

that	I	may	well	monopolize	you	now	,	even	to	the	privation	of	Nero	.
那	我	可能	出色地	独占	你	现在	,	甚至	到	这	匮乏	的	尼禄	.

我现在完全可以独占你，甚至让尼禄也感到不便。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ?

And	so	you	are	once	more	in	your	native	land	?
和	所以	你	是	一次	更多的	在	你的	本国的	土地	?

所以你又回到了故土?

" ['helən] [saɪd] ['sɒftli] .

"	Helen	sighed	softly	.
"	海伦	叹了口气	轻轻	.

海伦轻轻叹了口气。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ['ʌndə(r)] [f'eəɹe] ['ɔːspɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

"	May	I	not	hope	that	you	return	under	fairer	auspices	than	those	which	your
"	可能	我	不是	希望	那	你	返回	在下面	更公平	庇护	比	那些	哪个	你的

['tʃaɪldhʊd] [njuː] ?

childhood	knew	?
童年	知道	?

“我能否希望您能在一个比您童年时代更加美好的环境下归来呢？”

" ['helən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɪn'dʒenjuəs] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

"	Helen	turned	her	eyes	with	ingenuous	thankfulness	to	her	guardian	,
"	海伦	转向	她	眼睛	和	天真无邪	感恩	到	她	监护人	,

海伦满怀感激地看向她的监护人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɪm] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	the	memory	of	all	she	owed	to	him	rushed	upon	her	heart	.
和	这	记忆	的	全部	她	欠款	到	他	匆忙	之上	她	心	.

她心中涌起一股强烈的记忆，想起自己亏欠他的一切。

['hɑːli] [rɪ'njuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɜːnɪst] , [ðəʊ] ['meləŋkəli] ['swiːtnəs] , " ['helən] , [jɔː(r); jə(r)]

Harley	renewed	,	and	with	earnest	,	though	melancholy	sweetness	,	"	Helen	,	your
哈雷	更新	,	和	和	认真	,	尽管	忧郁	甜味	,	"	海伦	,	你的

[aɪz] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;

eyes	thank	me	;
眼睛	感谢	我	;

哈雷重新开口，语气真挚而略带忧伤的甜蜜说道："海伦，你的眼睛感谢我；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [duː; də] .

but	hear	me	before	your	words	do	.
但	听到	我	前	你的	字	做	.

但请先听我说完。

[aɪ] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] [θæŋks] .

I	deserve	no	thanks	.
我	应得	不	谢谢	.

我不配得到任何感谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ænd; ənd]

I	am	about	to	make	to	you	a	strange	confession	of	egotism	and
我	是	关于	到	制作	到	你	一个	奇怪的	忏悔	的	自负	和

['selfɪʃnəs] . "

selfishness	.	"
自私	.	"

我即将向你坦白一件关于自私和自负的奇怪事情。

" [juː; jʊ] ! — [əʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	You	!	—	oh	,	impossible	!	"
"	你	!	—	哦	,	不可能的	!	"

"你！——哦，不可能！"

" [dʒʌdʒ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]

"	Judge	yourself	,	and	then	decide	which	of	us	shall	have	cause	to	be
"	法官	你自己	,	和	然后	决定	哪个	的	我们	将	有	原因	到	是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

"请你审视自己，然后决定我们之中谁应该心存感激。"

['helən] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] , [mɪ'θɪŋks] ,

Helen	,	when	I	was	scarcely	your	age	—	a	boy	in	years	,	but	more	,	methinks	,
海伦	,	什么时候	我	曾是	几乎	你的	年龄	—	一个	男生	在	年	,	但	更多的	,	我觉得	,

[ə; eɪ][mæn][æt; ət] [hɑːt] ,

a	man	at	heart	,
一个	男人	在	心	,

海伦，当我几乎和你一样大的时候——年纪虽小，但我觉得，内心早已是个男人了。

[wɪð] [mænz] [strɒŋ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ə'spaɪərɪŋ] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [biːn]

with	man's	strong	energies	and	sublime	aspirings	,	than	I	have	ever	since	been
和	男人的	强的	能量	和	升华	有抱负的人	,	比	我	有	曾经	自从	到过

— [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['diːpli] —

—	I	loved	,	and	deeply	—
—	我	喜爱	,	和	深	—

凭借人类强大的能量和崇高的抱负，我比以往任何时候都更加——我爱，而且深深地爱着——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] .

"	He	paused	a	moment	,	in	evident	struggle	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	在	明显	斗争	.

他停顿了一下，显然在挣扎。

['helən] ['lɪsnd] [ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

Helen	listened	in	mute	surprise	,	but	his	emotion	awakened	her	own	;
海伦	听着	在	沉默的	惊喜	,	但	他的	情感	觉醒	她	自己的	;

海伦默默地听着，惊讶不已，但他的情绪却唤醒了她自己的情绪；

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə] [kən'səʊl] .

her	tender	woman's	heart	yearned	to	console	.
她	投标	女性的	心	渴望	到	安慰	.

她那颗温柔的女人心渴望安慰他人。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [les] ['laɪtli] .

Unconsciously	her	arm	rested	on	his	less	lightly	.
不知不觉	她	手臂	休息	在	他的	较少的	轻轻	.

她的手臂不自觉地稍稍加重地搭在了他的手臂上。

" ['diːpli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .

"	Deeply	,	and	for	sorrow	.
"	深	,	和	为了	悲哀	.

“深深地，并为此感到悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

It	is	a	long	tale	,	that	may	be	told	hereafter	.
它	是	一个	长的	故事	,	那	可能	是	讲述	此后	.

这是一个很长的故事，以后有机会再讲。

[ðə; ði] ['wɜːldli] [wʊd] [kɔːl][maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mædnəs] .

The	worldly	would	call	my	love	a	madness	.
这	世俗	会	称呼	我的	爱	一个	疯狂	.

世人会称我的爱为疯癫。

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ai] ['kænɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	did	not	reason	on	it	then	,	I	cannot	reason	on	it	now	.
我	做过	不是	原因	在	它	然后	,	我	不能	原因	在	它	现在	.

当时我没有考虑过这个问题，现在我也无法考虑。

[ɪ'nʌf] : [deθ] [smərʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['terəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪ'stɪəriəsli] , [hɜː(r); hə(r)]

Enough	:	death	smote	suddenly	,	terribly	,	and	to	me	,	mysteriously	,	her
足够的	:	死亡	猛击	突然	,	可怕	,	和	到	我	,	神秘地	,	她

[huːm] [ai] [lʌvd] .

whom	I	loved	.
谁	我	喜爱	.

够了：死神突然、可怕地、对我来说又神秘地夺走了我所爱的人的生命。

[ðə; ði] [lʌv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .

The	love	lived	on	.
这	爱	居住地	在	.

爱延续了下来。

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd] [kwɪk] [dɪ'strækʃn] , [nɒt][tuː; tə] [griːf] , [bʌt; bət]

Fortunately	,	perhaps	,	for	me	,	I	had	quick	distraction	,	not	to	grief	,	but
幸运的是	,	也许	,	为了	我	,	我	有	快的	分心	,	不是	到	悲伤	,	但

[tuː; tə][ɪts] [ɪ'nɜːt] [ɪn'dʌldʒəns] .

to	its	inert	indulgence	.
到	它是	惰性	放纵	.

或许幸运的是，我很快就转移了注意力，不是转移对悲伤的注意力，而是转移对悲伤的麻木不仁。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [ai][dʒɔɪnd]['aʊə(r)] ['ɑ:miz] .

I	was	a	soldier	;	I	joined	our	armies	.
我	曾是	一个	士兵	;	我	加入	我们的	军队	.

我曾是一名士兵；我加入了我们的军队。

[men] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [breɪv] .

Men	called	me	brave	.
男人	称为	我	勇敢的	.

人们都说我勇敢。

['flætəri] !

Flattery	!
奉承	!

奉承！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][laɪf] .

I	was	a	coward	before	the	thought	of	life	.
我	曾是	一个	懦夫	前	这	想法	的	生活	.

我以前是个懦夫，连生命都不敢想。

[ai] [sɔ:t] [deθ] : [laɪk] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [æt; ət]['aʊə(r)][kɔ:l] .

I	sought	death	:	like	sleep	,	it	does	not	come	at	our	call	.
我	寻求	死亡	:	喜欢	睡觉	,	它	做	不是	来	在	我们的	称呼	.

我曾寻求死亡：但死亡就像睡眠一样，不会随我们召唤而来。

[pi:s] [in'sju:] .

Peace	ensued	.
和平	随后	.

和平随之到来。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][fɔ:l][ðə; ði][seɪlz] [dru:p] , [səʊ] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [si:st] ,

As	when	the	winds	fall	the	sails	droop	,	so	when	excitement	ceased	,
作为	什么时候	这	风	落下	这	帆	下垂	,	所以	什么时候	激动	停止	,

就像风停了船帆就耷拉下来一样，兴奋过后，

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [flæt] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktləs] .

all	seemed	to	me	flat	and	objectless	.
全部	似乎	到	我	平坦的	和	无物体	.

在我看来，一切都显得扁平而空洞。

['hevi] , ['hevi] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑ:t] .

Heavy	,	heavy	was	my	heart	.
重的	,	重的	曾是	我的	心	.

我的心沉甸甸的。

[pə'hæps] [gri:f] [hæd; həd] [bi:n] [les] ['ɒbstɪnət] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [fɪəd] [ai][hæd; həd] ['kɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

Perhaps	grief	had	been	less	obstinate	,	but	that	I	feared	I	had	causes	for
也许	悲伤	有	到过	较少的	顽固	,	但	那	我	害怕	我	有	原因	为了

[self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

self	-	reproach	.
自己	-	责备	.

或许悲伤不会那么顽固，但我担心自己有理由自责。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ə; eɪ][self] - [meɪd] ['eksaɪl] .

Since	then	I	have	been	a	wanderer	,	a	self	-	made	exile	.
自从	然后	我	有	到过	一个	流浪者	,	一个	自己	-	制成	流亡	.

从那时起，我便开始了漂泊的生活，成为了一个自我放逐者。

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [æm'bɪʃəs] , — [ɔ:l][æm'bɪʃ(ə)n] [si:st] .

My	boyhood	had	been	ambitious	,	—	all	ambition	ceased	.
我的	童年	有	到过	雄心勃勃	,	—	全部	志向	停止	.

我童年时期雄心勃勃，——如今所有的雄心壮志都消失了。

[fleɪmz] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [spred] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɪn] ['æʃɪz] .

Flames	,	when	they	reach	the	core	of	the	heart	,	spread	,	and	leave	all	in	ashes	.
火焰	,	什么时候	他们	抵达	这	核	的	这	心	,	传播	,	和	离开	全部	在	灰烬	.

火焰一旦触及心脏深处，便会蔓延开来，将一切化为灰烬。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] : [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðʌs] ['wiːkli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

Let	me	be	brief	:	I	did	not	mean	thus	weakly	to	complain	,
让	我	是	简短的	:	我	做过	不是	意思是	因此	弱	到	抱怨	,

让我简短地说：我并非有意如此软弱地抱怨，

— [ai][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] !

—	I	to	whom	Heaven	has	given	so	many	blessings	!
—	我	到	谁	天堂	有	给定	所以	许多	祝福	!

——我，上天赐予我如此多的恩惠！

[ai] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv]

I	felt	,	as	it	were	,	separated	from	the	common	objects	and	joys	of
我	毛毡	,	作为	它	是	,	分开	从	这	常见的	对象	和	喜悦	的

[men] .

men	.
男人	.

我感觉自己仿佛与人类的普通事物和快乐隔绝开了。

[ai] [gruː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , ['weɪwəd] ['hjuːmə(r)] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

I	grew	startled	to	see	how	,	year	by	year	,	wayward	humours	possessed	me	.
我	生长	惊慌	到	看	如何	,	年	经过	年	,	任性的	体液	拥有	我	.

我惊讶地发现，年复一年，我都被反复无常的情绪所控制。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][səʊl]

I	resolved	again	to	attach	myself	to	some	living	heart	—	it	was	my	sole
我	已解决	再次	到	附	我	到	一些	活的	心	—	它	曾是	我的	唯一

[tʃɑːns] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][maɪ] [əʊn] .

chance	to	rekindle	my	own	.
机会	到	重燃	我的	自己的	.

我再次下定决心要依附于某个有生命的心灵——这是我重燃自己生命之火的唯一机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [lʌvd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][maɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

But	the	one	I	had	loved	remained	as	my	type	of	woman	,
但	这	一	我	有	喜爱	剩余	作为	我的	类型	的	女士	,

但我爱过的那个人，依然是我理想中的女人类型。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ai] [sɔː] .

and	she	was	different	from	all	I	saw	.
和	她	曾是	不同的	从	全部	我	锯	.

她与我见过的所有人都不一样。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ai] [wɪl] [rɪə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [freʃ] [laɪf] ,

Therefore	I	said	to	myself	,	'	I	will	rear	from	childhood	some	young	fresh	life	,
所以	我	说	到	我	,	-	我	将要	后部	从	童年	一些	年轻的	新鲜的	生活	,

因此我对自己说：“我要从小培养一些年轻的生命，

[tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ][aɪ'diːəl] . -

to	grow	up	into	my	ideal	.	'
到	生长	向上	进入	我的	理想的	.	-

成长为我理想中的样子。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] .

As	this	thought	began	to	haunt	me	,	I	chanced	to	discover	you	.
作为	这	想法	开始	到	出没	我	,	我	偶然	到	发现	你	.

正当这个念头开始困扰我时，我偶然发现了你。

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːli] [laɪf] , [tʌtʃt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [tʃɑːmd]

Struck	with	the	romance	of	your	early	life	,	touched	by	your	courage	,	charmed
击中	和	这	浪漫	的	你的	早期的	生活	,	感动	经过	你的	勇气	,	迷住了

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈneɪtʃə(r)] ,

by	your	affectionate	nature	,
经过	你的	亲热	自然	,

被你早年生活的浪漫情怀所打动，被你的勇气所感动，被你温柔的性情所吸引，

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [hɪə(r)] [ɪz] [wɒt] [ai] [siːk] . -

I	said	to	myself	,	'	Here	is	what	I	seek	.	'
我	说	到	我	,	-	这里	是	什么	我	寻找	.	-

我对自己说：“这就是我所寻求的。”

[ˈhelən] , [ɪn] [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - [laɪf] ,

Helen	,	in	assuming	the	guardianship	of	your	'	Life	,
海伦	,	在	假设	这	监护	的	你的	-	生活	,

海伦，在承担起你“生命”的监护人责任时，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdəʊsaɪl] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ai]

in	all	the	culture	which	I	have	sought	to	bestow	on	your	docile	childhood	,	I
在	全部	这	文化	哪个	我	有	寻求	到	赐给	在	你的	温顺	童年	,	我

[rɪˈpiːt] ,

repeat	,
重复	,

在我努力灌输给你温顺童年的所有文化中，我再次重申：

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːgətɪst] .

that	I	have	been	but	the	egotist	.
那	我	有	到过	但	这	自负	.

我一直以来都不过是个自私自利的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	now	,	when	you	have	reached	that	age	when	it	becomes	me	to	speak	,
和	现在	,	什么时候	你	有	达到	那	年龄	什么时候	它	变成	我	到	说话	,

现在，你们到了该由我来说话的年纪了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ; [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

and	you	to	listen	;	now	,	when	you	are	under	the	sacred	roof	of	my	own
和	你	到	听	;	现在	,	什么时候	你	是	在下面	这	神圣	屋顶	的	我的	自己的

[ˈmʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

而你，现在，在我母亲神圣的屋檐下，要听着；

[naʊ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðɪs] [hɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈweɪstɪd] [jˈiəz] ,

now	I	ask	you	,	can	you	accept	this	heart	,	such	as	wasted	years	,
现在	我	问	你	,	能	你	接受	这	心	,	这样的	作为	浪费	年	,

现在我问你，你能接受这颗虚度光阴的心吗?

[ænd; ənd] [gɻˈiːfs] [tuː] [ˈfɒndli] [nəːs] , [hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	griefs	too	fondly	nursed	,	have	left	it	?
和	悲伤	也	深情地	护理	,	有	左边	它	?

而那些被过度珍视的悲伤，是否已经离它而去?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [ˈkʌmfətə(r)] ?

Can	you	be	,	at	least	,	my	comforter	?
能	你	是	,	在	至少	,	我的	棉被	?

你至少可以做我的安慰者吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [eɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdjuːti] ,

Can	you	aid	me	to	regard	life	as	a	duty	,
能	你	援助	我	到	看待	生活	作为	一个	责任	,

你能帮助我把生命视为一种责任吗?

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðəʊz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wʌns] [sɔːrd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːltri] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl]
and **recover** **those** **aspirations** **which** **once** **soared** **from** **the** **paltry** **and** **miserable**
和 恢复 那些 抱负 哪个 一次 飙升 从 这 微不足道 和 悲惨的
['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frɪvələs] ['deɪli] ['biːɪŋ] ?
confines **of** **our** **frivolous** **daily** **being** **?**
限制 的 我们的 轻浮 日常的 存在 ?

并重新找回那些曾经从我们琐碎而悲惨的日常生活中挣脱出来的抱负？

['helən] , [hɪə(r)] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] —
Helen **,** **here** **I** **ask** **you** **,** **can** **you** **be** **all** **this** **,** **and** **under** **the** **name** **of** **—**
海伦 , 这里 我 问 你 , 能 你 是 全部 这 , 和 在下面 这 姓名 的 —
[waɪf] ?
Wife **?**
妻子 ?

海伦，我问你，你能做到这一切吗？而且是以“妻子”这个身份？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ræpɪd] , ['veərɪɪŋ] ,
" **It** **would** **be** **in** **vain** **to** **describe** **the** **rapid** **,** **varying** **,**
" 它 会 是 在 徒劳 到 描述 这 迅速的 , 变化 ,

描述这种快速、多变的现象是徒劳的，

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl]
indefinable **emotions** **that** **passed** **through** **the** **inexperienced** **heart** **of** **the** **youthful**
无法定义的 情绪 那 通过了 通过 这 缺乏经验 心 的 这 青春
['lɪsənə(r)] [æz; əz] ['hɑːli] [ðʌs] [spəʊk] .
listener **as** **Harley** **thus** **spoke** **.**
听众 作为 哈雷 因此 辐 .

当哈雷这样说话时，年轻听众那颗未经世事的心被一种难以言喻的情感所触动。

[hiː; hi] [səʊ] [muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ə'meɪz] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['tendə(r)] [rɪ'spekt] , ['sɪmpəθi] ,
He **so** **moved** **all** **the** **springs** **of** **amaze** **,** **compassion** **,** **tender** **respect** **,** **sympathy** **,**
他 所以 已搬 全部 这 弹簧 的 惊奇 , 同情 , 投标 尊重 , 同情 ,
[tʃaɪld] - [laɪk] ['grætɪtjuːd] ,
child **-** **like** **gratitude** **,**
孩子 - 喜欢 感激 ,

他如此触动了人们心中所有的惊奇、怜悯、温柔的敬意、同情和孩童般的感激之情。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'wɪldəd] ,
that **when** **he** **paused** **and** **gently** **took** **her** **hand** **,** **she** **remained** **bewildered** **,**
那 什么时候 他 暂停 和 轻轻地 采取 她 手 , 她 剩余 困惑 ,
['spiːtʃləs] , [ˌoʊvər'paʊərd] .
speechless **,** **overpowered** **.**
无言 , 实力悬殊 .

当他停下脚步，轻轻握住她的手时，她仍然惊愕不已，说不出话来，不知所措。

['hɑːli] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] , ['daʊnkɑːst] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] .
Harley **smiled** **as** **he** **gazed** **upon** **her** **blushing** **,** **downcast** **,** **expressive** **face** **.**
哈雷 微笑 作为 他 凝视 之上 她 脸红 , 沮丧 , 富有表现力的 脸 .

哈利看着她那张脸颊绯红、情绪低落、表情丰富的脸，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'poʊzlz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [krɒst]
He **conjectured** **at** **once** **that** **the** **idea** **of** **such** **proposals** **had** **never** **crossed**
他 推测 在 一次 那 这 主意 的 这样的 提案 有 绝不 交叉
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;
her **mind** **;**
她 头脑 ;

他立刻推测，她从未想过会有这样的提议；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['wuːə(r)] ;
that **she** **had** **never** **contemplated** **him** **in** **the** **character** **of** **wooer** **;**
那 她 有 绝不 思考 他 在 这 特点 的 求爱者 ;

她从未把他当作追求者看待；

['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['saʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

never	even	sounded	her	heart	as	to	the	nature	of	such	feelings	as	his
绝不	甚至	听起来	她	心	作为	到	这	自然	的	这样的	情怀	作为	他的

['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

image	had	aroused	.
图像	有	被唤醒	.

她从未向自己探究过，他的身影究竟在她心中激起了怎样的情感。

" [maɪ] ['helən] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:m] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

"	My	Helen	,	"	he	resumed	,	with	a	calm	pathos	of	voice	,
"	我的	海伦	,	"	他	恢复	,	和	一个	冷静的	感伤	的	嗓音	,

“我的海伦，”他用平静而悲怆的声音继续说道。

" [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

"	there	is	some	disparity	of	years	between	us	,
"	那里	是	一些	差距	的	年	之间	我们	,

“我们之间年龄相差很大，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [ˌhens'fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ju:θ] [gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	perhaps	I	may	not	hope	henceforth	for	that	love	which	youth	gives	to	the
和	也许	我	可能	不是	希望	今后	为了	那	爱	哪个	青年	给予	到	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

或许我以后再也无法奢望青春对年轻人的那种爱了。

[pə'mɪt] [ˌem 'i:] ['sɪmpli] [tu:; tə][ɑ:sk] , [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fræŋkli] ['ɑ:nsə(r)] ,

Permit	me	simply	to	ask	,	what	you	will	frankly	answer	,
允许	我	简单地	到	问	,	什么	你	将要	坦率地说	回答	,

请允许我直截了当地问一句：

[kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət][laɪf] [ə'brɔ:d] , [ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

Can	you	have	seen	in	our	quiet	life	abroad	,	or	under	the	roof	of	your
能	你	有	已见	在	我们的	安静的	生活	国外	,	或者	在下面	这	屋顶	的	你的

[ɪ'tæliən] [frendz] ,

Italian	friends	,
意大利语	朋友们	,

你有没有在我们平静的海外生活中，或者在你意大利朋友的屋檐下，看到过我们的生活？

['eni] [wʌn][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

any	one	you	prefer	to	me	?	"
任何	一	你	更喜欢	到	我	?	"

你更喜欢谁而不是我？

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [nəʊ] ! " [m'ɜ:məd] ['helən] .

"	No	,	indeed	,	no	!	"	murmured	Helen	.
"	不	,	的确	,	不	!	"	低声说道	海伦	.

“不，真的不！”海伦低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ; [hu:] [ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

"	How	could	I	;	who	is	like	you	?
"	如何	可以	我	;	WHO	是	喜欢	你	?

我怎么可能做到？谁能像你一样？

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] , ['sʌd(ə)n] ['efət] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] ['tru:θflnəs] [tʊk] [ə'lɑ:m] ,

"	Then	,	with	a	,	sudden	effort	—	for	her	innate	truthfulness	took	alarm	,
"	然后	,	和	一个	,	突然	努力	—	为了	她	先天	真实性	采取	警报	,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:li] ,

and	her	very	affection	for	Harley	,
和	她	非常	感情	为了	哈雷	,

“然后，她突然使出浑身解数——因为她天性诚实，而且她对哈利的感情也让她感到不安，

['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['revərənt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [druː]
childlike **and** **reverent** **,** **made** **her** **tremble** **lest** **she** **should** **deceive** **him** **—** **she** **drew**
孩子气 和 虔诚的 , 制成 她 颤抖 免得 她 应该 欺骗 他 — 她 画
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
a **little** **aside** **,**
一个 小的 旁边 ,

孩子般的虔诚让她战战兢兢，生怕自己欺骗了他——她稍微退到一边，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðʌs] ,
and **spoke** **thus** **,**
和 辐 因此 ,

他这样说道：

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['gɑːdiən] , ['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fə'gɪv]
" **Oh** **,** **my** **dear** **guardian** **,** **noblest** **of** **all** **human** **beings** **,** **at** **least** **in** **my** **eyes** **,** **forgive**
" 哦 , 我的 亲爱的 监护人 , 最高贵 的 全部 人类 生物 , 在 至少 在 我的 眼睛 , 原谅
,
,
,

“哦，我亲爱的守护者，在我眼中，您是人类中最高贵的人，请原谅我。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['hezɪteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ,
forgive **me** **,** **if** **I** **seem** **ungrateful** **,** **hesitating** **;** **but** **I** **cannot** **,**
原谅 我 , 如果 我 似乎 忘恩负义 , 犹豫不决 ; 但 我 不能 ,

如果我显得忘恩负义、犹豫不决，请原谅；但我不能。

['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
cannot **think** **of** **myself** **as** **worthy** **of** **you** **.**
不能 思考 的 我 作为 值得 的 你 .

我觉得自己配不上你。

[aɪ]['nevə(r)][səʊ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] .
I **never** **so** **lifted** **my** **eyes** **.**
我 绝不 所以 抬起 我的 眼睛 .

我从未如此抬头看过。

[jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — "
Your **rank** **,** **your** **position** **—** **"**
你的 秩 , 你的 位置 — "

你的军衔，你的职位——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [maɪ] [kɜːs] ?
" **Why** **should** **they** **be** **eternally** **my** **curse** **?**
" 为什么 应该 他们 是 永恒 我的 诅咒 ?

“为什么他们要永远成为我的诅咒？”

[fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . "
Forget **them** **,** **and** **go** **on** **.** **"**
忘记 他们 , 和 去 在 . "

忘了他们吧，继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðeɪ] , " [sed] ['helən] , ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] , " [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ;
" **It** **is** **not** **only** **they** **,** **"** **said** **Helen** **,** **almost** **sobbing** **,** **"** **though** **they** **are** **much** **;**
" 它 是 不是 仅有的 他们 , " 说 海伦 , 几乎 啜泣 , " 尽管 他们 是 很多 ;

“不只是他们，”海伦几乎哽咽着说，“虽然他们人数众多；

[bʌt; bət][aɪ][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] ! — [aɪ] ? — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
but **I** **your** **type** **,** **your** **ideal** **!** **—** **I** **?** **—** **impossible** **!**
但 我 你的 类型 , 你的 理想的 ! — 我 ? — 不可能的 !

但我可是你的理想型！——我？——不可能！

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][juːz] , [ɒv; əv][eɪd] ,
Oh , how can I ever be anything even of use , of aid ,
哦 , 如何 能 我 曾经 是 任何事物 甚至 的 使用 , 的 援助 ,

哦，我怎么可能做成任何有用的事，哪怕是帮上忙的事呢?

[ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
of comfort to one like you ! "
的 舒适 到 一 喜欢 你 ! "

对您这样的人来说，这真是莫大的安慰!

" [juː; jʊ][kæn; kən] , ['helən] — [juː; jʊ][kæn; kən] , " [kraɪd] ['hɑːli] , [tʃɑːmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒenjʊəs]
" You can , Helen — you can , " cried Harley , charmed by such ingenuous
" 你 能 , 海伦 — 你 能 , " 哭 哈雷 , 迷住了 经过 这样的 天真无邪
['mɒdəsti] .
modesty .
谦逊 .

“你可以的，海伦——你可以的，”哈利喊道，被她这种天真谦逊的劲头深深打动了。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] [hænd] ?
" May I not keep this hand ?
" 可能 我 不是 保持 这 手 ?

我可以保留这只手吗?

" [ænd; ənd] ['helən] [left] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['hɑːrliːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['feəli]
" And Helen left her hand in Harley's , and turned away her face , fairly
" 和 海伦 左边 她 手 在 哈雷的 , 和 转向 离开 她 脸 , 相当
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“海伦把手留在哈利的手里，转过脸去，几乎要哭出来了。”

[ə; eɪ] ['steɪtli] [step] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [triːz] .
A stately step passed under the wintry trees .
一个 庄严 步 通过了 在下面 这 冬季 树木 .

一个庄严的脚步从冬日的树荫下走过。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['hɑːli] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['fjuːtʃə(r)]
" My mother , " said Harley L'Estrange , looking up , " I present to you my future
" 我的 母亲 , " 说 哈雷 - , 寻找 向上 , " 我 展示 到 你 我的 未来
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“我的母亲，”哈利·莱斯特兰奇抬起头说，“我向您介绍我未来的妻子。”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [ænd; ənd][æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] , ['hɑːli] - [bent] [hɪz; ɪz] [wei]
With a slow step and an abstracted air , Harley L'Estrange bent his way
和 一个 慢的 步 和 一个 摘要 空气 , 哈雷 - 弯曲 他的 方式
[tə'wɔːdz] [ɛgɜ-tənz] [haʊs] ,
towards Egerton's house ,
向 埃格顿的 房子 ,

哈雷·莱斯特兰奇迈着缓慢的步伐，神情恍惚地向埃格顿的房子走去。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['helən] .
after his eventful interview with Helen .
后 他的 多事 面试 和 海伦 .

在与海伦进行了一次意义非凡的采访之后。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [wen] [ə; eɪ]

He	had	just	entered	one	of	the	streets	leading	into	Grosvenor	Square	,	when	a
他	有	只是	进入	一	的	这	街道	领导	进入	格罗夫纳	正方形	,	什么时候	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他刚走进通往格罗夫纳广场的一条街道，就看到一个年轻人

['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [keɪm] [fʊl] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

walking	quickly	from	the	opposite	direction	,	came	full	against	him	,	and	drawing
步行	迅速地	从	这	对面的	方向	,	来了	满的	反对	他	,	和	绘画

[bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ə'pɒlədʒi] ,

back	with	a	brief	apology	,
后退	和	一个	简短的	道歉	,

她从对面快步走来，迎面撞上了他，然后退后并简短地道了歉。

['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] !

recognized	him	,	and	exclaimed	,	"	What	!
认可	他	,	和	惊呼	,	"	什么	!

他认出了他，惊呼道："什么！"

[juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] , [lɔːd] - !

you	in	England	,	Lord	L'Estrange	!
你	在	英格兰	,	主	-	!

莱斯特兰奇勋爵，您在英国啊！

[ək'sept] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

Accept	my	congratulations	on	your	return	.
接受	我的	恭喜！	在	你的	返回	.

恭喜你凯旋。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['skeəsli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . "

But	you	seem	scarcely	to	remember	me	.	"
但	你	似乎	几乎	到	记住	我	.	"

但你似乎几乎不记得我了。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Leslie	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	莱斯利	.

"对不起，莱斯利先生。"

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] ;

I	remember	you	now	by	your	smile	;
我	记住	你	现在	经过	你的	微笑	;

现在，我仅凭你的笑容就能记住你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

but	you	are	of	an	age	in	which	it	is	permitted	me	to	say	that	you
但	你	是	的	一个	年龄	在	哪个	它	是	允许	我	到	说	那	你

[lʊk] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] . "

look	older	than	when	I	saw	you	last	.	"
看	老	比	什么时候	我	锯	你	最后的	.	"

但你现在的年纪，让我可以说你看起来比我上次见到你时要老一些了。

" [ænd; ənd] [jet] , [lɔːd] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgə] .

"	And	yet	,	Lord	L'Estrange	,	it	seems	to	me	that	you	look	younger	.
"	和	然而	,	主	-	,	它	似乎	到	我	那	你	看	年轻	.

"然而，莱斯特兰奇大人，我觉得您看起来更年轻了。"

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

"的确，

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [les] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæn; ðən]

this	reply	was	so	far	true	that	there	appeared	less	difference	of	years	than
这	回复	曾是	所以	远的	真的	那	那里	出现	较少的	不同之处	的	年	比

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['lezli] [ænd; ənd] - ;

before	between	Leslie	and	L'Estrange	;
前	之间	莱斯利	和	-	;

这个回答到目前为止都是正确的，以至于莱斯利和莱斯特兰奇之间的年龄差距似乎比以前小了很多；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] - [maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

for	the	wrinkles	in	the	schemer's	mind	were	visible	in	his	visage	,
为了	这	皱纹	在	这	-	头脑	是	可见的	在	他的	面容	,

因为阴谋家的脸上已经显露出他内心的皱纹。

[waɪl] ['hɑːrliːz] ['driːmi] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd]

while	Harley's	dreamy	worship	of	Truth	and	Beauty	seemed	to	have	preserved
尽管	哈雷的	梦幻般的	崇拜	的	真相	和	美丽	似乎	到	有	保存完好

[tuː; tə][ðə; ði]['vəʊtəri][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'vinəti] .

to	the	votary	the	enduring	youth	of	the	divinities	.
到	这	信徒	这	持久	青年	的	这	神祇	.

而哈雷对真理和美的梦幻崇拜似乎为信徒们保留了神灵永葆青春的容颜。

['hɑːli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [maɪt]

Harley	received	the	compliment	with	a	supreme	indifference	,	which	might
哈雷	已收到	这	赞扬	和	一个	最高	漠不关心	,	哪个	可能

[hæv; həv] [biːn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['stəʊɪk] ,

have	been	suitable	to	a	Stoic	,
有	到过	合适的	到	一个	斯多葛派	,

哈雷对这番赞美表现得极其冷漠，这或许符合斯多葛主义者的态度。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] ['skeəsli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'pəʊzd]

but	which	seemed	scarcely	natural	to	a	gentleman	who	had	just	proposed
但	哪个	似乎	几乎	自然的	到	一个	绅士	WHO	有	只是	建议的

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

to	a	lady	many	years	younger	than	himself	.
到	一个	女士	许多	年	年轻	比	他自己	.

但这对于一位刚刚向比自己年轻很多岁的女士求婚的绅士来说，似乎不太自然。

['lezli] [rɪ'njuːd] : " [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɛgɜːtənz] .

Leslie	renewed	:	"	Perhaps	you	are	on	your	way	to	Mr	.	Egerton's	.
莱斯利	更新	:	"	也许	你	是	在	你的	方式	到	先生	.	埃格顿的	.

莱斯利又说："也许你正要去埃格顿先生家。"

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɪm][æt; ət] [həʊm] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] . "

If	so	,	you	will	not	find	him	at	home	;	he	is	at	his	office	.	"
如果	所以	,	你	将要	不是	寻找	他	在	家	;	他	是	在	他的	办公室	.	"

如果真是这样，你肯定找不到他，他应该在办公室。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

"谢谢。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [də'rekt][maɪ] [steps] . "

Then	to	his	office	I	must	re	-	direct	my	steps	.	"
然后	到	他的	办公室	我	必须	关于	-	直接的	我的	步骤	.	"

然后我必须改变路线前往他的办公室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] , " [sed] ['rændəl] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	I	am	going	to	him	myself	,	"	said	Randal	,	hesitatingly	.
"	我	是	去	到	他	我	,	"	说	兰德尔	,	犹豫地	.

"我打算亲自去见他，"兰德尔犹豫地说。

- [hæd; həd][nəʊ][ˌpriːpə'zeʃən, -'se-][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lezli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi]

L'Estrange	had	no	prepossessions	in	favour	of	Leslie	from	the	little	he
-	有	不	预感	在	偏爱	的	莱斯利	从	这	小的	他

[hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ;

had	seen	of	that	young	gentleman	;
有	已见	的	那	年轻的	绅士	;

从对莱斯利短暂的了解来看，莱斯特兰奇对他并没有任何好感；

[bʌt; bət] ['rændəlz] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɜː'bænəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	Randal's	remark	was	an	appeal	to	his	habitual	urbanity	,	and	he
但	兰德尔的	评论	曾是	一个	上诉	到	他的	习惯性的	城市化	,	和	他

[rɪ'plaɪd] , [wɪð] [wel] - [bred] ['redɪnəs] ,

replied	,	with	well	-	bred	readiness	,
回复	,	和	出色地	-	繁殖	准备就绪	,

但兰德尔的话迎合了他一贯的文雅风度，他以彬彬有礼的沉着冷静回答道：

" [let] [juː 'es][biː; bi] [kəm'pænjənz] [səʊ][fɑː(r)] .

"	Let	us	be	companions	so	far	.
"	让	我们	是	同伴	所以	远的	.

让我们一路同行吧。

" ['rændəl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɑːm] ['prɔfə] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - ,

"	Randal	accepted	the	arm	proffered	to	him	;	and	Lord	L'Estrange	,
"	兰德尔	公认	这	手臂	提供的	到	他	;	和	主	-	,

兰德尔接受了递给他的手臂；而莱斯特兰奇勋爵，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

as	is	usual	with	one	long	absent	from	his	native	land	,
作为	是	通常	和	一	长的	缺席的	从	他的	本国的	土地	,

就像一个长期离开故土的人通常会做的那样，

[bɔː(r)] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]['kwestʃənə(r)][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ðæt] [ɪn'sjuː] .

bore	part	as	a	questioner	in	the	dialogue	that	ensued	.
钻孔	部分	作为	一个	提问者	在	这	对话	那	随后	.

在随后的对话中，他扮演了提问者的角色。

" ['ɛgərtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [tuː]

"	Egerton	is	always	the	same	man	,	I	suppose	,	—	too	busy	for	illness	,	and	too
"	埃格顿	是	总是	这	相同的	男人	,	我	认为	,	—	也	忙碌的	为了	疾病	,	和	也

[fɜːm][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] ? "

firm	for	sorrow	?	"
公司	为了	悲哀	?	"

“我想，埃格顿始终是同一个人——忙得没空生病，坚强到容不得半点悲伤吧？”

" [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [fiːl] ['aɪðə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [stuːp] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	If	he	ever	feel	either	,	he	will	never	stoop	to	complain	.
"	如果	他	曾经	感觉	任何一个	,	他	将要	绝不	哈腰	到	抱怨	.

“如果他有这种感觉，他绝不会低头抱怨。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	indeed	,	my	dear	lord	,	I	should	like	much	to	know	what	you	think	of	his
但	,	的确	,	我的	亲爱的	主	,	我	应该	喜欢	很多	到	知道	什么	你	思考	的	他的

[helθ] . "

health	.	"
健康	.	"

不过，大人，我确实很想知道您对他的健康状况有何看法。

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何！

[juː; jʊ] [əˈlɑːm] [ˌem ˈiː] ! "

You	alarm	me	!	"
你	警报	我	!	"

你吓到我了!

" [neɪ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ;

"	Nay	,	I	did	not	mean	to	do	that	;
"	不	,	我	做过	不是	意思是	到	做	那	;

“不，我不是故意要那样做的;

[ænd; ənd] [preɪ] [duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai] [went] [səʊ] [fɑː(r)] .

and	pray	do	not	let	him	know	that	I	went	so	far	.
和	祈祷	做	不是	让	他	知道	那	我	去	所以	远的	.

求你别让他知道我做到了这么远。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] . "

But	I	have	fancied	that	he	looks	a	little	worn	and	suffering	.	"
但	我	有	幻想	那	他	看起来	一个	小的	磨损	和	痛苦	.	"

但我一直觉得他看起来有点憔悴，很痛苦。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːdli] ! " [sed] - , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [əˈfekʃn] .

"	Poor	Audley	!	"	said	L'Estrange	-	,	in	a	tone	of	deep	affection	.
"	贫穷的	奥德利	!	"	说	-		,	在	一个	语气	的	深的	感情	.

“可怜的奥德利！”莱斯特兰奇用充满爱意的语气说道。

" [ai] [wɪl] [saʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [biː; bi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [wɪˈðaʊt] ['neɪmɪŋ] [juː; jʊ] ;

"	I	will	sound	him	,	and	,	be	assured	,	without	naming	you	;
"	我	将要	声音	他	,	和	,	是	保证	,	没有	命名	你	;

“我会向他求情，而且请放心，我不会指名道姓;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [wel] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪnˈfɜːməti] .

for	I	know	well	how	little	he	likes	to	be	supposed	capable	of	human	infirmity	.
为了	我	知道	出色地	如何	小的	他	点赞	到	是	据称	有能力的	的	人类	虚弱	.

因为我深知他多么不愿被认为会犯人性的弱点。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɪnt] ,

I	am	obliged	to	you	for	your	hint	,
我	是	有义务	到	你	为了	你的	暗示	,

非常感谢你的提示。

[əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

obliged	to	you	for	your	interest	in	one	so	dear	to	me	.
有义务	到	你	为了	你的	兴趣	在	一	所以	亲爱的	到	我	.

感谢您对我如此珍视的人的关心。

" [ænd; ənd] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] ['rændəl] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	And	Harley's	voice	was	more	cordial	to	Randal	than	it	had	ever	been	before	.
"	和	哈雷的	嗓音	曾是	更多的	亲切	到	兰德尔	比	它	有	曾经	到过	前	.

“而且，哈利对兰德尔的声音比以往任何时候都更加亲切。”

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['rændəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

He	then	began	to	inquire	what	Randal	thought	of	the	rumours	that	had	reached	himself	as	to	the	probable	defeat	of	the	Government	,
他	然后	开始	到	查询	什么	兰德尔	想法	的	这	谣言	那	有	达到	他自己	作为	到	这	可能	击败	的	这	政府	,

然后他开始询问兰德尔对于他所听到的关于政府可能战败的传言有何看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] - ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪsks] .

and	how	far	Audley's	spirits	were	affected	by	such	risks	.
和	如何	远的	-	烈酒	是	做作的	经过	这样的	风险	.

以及这些风险对奥德利的精神状态产生了多大影响。

[bʌt; bət] ['rændəl] [hɪə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nʌθɪŋ] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] .

But	Randal	here	,	seeing	that	Harley	could	communicate	nothing	,	was	reserved	and	guarded	.
但	兰德尔	这里	,	看到	那	哈雷	可以	交流	没有什么	,	曾是	预订的	和	守卫	.

但兰德尔见哈雷无法与人交流，便变得矜持而谨慎。

" [lɒs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'fekt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ɔːdli] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] - .

"	Loss	of	office	could	not	,	I	think	,	affect	a	man	like	Audley	,	"	observed	Lord	L'Estrange	.
"	损失	的	办公室	可以	不是	,	我	思考	,	影响	一个	男人	喜欢	奥德利	,	"	观察到	主	-	.

“我认为，失去官职不会对奥德利这样的人造成影响，”莱斯特兰奇勋爵评论道。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] ['greɪtə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'mɒljʊmənts] — "

"	He	would	be	as	great	in	opposition	—	perhaps	greater	;	and	as	to	emoluments	—	"
"	他	会	是	作为	伟大的	在	反对	—	也许	更大的	;	和	作为	到	薪酬	—	"

“他在反对派方面会同样强大——或许更强大；至于报酬——”

" [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [saɪ] .

"	The	emoluments	are	good	,	"	interposed	Randal	,	with	a	half	-	sigh	.
"	这	薪酬	是	好的	,	"	插入	兰德尔	,	和	一个	一半	-	叹	.

“薪酬不错，”兰德尔插话道，半叹了口气。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

"	Good	enough	,	I	suppose	,
"	好的	足够的	,	我	认为	,

“差不多就行了，我想。”

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kɒsts] ['aʊə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frend] .

to	pay	him	back	about	a	tenth	of	what	his	place	costs	our	magnificent	friend	.
到	支付	他	后退	关于	一个	第十	的	什么	他的	地方	成本	我们的	壮丽	朋友	.

偿还给我们这位了不起的朋友，大约是他住处费用的十分之一。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,

No	,	I	will	say	one	thing	for	English	statesmen	,
不	,	我	将要	说	一	事物	为了	英语	政治家	,

不，不过我还是要说一句关于英国政治家的事。

[nəʊ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] . "

no	man	amongst	them	ever	yet	was	the	richer	for	place	.	"
不	男人	在	他们	曾经	然而	曾是	这	更富有	为了	地方	.	"

他们之中没有一个人因为占据了某个地方而变得更富有。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ˞tənz] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [lɑːdʒ] , [aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , " [sed] ['rændəl] , ['keələsli] .

"	And	Mr	.	Egerton's	private	fortune	must	be	large	,	I	take	for	granted	,	"	said	Randal	,	carelessly	.
"	和	先生	.	埃格顿的	私人的	财富	必须	是	大的	,	我	拿	为了	的确	,	"	说	兰德尔	,	粗心大意	.

“我想，埃格顿先生的私人财富一定非常庞大，”兰德尔漫不经心地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	ought	to	be	,	if	he	has	time	to	look	to	it	.
"	它	应该	到	是	,	如果	他	有	时间	到	看	到	它	.

“如果他有时间的话，就应该看看。”

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [lɒdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .

"	Here	they	passed	by	the	hotel	in	which	lodged	the	Count	di	Peschiera	.
"	这里	他们	通过了	经过	这	酒店	在	哪个	已提交	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.

“他们路过佩斯基耶拉伯爵下榻的酒店。

['rændəl] [stɒpt] .

Randal	stopped	.
兰德尔	停止	.

兰德尔停了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ?

"	Will	you	excuse	me	for	an	instant	?
"	将要	你	原谅	我	为了	一个	立即的	?

请允许我暂时离开一下?

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [həʊ'tel] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [maɪ][kɑːd][hɪə(r)] .

As	we	are	passing	this	hotel	,	I	will	just	leave	my	card	here	.
作为	我们	是	通过	这	酒店	,	我	将要	只是	离开	我的	卡片	这里	.

既然我们路过这家酒店，我就把名片留在这里吧。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	So	saying	he	gave	his	card	to	a	waiter	lounging	by	the	door	.
"	所以	说	他	给予	他的	卡片	到	一个	服务员	休闲	经过	这	门	.

“于是他把名片递给了坐在门口闲坐的服务员。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] .

"	For	the	Count	di	Peschiera	,	"	said	he	,	aloud	.
"	为了	这	数数	迪	佩斯基耶拉	,	"	说	他	,	大声	.

“献给佩斯基耶拉伯爵，”他大声说道。

- ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [sed] , " [səʊ] [ðæt]

L'Estrange	started	;	and	as	Randal	again	took	his	arm	,	said	,	"	So	that
-	开始	;	和	作为	兰德尔	再次	采取	他的	手臂	,	说	,	"	所以	那

莱斯特兰奇开口了；兰德尔再次挽住他的胳膊，说道：“就这样……”

[ɪ'tæliən] ['lɒdʒɪz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Italian	lodges	here	;	and	you	know	him	?	"
意大利语	旅馆	这里	;	和	你	知道	他	?	"

这里有意大利旅馆；你认识他吗?

" [ai] [nəʊ] [hɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , [æz; əz][wʌn] [nəʊz] ['eni] ['fɒrənə(r)] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] . "

"	I	know	him	but	slightly	,	as	one	knows	any	foreigner	who	makes	a	sensation	.	"
"	我	知道	他	但	轻微地	,	作为	一	知道	任何	外国人	WHO	制作	一个	感觉	.	"

“我对他的了解仅限于皮毛，就像我对任何一个引起轰动的外国人都略有耳闻一样。”

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ? "

"	He	makes	a	sensation	?	"
"	他	制作	一个	感觉	?	"

他引起了轰动?

" ['nætʃ(ə)rəli] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , — [ðæt]

"	Naturally	;	for	he	is	handsome	,	witty	,	and	said	to	be	very	rich	,	—	that
"	自然	;	为了	他	是	英俊的	,	机智	,	和	说	到	是	非常	富有的	,	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“当然了；因为他相貌英俊，风趣幽默，而且据说非常富有——也就是说，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvz] [ðə; ði] [ˈrevənjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksaɪld] [ˈkɪnzmən] . "

as	long	as	he	receives	the	revenues	of	his	exiled	kinsman	.	"
作为	长的	作为	他	接收	这	收入	的	他的	放逐	亲属	.	"

只要他能收到流亡亲属的收入就行了。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪnˈfɔːmd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] .

"	I	see	you	are	well	informed	,	Mr	.	Leslie	.
"	我	看	你	是	出色地	知情的	,	先生	.	莱斯利	.

“看来你消息很灵通啊，莱斯利先生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈhɪðə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] ? "

And	what	is	supposed	to	bring	hither	the	Count	di	Peschiera	?	"
和	什么	是	据称	到	带来	这里	这	数数	迪	佩斯基耶拉	?	"

那么，究竟是什么原因将佩斯基耶拉伯爵带到了这里呢?

" [ai][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,

"	I	did	hear	something	,	which	I	did	not	quite	understand	,
"	我	做过	听到	某物	,	哪个	我	做过	不是	相当	理解	,

“我确实听到了一些声音，但我不太明白。”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][bet][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [ai]

about	a	bet	of	his	that	he	would	marry	his	kinsman's	daughter	,	and	so	,	I
关于	一个	赌注	的	他的	那	他	会	结婚	他的	亲属的	女儿	,	和	所以	,	我

[kənˈkluːd] ,

conclude	,
结束	,

关于他打赌要娶他亲戚的女儿这件事，我的结论是:

[sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] ;

secure	to	himself	all	the	inheritance	;
安全的	到	他自己	全部	这	遗产	;

确保自己继承全部遗产;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [hɪə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]

and	that	he	is	therefore	here	to	discover	the	kinsman	and	win	the
和	那	他	是	所以	这里	到	发现	这	亲属	和	赢	这

[eəˈres; ˈeərəs] .

heiress	.
女继承人	.

因此，他来到这里是为了找到亲戚并赢得女继承人的芳心。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	probably	you	know	the	rights	of	the	story	,
但	大概	你	知道	这	权利	的	这	故事	,

但你可能知道这个故事的版权情况。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] ['kredɪt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['gɒsɪp] . "

and	can	tell	me	what	credit	to	give	to	such	gossip	.	"
和	能	告诉	我	什么	信用	到	给	到	这样的	闲话	.	"

并能告诉我这种流言蜚语究竟可信度如何吗?

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] ,

"	I	know	this	at	least	,	that	if	he	did	lay	such	a	wager	,
"	我	知道	这	在	至少	,	那	如果	他	做过	躺	这样的	一个	赌注	,

“我至少知道这一点，如果他真的下了这样的赌注，

[ai] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɒdz] [əˈgenst] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bækəz] [meɪ] [gɪv] ,

I	would	advise	you	to	take	any	odds	against	him	that	his	backers	may	give	,
我	会	建议	你	到	拿	任何	赔率	反对	他	那	他的	支持者	可能	给	,

我建议你接受他的支持者开出的任何不利赔率。

" [sed] - , ['draɪli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,
" said L'Estrange , dryly ; and while his lip quivered with anger ,
" 说 - , 干巴巴地 ; 和 尽管 他的 唇 颤抖 和 愤怒 ,

“莱斯特兰奇冷冷地说；他的嘴唇因愤怒而颤抖着，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gliːm] [wɪð] [ɑːtʃ] [aɪ'rɑːnɪkl]['hjuːmə(r)] .
his eye gleamed with arch ironical humour .
他的 眼睛 闪闪发光 和 拱 讽刺 幽默 .

他眼中闪烁着一丝尖刻的讽刺幽默。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,
" You think , then ,
" 你 思考 , 然后 ,

那么你认为，

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪnzmən] [wɪl] [nɒt] [niːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]
that this poor kinsman will not need such an alliance in order to regain his
那 这 贫穷的 亲属 将要 不是 需要 这样的 一个 联盟 在 命令 到 恢复 他的
[ɪst'eɪts] ? "
estates ? "
庄园 ? "

难道这位可怜的亲戚不需要这样的联盟就能夺回他的庄园吗?

" [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [jet] [njuː] [ə; eɪ] [rəʊg] [huːm] [ai] [wʊd] [nɒt] [bet] [ə'genst] ,
" Yes ; for I never yet knew a rogue whom I would not bet against ,
" 是的 ; 为了 我 绝不 然而 知道 一个 流氓 谁 我 会 不是 赌注 反对 ,

“是的；因为我从未见过哪个恶棍是我不会跟他打赌的。”

[wen] [hiː; hi] [bækt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌk] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊg] [ə'genst] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] .
when he backed his own luck as a rogue against Justice and Providence .
什么时候 他 支持的 他的 自己的 运气 作为 一个 流氓 反对 正义 和 普罗维登斯 .

当他孤注一掷，以浪子之身对抗正义与天意时。

" ['rændəl] [wins] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [bʌt; bət]
" Randal winced , and felt as if an arrow had grazed his heart ; but
" 兰德尔 畏缩 , 和 毛毡 作为 如果 一个 箭 有 放牧 他的 心 ; 但
[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] .
he soon recovered .
他 很快 恢复 .

兰德尔疼得龇牙咧嘴，感觉好像有一支箭擦过了他的心脏；但他很快就恢复了过来。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [veɪg] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz]
" And indeed there is another vague rumour that the young lady in question is
" 和 的确 那里 是 其他 模糊的 谣言 那 这 年轻的 女士 在 问题 是
['mærid] [ɔːl'redi] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] .
married already — to some Englishman .
已婚 已经 — 到 一些 英国人 .

“而且还有另一个模糊的传言，说这位年轻女士已经结婚了——嫁给了某个英国人。”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːli] [huː] [wins] .
" This time it was Harley who winced .
" 这 时间 它 曾是 哈雷 WHO 畏缩 .

这次轮到哈雷疼得龇牙咧嘴了。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] , — [ðæt] [wʊd] [ʌn'duː][ɔːl] !
that cannot be true , — that would undo all !
那 不能 是 真的 , — 那 会 撤销 全部 !

那不可能是真的，——那会毁了一切!

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !

An	Englishman	just	at	this	moment	!
一个	英国人	只是	在	这	片刻	!

此刻，一位英国人正身处此地!

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ræŋk][aɪ] [trʌst] ,

But	some	Englishman	of	correspondent	rank	I	trust	,
但	一些	英国人	的	通讯员	秩	我	相信	,

但我信任一位有通讯员身份的英国人，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] ['ɒstriən] [wʊd] [kɔːl]

or	at	least	one	known	for	opinions	opposed	to	what	an	Austrian	would	call
或者	在	至少	一	已知	为了	意见	反对	到	什么	一个	奥地利	会	称呼

[ˌrevə'luːʃənəri] ['dɒktrɪnz] ? "

Revolutionary	doctrines	?	"
革命者	教义	?	"

或者至少是一位以反对奥地利人所谓的革命学说而闻名的人?

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	know	nothing	.
"	我	知道	没有什么	.

我什么都不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

But	it	was	supposed	merely	a	private	gentleman	of	good	family	.
但	它	曾是	据称	仅仅	一个	私人的	绅士	的	好的	家庭	.

但他原本应该只是一位出身良好的普通绅士。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [sə'faɪs] ?

Would	not	that	suffice	?
会	不是	那	足够了	?

这样还不够吗?

[kæn; kən][ðə; ði] ['ɒstriən] [kɔːt] [dɪk'teɪt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

Can	the	Austrian	Court	dictate	a	marriage	to	the	daughter	as	a	condition
能	这	奥地利	法庭	听写	一个	婚姻	到	这	女儿	作为	一个	状况

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? "

for	grace	to	the	father	?	"
为了	优雅	到	这	父亲	?	"

奥地利法院能否规定女儿必须嫁给父亲才能获得赦免?

" [nəʊ] , — [nɒt] [ðæt] ! " [sed] ['hɑːli] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .

"	No	,	—	not	that	!	"	said	Harley	,	greatly	disturbed	.
"	不	,	—	不是	那	!	"	说	哈雷	,	非常	不安	.

"不，——不是那样！"哈利非常不安地说。

" [bʌt; bət] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

"	But	put	yourself	in	the	position	of	any	minister	to	one	of	the	great
"	但	放	你自己	在	这	位置	的	任何	部长	到	一	的	这	伟大的

[ˌjʊərə'piːən] ['mɔnəkiz] .

European	monarchies	.
欧洲的	君主制	.

"但是，请你设身处地地想一想，如果你是欧洲任何一个伟大君主国的部长，你会作何感想。"

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sɜːdʒənt] , [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] , [hæd; həd] [biːn]

Suppose	a	political	insurgent	,	formidable	for	station	and	wealth	,	had	been
认为	一个	政治的	叛乱分子	,	强大	为了	车站	和	财富	,	有	到过

[prə'skraɪbd] ,

proscribed	,
禁止	,

假设一位地位显赫、家财万贯的政治叛乱分子被取缔了，

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] , [ə; eɪ] ['pəʊəf(ə)l] ['pɑ:ti] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

much	interest	made	on	his	behalf	,	a	powerful	party	striving	against	it	;
很多	兴趣	制成	在	他的	代表	,	一个	强大的	派对	努力	反对	它	;

很多人为他争取利益，但有一个强大的政党与之对抗；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'lent] ,

and	just	when	the	minister	is	disposed	to	relent	,
和	只是	什么时候	这	部长	是	处置	到	屈服	,

正当部长准备让步的时候，

[hi:; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tu:; tə] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði]

he	hears	that	the	heiress	to	this	wealth	and	this	station	is	married	to	the
他	听到	那	这	女继承人	到	这	财富	和	这	车站	是	已婚	到	这

['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['sentɪmənts] ['frendli] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪnjənz] [fɔ:(r); fə(r)]

native	of	a	country	in	which	sentiments	friendly	to	the	very	opinions	for
本国的	的	一个	国家	在	哪个	情感	友好的	到	这	非常	意见	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənt] [wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [entə'teɪnd] ,

which	the	insurgent	was	proscribed	are	popularly	entertained	,
哪个	这	叛乱分子	曾是	禁止	是	广为人知	娱乐	,

他听说，这位继承了巨额财富和显赫地位的女继承人嫁给了一个来自某个国家的男子，而该国民众普遍持有与这位叛乱分子被取缔的观点相符的立场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tu:; tə]

and	thus	that	the	fortune	to	be	restored	may	be	so	employed	as	to
和	因此	那	这	财富	到	是	恢复	可能	是	所以	受雇	作为	到

[dɪ'stɜ:b] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti] ,

disturb	the	national	security	,
打扰	这	国家的	安全	,

因此，待恢复的财富可能会被用于危害国家安全。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , — [ðɪs] , [tu:] ,

the	existing	order	of	things	,	—	this	,	too	,
这	现存的	命令	的	事物	,	—	这	,	也	,

现有的秩序，——这一点，也

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜ:d] [ɪn] [frɑ:ns] ,

at	the	very	time	when	a	popular	revolution	has	just	occurred	in	France	,
在	这	非常	时间	什么时候	一个	受欢迎的	革命	有	只是	发生	在	法国	,

就在法国刚刚爆发一场民众革命之际，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] [felt] [məʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] ; — [sə'pəʊz] [ɔ:l] [ðɪs]

and	its	effects	are	felt	most	in	the	very	land	of	the	exile	;	—	suppose	all	this
和	它是	效果	是	毛毡	最多	在	这	非常	土地	的	这	流亡	;	—	认为	全部	这

,

,

,

而其影响在流亡之地最为显著；——假设所有这一切，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] [ˌʌntə'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	say	if	anything	could	be	more	untoward	for	the	hopes	of	the
和	然后	说	如果	任何事物	可以	是	更多的	不愉快的	为了	这	希望	的	这

['bænɪʃt] [mæn] ,

banished	man	,
被放逐	男人	,

然后说，对于被放逐者的希望而言，还有什么比这更不幸的呢?

[ɔː(r)] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [wɪð] [strɒŋgə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	furnish	his	adversaries	with	stronger	arguments	against	the	restoration	of	his
或者	提供	他的	对手	和	更强	论点	反对	这	恢复	的	他的

['fɔːtʃuːn] ?

fortune	?
财富	?

或者为他的对手提供更有力的论据，反对他恢复财产?

[bʌt; bət] [pʃɔː] !

But	pshaw	!
但	呸	!

呸!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] !

this	must	be	a	chimera	!
这	必须	是	一个	奇美拉	!

这一定是奇美拉!

[ɪf] [truː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	true	,	I	should	have	known	of	it	.
如果	真的	,	我	应该	有	已知	的	它	.

如果属实，我应该早就知道了。

" [[æz; əz][ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn] [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt]

"	[	As	there	have	been	so	many	revolutions	in	France	,	it	may	be	convenient
"	[	作为	那里	有	到过	所以	许多	革命	在	法国	,	它	可能	是	方便的

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

to	suggest	that	,
到	建议	那	,

“鉴于法国发生过如此多的革命，或许可以这样认为：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

according	to	the	dates	of	this	story	,
根据	到	这	日期	的	这	故事	,

根据这篇报道的日期，

['hɑːli] [nəʊ] [daʊt] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] ['eksaɪld] [tʃɑːlz] [eks] . [ænd; ənd] [pleɪst]

Harley	no	doubt	alludes	to	that	revolution	which	exiled	Charles	X	.	and	placed
哈雷	不	怀疑	暗示	到	那	革命	哪个	放逐	查尔斯	X	.	和	放置

['luːɪs] [fɪ'liːp] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .]

Louis	Philippe	on	the	throne	.	]
路易斯	菲利普	在	这	王座	.	]

哈雷无疑是在影射那场推翻查理十世、拥立路易·菲利普登基的革命。

" [ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , — [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ruːmə(r)]

"	I	quite	agree	with	your	lordship	,	—	there	can	be	no	truth	in	such	a	rumour
"	我	相当	同意	和	你的	领主	,	—	那里	能	是	不	真相	在	这样的	一个	谣言

.

:
.

“我完全同意您的意见，大人——这样的谣言根本不可能属实。”

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hɪərɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] , [meɪ]

Some	Englishman	,	hearing	,	perhaps	,	of	the	probable	pardon	of	the	exile	,	may
一些	英国人	,	听力	,	也许	,	的	这	可能	赦免	的	这	流亡	,	可能

[hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɒn][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,

have	counted	on	an	heiress	,
有	计数	在	一个	女继承人	,

或许有某个英国人，听闻流亡者可能获得赦免，便指望着能从一位女继承人那里得到些什么。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ki:p] [ɒf] ['ʌðə(r)] ['kændɪdəts] .

and	spread	the	report	in	order	to	keep	off	other	candidates	.
和	传播	这	报告	在	命令	到	保持	离开	其他	候选人	.

并将这份报告传播出去，以阻止其他候选人参选。

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] ,

By	your	account	,	if	successful	in	his	suit	,
经过	你的	帐户	,	如果	成功的	在	他的	套装	,

按照你的说法，如果他的诉讼成功，

[hi:; hi] [maɪt] [feɪl][tu:; tə][faɪnd][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ði][braɪd] . "

he	might	fail	to	find	an	heiress	in	the	bride	.	"
他	可能	失败	到	寻找	一个	女继承人	在	这	新娘	.	"

他可能在新娘身上找不到继承人。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	No	doubt	of	that	.
"	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [aɪ][kænt] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][get]

Whatever	might	be	arranged	,	I	can't	conceive	that	he	would	be	allowed	to	get
任何	可能	是	安排	,	我	不能	构想	那	他	会	是	允许	到	得到

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] ,

at	the	fortune	,
在	这	财富	,

无论做出怎样的安排，我都无法想象他会获准染指这笔财富。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][held][ɪn] [sə'spens] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

though	it	might	be	held	in	suspense	for	his	children	.
尽管	它	可能	是	握住	在	悬念	为了	他的	孩子们	.

虽然这可能会让他的孩子们感到好奇。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['reəli] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən][gɜ:l][ɒv; əv] [haɪ] [neɪm] ['mæriz] [ə; eɪ]

But	indeed	it	so	rarely	happens	that	an	Italian	girl	of	high	name	marries	a
但	的确	它	所以	很少	发生	那	一个	意大利语	女孩	的	高的	姓名	结婚	一个

['fɒrənə(r)] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [feɪs] [ɒv; əv]

foreigner	that	we	must	dismiss	this	notion	with	a	smile	at	the	long	face	of
外国人	那	我们	必须	解雇	这	概念	和	一个	微笑	在	这	长的	脸	的

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] .

the	hypothetical	fortune	-	hunter	.
这	假想	财富	-	猎人	.

但事实上，意大利名门望族嫁给外国人的情况非常罕见，所以我们只能对这种假想的拜金者愁眉苦脸的样子一笑置之。

['hev(ə)n] [help] [hɪm] , [ɪf] [hi:; hi][ɪg'zɪst] ! "

Heaven	help	him	,	if	he	exist	!	"
天堂	帮助	他	,	如果	他	存在	!	"

如果他真的存在的话，愿上帝保佑他!

" [ɑ:'men; eɪ'men] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [dɪ'vaʊtli] .

"	Amen	!	"	echoed	Randal	,	devoutly	.
"	阿门	!	"	回声	兰德尔	,	虔诚地	.

“阿门！”兰德尔虔诚地附和道。

" [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [pɛ'ski:ərə] , - [es]['sɪstə(r)][ɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

"	I	hear	that	Peschiera	,	'	s	sister	is	returned	to	England	.
"	我	听到	那	佩斯基耶拉	,	-	s	姐姐	是	返回	到	英格兰	.

“我听说佩斯基耶拉的妹妹已经返回英国了。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ? "

Do	you	know	her	too	?	"
做	你	知道	她	也	?	"

你也认识她吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ]['aʊə(r)]
" My dear Mr . Leslie , pardon me if I take a liberty not warranted by our
" 我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 赦免 我 如果 我 拿 一个 自由 不是 有保证 经过 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“亲爱的莱斯利先生，如果我冒昧打扰，请您原谅。

[ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Against the lady I say nothing .
反对 这 女士 我 说 没有什么 .

我对这位女士不予置评。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Indeed , I have heard some things which appear to entitle her to
的确 , 我 有 听到 一些 事物 哪个 出现 到 标题 她 到
[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
compassion and respect .
同情 和 尊重 .

的确，我听到了一些事情，这些事情似乎让她值得同情和尊重。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] [ɔːl] [huː] [praɪz] ['ɒnə(r)] [sə'spekt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,
But as to Peschiera all who prize honour suspect him to be a knave ,
但 作为 到 佩斯基耶拉 全部 WHO 奖 荣誉 怀疑 他 到 是 一个 恶棍 ,

但所有珍视荣誉的人都怀疑佩斯基耶拉是个无赖。

— [aɪ] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
— I know him to be one .
— 我 知道 他 到 是 一 .

我知道他就是这样的人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [prɪ'zɜːv] [ðæt] [əb'hɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪvəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
I think that the longer we preserve that abhorrence for knavery which is the
我 思考 那 这 更长 我们 保存 那 厌恶 为了 虞 哪个 是 这
['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [juːθ] ,
generous instinct of youth ,
慷慨的 本能 的 青年 ,

我认为，我们越是保持那种对奸诈行为的憎恶——这种憎恶是年轻人与生俱来的慷慨本能——

[waɪ] , [ðə; ði] [f'eəɹe] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['revərənd] ['aʊə(r)][eɪdʒ] .
why , the fairer will be our manhood , and the more reverend our age .
为什么 , 这 更公平 将要 是 我们的 男子气概 , 和 这 更多的 牧师 我们的 年龄 .

为什么呢？这样一来，我们的男子气概就会更加公正，我们的时代也会更加令人敬畏。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
You agree with me ?
你 同意 和 我 ?

你同意我的观点吗?

" [ænd; ənd] ['hɑːli] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] ,
" And Harley suddenly turning ,
" 和 哈雷 突然 转弯 ,

“然后哈雷突然转过身来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] ['rændəlz] [peɪl] [ænd; ənd] ['si:krət] ['kaʊntənəns] .

his	eyes	fell	like	a	flood	of	light	upon	Randal's	pale	and	secret	countenance	.
他的	眼睛	跌倒	喜欢	一个	洪水	的	光	之上	兰德尔的	苍白	和	秘密	面容	.

他的目光如同光芒般落在兰德尔苍白而神秘的脸上。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['ski:mə(r)] .

"	To	be	sure	,	"	murmured	the	schemer	.
"	到	是	当然	,	"	低声说道	这	阴谋家	.

“当然，”阴谋家低声说道。

['hɑ:li] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm] , [mə'kænɪkli] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

Harley	,	surveying	him	,	mechanically	recoiled	,	and	withdrew	his	arm	.
哈雷	,	测量	他	,	机械地	反冲	,	和	退出	他的	手臂	.

哈利打量着他，机械地后退，收回了手臂。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['rændəl] , [hu:] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [felt] [hɪm'self] [slɪpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Fortunately	for	Randal	,	who	somehow	or	other	felt	himself	slipped	into	a	false	position	,
幸运的是	为了	兰德尔	,	WHO	不知何故	或者	其他	毛毡	他自己	滑倒了	进入	一个	错误的	位置	,

幸运的是，兰德尔不知何故觉得自己陷入了错误的境地。

[hi:; hi] [skeəs] [nju:] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

he	scarce	knew	how	or	why	,	he	was	here	seized	by	the	arm	;	and	a	clear	,
他	稀少	知道	如何	或者	为什么	,	他	曾是	这里	查获	经过	这	手臂	;	和	一个	清除	,

他几乎不知道是怎么回事，也不知道为什么，他的胳膊就被抓住了；而且，很明显，

['əʊpən] , ['mænli] [vɔɪs] [kraɪd] , " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

open	,	manly	voice	cried	,	"	My	dear	fellow	,	how	are	you	?
打开	,	男子气概	嗓音	哭	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	如何	是	你	?

一个洪亮、充满男子气概的声音喊道：“我亲爱的朋友，你好吗？”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ][rʊmz; ru:mz] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

I	see	you	are	engaged	now	;	but	look	into	my	rooms	when	you	can	,
我	看	你	是	已订婚的	现在	;	但	看	进入	我的	房间	什么时候	你	能	,

我知道你现在已经订婚了；但有空的时候还是可以来看看我的房间。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	course	of	the	day	.
在	这	课程	的	这	天	.

在一天之中。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɔ:d] - ,

"	And	with	a	bow	of	excuse	for	his	interruption	to	Lord	L'Estrange	,
"	和	和	一个	弓	的	原谅	为了	他的	中断	到	主	-	,

“他鞠躬致歉，为自己打断莱斯特兰奇勋爵的讲话而道歉，

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['hɑ:li] [sed] ,

the	speaker	was	then	turning	away	,	when	Harley	said	,
这	扬声器	曾是	然后	转弯	离开	,	什么时候	哈雷	说	,

演讲者正要转身离开时，哈雷说道：

" [nəʊ] , [doʊnt][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

"	No	,	don't	let	me	take	you	from	your	friend	,	Mr	.	Leslie	.
"	不	,	不	让	我	拿	你	从	你的	朋友	,	先生	.	莱斯利	.

“不，别让我把你从你的朋友莱斯利先生身边带走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] ['ɛgərtən] ;

And	you	need	not	be	in	a	hurry	to	see	Egerton	;
和	你	需要	不是	是	在	一个	匆忙	到	看	埃格顿	;

你不必急着去看埃格顿；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊldə] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] . "

for	I	shall	claim	the	privilege	of	older	friendship	for	the	first	interview	.	"
为了	我	将	宣称	这	特权	的	老	友谊	为了	这	第一的	面试	.	"

因为在第一次面谈时，我将以老朋友的身份作为优先考虑对象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [ɛgɝ·tənz] ['nefjuː] [fræŋk] - . "

"	It	is	Mr	.	Egerton's	nephew	Frank	Hazeldan	.	"
"	它	是	先生	.	埃格顿的	侄子	坦率	-	.	"

“他是埃格顿先生的侄子弗兰克·哈泽尔丹。”

" [preɪ] , [kɔːl] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] .

"	Pray	,	call	him	back	,	and	present	me	to	him	.
"	祈祷	,	称呼	他	后退	,	和	展示	我	到	他	.

“祈祷，把他叫回来，然后把我带到他面前。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['taimən][tuː; tə] ['æθənz] .

He	has	a	face	that	would	have	gone	far	to	reconcile	Timon	to	Athens	.
他	有	一个	脸	那	会	有	已消失	远的	到	调和	蒂蒙	到	雅典	.

他长着一张足以让提蒙与雅典和解的脸。

" ['rændəl] [əu'bei] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːdz] [tuː; tə] [fræŋk] ,

"	Randal	obeyed	,	and	after	a	few	kindly	words	to	Frank	,
"	兰德尔	服从	,	和	后	一个	很少	亲切地	字	到	坦率	,

兰德尔照做了，并对弗兰克说了几句好话后，

['hɑːli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tə'geðə(r)] ,

Harley	insisted	on	leaving	the	two	young	men	together	,
哈雷	坚持	在	离开	这	二	年轻的	男人	一起	,

哈雷坚持要把这两个年轻人单独留下。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ]['brɪskə(r)][step] .

and	walked	on	to	Downing	Street	with	a	brisker	step	.
和	步行	在	到	唐宁	街道	和	一个	更轻快	步	.

然后迈着轻快的步伐走向唐宁街。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ðæt] [lɔːd] - [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] . "

"	That	Lord	L'Estrange	seems	a	very	good	fellow	.	"
"	那	主	-	似乎	一个	非常	好的	同伴	.	"

“莱斯特兰奇勋爵看起来是个很不错的人。”

" [səʊ] - [səʊ] ; [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['hjuːmərɪst] , — [sez] [ðə; ði][məʊst] [əb'sɜːd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['fænsiz]

"	So	-	so	;	an	effeminate	humourist	,	—	says	the	most	absurd	things	,	and	fancies
"	所以	-	所以	;	一个	阴柔的	幽默家	,	—	说道	这	最多	荒诞	事物	,	和	幻想

[ðem; ðəm] [waɪz] .

them	wise	.
他们	明智的	.

“一般般；一个娘娘腔的幽默家，——说着最荒谬的话，却自以为很有智慧。”

['nevə(r)][maɪnd] [hɪm] .

Never	mind	him	.
绝不	头脑	他	.

别理他。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fræŋk] ? "

You	wanted	to	speak	to	me	,	Frank	?	"
你	通缉	到	说话	到	我	,	坦率	?	"

你想跟我说话，弗兰克?

" [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['levi] .

"	Yes	;	I	am	so	obliged	to	you	for	introducing	me	to	Levy	.
"	是的	;	我	是	所以	有义务	到	你	为了	介绍	我	到	征收	.

“是的，我非常感谢你介绍我认识利维。”

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['hænsəmli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] . "

I	must	tell	you	how	handsomely	he	has	behaved	.	"
我	必须	告诉	你	如何	英俊地	他	有	表现	.	"

我必须告诉你他举止多么英俊。

" [stɒp] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['levi] ;

"	Stop	;	allow	me	to	remind	you	that	I	did	not	introduce	you	to	Levy	;
"	停止	;	允许	我	到	提醒	你	那	我	做过	不是	介绍	你	到	征收	;

“等等；请允许我提醒你，我并没有把你介绍给利维；

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] - , [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] [raɪt] ,

you	had	met	him	before	at	Borrowell's	,	if	I	recollect	right	,
你	有	遇见	他	前	在	-	,	如果	我	追忆	正确的	,

如果我没记错的话，你之前在博罗威尔餐厅见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] ,

and	he	dined	with	us	at	the	Clarendon	,
和	他	用餐	和	我们	在	这	克拉伦登	,

他与我们一起在克拉伦登酒店用餐。

— [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] .

—	that	is	all	I	had	to	do	with	bringing	you	together	.
—	那	是	全部	我	有	到	做	和	带来	你	一起	.

这就是我促成你们相聚的全部原因。

[ɪn'diːd] [ai]['rɑːðə(r)] ['kɔːʃən] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən][nɒt] .

Indeed	I	rather	cautioned	you	against	him	than	not	.
的确	我	相当	警告	你	反对	他	比	不是	.

事实上，我宁愿提醒你提防他，也不愿不提醒你。

[preɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'hæps]

Pray	don't	think	I	introduced	you	to	a	man	who	,	however	pleasant	and	perhaps
祈祷	不	思考	我	介绍	你	到	一个	男人	WHO	,	然而	令人愉快的	和	也许

['ɒnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

请别以为我介绍给你的是一个虽然和蔼可亲、或许也很诚实的人，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] .

is	still	a	money	-	lender	.
是	仍然	一个	钱	-	贷款机构	.

仍然是个放高利贷的人。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] . "

Your	father	would	be	justly	angry	with	me	if	I	had	done	so	.	"
你的	父亲	会	是	公正地	生气的	和	我	如果	我	有	完毕	所以	.	"

如果我那样做，你父亲肯定会生我的气。

" [əʊ] , [puː] !

"	Oh	,	pooh	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['levi] .

you	are	prejudiced	against	poor	Levy	.
你	是	有偏见的	反对	贫穷的	征收	.

你对可怜的利维有偏见。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)] : [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ruːfəli] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɪls] ,

But	just	hear	:	I	was	sitting	very	ruefully	,	thinking	over	those	cursed	bills	,
但	只是	听到	:	我	曾是	坐着	非常	懊悔地	,	思维	超过	那些	被诅咒的	账单	,

但你听我说：我当时懊恼不已，一直在想着那些该死的账单。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm] , [wen] ['levi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz] ;

and	how	the	deuce	I	should	renew	them	,	when	Levy	walked	into	my	rooms	;
和	如何	这	二	我	应该	更新	他们	,	什么时候	征收	步行	进入	我的	房间	;

而我该如何重新开始呢？这时，列维走进了我的房间；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgərtən] [ænd; ənd]

and	after	telling	me	of	his	long	friendship	for	my	uncle	Egerton	and
和	后	讲述	我	的	他的	长的	友谊	为了	我的	叔叔	埃格顿	和

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

his	admiration	for	yourself	,
他的	钦佩	为了	你自己	,

在向我讲述了他与我叔叔埃格顿的深厚友谊以及他对你的钦佩之情之后，

[ænd; ənd] ([gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

and	(	give	me	your	hand	,
和	(	给	我	你的	手	,

（把你的手给我，

['rændəl]) ['seɪɪŋ] [haʊ] [tʌtʃt] [hiː; hi] [felt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [hiː; hi]

Randal	)	saying	how	touched	he	felt	by	your	kind	sympathy	in	my	troubles	,	he
兰德尔	)	说	如何	感动	他	毛毡	经过	你的	种类	同情	在	我的	麻烦	,	他

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

opened	his	pocket	-	book	,
打开	他的	口袋	-	书	,

兰德尔说着，对他的困境表示由衷的同情和感激，然后打开了钱包。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪls] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] . "

and	showed	me	the	bills	safe	and	sound	in	his	own	possession	.	"
和	显示	我	这	账单	安全的	和	声音	在	他的	自己的	拥有	.	"

他向我展示了他自己保管的那些钞票，确认它们完好无损。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	He	had	bought	them	up	.
"	他	有	买	他们	向上	.

“他把它们都买下来了。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It	must	be	so	disagreeable	to	me	,	'	he	said	,
-	它	必须	是	所以	令人不快的	到	我	,	-	他	说	,

“这对我来说一定非常不愉快，”他说。

- [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] - ,

'	to	have	them	flying	about	the	London	moneymarket	,
-	到	有	他们	飞行	关于	这	伦敦	-	,

“让他们在伦敦金融市场四处活动，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dʒuːz] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	those	Jews	would	be	sure	sooner	or	later	to	apply	to	my	father	.
和	那些	犹太人	会	是	当然	很快	或者	之后	到	申请	到	我的	父亲	.

那些犹太人迟早会来找我父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , - ['ædɪd] ['levi] , - [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

And	now	,	'	added	Levy	,	'	I	am	in	no	immediate	hurry	for	the	money	,
和	现在	,	-	额外	征收	,	-	我	是	在	不	即时	匆忙	为了	这	钱	,

“现在，”莱维补充道，“我并不急需这笔钱。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [f'eəɹe] [tɜːmz] . -

and	we	must	put	the	interest	upon	fairer	terms	.	'
和	我们	必须	放	这	兴趣	之上	更公平	条款	.	-

我们必须将利息置于更公平的条款之下。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [təʊn] .

In	short	,	nothing	could	be	more	liberal	than	his	tone	.
在	短的	,	没有什么	可以	是	更多的	自由主义	比	他的	语气	.

总之，他的语气再自由开放不过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

And	he	says	,	he	is	thinking	of	a	way	to	relieve	me	altogether	,
和	他	说道	,	他	是	思维	的	一个	方式	到	缓解	我	共	,

他说，他正在想办法彻底解除我的职务。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] [mə'tʃʊəd] .

and	will	call	about	it	in	a	few	days	,	when	his	plan	is	matured	.
和	将要	称呼	关于	它	在	一个	很少	天	,	什么时候	他的	计划	是	成熟的	.

等他的计划成熟后，过几天他会打电话通知我。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][mʌst; məst] [əʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rændəl] .

After	all	,	I	must	owe	this	to	you	,	Randal	.
后	全部	,	我	必须	欠	这	到	你	,	兰德尔	.

毕竟，这都是我欠你的，兰德尔。

[ai][deə(r)][sweə(r)][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . "

I	dare	swear	you	put	it	into	his	head	.	"
我	敢	发誓	你	放	它	进入	他的	头	.	"

我敢肯定，是你把这想法灌输给他的。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	no	,	indeed	!
"	哦	,	不	,	的确	!

“哦，不，确实如此！”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [stɪl] [seɪ] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['levi] .

On	the	contrary	,	I	still	say	,	Be	cautious	in	all	your	dealings	with	Levy	.
在	这	相反	,	我	仍然	说	,	是	谨慎	在	全部	你的	交易	和	征收	.

相反，我仍然要说，在与利维的一切往来中都要谨慎。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai] - [em][ʃʊə(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

I	don't	know	,	I	'	m	sure	,	what	he	means	to	propose	.
我	不	知道	,	我	-	米	当然	,	什么	他	方法	到	提出	.

我不确定，他到底想求婚什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['leɪtli] ? "

Have	you	heard	from	the	Hall	lately	?	"
有	你	听到	从	这	大厅	最近	?	"

你最近有收到名人堂的消息吗?

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	to	-	day	.
"	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

['əʊnli] [θɪŋk] — [ðə; ði] - [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

Only	**think**	**—**	**the**	**Riccaboccas**	**have**	**disappeared**	**.**
仅有的	思考	—	这	-	有	消失	.

想想看——里卡博卡一家已经消失了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['letə(r)] .

My	**mother**	**writes**	**me**	**word**	**of**	**it**	**,**	**—**	**a**	**very**	**odd**	**letter**	**.**
我的	母亲	写	我	单词	的	它	,	—	一个	非常	奇怪的	信	.

我母亲给我写了一封信，信的内容很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

She	**seems**	**to**	**suspect**	**that**	**I**	**know**	**where**	**they**	**are**	**,**	**and**	**reproaches**	**me**	**for**
她	似乎	到	怀疑	那	我	知道	在哪里	他们	是	,	和	责备	我	为了

- ['mɪst(ə)ri] - — [kwaɪt] [ˌenɪg'mætɪkəl] .

'	**mystery**	**'**	**—**	**quite**	**enigmatical**	**.**
-	神秘	-	—	相当	神秘的	.

她似乎怀疑我知道他们在哪里，并责备我"神秘莫测"——真是令人费解。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sentəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] — [siː] ,

But	**there**	**is**	**one**	**sentence**	**in**	**her**	**letter**	**—**	**see**	**,**
但	那里	是	一	句子	在	她	信	—	看	,

但她的信中有一句话——你看，

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] — [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] :

here	**it**	**is**	**in**	**the**	**postscript**	**—**	**which**	**seems**	**to**	**refer**	**to**	**Beatrice**	**:**
这里	它	是	在	这	后记	—	哪个	似乎	到	参考	到	贝娅特丽丝	:

附言中提到了这一点——似乎指的是贝娅特丽丝：

- [ai] [dəʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] , [fræŋk] ,

'	**I**	**don't**	**ask**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**your**	**secrets**	**,**	**Frank**	**,**
-	我	不	问	你	到	告诉	我	你的	秘密	,	坦率	,

"我没问你要不要告诉我你的秘密，弗兰克，

[bʌt; bət] ['rændəl] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]

but	**Randal**	**will**	**no**	**doubt**	**have**	**assured**	**you**	**that**	**my**	**first**	**consideration**	**will**	**be**
但	兰德尔	将要	不	怀疑	有	保证	你	那	我的	第一的	考虑	将要	是

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] ,

for	**your**	**own**	**happiness**	**,**
为了	你的	自己的	幸福	,

但兰德尔无疑会向你保证，我首先考虑的将是你的幸福。

[ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'geɪdʒd] . - "

in	**any**	**matter**	**in**	**which**	**your**	**heart**	**is**	**really**	**engaged**	**.**	**'**	**"**
在	任何	事情	在	哪个	你的	心	是	真的	已订婚的	.	-	"

在任何你真正投入心力的事情上。

" [jes] , " [sed] ['rændəl] , ['sləʊli] ; " [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [təʊld]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**slowly**	**;**	**"**	**no**	**doubt**	**this**	**refers**	**to**	**Beatrice**	**;**	**but**	**,**	**as**	**I**	**told**
"	是的	,	"	说	兰德尔	,	缓慢地	;	"	不	怀疑	这	指	到	贝娅特丽丝	;	但	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

"是的，"兰德尔缓缓说道，"毫无疑问，这指的是比阿特丽斯；但是，正如我告诉你的，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

your	**mother**	**will**	**not**	**interfere**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**
你的	母亲	将要	不是	干扰	一	方式	或者	这	其他	,

你母亲不会以任何方式干涉。

— [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] ['wiːkən] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

—	**such**	**interference**	**would**	**weaken**	**her**	**influence**	**with**	**the**	**squire**	**.**
—	这样的	干涉	会	削弱	她	影响	和	这	乡绅	.

——这样的干预会削弱她对侍从的影响力。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [wɪʃ] , [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ; [ðəʊ] [wʌns]

Besides	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**she**	**can't**	**wish**	**,**	**you**	**to**	**marry**	**a**	**foreigner**	**;**	**though**	**once**
除了	,	作为	她	说	,	她	不能	希望	,	你	到	结婚	一个	外国人	;	尽管	一次

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

此外，正如她所说，她不能希望你嫁给外国人；虽然一旦结婚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] — [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðiː] [mɑː'keɪzɑː] ?

she	**would**	**—**	**But**	**how**	**do**	**you**	**stand**	**now**	**with**	**the**	**marchesa**	**?**
她	会	—	但	如何	做	你	站立	现在	和	这	玛尔凯萨	?

她会——但是你现在和侯爵夫人关系如何?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [juː; jʊ] ? "

Has	**she**	**consented**	**to**	**accept**	**you**	**?**	**"**
有	她	同意	到	接受	你	?	"

她同意接受你了吗?

" [nɒt] [kwaɪt] ; [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv][nɒt] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzd] .

"	**Not**	**quite**	**;**	**indeed**	**I**	**have**	**not**	**actually**	**proposed**	**.**
"	不是	相当	;	的确	我	有	不是	实际上	建议的	.

“不完全是；事实上，我还没有求婚。”

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðəʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] , [hæz; həz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][im'bəuldən, em-][ˌem 'iː] ;

Her	**manner**	**,**	**though**	**much**	**softened**	**,**	**has**	**not**	**so**	**far**	**emboldened**	**me**	**;**
她	方式	,	尽管	很多	软化	,	有	不是	所以	远的	加粗	我	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

and	**,**	**besides**	**,**	**before**	**a**	**positive**	**declaration**	**,**
和	,	除了	,	前	一个	积极的	宣言	,

她的态度虽然缓和了很多，但至今仍未让我鼓起勇气；而且，在她做出明确表态之前，

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	**certainly**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**Hall**	**and**	**speak**	**at**	**least**	**to**	**my**	**mother**	**.**
我	当然	必须	去	向下	到	这	大厅	和	说话	在	至少	到	我的	母亲	.

"

"
"

我一定要去大厅，至少要跟我母亲说句话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [bʌt; bət][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] : [tɔːk] [fɜːst][tuː; tə]

"	**You**	**must**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**but**	**don't**	**do**	**anything**	**rash**	**:**	**talk**	**first**	**to**
"	你	必须	法官	为了	你自己	,	但	不	做	任何事物	皮疹	:	讲话	第一的	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“你必须自己判断，但不要轻举妄动：先跟我谈谈。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] .

Here	**we**	**are**	**at**	**my**	**office**	**.**
这里	我们	是	在	我的	办公室	.

我们现在来到我的办公室。

[gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['levi] , [ai]

Good	**-**	**by**	**;**	**and**	**—**	**and**	**pray**	**believe**	**that**	**,**	**in**	**whatever**	**you**	**do**	**with**	**Levy**	**,**	**I**
好的	-	经过	;	和	—	和	祈祷	相信	那	,	在	任何	你	做	和	征收	,	我

[hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

have	**no**	**hand**	**in**	**it**	**.**
有	不	手	在	它	.

再见；还有——请相信，无论你对利维做什么，我都不会插手。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['rændəl] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [fɑ:st] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [nɔ:wʊd] .

Towards	the	evening	,	Randal	was	riding	fast	on	the	road	to	Norwood	.
向	这	晚上	,	兰德尔	曾是	骑术	快速地	在	这	路	到	诺伍德	.

傍晚时分，兰德尔骑着马飞驰在前往诺伍德的路上。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['hɑ:li] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðæt]

The	arrival	of	Harley	,	and	the	conversation	that	had	passed	between	that
这	到达	的	哈雷	,	和	这	对话	那	有	通过了	之间	那

['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['rændəl] ,

nobleman	and	Randal	,
贵族	和	兰德尔	,

哈利的到来，以及那位贵族和兰德尔之间的对话，

[meɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑ:(r)] - [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [lɜ:n]

made	the	latter	anxious	to	ascertain	how	far	Riccabocca	was	likely	to	learn
制成	这	后者	焦虑的	到	探明	如何	远的	-	曾是	可能	到	学习

- [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

L'Estrange's	return	to	England	,
-	返回	到	英格兰	,

这使得后者急于弄清楚里卡博卡究竟有多大可能得知莱斯特兰奇返回英国的消息。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [hɪm] .

and	to	meet	with	him	.
和	到	见面	和	他	.

并与他见面。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] - , [ɪn] [hɪz; ɪz]

For	he	felt	that	,	should	the	latter	come	to	know	that	Riccabocca	,	in	his
为了	他	毛毡	那	,	应该	这	后者	来	到	知道	那	-	,	在	他的

['mu:vmənts] ,

movements	,
移动	,

因为他觉得，如果后者得知里卡博卡在他的行动中，

[hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ['rændəlz] [əd'vaɪs] .

had	gone	by	Randal's	advice	.
有	已消失	经过	兰德尔的	建议	.

他听从了兰德尔的建议。

['hɑ:li] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['rændəl] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɪm] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

Harley	would	find	that	Randal	had	spoken	to	him	disingenuously	;	and	on	the
哈雷	会	寻找	那	兰德尔	有	说	到	他	虚伪地	;	和	在	这

['ʌðə(r)] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

哈利会发现兰德尔对他说话并不真诚；另一方面，

- , [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['frendli] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔ:d] - ,

Riccabocca	,	placed	under	the	friendly	protection	of	Lord	L'Estrange	,
-	,	放置	在下面	这	友好的	保护	的	主	-	,

Riccabocca，受到莱斯特兰奇勋爵的友好庇护，

[wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] ['rændəl] ['lezli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɒv; əv]

would	no	longer	need	Randal	Leslie	to	defend	him	from	the	machinations	of
会	不	更长	需要	兰德尔	莱斯利	到	保卫	他	从	这	阴谋	的

[pɛ'skiːərə] .

Peschiera	.
佩斯基耶拉	.

他不再需要兰德尔·莱斯利来保护他免受佩斯基耶拉的阴谋诡计。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] ['hæpɪli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['meɪzi] [rɪ'sesɪz]

To	a	reader	happily	unaccustomed	to	dive	into	the	deep	and	mazy	recesses
到	一个	读者	快乐地	不习惯	到	潜水	进入	这	深的	和	迷宫	凹陷处

[ɒv; əv] [ə; eɪ] - [maɪnd] ,

of	a	schemer's	mind	,
的	一个	-	头脑	,

对于那些乐于不去深入了解阴谋家复杂思维的读者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [həʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] ['kɒnfɪdəns]

it	might	seem	that	Randal's	interest	in	retaining	a	hold	over	the	exile's	confidence
它	可能	似乎	那	兰德尔的	兴趣	在	保留	一个	抓住	超过	这	流亡者的	信心

[wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ,

would	terminate	with	the	assurances	that	had	reached	him	,
会	终止	和	这	保证	那	有	达到	他	,

兰德尔似乎会认为，随着他所得到的保证，他继续掌控流亡者信任的兴趣就会终止。

[frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] , [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [mait] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

from	more	than	one	quarter	,	that	Violante	might	cease	to	be	an
从	更多的	比	一	四分之一	,	那	维奥兰特	可能	停止	到	是	一个

[eə'res; 'eərəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm'self] .

heiress	if	she	married	himself	.
女继承人	如果	她	已婚	他自己	.

不止一个方面认为，如果维奥兰特嫁给他，她可能就不再是女继承人了。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] , " [sə'dʒests] [sʌm; səm] ['kændɪd] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kən'dʒɛktʃərər] ,

"	But	perhaps	,	"	suggests	some	candid	and	youthful	conjecturer	,
"	但	也许	,	"	建议	一些	坦率	和	青春	猜想者	,

“但是，或许，”一些坦率而年轻的推测者提出，

— " [pə'hæps] ['rændəl] ['lezli] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] ?

—	"	perhaps	Randal	Leslie	is	in	love	with	this	fair	creature	?
—	"	也许	兰德尔	莱斯利	是	在	爱	和	这	公平的	生物	?

——“或许兰德尔·莱斯利爱上了这位美丽的姑娘？”

" ['rændəl] [ɪn] [lʌv] ! — [nəʊ] !

"	Randal	in	love	!	—	no	!
"	兰德尔	在	爱	!	—	不	!

“兰德尔恋爱了！——不！”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [baɪ] ['hɑːdə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['fɒli] .

He	was	too	absorbed	by	harder	passions	for	that	blissful	folly	.
他	曾是	也	吸收	经过	更难	激情	为了	那	幸福的	蠢事	.

他当时沉迷于更强烈的激情，无暇顾及这种幸福的傻事。

[nɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [wɒz; wəz] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt]

Nor	,	if	he	could	have	fallen	in	love	,	was	Violante	the	one	to	attract	that
也不	,	如果	他	可以	有	倒下	在	爱	,	曾是	维奥兰特	这	一	到	吸引	那

['sʌlən] ,

sullen	,
忧郁	,

即使他有可能坠入爱河，维奥兰特也并非吸引那个阴郁女孩的那个人。

['siːkrət] [hɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nəʊbəlnɪs] , [ðə; ði] ['veri] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

secret	heart	;	her	instinctive	nobleness	,	the	very	stateliness	of	her	beauty	,
秘密	心	;	她	本能	高贵	,	这	非常	庄严	的	她	美丽	,

['wʊmənlaɪk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːd] [hɪm] .

womanlike	though	it	was	,	awed	him	.
姝	尽管	它	曾是	,	敬畏	他	.

内心深处的秘密；她与生俱来的高贵气质，她那虽是女性特有的美，却也散发着庄严的气息，令他敬畏不已。

[men] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪ] [lʌv] [sʌm; səm] [sɒft] [sleɪv] , — [ðeɪ] ['kænɒt] [lɪft] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Men	of	that	kind	may	love	some	soft	slave	,	—	they	cannot	lift	their	eyes	to	a
男人	的	那	种类	可能	爱	一些	柔软的	奴隶	,	—	他们	不能	举起	他们的	眼睛	到	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

这种男人或许会喜欢柔弱的奴隶，但他们却无法将目光投向女王。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] , — [ðeɪ] ['kænɒt] ['lʊkʌp] .

They	may	look	down	,	—	they	cannot	lookup	.
他们	可能	看	向下	,	—	他们	不能	抬头	.

他们可能会低头，但不会抬头。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

But	on	the	one	hand	,
但	在	这	一	手	,

但一方面，

['rændəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [wʊd]

Randal	could	not	resign	altogether	the	chance	of	securing	a	fortune	that	would
兰德尔	可以	不是	辞职	共	这	机会	的	确保	一个	财富	那	会

['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['dæz(ə)lɪŋ] [driːmz] ,

realize	his	most	dazzling	dreams	,
意识到	他的	最多	耀眼的	梦境	,

兰德尔无法完全放弃获得一笔足以实现他最辉煌梦想的巨额财富的机会。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [haʊ'evə(r)] ['prɒbəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [dɪs'meɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd]

upon	the	mere	assurance	,	however	probable	,	which	had	so	dismayed	him	;	and
之上	这	仅仅	保证	,	然而	可能	,	哪个	有	所以	沮丧	他	;	和

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

仅仅因为那看似合理的保证就让他如此惊慌失措；另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'laɪəns] ,

should	he	be	compelled	to	relinquish	all	idea	of	such	alliance	,
应该	他	是	被迫	到	放弃	全部	主意	的	这样的	联盟	,

如果他被迫放弃结盟的所有想法，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [beɪs] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] [ə'sɪstɪŋ] -

though	he	did	not	contemplate	the	base	perfidy	of	actually	assisting	Peschiera's
尽管	他	做过	不是	沉思	这	根据	背信弃义	的	实际上	协助	-

[ə'vaʊd] [dɪ'zaɪnz] , [stɪl] ,

avowed	designs	,	still	,
公开承认	设计	,	仍然	,

尽管他没有考虑到协助佩斯基耶拉公开计划的卑鄙背信弃义之举，但.....

[ɪf] [frænks] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

if	Frank's	marriage	with	Beatrice	should	absolutely	depend	upon	her	brother's
如果	弗兰克的	婚姻	和	贝娅特丽丝	应该	绝对地	依赖	之上	她	兄弟

[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,

obtaining	the	knowledge	of	Violante's	retreat	,
获得	这	知识	的	维奥兰特的	撤退	,

如果弗兰克与贝阿特丽丝的婚事完全取决于她哥哥能否得知维奥兰特的隐退，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]

and	that	marriage	should	be	as	conducive	to	his	interests	as	he	thought
和	那	婚姻	应该	是	作为	有利的	到	他的	兴趣	作为	他	想法

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	make	it	,
他	可以	制作	它	,

而且，他认为这段婚姻应该尽可能地符合他的利益。

[waɪ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ðen] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] ['fɜːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , — [ðeɪ]

why	—	he	did	not	then	push	his	deductions	further	,	even	to	himself	,	—	they
为什么	—	他	做过	不是	然后	推	他的	扣除	更远	,	甚至	到	他自己	,	—	他们

[siːmd] [tuː] [blæk] ;

seemed	too	black	;
似乎	也	黑色的	;

为什么——他当时没有进一步推敲他的推断，甚至没有对自己推敲——这些推断似乎太黑暗了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] ,

but	he	sighed	heavily	,
但	他	叹了口气	重度	,

但他重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] [fɔː'bəud] [haʊ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ə'genst] ['ævərɪs]

and	that	sigh	foreboded	how	weak	would	be	honour	and	virtue	against	avarice
和	那	叹	不祥的预感	如何	虚弱的	会	是	荣誉	和	美德	反对	贪婪

[ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	ambition	.
和	志向	.

那声叹息预示着荣誉和美德在贪婪和野心面前将是多么的脆弱。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəns] ,

Therefore	,	on	all	accounts	,	Riccabocca	was	one	of	those	cards	in	a	sequence	,
所以	,	在	全部	账户	,	-	曾是	一	的	那些	牌	在	一个	顺序	,

因此，无论从哪个角度来看，Riccabocca 都是这一系列牌中的一张。

[wɪtʃ] [səʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] : [ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv]

which	so	calculating	a	player	would	not	throw	out	of	his	hand	:	it	might	serve
哪个	所以	计算	一个	玩家	会	不是	扔	出去	的	他的	手	:	它	可能	服务

[fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'piːk] ,

for	repique	,
为了	雷皮克	,

如此精于算计的玩家不会轻易放弃手中的筹码：它或许可以用来报复对手。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [skɔː(r)] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

at	the	worst	it	might	score	well	in	the	game	.
在	这	最差	它	可能	分数	出色地	在	这	游戏	.

最差的情况，它也可能在比赛中取得不错的成绩。

['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Intimacy	with	the	Italian	was	still	part	and	parcel	in	that	knowledge	which	was
亲密关系	和	这	意大利语	曾是	仍然	部分	和	包裹	在	那	知识	哪个	曾是

[ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .

the	synonym	of	power	.
这	代名词	的	力量	.

与意大利人保持亲密关系仍然是这种知识的重要组成部分，而这种知识就是权力的代名词。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] [nɔːwʊd] ,

While	the	young	man	was	thus	meditating	,	on	his	road	to	Norwood	,
尽管	这	年轻的	男人	曾是	因此	冥想	,	在	他的	路	到	诺伍德	,

当这位年轻人在前往诺伍德的路上沉思时，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒi'maimə][wɜ:(r); wə(r)][kləʊz] [kən'fɜ:rɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Riccabocca	and	his	Jemima	were	close	conferring	in	their	drawing	-	room	.
-	和	他的	杰米玛	是	关闭	授予	在	他们的	绘画	-	房间	.

里卡博卡和他的妻子杰米玛在客厅里亲密地交谈着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , ['ri:də(r)] ,

And	if	you	could	have	seen	them	,	reader	,
和	如果	你	可以	有	已见	他们	,	读者	,

读者朋友，如果你能看到它们就好了.....

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [si:zd] [wɪð] ['i:kwəl] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] :

you	would	have	been	seized	with	equal	surprise	and	curiosity	:
你	会	有	到过	查获	和	平等的	惊喜	和	好奇心	:

你也会同样感到惊讶和好奇：

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

for	some	extraordinary	communication	had	certainly	passed	between	them	.
为了	一些	非凡的	沟通	有	当然	通过了	之间	他们	.

他们之间肯定进行过非同寻常的交流。

- [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [nɒt][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm] .

Riccabocca	was	evidently	much	agitated	,	and	with	emotions	not	familiar	to	him	.
-	曾是	显然	很多	激动	,	和	和	情绪	不是	熟悉的	到	他	.

里卡博卡显然非常激动，而且情绪十分激动，这是他以前从未有过的。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	tears	stood	in	his	eyes	at	the	same	time	that	a	smile	,
这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	在	这	相同的	时间	那	一个	微笑	,

他眼中噙着泪水，同时脸上却带着微笑。

[ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][ɔ:(r)] [sɑ:'dɒnɪk] , [kɜ:vd] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

the	reverse	of	cynical	or	sardonic	,	curved	his	lips	;
这	撤销	的	愤世嫉俗	或者	讽刺的	,	弯曲	他的	嘴唇	;

与愤世嫉俗或挖苦相反，他撇了撇嘴；

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd]

while	his	wife	was	leaning	her	head	on	his	shoulder	,	her	hand
尽管	他的	妻子	曾是	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,	她	手

[klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ,

clasped	in	his	,
紧握	在	他的	,

他的妻子将头靠在他的肩膀上，双手紧紧握着他的手。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	,	by	the	expression	of	her	face	,
和	,	经过	这	表达	的	她	脸	,

从她的面部表情来看，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ges] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɒmplɪmənt] ,

you	might	guess	that	he	had	paid	her	some	very	gratifying	compliment	,
你	可能	猜测	那	他	有	有薪酬的	她	一些	非常	可喜	赞扬	,

你或许会猜到他给了她一些非常令人愉悦的赞美之词。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][mɔ:(r)] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]

of	a	nature	more	genuine	and	sincere	than	those	which	characterized	his
的	一个	自然	更多的	真的	和	真诚	比	那些	哪个	特征化的	他的

[hə'bɪtʃuəl] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [di'simjuleit] ['gæləntri] .

habitual	hollow	and	dissimulating	gallantry	.
习惯性的	空洞的	和	掩饰	英勇	.

与他惯常的空洞虚伪的绅士风度相比，这种绅士风度更加真诚。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['dʒɑːkəmoʊ] ['entəd] , [ænd; ənd][dʒi'maimə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]

But	**just**	**at**	**this**	**moment**	**Giacomo**	**entered**	**,**	**and**	**Jemima**	**,**	**with**	**her**	**native**
但	只是	在	这	片刻	贾科莫	进入	,	和	杰米玛	,	和	她	本国的

['ɪŋglɪʃ] ['mɒdəsti] ,

English	**modesty**	**,**
英语	谦逊	,

但就在这时，贾科莫走了进来，杰米玛则带着她英国人特有的谦逊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð'druː] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] - ['ʃeltərɪŋ] [saɪd] .
withdrew in haste from Riccabocca's sheltering side .
退出 在 匆忙 从 - 庇护所 边 .

匆匆从里卡博卡的庇护下撤退。

" [pə'drəʊni] , " [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'njuːbiəl]
" Padrone , " said Giacomo , who , whatever his astonishment at the connubial
" 帕德龙 , " 说 贾科莫 , WHO , 任何 他的 惊讶 在 这 婚姻
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] ,
position he had disturbed ,
位置 他 有 不安 ,

“老板，”贾科莫说道，尽管他对被自己打扰的婚姻状况感到惊讶，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — " [pə'drəʊni] , [ai] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]
was much too discreet to betray it , — " Padrone , I see the young Englishman
曾是 很多 也 慎重 到 背叛 它 , — " 帕德龙 , 我 看 这 年轻的 英国人
['raɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
riding towards the house ,
骑术 向 这 房子 ,

他为人非常谨慎，不会泄露此事——“老板，我看到那个年轻的英国人骑马朝房子走来，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
and I hope , when he arrives ,
和 我 希望 , 什么时候 他 到达 ,

我希望，当他到达时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
you will not forget the alarming information I gave to you this morning . "
你 将要 不是 忘记 这 令人担忧 信息 我 给予 到 你 这 早晨 . "

你不会忘记我今天早上告诉你的那些令人震惊的信息。

" [ɑː] , [ɑː] ! " [sed] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .
" Ah , ah ! " said Riccabocca , his face falling .
" 啊 , 啊 ! " 说 - , 他的 脸 坠落 .

“啊，啊！”里卡博卡说道，脸色垮了下来。

" [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['mærid] ! "
" If the signorina were but married ! "
" 如果 这 西尼奥里纳 是 但 已婚 ! "

“如果这位小姐已经结婚就好了！”

" [maɪ] ['veri] [θɔːt] , — [maɪ] ['kɒnstənt] [θɔːt] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" My very thought , — my constant thought ! " exclaimed Riccabocca .
" 我的 非常 想法 , — 我的 持续的 想法 ! " 惊呼 - .

“我的想法，——我一直的想法！”里卡博卡惊呼道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" And you really believe the young Englishman loves her ? "
" 和 你 真的 相信 这 年轻的 英国人 爱 她 ? "

“你真的相信那个英国小伙子爱她吗？”

" [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] , ['eksələnsi] ? " [ɑːskt] ['dʒɑːkəmoʊ] , [wɪð] [greɪt] [naːˈiːvtei] .
" Why else should he come , Excellency ? " asked Giacomo , with great naivete .
" 为什么 别的 应该 他 来 , 阁下 ? " 问 贾科莫 , 和 伟大的 天真 .

“除了他来，阁下还有什么其他原因吗？”贾科莫天真地问道。

" ['veri] [tru:] ; [waɪ] , [ɪn'di:d] ? " [sed] - .

"	Very	true	;	why	,	indeed	?	"	said	Riccabocca	.
"	非常	真的	;	为什么	,	的确	?	"	说	-	.

“确实如此；的确，为什么呢？”里卡博卡说道。

" [dʒi'maimə] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ai] ['sʌfə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] .

"	Jemima	,	I	cannot	endure	the	terrors	I	suffer	on	that	poor	child's	account	.
"	杰米玛	,	我	不能	忍受	这	恐怖	我	遭受	在	那	贫穷的	孩子的	帐户	.

“杰米玛，我无法忍受因为那个可怜的孩子而遭受的恐惧。”

[ai] [wɪl] ['əʊpən][maɪ'self] ['fræŋkli] [tu:; tə] ['rændəl] ['lezli] .

I	will	open	myself	frankly	to	Randal	Leslie	.
我	将要	打开	我	坦率地说	到	兰德尔	莱斯利	.

我会坦诚地向兰德尔·莱斯利敞开心扉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:] , [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪtəli] ,

And	now	,	too	,	that	which	might	have	been	a	serious	consideration	,	in	case	I	return	to	Italy	,
和	现在	,	也	,	那	哪个	可能	有	到过	一个	严肃的	考虑	,	在	案件	我	返回	到	意大利	,

而现在，如果我回到意大利，这或许也是一个值得认真考虑的问题。

[wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , [dʒi'maimə] .

will	no	longer	stand	in	our	way	,	Jemima	.
将要	不	更长	站立	在	我们的	方式	,	杰米玛	.

杰米玛，你再也无法阻挡我们了。

" [dʒi'maimə] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Jemima	smiled	faintly	,	and	whispered	something	to	Riccabocca	,	to	which	he	replied	,
"	杰米玛	微笑	淡淡的	,	和	低声说道	某物	到	-	,	到	哪个	他	回复	,

杰米玛微微一笑，低声对里卡博卡说了些什么，里卡博卡回答道：

" ['nɒns(ə)ns] , ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] .

"	Nonsense	,	anima	mia	.
"	废话	,	动画	米娅	.

“胡说，我的灵魂。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , — [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	know	it	will	be	,	—	have	not	a	doubt	of	it	.
我	知道	它	将要	是	,	—	有	不是	一个	怀疑	的	它	.

我知道一定会这样，对此我毫不怀疑。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][naɪn][tu:; tə][fɔ:(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

I	tell	you	it	is	as	nine	to	four	,	according	to	the	nicest	calculations	.
我	告诉	你	它	是	作为	九	到	四	,	根据	到	这	最友善的	计算	.

我告诉你，根据最精确的计算，结果是九比四。

[ai] [wɪl] [spi:k] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['rændəl] .

I	will	speak	at	once	to	Randal	.
我	将要	说话	在	一次	到	兰德尔	.

我将立即与兰德尔交谈。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] , [tu:] ['tɪmɪd] [tu:; tə] [spi:k]

He	is	too	young	,	too	timid	to	speak
他	是	也	年轻的	,	也	胆小	到	说话

他太年轻，太胆怯，不敢说话。

[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

他自己。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒɑːkəmoʊ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [let] [hɪm] [lʌv]
" Certainly , " interposed Giacomo ; " how could he dare to speak , let him love
" 当然 , " 插入 贾科莫 ; " 如何 可以 他 敢 到 说话 , 让 他 爱
['evə(r)][səʊ] [wel] ?
ever so well ?
曾经 所以 出色地 ?

“当然,”贾科莫插话道，“他怎么敢说话，即便他爱得那么深沉？”

" [dʒi'maimə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Jemima shook her head .
" 杰米玛 摇晃 她 头 .

杰米玛摇了摇头。

" [əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] - , [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] ; " [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði]['traɪəl]
" Oh , never fear , " said Riccabocca , observing this gesture ; " I will give him the trial
" 哦 , 绝不 害怕 , " 说 - , 观察 这 手势 ; " 我 将要 给 他 这 审判
.
:
.

“哦，别担心，”里卡博卡看着这个举动说道，“我会给他一次审判的机会。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˌentə'teɪn] [bʌt; bət] ['mɜːsənəri] [v'juːz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
If he entertain but mercenary views , I shall soon detect them .
如果 他 招待 但 雇佣兵 浏览 , 我 将 很快 探测 他们 .

如果他只抱有唯利是图的想法，我很快就会发现。

[ai] [nəʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [dʒʌst][get][ˌem 'iː]
I know human nature pretty well , I think , my love ; and , Giacomo , just get me
我 知道 人类 自然 漂亮的 出色地 , 我 思考 , 我的 爱 ; 和 , 贾科莫 , 只是 得到 我
[maɪ] [ˌmækiə'veli] ;
my Machiavelli ;
我的 马基雅维利 ;

我想我相当了解人性，我的爱人；还有，贾科莫，把我的《马基雅维利》拿来给我。

— [ðæts] [raɪt] .
— that's right .
— 那就是 正确的 .

-这是正确的。

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][maɪ'self] .
Now leave me , my dear ; I must reflect and prepare myself .
现在 离开 我 , 我的 亲爱的 ; 我 必须 反映 和 准备 我 .

亲爱的，你先离开我吧；我需要好好思考，做好准备。

" [wen] ['rændəl] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)]['swɑːvəti] ,
" When Randal entered the house , Giacomo , with a smile of peculiar suavity ,
" 什么时候 兰德尔 进入 这 房子 , 贾科莫 , 和 一个 微笑 的 奇特 温文尔雅 ,
['ʌʃə] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
ushered him into the drawing - room .
引导 他 进入 这 绘画 - 房间 .

“当兰德尔走进房子时，贾科莫带着一种独特的温文尔雅的微笑，把他迎进了客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn]

He	found	Riccabocca	alone	,	and	seated	before	the	fireplace	,	leaning	his	face	on
他	成立	-	独自的	,	和	坐着	前	这	壁炉	,	倾斜	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他发现里卡博卡独自一人坐在壁炉前，手托着脸。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

with	the	great	folio	of	Machiavelli	lying	open	on	the	table	.
和	这	伟大的	对开本	的	马基雅维利	说谎	打开	在	这	桌子	.

桌上摊开着马基雅维利的巨著。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'siːvd] [hɪm][æz; əz] ['kɜːtiəsli] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

The	Italian	received	him	as	courteously	as	usual	;
这	意大利语	已收到	他	作为	礼貌地	作为	通常	;

意大利人像往常一样热情接待了他；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['dɪgnəti] ,

but	there	was	in	his	manner	a	certain	serious	and	thoughtful	dignity	,
但	那里	曾是	在	他的	方式	一个	肯定	严肃的	和	周到	尊严	,

但他举止间却透着一种严肃而深思熟虑的尊严。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bʌt; bət] ['reəli] [ə'sjuːmd] .

which	was	perhaps	the	more	imposing	,	because	but	rarely	assumed	.
哪个	曾是	也许	这	更多的	气势磅礴	,	因为	但	很少	假定	.

这或许更令人敬畏，因为很少有人会想到这一点。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

After	a	few	preliminary	observations	,
后	一个	很少	初步的	观察	,

经过一些初步观察，

['rændəl] [ri'mɑːk] [ðæt] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ]

Randal	remarked	that	Frank	Hazeldean	had	informed	him	of	the	curiosity	which
兰德尔	评论	那	坦率	榛子	有	知情的	他	的	这	好奇心	哪个

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	disappearance	of	the	Riccaboccas	had	excited	at	the	Hall	,
这	消失	的	这	-	有	兴奋的	在	这	大厅	,

兰德尔说，弗兰克·黑泽尔丁曾告诉他，里卡博卡一家失踪一事在霍尔引起了很大的好奇心。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['keələsli] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [left] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	inquired	carelessly	if	the	doctor	had	left	instructions	as	to	the
和	询问	粗心大意	如果	这	医生	有	左边	指示	作为	到	这

['fɔːwədɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['lɛtəz] [ðæt] [mait] [biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

forwarding	of	any	letters	that	might	be	directed	to	him	at	the	Casino	.
转发	的	任何	信件	那	可能	是	指导	到	他	在	这	赌场	.

他漫不经心地询问医生是否留下指示，将寄往赌场的任何信件转寄给他。

" ['lɛtəz] ! " [sed] - , ['sɪmpli] ; " [ai]['nevə(r)] [rɪ'siːv] ['eni] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ] ['reəli] ,

"	Letters	!	"	said	Riccabocca	,	simply	;	"	I	never	receive	any	;	or	,	at	least	,	so	rarely	,
"	信件	!	"	说	-	,	简单地	;	"	我	绝不	收到	任何	;	或者	,	在	至少	,	所以	很少	,

“信！”里卡博卡简单地说，“我从来没收到过；或者说，至少很少收到。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ɪntuː]

that	it	was	not	worth	while	to	take	an	event	so	little	to	be	expected	into
那	它	曾是	不是	值得	尽管	到	拿	一个	事件	所以	小的	到	是	预期的	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

认为不值得将一件几乎不可能发生的事情纳入考虑范围。

[nəʊ] ; [ɪf] ['eni] ['lɛtəz] [duː; də] [riːtʃ] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] . "

No	;	if	any	letters	do	reach	the	Casino	,	there	they	will	wait	.	"
不	; 如果	任何	信件	做	抵达	这	赌场	,	那里	他们	将要	等待	.	"	

不，如果真有信件寄到赌场，它们会在那里等着。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] ; [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

"	Then	I	can	see	no	possibility	of	indiscretion	;	no	chance	of	a	clew	to
"	然后	我	能	看	不	可能性	的	轻率	;	不	机会	的	一个	线索	到

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] . "

your	address	.	"
你的	地址	.	"

“那么，我认为你不可能有任何不谨慎的行为；也不可能有人泄露你的地址。”

" [nɔː(r)][aɪ]['aɪðə(r)] .

"	Nor	I	either	.
"	也不	我	任何一个	.

我也是。

" ['sætɪsfaɪd][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - ['hæbɪts][tuː; tə]

"	Satisfied	so	far	,	and	knowing	that	it	was	not	in	Riecabocca's	habits	to
"	使满意	所以	远的	,	和	会心	那	它	曾是	不是	在	-	习惯	到

[riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

read	the	newspapers	,
读	这	报纸	,

“目前为止都很满意，而且我知道里埃卡博卡没有读报纸的习惯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , ['rændəl]

by	which	he	might	otherwise	have	learned	of	L'Estrange's	arrival	in	London	,	Randal
经过	哪个	他	可能	否则	有	学习	的	-	到达	在	伦敦	,	兰德尔

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

then	proceeded	to	inquire	,
然后	继续	到	查询	,

兰德尔想到他原本可能通过其他途径得知莱斯特兰奇已抵达伦敦，于是便开始询问。

[wɪð] [mʌtʃ] ['siːmɪŋ] ['ɪntrəst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , — [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]

with	much	seeming	interest	,	into	the	health	of	Violante	,	—	hoped	it	did	not
和	很多	似乎	兴趣	,	进入	这	健康	的	维奥兰特	,	—	希望	它	做过	不是

['sʌfə(r)] [baɪ] [kən'faɪnmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

suffer	by	confinement	,	etc	.
遭受	经过	监禁	,	ETC	.

似乎对维奥兰特的健康状况非常感兴趣——希望它不会因为被囚禁而受到伤害等等。

- [aɪd] [hɪm] ['greɪvli] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] ,

Riccabocca	eyed	him	gravely	while	he	spoke	,	and	then	suddenly	rising	,
-	眼睛	他	严重地	尽管	他	辐	,	和	然后	突然	上升	,

里卡博卡一边听他说话，一边严肃地看着他，然后突然站了起来。

[ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] .

that	air	of	dignity	to	which	I	have	before	referred	became	yet	more	striking	.
那	空气	的	尊严	到	哪个	我	有	前	指	成为	然而	更多的	引人注目	.

我之前提到的那种庄重感变得更加引人注目。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

"	My	young	friend	,	"	said	he	,	"	hear	me	attentively	,	and	answer	me	frankly	.
"	我的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	听到	我	认真地	,	和	回答	我	坦率地说	.

“我的年轻朋友，”他说，“认真听我说，坦诚地回答我。”

[ai] [nəʊ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] — " [hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] [praʊd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [pɑ:st] [ðə; ði]
I know human nature — " Here a slight smile of proud complacency passed the
我 知道 人类 自然 — " 这里 一个 轻微 微笑 的 自豪的 自满 通过了 这
['seɪdʒɪz][lɪps] ,
sage's lips ,
圣人的 嘴唇 ,

“我了解人性——”说到这里，这位智者的嘴角掠过一丝骄傲自满的微笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veli] .
and his eye glanced towards his Machiavelli .
和 他的 眼睛 瞥了一眼 向 他的 马基雅维利 .

他的目光瞥向了他的马基雅维利。

" [ai] [nəʊ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , — [æt; ət] [li:st] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'nju:d] [mɔ:(r)]
" I know human nature , — at least I have studied it , " he renewed more
" 我 知道 人类 自然 , — 在 至少 我 有 研究 它 , " 他 更新 更多的
['ɜ:nɪstli] ,
earnestly ,
切实 ,

“我了解人性，至少我研究过它，”他更加认真地重申道。

[ænd; ənd] [wɪð] [les] ['evɪdənt] [self] - [kən'si:t] ;
and with less evident self - conceit ;
和 和 较少的 明显 自己 - 自负 ;

而且自负的倾向也不那么明显；

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ig'zibits] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
" and I believe that when a perfect stranger to me exhibits an interest in
" 和 我 相信 那 什么时候 一个 完美的 陌生人 到 我 展品 一个 兴趣 在
[maɪ] [ə'feəz] ,
my affairs ,
我的 事务 ,

“而且我认为，当一个与我完全陌生的人对我的事情表现出兴趣时，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [hɪm][nəʊ][smɔ:l] ['trʌb(ə)l] , — [æn; ən] ['ɪntrəst] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][waɪz][mæn] ,
which occasions him no small trouble , — an interest , " continued the wise man ,
哪个 场合 他 不 小的 麻烦 , — 一个 兴趣 , " 持续 这 明智的 男人 ,

“这给他带来了不少麻烦，”智者继续说道，“这是一种兴趣。”

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['rændəlz] ['ʃəʊldə(r)] , " [wɪtʃ] ['skeəsli] [ə; eɪ][sʌn][kʊd; kəd] [ɪk'si:d] ,
laying his hand on Randal's shoulder , " which scarcely a son could exceed ,
躺下 他的 手 在 兰德尔的 肩膀 , " 哪个 几乎 一个 儿子 可以 超过 ,

他将手放在兰德尔的肩膀上，“这几乎是儿子都无法超越的”，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['pɜ:sən(ə)l] ['məʊtɪv] . "
he must be under the influence of some strong personal motive . "
他 必须 是 在下面 这 影响 的 一些 强的 个人的 动机 . "

他一定是受到某种强烈的个人动机驱使。

" [əʊ] , [sɜ:(r)] ! " [kraɪd] ['rændəl] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [təʊn]
" Oh , sir ! " cried Randal , turning a shade more pale , and with a faltering tone
" 哦 , 先生 ! " 哭 兰德尔 , 转弯 一个 阴影 更多的 苍白 , 和 和 一个 摇摇欲坠 语气
.
:
.

“哦，先生！”兰德尔喊道，脸色更加苍白，声音也有些颤抖。

- , ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd]

Riccabocca	,	surveyed	him	with	the	tenderness	of	a	superior	being	,	and	pursued
-	,	调查	他	和	这	压痛	的	一个	优越的	存在	,	和	追击

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʌktɪv] ['θɪərɪz] .

his	deductive	theories	.
他的	演绎推理	理论	.

里卡博卡以高人一等的温柔目光审视着他，并继续进行他的演绎推理。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['məʊtɪv] ?

"	In	your	case	,	what	is	that	motive	?
"	在	你的	案件	,	什么	是	那	动机	?

“就你而言，你的动机是什么？”

[nɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ,

Not	political	;	for	I	conclude	you	share	the	opinions	of	your	government	,
不是	政治的	;	为了	我	结束	你	分享	这	意见	的	你的	政府	,

并非出于政治原因；因为我认为你认同政府的观点。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [nɒt] ['feɪvəd] [maɪn] .

and	those	opinions	have	not	favoured	mine	.
和	那些	意见	有	不是	受青睐	矿	.

而这些观点与我的观点并不相符。

[nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

Not	that	of	pecuniary	or	ambitious	calculations	;
不是	那	的	金钱	或者	雄心勃勃	计算	;

并非出于金钱或野心的算计；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['eksaɪl] ?

for	how	can	such	calculations	enlist	you	on	behalf	of	a	ruined	exile	?
为了	如何	能	这样的	计算	入伍	你	在	代表	的	一个	毁坏	流亡	?

这样的算计怎么能让你为一个流亡落魄之人效力呢?

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

What	remains	?
什么	遗迹	?

还有什么?

[waɪ] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz]['evə(r)][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]

Why	,	the	motive	which	at	your	age	is	ever	the	most	natural	and	the
为什么	,	这	动机	哪个	在	你的	年龄	是	曾经	这	最多	自然的	和	这

[strɒgɪst] .

strongest	.
最强	.

为什么呢？因为你这个年纪，这种动机是最自然、最强烈的。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	don't	blame	you	.
我	不	责备	你	.

我不怪你。

[ˌmækiə'veli] [hɪm'self] [ə'laʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [hæz; həz] [sweɪd] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz] ,

Machiavelli	himself	allows	that	such	a	motive	has	swayed	the	wisest	minds	,
马基雅维利	他自己	允许	那	这样的	一个	动机	有	摇摆	这	最明智的	思想	,

马基雅维利本人也承认，这种动机曾左右过最睿智的头脑。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][məʊst]['sɒlɪd] [steɪts] .

and	overturned	the	most	solid	States	.
和	翻覆	这	最多	坚硬的	各州	.

并推翻了最稳固的国家。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .

In	a	word	,	young	man	,	you	are	in	love	,	and	with	my	daughter	Violante	.
在	一个	单词	,	年轻的	男人	,	你	是	在	爱	,	和	和	我的	女儿	维奥兰特	.

总之，年轻人，你恋爱了，而且是爱上了我的女儿维奥兰特。

" ['rændəl] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Randal	was	so	startled	by	this	direct	and	unexpected	charge	upon	his	own
"	兰德尔	曾是	所以	惊慌	经过	这	直接的	和	意外	收费	之上	他的	自己的

[mɑːskt] ['bætəris] ,

masked	batteries	,
戴面具	电池	,

“兰德尔被这突如其来的、直接的、出乎意料的攻击吓了一跳，他自己的蒙面炮兵部队竟然遭到了这样的攻击。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

that	he	did	not	even	attempt	his	defence	.
那	他	做过	不是	甚至	试图	他的	防御	.

他甚至没有尝试为自己辩护。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .

His	head	drooped	on	his	breast	,	and	he	remained	speechless	.
他的	头	下垂	在	他的	胸部	,	和	他	剩余	无言	.

他垂下头，埋在胸前，一句话也说不出来。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['penətreɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

"	I	do	not	doubt	,	"	resumed	the	penetrating	judge	of	human	nature	,
"	我	做	不是	怀疑	,	"	恢复	这	渗透	法官	的	人类	自然	,

“我毫不怀疑，”这位洞察人性的评判者继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'held] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['skruːplz] [wɪtʃ]

"	that	you	would	have	been	withheld	by	the	laudable	and	generous	scruples	which
"	那	你	会	有	到过	隐瞒	经过	这	值得称赞	和	慷慨的	顾虑	哪个

['kærəktəraɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [eɪdʒ] ,

characterize	your	happy	age	,
描述	你的	快乐的	年龄	,

“你本应受到你幸福年纪所特有的那种值得称赞和慷慨的顾虑的约束，但你却没有这样做。”

[frɒm; frəm] ['vɒləntrəli] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

from	voluntarily	disclosing	to	me	the	state	of	your	heart	.
从	自愿	披露	到	我	这	状态	的	你的	心	.

不要主动向我透露你的内心状态。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] , [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌns] [held] ,

You	might	suppose	that	,	proud	of	the	position	I	once	held	,
你	可能	认为	那	,	自豪的	的	这	位置	我	一次	握住	,

你或许会认为，我为自己曾经担任的职位感到自豪，

[ɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

or	sanguine	in	the	hope	of	regaining	my	inheritance	,
或者	乐观	在	这	希望	的	恢复	我的	遗产	,

或者乐观地希望重新获得我的继承权，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['əʊvə(r)] - [æm'bɪʃəs] [ɪn][maɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ; [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ,

I	might	be	over	-	ambitious	in	my	matrimonial	views	for	Violante	;	or	that	you	,
我	可能	是	超过	-	雄心勃勃	在	我的	婚姻	浏览	为了	维奥兰特	;	或者	那	你	,

我对维奥兰特的婚姻期望可能过于理想化；或者说，你，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bnəz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

anticipating	my	restoration	to	honours	and	fortune	,
预期	我的	恢复	到	荣誉	和	财富	,

期待着重获荣誉和财富，

[mait] [siːm] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ; [ænd; ənd] ,

might	seem	actuated	by	the	last	motives	which	influence	love	and	youth	;	and	,
可能	似乎	驱动	经过	这	最后的	动机	哪个	影响	爱	和	青年	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

似乎受到影响爱情和青春的最后动机的驱使；因此，

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

my	dear	young	friend	,	I	have	departed	from	the	ordinary	custom	in	England	,
我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	我	有	已离开	从	这	普通的	风俗	在	英格兰	,

我亲爱的年轻朋友，我已偏离了英国的惯例。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [wʌn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

and	adopted	a	very	common	one	in	my	own	country	.
和	已采用	一个	非常	常见的	一	在	我的	自己的	国家	.

并采用了我国非常常见的做法。

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['seldəm] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]

With	us	,	a	suitor	seldom	presents	himself	till	he	is	assured	of	the
和	我们	,	一个	求婚者	很少	礼物	他自己	直到	他	是	保证	的	这

[kən'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

consent	of	a	father	.
同意	的	一个	父亲	.

在我们这里，求婚者很少会在得到父亲同意之前就亲自上门。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , — [ɪf]

I	have	only	to	say	this	,	—	if
我	有	仅有的	到	说	这	,	—	如果

我只想说——如果

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

I	am	right	,	and	you	love	my	daughter	,
我	是	正确的	,	和	你	爱	我的	女儿	,

我说的没错，你爱我的女儿。

[maɪ] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ; [ænd; ənd] ,

my	first	object	in	life	is	to	see	her	safe	and	secure	;	and	,
我的	第一的	目的	在	生活	是	到	看	她	安全的	和	安全的	;	和	,

我人生首要目标就是确保她安全无虞；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

in	a	word	—	you	understand	me	.
在	一个	单词	—	你	理解	我	.

总之——你懂我。

" [naʊ] , ['maɪtɪli] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ,

"	Now	,	mightily	may	it	comfort	and	console	us	ordinary	mortals	,
"	现在	,	非常	可能	它	舒适	和	安慰	我们	普通的	凡人	,

“愿它能极大地安慰和抚慰我们这些凡人。”

[huː] [əd'vɑːns] [nəʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə][suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ,

who	advance	no	pretence	to	superior	wisdom	and	ability	,
WHO	进步	不	虚伪	到	优越的	智慧	和	能力	,

他们并不自诩拥有超凡的智慧和能力，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][bəuθ] [ðiːz] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['pɜːsənɪdʒz] , —

to	see	the	huge	mistakes	made	by	both	these	very	sagacious	personages	,	—
到	看	这	巨大的	错误	制成	经过	两个都	这些	非常	明智	人物	,	—

['dɑːktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Riccabocca	,
博士	.	-	,

看看这两位非常睿智的人物所犯下的巨大错误吧——里卡博卡博士

['vælju:ɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['rændəl] ['lezli] ,

valuing	himself	on	his	profound	acquaintance	with	character	,	and	Randal	Leslie	,
估值	他自己	在	他的	深刻的	熟人	和	特点	,	和	兰德尔	莱斯利	,

他自视甚高，认为自己对性格有着深刻的了解，还有兰德尔·莱斯利，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [grəʊp] ['ɪntu:] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

accustomed	to	grope	into	every	hole	and	corner	of	thought	and	action	,
习惯	到	摸索	进入	每一个	洞	和	角落	的	想法	和	行动	,

习惯于深入探究思想和行为的每一个角落，

[weə'frɒm] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['paʊə(r)] !

wherefrom	to	extract	that	knowledge	which	is	power	!
从哪里	到	提炼	那	知识	哪个	是	力量	!

从中可以提取出那种就是力量的知识！

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dʒʌdʒiŋ] [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ɪn] [ju:θ] ,

For	whereas	the	sage	,	judging	not	only	by	his	own	heart	in	youth	,
为了	然而	这	圣人	,	评判	不是	仅有的	经过	他的	自己的	心	在	青年	,

因为智者不仅凭自己年轻时的内心感受来判断，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ,

but	by	the	general	influence	of	the	master	passion	on	the	young	,
但	经过	这	一般的	影响	的	这	掌握	热情	在	这	年轻的	,

但受青少年普遍存在的激情影响，

[hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] ['rændəl] ['sentɪmənts] ['həʊlli] ['fɒrən] [tu:; tə] [ðæt] ['eɪb(ə)l] -

had	ascribed	to	Randal	sentiments	wholly	foreign	to	that	able	diplomatist's
有	归因于	到	兰德尔	情感	完全	外国的	到	那	有能力的	-

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

把与兰德尔这位能干的外交家本性完全不符的情感强加给了他。

[səʊ][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] - [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ðæn; ðən] ['rændəl] ,

so	no	sooner	had	Riccabocca	brought	his	speech	to	a	close	,	than	Randal	,
所以	不	很快	有	-	带来	他的	演讲	到	一个	关闭	,	比	兰德尔	,

里卡博卡刚结束演讲，兰德尔就……

[dʒʌdʒiŋ] ['ɔ:lsəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ,

judging	also	by	his	own	heart	,
评判	还	经过	他的	自己的	心	,

也从他自己的内心来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] ['bəʊstɪd]

and	by	the	general	laws	which	influence	men	of	the	mature	age	and	boasted
和	经过	这	一般的	法律	哪个	影响	男人	的	这	成熟	年龄	和	吹嘘

['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] ,

worldly	wisdom	of	the	pupil	of	Machiavelli	,
世俗	智慧	的	这	瞳孔	的	马基雅维利	,

并遵循影响成熟男性的普遍规律，以及马基雅维利学生所推崇的世俗智慧，

['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [prɪ'zju:md] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ,

instantly	decided	that	Riccabocca	presumed	upon	his	youth	and	inexperience	,
即刻	决定	那	-	假定	之上	他的	青年	和	缺乏经验	,

我立刻认定里卡博卡轻视了他的年轻和缺乏经验。

[ænd; ənd] [ment] [məʊst] [nɪ'fɛərɪəsli] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] .

and	meant	most	nefariously	to	take	him	in	.
和	意思是	最多	邪恶地	到	拿	他	在	.

并且怀着极其邪恶的目的，要把他带走。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ! " [θɔːt] - , " [haʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	poor	youth	!	"	thought	Riccabocca	,	"	how	unprepared	he	is	for	the
"	这	贫穷的	青年	!	"	想法	-	,	"	如何	毫无准备	他	是	为了	这

['hæpinəs] [aɪ] [gɪv] [hɪm] ! "

happiness	I	give	him	!	"
幸福	我	给	他	!	"

“可怜的年轻人！”里卡博卡心想，“他多么没有准备好接受我带给他的幸福啊！”

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld]['dʒezjuɪt] ! " [θɔːt] ['rændəl] ; " [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['lɜːnɪd] , [sɪns]

"	The	cunning	old	Jesuit	!	"	thought	Randal	;	"	he	has	certainly	learned	,	since
"	这	狡猾	老的	耶稣会	!	"	想法	兰德尔	;	"	他	有	当然	学习	,	自从

[wiː; wi] [met] [lɑːst] ,

we	met	last	,
我们	遇见	最后的	,

“狡猾的老耶稣会士！”兰德尔心想；“自从我们上次见面以来，他肯定学到了很多东西。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][riˈgein, riː-][hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ,

that	he	has	no	chance	of	regaining	his	patrimony	,
那	他	有	不	机会	的	恢复	他的	遗产	,

他没有机会重新获得他的遗产。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

and	so	he	wants	to	impose	on	me	the	hand	of	a	girl	without	a	shilling
和	所以	他	想要	到	强加	在	我	这	手	的	一个	女孩	没有	一个	先令

.

:

.

所以他想把一个身无分文的女孩嫁给我。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [kæn; kən][hiː; hi] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ?

What	other	motive	can	he	possibly	have	?
什么	其他	动机	能	他	可能	有	?

他还能有什么其他动机呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ˌprɒbə'bɪlәti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn]

Had	his	daughter	the	remotest	probability	of	becoming	the	greatest	heiress	in
有	他的	女儿	这	最远	可能性	的	成为	这	最	女继承人	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他的女儿有哪怕一丝可能成为意大利最大的女继承人吗?

[wʊd] [hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv] [biˈstəu] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɒf] - [hænd] [weɪ] ?

would	he	dream	of	bestowing	her	on	me	in	this	off	-	hand	way	?
会	他	梦	的	授予	她	在	我	在	这	离开	-	手	方式	?

他会想到用这种轻率的方式把她赐给我吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

The	thing	stands	to	reason	.
这	事物	站立	到	原因	.

这件事合情合理。

" ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][træp] [ðʌs] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	Actuated	by	his	resentment	at	the	trap	thus	laid	for	him	,
"	驱动	经过	他的	怨恨	在	这	陷阱	因此	铺设	为了	他	,

“出于对自身所受陷阱之害的愤恨，

['rændəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [ə'fekʃn]

Randal	was	about	to	disclaim	altogether	the	disinterested	and	absurd	affection
兰德尔	曾是	关于	到	放弃	共	这	无私的	和	荒诞	感情

[leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

laid	to	his	charge	,
铺设	到	他的	收费	,

兰德尔正准备完全否认人们对他所受的那种无私而荒谬的爱戴，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] , [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [mait] ['mɔːtəli] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

when	it	occurred	to	him	that	,	by	so	doing	,	he	might	mortally	offend	the	Italian
什么时候	它	发生	到	他	那	,	经过	所以	正在做	,	他	可能	致命的	得罪	这	意大利语

,

,

,

当他意识到这样做可能会彻底得罪那位意大利人时，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

since	the	cunning	never	forgive	those	who	refuse	to	be	duped	by	them	,
自从	这	狡猾	绝不	原谅	那些	WHO	拒绝	到	是	受骗	经过	他们	,

因为狡猾的人永远不会原谅那些不肯被他们欺骗的人。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [biː; bi] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['ɪntɪmət]

—	and	it	might	still	be	conducive	to	his	interest	to	preserve	intimate
—	和	它	可能	仍然	是	有利的	到	他的	兴趣	到	保存	亲密的

[ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] - ;

and	familiar	terms	with	Riccabocca	;
和	熟悉的	条款	和	-	;

——而且，与里卡博卡保持亲密熟悉的关系可能仍然有利于他的利益；

['ðeəfɔː(r)] , [səb'djuː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

therefore	,	subduing	his	first	impulse	,	he	exclaimed	,
所以	,	制服	他的	第一的	冲动	,	他	惊呼	,

因此，他克制住自己的第一反应，喊道：

" [əʊ] , [tuː] ['dʒenərəs] [mæn] !

"	Oh	,	too	generous	man	!
"	哦	,	也	慷慨的	男人	!

“哦，你真是太慷慨了！”

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'meɪz] , [maɪ] ['grætɪtjuːd] ;

pardon	me	if	I	have	so	long	been	unable	to	express	my	amaze	,	my	gratitude	;
赦免	我	如果	我	有	所以	长的	到过	无法	到	表达	我的	惊奇	,	我的	感激	;

如果我迟迟未能表达我的惊叹和感激之情，请您原谅；

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] — [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

but	I	cannot	—	no	,	I	cannot	,	while	your	prospects	remain	thus	uncertain	,
但	我	不能	—	不	,	我	不能	,	尽管	你的	前景	保持	因此	不确定	,

但我不能——不，我不能，只要你的前景仍然如此不明朗。

[ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] — [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌmægnə'nɪməti] .

avail	myself	of	your	—	of	your	inconsiderate	magnanimity	.
可用	我	的	你的	—	的	你的	不体贴	海量	.

我要利用你——利用你那不计后果的宽宏大量。

[jɔː(r); jə(r)] [reə(r)] [kən'dʌkt] [kæn; kən] ['əʊnli] [ˌriː'dʌbl] [maɪ] [əʊn] ['skruːplz] , [ɪf] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] ['fɜːmli]

Your	rare	conduct	can	only	redouble	my	own	scruples	,	if	you	,	as	I	firmly
你的	稀有的	执行	能	仅有的	加倍	我的	自己的	顾虑	,	如果	你	,	作为	我	牢牢

[həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,

hope	and	believe	,
希望	和	相信	,

如果你真如我所希望和相信的那样，你的这种罕见行为只会加倍我的顾虑，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [pə'zeʃənz] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ]

are	restored	to	your	great	possessions	—	you	would	naturally	look	so	much
是	恢复	到	你的	伟大的	财产	—	你	会	自然	看	所以	很多

['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

higher	than	me	.
更高	比	我	.

你的财富恢复如初——你自然会比我高贵得多。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [həʊps] [feɪl] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wɒt]

Should	these	hopes	fail	,	then	,	indeed	,	it	may	be	different	;	yet	even	then	,	what
应该	这些	希望	失败	,	然后	,	的确	,	它	可能	是	不同的	;	然而	甚至	然后	,	什么

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

如果这些希望落空，那么情况或许会有所不同；然而即便如此，又该如何呢?

[wɒt] ['fɔːtʃuːn] , [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

what	fortune	,	have	I	to	offer	to	your	daughter	worthy	of	her	?	"
什么	财富	,	有	我	到	提供	到	你的	女儿	值得	的	她	?	"

我有什么财富能配得上你的女儿呢?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [bɔːn] !

"	You	are	well	born	!
"	你	是	出色地	出生	!

你出身高贵!

[ɔːl] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəlz] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːzi] ['nəʊbəlnɪs] .

all	gentlemen	are	equals	,	"	said	Riccabocca	,	with	a	sort	of	easy	nobleness	.
全部	先生们	是	等于	,	"	说	-	,	和	一个	种类	的	简单的	高贵	.

“所有绅士都是平等的，”里卡博卡带着一种轻松的贵族气质说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['tælənt] , — ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [welθ] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi]

"	You	have	youth	,	information	,	talent	,	—	sources	of	certain	wealth	in	this	happy
"	你	有	青年	,	信息	,	天赋	,	—	来源	的	肯定	财富	在	这	快乐的

['kʌntri] , — ['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ;

country	,	—	powerful	connections	;
国家	,	—	强大的	连接	;

“你们拥有青春、信息、才能——在这个幸福的国家里，这些都是财富的来源——以及强大的关系网；

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	,	in	fine	,	if	you	are	satisfied	with	marrying	for	love	,	I	shall	be
和	,	在	美好的	,	如果	你	是	使满意	和	结婚	为了	爱	,	我	将	是

[kən'tentɪd] ;

contented	;
满足	;

总之，如果你满足于因爱而结婚，我也会感到满足；

[ɪf] [nɒt] , [spiːk] ['əʊpənli] .

if	not	,	speak	openly	.
如果	不是	,	说话	公然	.

如果不行，就坦诚地说出来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃənz] , [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðæt] ['prɒbəb(ə)l]

As	to	the	restoration	to	my	possessions	,	I	can	scarcely	think	that	probable
作为	到	这	恢复	到	我的	财产	,	我	能	几乎	思考	那	可能

[waɪl] [maɪ] ['enəmi] [laɪvz; lɪvz] .

while	my	enemy	lives	.
尽管	我的	敌人	生活	.

至于我的财产能否归还，只要我的敌人还活着，我就很难认为这有可能发生。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɪns] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][lɑ:st] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] , " ['ædɪd]

And	even	in	that	case	,	since	I	saw	you	last	,	something	has	occurred	,	"	added
和	甚至	在	那	案件	,	自从	我	锯	你	最后的	,	某物	有	发生	,	"	额外

-

,

Riccabocca	,
-	,

“即便如此，自从我上次见到你之后，也发生了一些事情，”里卡博卡补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['rændəl] ['sɪŋgjələli] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] , "

with	a	strange	smile	,	which	seemed	to	Randal	singularly	sinister	and	malignant	,	"
和	一个	奇怪的	微笑	,	哪个	似乎	到	兰德尔	单独地	险恶	和	恶性	,	"

[ðæt] [meɪ] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['dɪfɪkəltɪz] .

that	may	remove	all	difficulties	.
那	可能	消除	全部	困难	.

他带着一种奇怪的微笑，在兰德尔看来，这种微笑显得格外阴险恶毒，“这或许能消除所有困难。”

['mi:nwaɪl] , [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'i:][səʊ] [ɪk'strævəgəntli] [mæg'nænɪməs] ;

Meanwhile	,	do	not	think	me	so	extravagantly	magnanimous	;
同时	,	做	不是	思考	我	所以	奢侈地	坦荡	;

与此同时，请不要认为我如此慷慨大方；

[du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][mʌst; məst] [fi:l] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] [seɪf]

do	not	underrate	the	satisfaction	I	must	feel	at	knowing	Violante	safe
做	不是	低估	这	满意	我	必须	感觉	在	会心	维奥兰特	安全的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [pɛ'ski:ərə] ,

from	the	designs	of	Peschiera	,
从	这	设计	的	佩斯基耶拉	,

不要低估我得知维奥兰特脱离佩斯基耶拉的魔爪后所感受到的欣慰之情。

— [seɪf] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ru:f] .

—	safe	,	and	forever	,	under	a	husband's	roof	.
—	安全的	,	和	永远	,	在下面	一个	丈夫的	屋顶	.

——在丈夫的屋檐下，安全无虞，永远幸福。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['prɒvɜ:b] , — [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tru:θ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

I	will	tell	you	an	Italian	proverb	,	—	it	contains	a	truth	full	of	wisdom	and
我	将要	告诉	你	一个	意大利语	谚语	,	—	它	包含	一个	真相	满的	的	智慧	和

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

我来讲一句意大利谚语——它蕴含着充满智慧和恐怖的真理。

" - [haɪ][tʃɪŋ'kwɑ:ntɑ:][ə'maɪkəs'kaɪ] ? — [nɒn]['bæstə] .

"	'	Hai	cinquanta	Amici	?	—	non	basta	.
"	-	嗨	五十	朋友	?	—	非	够了	.

“'Hai cinquanta Amici? -non basta。

[haɪ] [ən] [nɛmi:koʊ] ? — [i:] ['trɒpəʊ] . -

Hai	un	Nemico	?	—	e	troppo	.	'
嗨	联合国	内米科	?	—	e	热带	.	-

Hai un Nemico? —e troppo.'

" [" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪfti] [frendz] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	[	"	Have	you	fifty	friends	?	—	it	is	not	enough	.
"	[	"	有	你	五十	朋友们	?	—	它	是	不是	足够的	.

“你有五十个朋友吗？——这还不够。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][wʌn] ['enəmi] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] . "]

Have	you	one	enemy	?	—	it	is	too	much	.	"	]
有	你	一	敌人	?	—	它	是	也	很多	.	"	]

你有一个敌人吗？——这太多了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] ! " ['ekəud] ['rændəl] , [nɒt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] ,

"	Something	has	occurred	!	"	echoed	Randal	,	not	heeding	the	conclusion	of	this	speech	,
"	某物	有	发生	!	"	回声	兰德尔	,	不是	听从	这	结论	的	这	演讲	,

“出事了！”兰德尔附和道，完全没注意到演讲的结尾。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] , [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [təʊn] .

and	scarcely	hearing	the	proverb	,	which	the	sage	delivered	in	his	most	emphatic	and	tragic	tone	.
和	几乎	听力	这	谚语	,	哪个	这	圣人	发表	在	他的	最多	强调	和	悲惨	语气	.

他几乎没有听见智者用最铿锵有力、最悲怆的语气说出的那句谚语。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] !

"	Something	has	occurred	!
"	某物	有	发生	!

出事了！

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [bi:; bi]['pleɪnə(r)] .

My	dear	friend	,	be	plainer	.
我的	亲爱的	朋友	,	是	更朴素	.

亲爱的朋友，请说得更直白些。

[wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜ:d] ?

What	has	occurred	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Riccabocca	remained	silent	.
"	-	剩余	沉默的	.

里卡博卡保持沉默。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'dju:s, ɪn'du:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɒn][ˌem 'i:] ?

"	Something	that	induces	you	to	bestow	your	daughter	on	me	?
"	某物	那	诱导	你	到	赐给	你的	女儿	在	我	?

“是什么让你愿意把女儿托付给我？”

" - [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Riccabocca	nodded	,	and	emitted	a	low	chuckle	.
"	-	点头	,	和	发射	一个	低的	轻笑	.

里卡博卡点了点头，低声笑了笑。

" [ðə; ði] ['veri] [lɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] , " ['mʌtə] ['rændəl] .

"	The	very	laugh	of	a	fiend	,	"	muttered	Randal	.
"	这	非常	笑	的	一个	恶魔	,	"	低声说道	兰德尔	.

“简直是魔鬼的笑声，”兰德尔低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [wɜ:θ] [bi'stəu] .

"	Something	that	makes	her	not	worth	bestowing	.
"	某物	那	制作	她	不是	值得	授予	.

“使她不值得被赐予的东西。”

[hi:; hi] [bi'trei] [hɪm'self] .

He	betrays	himself	.
他	背叛	他自己	.

他背叛了自己。

['kʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . "

Cunning	people	always	do	.	"
狡猾	人们	总是	做	.	"

狡猾的人总是会这么做。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [æt; ət][lɑːst] , " [ɪf] [ai][doʊnt]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ;

"	Pardon	me	,	"	said	the	Italian	,	at	last	,	"	if	I	don't	answer	your	question	;
"	赦免	我	,	"	说	这	意大利语	,	在	最后的	,	"	如果	我	不	回答	你的	问题	;

“请原谅，”意大利人最后说道，“如果我不能回答你的问题；

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] .

you	will	know	later	;	but	at	present	this	is	a	family	secret	.
你	将要	知道	之后	;	但	在	展示	这	是	一个	家庭	秘密	.

你以后会知道的；但目前这是个家丑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

And	now	I	must	turn	to	another	and	more	alarming	cause	for	my
和	现在	我	必须	转动	到	其他	和	更多的	令人担忧	原因	为了	我的

['fræŋknəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

frankness	to	you	.
坦率	到	你	.

现在，我不得不向你坦白另一个更令人担忧的原因。

" [hɪə(r)] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ]

"	Here	Riccabocca's	face	changed	,	and	assumed	an	expression	of	mingled	rage
"	这里	-	脸	已更改	,	和	假定	一个	表达	的	混合	愤怒

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

“这时，里卡博卡的脸色变了，脸上露出了愤怒和恐惧交织的表情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	You	must	know	,	"	he	added	,	sinking	his	voice	,
"	你	必须	知道	,	"	他	额外	,	下沉	他的	嗓音	,

“你必须知道，”他压低声音补充道。

" [ðæt] ['dʒɑːkəmoʊ][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	that	Giacomo	has	seen	a	strange	person	loitering	about	the	house	,	and
"	那	贾科莫	有	已见	一个	奇怪的	人	游荡	关于	这	房子	,	和

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

looking	up	at	the	windows	;
寻找	向上	在	这	视窗	;

“贾科莫看到一个陌生人在房子附近徘徊，抬头看着窗户；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] — [nɔː(r)][hæv; həv][ai] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][spaɪ][ɔː(r)] ['emɪsəri]

and	he	has	no	doubt	—	nor	have	I	—	that	this	is	some	spy	or	emissary
和	他	有	不	怀疑	—	也不	有	我	—	那	这	是	一些	间谍	或者	使者

[ɒv; əv] - . "

of	Peschiera's	.	"
的	-	.	"

他毫不怀疑——我也毫不怀疑——这是佩斯基耶拉的间谍或使者。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Impossible	;	how	could	he	discover	you	?	"
"	不可能的	;	如何	可以	他	发现	你	?	"

“不可能；他怎么可能发现你？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	I	know	not	;	but	no	one	else	has	any	interest	in	doing	so	.
"	我	知道	不是	;	但	不	一	别的	有	任何	兴趣	在	正在做	所以	.

我不知道；但其他人似乎对此没有兴趣。

[ðə; ði][mæn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

The	man	kept	at	a	distance	,	and	Giacomo	could	not	see	his	face	.	"
这	男人	保留	在	一个	距离	,	和	贾科莫	可以	不是	看	他的	脸	.	"

那人与贾科莫保持着一段距离，贾科莫看不清他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['aɪdlə(r)] .

"	It	may	be	but	a	mere	idler	.
"	它	可能	是	但	一个	仅仅	惰轮	.

“他可能只是个游手好闲的人。”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

Is	this	all	?	"
是	这	全部	?	"

就这些吗?

" [nəʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [sɜːrvz] [ˌjuː 'es] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - [ɪf] [wiː; wi]

the	old	woman	who	serves	us	said	that	she	was	asked	at	a	shop	'	if	we
这	老的	女士	WHO	服务	我们	说	那	她	曾是	问	在	一个	店铺	-	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'tæljənz] - ? "

were	not	Italians	'	?	"
是	不是	意大利人	-	?	"

为我们服务的那位老妇人说，她在一家商店里被问到“我们是不是意大利人？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ? "

"	And	she	answered	?	"
"	和	她	回答	?	"

她回答了吗?

" - [nəʊ] ; - [bʌt; bət] [əʊnd] [ðæt] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvənt] , ['dʒɑːkəmoʊ] . - "

"	'	No	;	'	but	owned	that	'	we	had	a	foreign	servant	,	Giacomo	.	'	"
"	-	不	;	-	但	拥有	那	-	我们	有	一个	外国的	仆人	,	贾科莫	.	-	"

“不;”但他承认“我们有一个外国仆人，名叫贾科莫”。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	will	see	to	this	.
"	我	将要	看	到	这	.

我会处理这件事。

[rɪ'laɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [pɛ'skiːərə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Rely	on	it	that	if	Peschiera	has	discovered	you	,	I	will	learn	it	.
依靠	在	它	那	如果	佩斯基耶拉	有	发现	你	,	我	将要	学习	它	.

请相信我，如果佩斯基耶拉发现了你，我也会知道。

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'mens] [ɪn'kwaɪəri] . "

Nay	,	I	will	hasten	from	you	in	order	to	commence	inquiry	.	"
不	,	我	将要	趋	从	你	在	命令	到	开始	询问	.	"

不，我将尽快离开，开始调查。

" [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	detain	you	.
"	我	不能	扣留	你	.

我不能拘留你。

[meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɒmən] ? "

May	I	think	that	we	have	now	an	interest	in	common	?	"
可能	我	思考	那	我们	有	现在	一个	兴趣	在	常见的	?	"

我想我们现在有了共同的兴趣吧?

" [əʊ] , [ɪn'di:d] [jes] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] !

"	Oh	,	indeed	yes	;	but	—	but	—	your	daughter	!
"	哦	,	的确	是的	;	但	—	但	—	你的	女儿	!

“哦，确实如此；但是——但是——你的女儿！”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [dri:m] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [səʊ] ['pɪələs] ,

How	can	I	dream	that	one	so	beautiful	,	so	peerless	,
如何	能	我	梦	那	一	所以	美丽的	,	所以	无与伦比	,

我怎能梦见那样一位如此美丽、如此无与伦比的女子?

[wɪl] [kən'fɜ:m] [ðə; ði] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

will	confirm	the	hope	you	have	extended	to	me	?	"
将要	确认	这	希望	你	有	扩展	到	我	?	"

能否证实你对我的期望?

" [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz]

"	The	daughter	of	an	Italian	is	brought	up	to	consider	that	it	is	a	father's
"	这	女儿	的	一个	意大利语	是	带来	向上	到	考虑	那	它	是	一个	父亲的

[raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] . "

right	to	dispose	of	her	hand	.	"
正确的	到	处置	的	她	手	.	"

“意大利人的女儿从小就被教育说，父亲有权决定她的婚事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:t] ? "

"	But	the	heart	?	"
"	但	这	心	?	"

但心呢?

" / - ! / " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][seks]

"	/	Cospetto	!	/	"	said	the	Italian	,	true	to	his	infamous	notions	as	to	the	sex
"	/	-	!	/	"	说	这	意大利语	,	真的	到	他的	臭名昭著的	概念	作为	到	这	性别

,

,

,

“/Cospetto!/”意大利人说道，果然不出他所料，他对性别的看法十分恶劣。

" [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] , — [ðə; ði][h'əʊliɐ][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

"	the	heart	of	a	girl	is	like	a	convent	,	—	the	holier	the	cloister	,
"	这	心	的	一个	女孩	是	喜欢	一个	修道院	,	—	这	更神圣	这	修道院	,

“女孩的心就像一座修道院，——越是神圣，就越像一座隐修院。”

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['tʃærətəbl] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	more	charitable	the	door	.
这	更多的	慈善	这	门	.

大门越是仁慈。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

['rændəl] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . - ,

Randal	had	scarcely	left	the	house	before	Mrs	.	Riccabocca	,
兰德尔	有	几乎	左边	这	房子	前	太太	.	-	,

兰德尔刚离开家不久，里卡博卡太太就来了。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['æŋkʃəs] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] , [ˌri:'dʒɔin, ri-][hɜ:(r); hə(r)]

who	was	affectionately	anxious	in	all	that	concerned	Violante	,	rejoined	her
WHO	曾是	亲切地	焦虑的	在	全部	那	担心的	维奥兰特	,	重新加入	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她对维奥兰特的一切事务都充满关爱和关切，回到了丈夫身边。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , — " ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

"	I	like	the	young	man	very	well	,	"	said	the	sage	,	—	"	very	well	indeed	.
"	我	喜欢	这	年轻的	男人	非常	出色地	,	"	说	这	圣人	,	—	"	非常	出色地	的确	.

“我非常喜欢这个年轻人，”智者说，“确实非常喜欢。”

[ai] [faɪnd] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ;

I	find	him	just	what	I	expected	,	from	my	general	knowledge	of	human	nature	;
我	寻找	他	只是	什么	我	预期的	,	从	我的	一般的	知识	的	人类	自然	;

根据我对人性的了解，我发现他和我预想的一样；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lʌv] ['ɔːdnrəli] [gəʊz] [wɪð] [juːθ] , [səʊ] ['mɒdəsti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)niz] ['tælənt]

for	as	love	ordinarily	goes	with	youth	,	so	modesty	usually	accompanies	talent
为了	作为	爱	按说	去	和	青年	,	所以	谦逊	通常	伴随	天赋

.

:

.

正如爱情通常伴随着青春，谦逊通常也伴随着才华。

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] , ['ɜːgəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['tælənt] , ['ɜːgəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['mɒdɪst] ,

He	is	young	,	ergo	,	he	is	in	love	;	he	has	talent	,	ergo	,	he	is	modest	,
他	是	年轻的	,	因此	,	他	是	在	爱	;	他	有	天赋	,	因此	,	他	是	谦虚的	,

他年轻，所以他恋爱了；他有才华，所以他谦虚了。

['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] . "

modest	and	ingenuous	.	"
谦虚的	和	天真无邪	.	"

谦逊而真诚。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [sweɪd] [baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ? "

"	And	you	think	not	in	any	way	swayed	by	interest	in	his	affections	?	"
"	和	你	思考	不是	在	任何	方式	摇摆	经过	兴趣	在	他的	情感	?	"

“你认为你丝毫没有受到他对你的感情的影响吗？”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

"	Quite	the	contrary	;	and	to	prove	him	the	more	,
"	相当	这	相反	;	和	到	证明	他	这	更多的	,

恰恰相反；为了更证明他，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

I	have	not	said	a	word	as	to	the	worldly	advantages	which	,	in	any	case	,
我	有	不是	说	一个	单词	作为	到	这	世俗	优势	哪个	,	在	任何	案件	,

我从未提及世俗的利益，无论如何，

[wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

would	accrue	to	him	from	an	alliance	with	my	daughter	.
会	累积	到	他	从	一个	联盟	和	我的	女儿	.

他会因与我女儿结盟而获益。

[ɪn] ['eni] [keɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

In	any	case	:	for	if	I	regain	my	country	,	her	fortune	is	assured	;	and	if	not	,
在	任何	案件	:	为了	如果	我	恢复	我的	国家	,	她	财富	是	保证	;	和	如果	不是	,

总之：如果我能收复我的国家，她的命运就有了保障；如果不能，

[ai] [trʌst] " ([sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eksaɪl] ,

I	trust	"	(	said	the	poor	exile	,
我	相信	"	(	说	这	贫穷的	流亡	,

“我相信”（可怜的流亡者说道），

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] ['steɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd]) " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

lifting	his	brow	with	stately	and	becoming	pride	)	"	that	I	am	too	well	aware	of
举重	他的	眉头	和	庄严	和	成为	自豪	)	"	那	我	是	也	出色地	意识到的	的

[maɪ] [tʃaɪldz] ['dɪgnəti] ,

my	child's	dignity	,
我的	孩子的	尊严	,

他扬起眉毛，带着庄重而得体的骄傲）“我非常清楚我孩子的尊严，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜːldli]

as	well	as	my	own	,	to	ask	any	one	to	marry	her	to	his	own	worldly
作为	出色地	作为	我的	自己的	,	到	问	任何	一	到	结婚	她	到	他的	自己的	世俗

['ɪndʒəri] . "

injury	.	"
受伤	.	"

就像我自己一样，让任何人娶她都会给自己带来世俗的伤害。

" [eɪ] ! [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [æl'fɒnzəʊ] .

"	Eh	!	I	don't	quite	understand	you	,	Alphonso	.
"	嗯	!	我	不	相当	理解	你	,	阿方索	.

“呃！我不太明白你的意思，阿方索。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][laɪf][ɪz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] ;

To	be	sure	,	your	dear	life	is	insured	for	her	marriage	portion	;
到	是	当然	,	你的	亲爱的	生活	是	投保人	为了	她	婚姻	部分	;

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

没错，你的生命保险涵盖了她婚后那部分；但是——”

" - - [stʌf] ! " [sed] - , ['petjuləntli] ;

"	Pazzie	-	stuff	!	"	said	Riccabocca	,	petulantly	;
"	-	-	东西	!	"	说	-	,	任性地	;

“真是胡闹！”里卡博卡生气地说；

" [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['rændəlz]

"	her	marriage	portion	would	be	as	nothing	to	a	young	man	of	Randal's
"	她	婚姻	部分	会	是	作为	没有什么	到	一个	年轻的	男人	的	兰德尔的

[bɜːθ] [ænd; ənd] ['prɒspekts] .

birth	and	prospects	.
出生	和	前景	.

“对于兰德尔这样出身和前途的年轻人来说，她的嫁妆根本微不足道。”

[ai] [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	think	not	of	that	.
我	思考	不是	的	那	.

我不这么认为。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] ['hɑːli] - ['frendʃɪp]

But	listen	:	I	have	never	consented	to	profit	by	Harley	L'Estrange's	friendship
但	听	:	我	有	绝不	同意	到	利润	经过	哈雷	-	友谊

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

但是听着：我从未同意利用哈雷·莱斯特兰奇对我的友谊来谋取利益；

[maɪ] ['skruːplz] [wʊd] [nɒt] [ɪk'stend][tuː; tə][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

my	scruples	would	not	extend	to	my	son	-	in	-	law	.
我的	顾虑	会	不是	延长	到	我的	儿子	-	在	-	法律	.

我的顾虑不会延伸到我的女婿身上。

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [haɪ] [ræŋk] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , — ['ɪnfluəns]

This	noble	friend	has	not	only	high	rank	,	but	considerable	influence	,	—	influence
这	高贵	朋友	有	不是	仅有的	高的	秩	,	但	大量	影响	,	—	影响

[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

with	the	government	,
和	这	政府	,

这位尊贵的朋友不仅地位显赫，而且影响力巨大——对政府有着深远的影响。

['ɪnfluəns] [wɪð] ['rændəlz] ['peɪtrən] , [huː] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

influence	with	Randal's	patron	,	who	,	between	ourselves	,
影响	和	兰德尔的	赞助人	,	WHO	,	之间	我们自己	,

兰德尔的赞助人对他产生了影响，我们私下里，

[dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [duː; də] ;

does	not	seem	to	push	the	young	man	as	he	might	do	;
做	不是	似乎	到	推	这	年轻的	男人	作为	他	可能	做	;

他似乎并没有像他可能做的那样去逼迫这个年轻人；

[ai] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wɒt] ['rændəl] [sez] .

I	judge	by	what	Randal	says	.
我	法官	经过	什么	兰德尔	说道	.

我根据兰德尔的说法来判断。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ai]

I	should	write	,	therefore	,	before	anything	was	settled	,	to	L'Estrange	,	and	I
我	应该	写	,	所以	,	前	任何事物	曾是	定居	,	到	-	,	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪmpli] ,

should	say	to	him	simply	,
应该	说	到	他	简单地	,

因此，在一切尘埃落定之前，我应该写信给莱斯特兰奇，简单地告诉他：

- [ai] ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['penjəri] ,

'	I	never	asked	you	to	save	me	from	penury	,
-	我	绝不	问	你	到	节省	我	从	贫困	,

“我从未要求你救我脱离贫困，”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [frɒm; frəm] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	I	do	ask	you	to	save	a	daughter	of	my	House	from	humiliation	.
但	我	做	问	你	到	节省	一个	女儿	的	我的	房子	从	屈辱	.

但我恳求你救救我家的一位女儿，免遭羞辱。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['daʊri] ;

I	can	give	to	her	no	dowry	;
我	能	给	到	她	不	嫁妆	;

我无法给她嫁妆；

[kæn; kən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [əʊ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðæt] [əd'vɑːns] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

can	her	husband	owe	to	my	friend	that	advance	in	an	honourable	career	,
能	她	丈夫	欠	到	我的	朋友	那	进步	在	一个	光荣的	职业	,

她丈夫是否应该感谢我朋友在体面事业上的进步？

[ðæt] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['tælənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['daʊri] [tuː; tə] ['dʒenərəs]

that	opening	to	energy	and	talent	,	which	is	more	than	a	dowry	to	generous
那	开幕	到	活力	和	天赋	,	哪个	是	更多的	比	一个	嫁妆	到	慷慨的

[æm'bɪʃ(ə)n] ? - "

ambition	?	-	"
志向	?	-	"

这种对能量和才能的开放，难道不比对远大抱负的馈赠更有意义吗？

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪsˈgaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , " [kraɪd] [dʒiˈmaimə] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm]
" Oh , it is in vain you would disguise your rank , " cried Jemima , with enthusiasm
" 哦 , 它 是 在 徒劳 你 会 伪装 你的 秩 , " 哭 杰米玛 , 和 热情
;
;
;

“哦，你掩饰自己的身份是徒劳的，”杰米玛兴奋地喊道；

" [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈʌtə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .
" it speaks in all you utter , when your passions are moved .
" 它 说话 在 全部 你 说出 , 什么时候 你的 激情 是 已搬 .

“当你的激情被激发时，它就会体现在你所说的每一句话中。”

" [ðə; ði][ɪˈtæliən][dɪd][nɒt] [siːm] [ˈflætəd] [baɪ][ðæt][ˈjuːlədʒi] .
" The Italian did not seem flattered by that eulogy .
" 这 意大利语 做过 不是 似乎 受宠若惊 经过 那 颂 .

“这位意大利人似乎对这番赞扬并不感到荣幸。”

" [pɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Pish , " said he , " there you are !
" 啵 , " 说 他 , " 那里 你 是 !

“呸，”他说，“你在这儿呢！”

[ræŋk] [əˈgen] !
rank again !
秩 再次 !

再次排名！

" [bʌt; bət][dʒiˈmaimə][wɒz; wəz] [raɪt] .
" But Jemima was right .
" 但 杰米玛 曾是 正确的 .

但杰米玛是对的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgrændiəʊs] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] ,
There was something about her husband that was grandiose and princely ,
那里 曾是 某物 关于 她 丈夫 那 曾是 宏伟的 和 王子 ,

她丈夫身上有一种高贵典雅、王子般的气质。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkɜːsɪd] [ˌmækiəˈveli] , [ænd; ənd] [geɪv] [feə(r)] [pleɪ] [tuː; tə]
whenever he escaped from his accursed Machiavelli , and gave fair play to
每当 他 逃脱 从 他的 被诅咒的 马基雅维利 , 和 给予 公平的 玩 到
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

每当他摆脱了该死的马基雅维利，并让他的内心得到公平对待时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]
And he spent the next hour or so in thinking over all that he could do
和 他 花费 这 下一个 小时 或者 所以 在 思维 超过 全部 那 他 可以 做
[fɔː(r); fə(r)] [ˈrændəl] ,
for Randal ,
为了 兰德尔 ,

接下来的一个小时左右，他都在思考自己能为兰德尔做些什么。

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [səˈpraɪz] ,
and devising for his intended son - in - law the agreeable surprise ,
和 设计 为了 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 这 同意 惊喜 ,

他精心策划了一个惊喜，准备送给未来的女婿。

[wɪtʃ] [ˈrændəl][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [jet] [ˈklevər] [breɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] .
which Randal was at that very time racking his yet cleverer brains to disappoint .
哪个 兰德尔 曾是 在 那 非常 时间 货架 他的 然而 更聪明 大脑 到 辜负 .

而兰德尔当时正绞尽脑汁，想方设法让对方失望。

[ðiːz] [plænz] [kɔn] [səˈfɪʃntli] , - [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌmækiəˈveli] ,

These	plans	conned	sufficiently	,	Riccabocca	shut	up	his	Machiavelli	,
这些	计划	被骗	足够	,	-	关闭	向上	他的	马基雅维利	,

这些计划足够狡猾，里卡博卡让他的马基雅维利闭嘴了。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] , [buːˈfɔːŋ] [ɒn] [mæn] , [ænd; ənd]

and	hunted	out	of	his	scanty	collection	of	books	,	Buffon	on	Man	,	and
和	猎杀	出去	的	他的	稀少	收藏	的	图书	,	布冯	在	男人	,	和

['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] ['vɒljuːmz] ,

various	other	psychological	volumes	,
各种各样的	其他	心理	卷	,

他从自己为数不多的藏书中翻出了《布丰论人》以及其他一些心理学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['diːpli] [əbˈzɔːbd] .

in	which	he	soon	became	deeply	absorbed	.
在	哪个	他	很快	成为	深	吸收	.

他很快就深深地沉浸其中。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːks] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] ['stʌdi] ?

Why	were	these	works	the	object	of	the	sage's	study	?
为什么	是	这些	作品	这	目的	的	这	圣人的	学习	?

为什么这些著作会成为圣贤研究的对象?

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [let] [juː 'es] [nəʊ] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['siːkrət] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Perhaps	he	will	let	us	know	soon	,	for	it	is	clearly	a	secret	known	to	his
也许	他	将要	让	我们	知道	很快	,	为了	它	是	清楚地	一个	秘密	已知	到	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

或许他很快就会告诉我们，因为这显然是他妻子知道的秘密;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [kept] [wʌn] ['siːkrət] ,

and	though	she	has	hitherto	kept	one	secret	,
和	尽管	她	有	迄今为止	保留	一	秘密	,

虽然她至今一直保守着一个秘密，

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] - [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈbɜːdn] [hɜː(r); hə(r)]

that	is	precisely	the	reason	why	Riccabocca	would	not	wish	long	to	overburden	her
那	是	恰恰	这	原因	为什么	-	会	不是	希望	长的	到	超重	她

[dɪˈskreʃn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .

discretion	with	another	.
审慎	和	其他	.

这正是Riccabocca不愿让自己的判断力再长时间被他人承担的原因。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['rændəl] [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['bærən] ['lɛviz] .

Randal	reached	home	in	time	to	dress	for	a	late	dinner	at	Baron	Levy's	.
兰德尔	达到	家	在	时间	到	裙子	为了	一个	晚的	晚餐	在	男爵	征税	.

兰德尔及时赶回家，穿戴整齐，准备去巴伦·利维餐厅享用晚餐。

[ðə; ði] ['bærənz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ɪ'speʃəli] [ə'fektɪd] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði]

The	baron's	style	of	living	was	of	that	character	especially	affected	both	by	the
这	男爵的	风格	的	活的	曾是	的	那	特点	尤其	做作的	两个都	经过	这

[məʊst] [əkˈnɒlɪdʒd] ['ekskwizits] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

most	acknowledged	exquisites	of	that	day	,
最多	已确认	精美绝伦	的	那	天	,

男爵的生活方式尤其受到当时公认的精致事物的影响，具有这种特点。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ˈɔːlsəʊ] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪˈgriːdʒiəs] / [ˈpɑːvənjuː] / .

and	,	it	must	be	owned	,	also	,	by	the	most	egregious	/	parvenus	/	.
和	,	它	必须	是	拥有	,	还	,	经过	这	最多	极其恶劣	/	贫民窟	/	.

而且，它也必须属于最卑鄙的暴发户。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] / ['pɑːvənjuː] / [huː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [ɪn]

For	it	is	noticeable	that	it	is	your	/	parvenu	/	who	always	comes	nearest	in
为了	它	是	显	那	它	是	你的	/	暴发户	/	WHO	总是	来	最近的	在

['fæʃ(ə)n] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɪkˈstɜːnlz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd]) [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenjuɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] .

fashion	(	so	far	as	externals	are	concerned	)	to	your	genuine	exquisite	.
时尚	(	所以	远的	作为	外部	是	担心的	)	到	你的	真的	精美的	.

显而易见，你的暴发户在时尚方面（就外表而言）总是最接近你真正的精致。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] / ['pɑːvənjuː] / [huː] [ɪz][məʊst][pəˈtɪkjələ(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

It	is	your	/	parvenu	/	who	is	most	particular	as	to	the	cut	of	his	coat	,
它	是	你的	/	暴发户	/	WHO	是	最多	特别的	作为	到	这	切	的	他的	外套	,

最讲究外套款式的就是你家那个暴发户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪˈnjuːʃɪə] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪˈnɑːʒ] .

and	the	precision	of	his	equipage	,	and	the	minutia	,	of	his	menage	.
和	这	精确	的	他的	装备	,	和	这	细节	,	的	他的	家政	.

以及他装备的精准，还有他家宅的细致。

[ðəʊz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] / ['pɑːvənjuː] / [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] , [huː] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnsɪkwəns]

Those	between	the	/	parvenu	/	and	the	exquisite	,	who	know	their	own	consequence
那些	之间	这	/	暴发户	/	和	这	精美的	,	WHO	知道	他们的	自己的	结果

,

,

,

那些介于暴发户和精英之间的人，他们深知自己的后果。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈpriːsiz]

and	have	something	solid	to	rest	upon	,	are	slow	in	following	all	the	caprices
和	有	某物	坚硬的	到	休息	之上	,	是	慢的	在	下列的	全部	这	一掷千金

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

他们有坚实的依靠，不会盲目追随时尚的变幻莫测。

[ænd; ənd] [əbˈtjuːs] [ɪn] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['naisiti] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈnʌðə(r)]

and	obtuse	in	observation	as	to	those	niceties	which	neither	give	them	another
和	钝	在	观察	作为	到	那些	礼貌	哪个	两者都不	给	他们	其他

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

并且对那些既不能让他们拥有另一个祖先，也不能让他们拥有另一个祖先的细微之处观察迟钝。

[nɔː(r)][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðeə(r)] ['bæŋkərz] , — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

nor	add	another	thousand	to	the	account	at	their	banker's	,	—	as	to	the
也不	添加	其他	千	到	这	帐户	在	他们的	银行家的	,	—	作为	到	这

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

也不会再往他们在银行的账户里再存入一千块钱——至于最后一点，

['rɑːðə(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !

rather	indeed	the	contrary	!
相当	的确	这	相反	!

恰恰相反！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['elɪgəns] [ə'baʊt][ðə; ði]['bærənz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

There	was	a	decided	elegance	about	the	baron's	house	and	his	dinner	.
那里	曾是	一个	决定	优雅	关于	这	男爵的	房子	和	他的	晚餐	.

男爵的宅邸和他的晚餐都透着一股优雅的气息。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	been	one	of	the	lawful	kings	of	the	dandies	,	you	would	have
如果	他	有	到过	一	的	这	合法的	国王	的	这	花花公子	,	你	会	有

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

如果他是一位名流贵族中的合法国王，你一定会哭诉：

" [wɒt] ['pɜːfɪkt] [teɪst] ! " — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

"	What	perfect	taste	!	"	—	but	such	is	human	nature	,
"	什么	完美的	品尝	!	"	—	但	这样的	是	人类	自然	,

“多么完美的口味啊！”——但这就是人性。

[ðæt] [ðə; ði] ['dændi] [huː] [daɪnd] [wɪð] [hɪm] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

that	the	dandies	who	dined	with	him	said	to	each	other	,	"	He	pretend	to	imitate
那	这	花花公子	WHO	用餐	和	他	说	到	每个	其他	,	"	他	假装	到	模拟

[diː] — — !

D	—	—	!
D	—	—	!

与他共进晚餐的纨绔子弟们互相议论说：“他假装模仿D——！

['vʌlgə(r)][dɒg] !

vulgar	dog	!
庸俗	狗	!

粗俗的狗！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['ʃəʊi] ['ɒpjələns] .

"	There	was	little	affectation	of	your	more	showy	opulence	.
"	那里	曾是	小的	做作	的	你的	更多的	炫耀	丰裕	.

“你身上几乎没有丝毫炫耀式的奢华。”

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , ['kɒstli] ,

The	furniture	in	the	rooms	was	apparently	simple	,	but	,	in	truth	,	costly	,
这	家具	在	这	房间	曾是	显然	简单的	,	但	,	在	真相	,	昂贵	,

[frɒm; frəm][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] ;

from	its	luxurious	comfort	;
从	它是	豪华	舒适	;

房间里的家具看起来很简单，但实际上却很昂贵，因为它们非常舒适；

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'məʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs]

the	ornaments	and	china	scattered	about	the	commodes	were	of	curious
这	装饰品	和	中国	疏散	关于	这	便盆	是	的	好奇的

['reərəti][ænd; ənd] [greɪt] ['vælju:] ,

rarity	and	great	value	,
稀有性	和	伟大的	价值	,

散落在五斗橱周围的饰品和瓷器十分罕见，价值连城。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][dʒemz] .

and	the	pictures	on	the	walls	were	gems	.
和	这	图片	在	这	墙壁	是	宝石	.

墙上的画作都是珍品。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [nəʊ] [pleɪt] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

At	dinner	,	no	plate	was	admitted	on	the	table	.
在	晚餐	,	不	盘子	曾是	承认	在	这	桌子	.

晚餐时，桌上不允许摆放餐盘。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ðen] [ʌn'kɒmən] , [naʊ] [mɔː(r)] ['prevələnt] , [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ,

The	Russian	fashion	,	then	uncommon	,	now	more	prevalent	,	was	adopted	,
这	俄语	时尚	,	然后	罕见	,	现在	更多的	流行	,	曾是	已采用	,

当时并不常见的俄罗斯时尚，如今已越来越流行，并被采纳了。

[fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn] [əʊld] ['seivr] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] / [vɜː'tuː] / , [ænd; ənd] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] [glɑːs] [ɒv; əv] [bəʊ'hiːmiən] ['fæbrɪk] .

fruit	and	flowers	in	old	Sevres	dishes	of	priceless	/	vertu	/	,	and	in	sparkling	glass	of	Bohemian	fabric	.
水果	和	花朵	在	老的	塞夫尔	菜肴	的	无价	/	美德	/	,	和	在	闪闪发光	玻璃	的	波西米亚	织物	.

水果和鲜花盛放在价值连城的塞夫尔瓷器中，以及波西米亚风格的闪亮玻璃器皿中。

[nəʊ] ['lɪvəri] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] ;

No	livery	servant	was	permitted	to	wait	;
不	涂装	仆人	曾是	允许	到	等待	;

不允许任何侍从等候；

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [gest] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drest] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [gest] [hɪm'self] ,

behind	each	guest	stood	a	gentleman	dressed	so	like	the	guest	himself	,
在后面	每个	客人	站立	一个	绅士	穿着	所以	喜欢	这	客人	他自己	,

每位客人身后都站着一位穿着与客人本人十分相像的绅士。

[ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [blæk] , [ðæt] [gest] [ænd; ənd] ['læki] [siːmd] ['steriəutaip, 'stiə-]

in	fine	linen	and	simple	black	,	that	guest	and	lacquey	seemed	stereotypes
在	美好的	亚麻布	和	简单的	黑色的	,	那	客人	和	漆	似乎	刻板印象

[frɒm; frəm] [wʌn] [pleɪt] .

from	one	plate	.
从	一	盘子	.

精致的亚麻布和简洁的黑色，让这位客人和这位漆器爱好者仿佛从同一个盘子里看到了刻板印象。

[ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [dɪ'siːst] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] [æm'bæsədəz] .

The	viands	were	exquisite	;	the	wine	came	from	the	cellars	of	deceased	archbishops	and	ambassadors	.
这	菜肴	是	精美的	;	这	葡萄酒	来了	从	这	地窖	的	死者	大主教们	和	大使们	.

菜肴精致美味；葡萄酒来自已故大主教和大使的酒窖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [sɪ'lekt] ; [ðə; ði] ['pɑːti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'siːd] [eɪt] .

The	company	was	select	;	the	party	did	not	exceed	eight	.
这	公司	曾是	选择	;	这	派对	做过	不是	超过	八	.

公司人员经过精心挑选，参加聚会的人数不超过八人。

[fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] [pɪəz] ([frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bærən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [djuːk]) ;

Four	were	the	eldest	sons	of	peers	(	from	a	baron	to	a	duke	)	;
四	是	这	长子	儿子们	的	同龄人	(	从	一个	男爵	到	一个	公爵	)	;

其中四人是贵族（从男爵到公爵）的长子；

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fest] [wɪt] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd]

one	was	a	professed	wit	,	never	to	be	got	without	a	month's	notice	,	and
一	曾是	一个	声称	有	,	绝不	到	是	得到	没有	一个	月份	注意	,	和

,

,

,

其中一人自称才华横溢，但除非提前一个月通知，否则绝不会轻易被聘用；

[weə(r)] [ə; eɪ] / ['pɑːvənjuː] / [wɒz; wəz][həʊst] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] — [aʊt]

where	a	/	parvenu	/	was	host	,	a	certainty	of	green	peas	and	peaches	—	out
在哪里	一个	/	暴发户	/	曾是	主持人	,	一个	肯定	的	绿色的	豌豆	和	桃子	—	出去

[ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ;

of	season	;
的	季节	;

一个暴发户当主人，肯定会吃到反季节的青豌豆和桃子；

[ðə; ði] [sɪksθ] , [tuː; tə] ['rændəlz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ; [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	sixth	,	to	Randal's	astonishment	,	was	Mr	.	Richard	Avenel	;	himself	and
这	第六	,	到	兰德尔的	惊讶	,	曾是	先生	.	理查德	阿文内尔	;	他自己	和

[ðə; ði]['bærən] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒmplɪment] .

the	baron	made	up	the	complement	.
这	男爵	制成	向上	这	补充	.

令兰德尔惊讶的是，第六位是理查德·阿文内尔先生；他和男爵组成了第六位。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ; [ðə; ði][məʊst]['dʒuːvɪˌnaɪl][ɒv; əv]

The	eldest	sons	recognized	each	other	with	a	meaning	smile	;	the	most	juvenile	of
这	长子	儿子们	认可	每个	其他	和	一个	意义	微笑	;	这	最多	少年	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

年纪最大的几个儿子彼此相视一笑，露出意味深长的笑容；其中年纪最小的那个，

[ɪn'diːd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪə(r)][ɪn] ['lʌndən]) , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd]

indeed	(	it	was	his	first	year	in	London	)	,	had	the	grace	to	blush	and
的确	(	它	曾是	他的	第一的	年	在	伦敦	)	,	有	这	优雅	到	脸红	和

[lʊk] ['ʃiːpɪʃ] .

look	sheepish	.
看	羞怯	.

确实（这是他在伦敦的第一年），他有脸红，显得不好意思。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ;

The	others	were	more	hardened	;
这	其他的	是	更多的	硬化	;

其他人则更加冷酷无情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ju'naɪtɪd][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [bəuθ] ['rændəl] [ænd; ənd] [dɪk] ['ævənɛl] .

but	they	all	united	in	regarding	with	surprise	both	Randal	and	Dick	Avenel	.
但	他们	全部	团结的	在	关于	和	惊喜	两个都	兰德尔	和	迪克	阿文内尔	.

但他们都一致对兰德尔和迪克·阿文内尔感到惊讶。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] , [baɪ]

The	former	was	known	to	most	of	them	personally	,	and	to	all	,	by
这	以前的	曾是	已知	到	最多	的	他们	亲自	,	和	到	全部	,	经过

[rɪ'pjuːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ,

repute	,	as	a	grave	,
声誉	,	作为	一个	严重	,

前者他们大多数人都亲身认识，而所有人都听说过，那是一座坟墓。

['klevə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['rɑːðə(r)]['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən] ['lævɪʃ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spektɪd]

clever	,	promising	young	man	,	rather	prudent	than	lavish	,	and	never	suspected
聪明的	,	有前途	年轻的	男人	,	相当	谨慎	比	奢华的	,	和	绝不	怀疑

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

to	have	got	into	a	scrape	.
到	有	得到	进入	一个	刮	.

聪明、有前途的年轻人，为人谨慎而非挥霍，而且从未有人怀疑他惹过麻烦。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ðeə(r)] ?

What	the	deuce	did	he	do	there	?
什么	这	二	做过	他	做	那里	?

他到底在那儿干了什么?

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [jet] [mɔː(r)] .

Mr	.	Avenel	puzzled	them	yet	more	.
先生	.	阿文内尔	困惑	他们	然而	更多的	.

阿文内尔先生的举动让他们更加困惑了。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['bɪznəs] ,

A	middle	-	aged	man	,	said	to	be	in	business	,
一个	中间	-	老年人	男人	,	说	到	是	在	商业	,

据称是一名经商的中年男子

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] " [ə'baʊt] [taʊn] " ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] [feɪs]

whom	they	had	observed	"	about	town	"	(	for	he	had	a	noticeable	face
谁	他们	有	观察到	"	关于	镇	"	(	为了	他	有	一个	显	脸

[ænd; ənd]['fɪgə(r)]) , — [ðæt] [ɪz] ,

and	figure	)	,	—	that	is	,
和	数字	)	,	—	那	是	,

他们曾在“城里”见过他（因为他长相和身材都很引人注目）——也就是说，

[siːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

seen	riding	in	the	Park	,	or	lounging	in	the	pit	at	the	opera	,
已见	骑术	在	这	公园	,	或者	休闲	在	这	坑	在	这	歌剧	,

人们可以看到他在公园里骑马，或者在歌剧院的乐池里闲坐。

[bʌt; bət]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [klʌb] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kəʊtəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] " [set] ;

but	never	set	eyes	on	at	a	recognized	club	,	or	in	the	coteries	of	their	"	set	;
但	绝不	放	眼睛	在	在	一个	认可	俱乐部	,	或者	在	这	小圈子	的	他们的	"	放	;

但从未在任何知名俱乐部或他们的“圈子”中见过他们；

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪf] [geɪv] ['hɒrɪd] [θɜːd] - [reɪt] ['pɑːtiz] ,

"	a	man	whose	wife	gave	horrid	third	-	rate	parties	,
"	一个	男人	谁	妻子	给予	可怕的	第三	-	速度	各方	,

一个妻子举办的派对糟糕透顶的男人

[ðæt] [tʊk] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] " [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kʌmpəni]

that	took	up	half	a	column	in	the	"	Morning	Post	"	with	a	list	of	"	The	Company
那	采取	向上	一半	一个	柱子	在	这	"	早晨	邮政	"	和	一个	列表	的	"	这	公司

['prez(ə)nt] ,

Present	,
展示	,

《晨邮报》用了半个专栏的篇幅列出了“出席公司”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['daʊədʒə(r)] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	in	which	a	sprinkling	of	dowagers	fading	out	of	fashion	,	and	a	foreign
"	在	哪个	一个	洒	的	老妇人	褪色	出去	的	时尚	,	和	一个	外国的

['taɪt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ,

title	or	two	,
标题	或者	二	,

其中穿插着一些逐渐过时的老妇人形象，以及一两个外国标题，

[meɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'skjuəə] [nems] ['dʌbli] [dɑːk] .

made	the	darkness	of	the	obscurer	names	doubly	dark	.
制成	这	黑暗	的	这	晦涩	姓名	双倍	黑暗的	.

让那些原本就晦涩难懂的名字显得更加阴暗。

[waɪ] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [baɪ]['bærən] ['levi] ,

Why	this	man	should	be	asked	to	meet	them	,	by	Baron	Levy	,
为什么	这	男人	应该	是	问	到	见面	他们	,	经过	男爵	征收	,

莱维男爵解释为何应该邀请此人与他们会面

[tuː] — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tʌft] - ['hʌntə(r)][ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] — [kɔːld] [ɔːl][ðeə(r)]['fæk(ə)ltɪz]

too	—	a	decided	tuft	-	hunter	and	would	-	be	exclusive	—	called	all	their	faculties
也	—	一个	决定	簇	-	猎人	和	会	-	是	独家的	—	称为	全部	他们的	学院

['ɪntuː]['eksəsaɪz] .

into	exercise	.
进入	锻炼	.

一位坚定的簇绒猎手和一位想要独占鳌头的人，也调动了所有能力。

[ðə; ði][wɪt] , [huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['treɪdzmən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best]

The	wit	,	who	,	being	the	son	of	a	small	tradesman	,	but	in	the	very	best
这	有	,	WHO	,	存在	这	儿子	的	一个	小的	零售商	,	但	在	这	非常	最好的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

这位才子，虽出身小商贩家庭，却跻身上流社会，

[geɪv] [hɪm'self] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] [eəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] , [ɪm'pɜːtɪnəntli] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

gave	himself	far	greater	airs	than	the	young	lords	,	impertinently	solved	the	mystery
给予	他自己	远的	更大的	播出	比	这	年轻的	领主们	,	无礼地	已解决	这	神秘

.

:
.

他摆出一副比年轻贵族们高人一等的姿态，傲慢地解开了谜团。

" [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə] - ,

"	Depend	on	it	,	"	whispered	he	to	Spendquick	,
"	依赖	在	它	,	"	低声说道	他	到	-	,

“就指望它吧，”他低声对斯宾德奎克说。

— " [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði][eks] . [waɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] - [huː] ['ɒfəz] [tuː; tə]

—	"	depend	on	it	the	man	is	the	X	.	Y	.	of	the	'	Times	'	who	offers	to
—	"	依赖	在	它	这	男人	是	这	X	.	是	.	的	这	-	《时代周刊》	-	WHO	优惠	到

[lend] ['eni] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm] L10 [tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] .

lend	any	sum	of	money	from	L10	to	half	-	a	-	million	.
借	任何	和	的	钱	从	L10	到	一半	-	一个	-	百万	.

——“相信我，这个人就是《时代》杂志的XY，他愿意借出10英镑到50万英镑的任何金额。

[hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [bɪls] ; ['levi] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz]['dʒækl; 'dʒækɔːl] . "

He's	the	man	who	has	all	your	bills	;	Levy	is	only	his	jackal	.	"
他是	这	男人	WHO	有	全部	你的	账单	;	征收	是	仅有的	他的	豺狼	.	"

他才是真正掌握你所有账单的人；莱维只不过是他的走狗而已。

" - [pɒn][maɪ][səʊl] , " [sed] - , ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	-	Pon	my	soul	,	"	said	Spendquick	,	rather	alarmed	,	"	if	that's	the	case	,
"	-	庞	我的	灵魂	,	"	说	-	,	相当	惊慌	,	"	如果	那就是	这	案件	,

“我的天哪，”斯彭德奎克颇为惊恐地说，“如果真是那样的话……”

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] . "

one	may	as	well	be	civil	to	him	.	"
一	可能	作为	出色地	是	民用	到	他	.	"

最好还是对他客气点。

" [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [wɪt] .

"	You	,	certainly	,	"	said	the	wit	.
"	你	,	当然	,	"	说	这	有	.

“当然是你，”那位机智的人说道。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][eks] . [waɪ] . [huː] [wʊd] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː][ðə; ði][el] . [es] . ;

"	But	I	never	have	found	an	X	.	Y	.	who	would	advance	me	the	L	.	s	.	;
"	但	我	绝不	有	成立	一个	X	.	是	.	WHO	会	进步	我	这	L	.	s	.	;

但我从未找到一个愿意向我推荐 L 的 XY；

[ænd; ənd] [ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][eks] . [waɪ] . [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	therefore	I	shall	not	be	more	respectful	to	X	.	Y	.	than	to	any	other
和	所以	我	将	不是	是	更多的	尊重	到	X	.	是	.	比	到	任何	其他

[ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

unknown	quantity	.
未知	数量	.

因此，我对XY的尊重程度不会超过对任何其他未知量的尊重程度。

" [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] , [ðə; ði] ['pɑːti] [gruː] [geɪ] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] .

"	By	degrees	,	as	the	wine	circulated	,	the	party	grew	gay	and	sociable	.
"	经过	学位	,	作为	这	葡萄酒	流通	,	这	派对	生长	同性恋	和	善于交际的	.

随着美酒的流通，聚会的气氛逐渐变得轻松愉快起来。

['levi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['feləʊ] ; [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət]

Levy	was	really	an	entertaining	fellow	;	had	all	the	gossip	of	the	town	at
征收	曾是	真的	一个	娱乐	同伴	;	有	全部	这	闲话	的	这	镇	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] ;

his	fingers	'	ends	;
他的	手指	-	结束	;

莱维真是个很有趣的人；镇上所有的八卦他都了如指掌；

[ænd; ənd] [pə'zest] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɑːt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz] [ɒv; əv]

and	possessed	,	moreover	,	that	pleasant	art	of	saying	ill	-	natured	things	of
和	拥有	,	而且	,	那	令人愉快的	艺术	的	说	患病的	-	自然	事物	的

[ðə; ði]['æbsənt] ,

the	absent	,
这	缺席的	,

而且他还掌握了那种在背后说人坏话的绝技。

[wɪtʃ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

which	those	present	always	enjoy	.
哪个	那些	展示	总是	享受	.

在场的人都很喜欢。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,

By	degrees	,	too	,	Mr	.	Richard	Avenel	came	out	;	and	,
经过	学位	,	也	,	先生	.	理查德	阿文内尔	来了	出去	;	和	,

理查德·阿文内尔先生也逐渐公开了自己的身份；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [hæd; həd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][eks] . [waɪ] . ,

as	the	whisper	had	circulated	round	the	table	that	he	was	X	.	Y	.	,
作为	这	耳语	有	流通	圆形的	这	桌子	那	他	曾是	X	.	是	.	,

当餐桌上开始窃窃私语说他是XY时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

he	was	listened	to	with	a	profound	respect	,	which	greatly	elevated	his	spirits	.
他	曾是	听着	到	和	一个	深刻的	尊重	,	哪个	非常	升高	他的	烈酒	.

他受到了极大的尊重，这极大地鼓舞了他的精神。

[neɪ] , [wen] [ðə; ði][wɪt] [traɪd] [wʌns][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp][ɔː(r)] ['mɪstɪfaɪ] [hɪm] ,

Nay	,	when	the	wit	tried	once	to	show	him	up	or	mystify	him	,
不	,	什么时候	这	有	尝试	一次	到	展示	他	向上	或者	故弄玄虚	他	,

不，当那个机智的人试图让他出丑或让他感到困惑时，

[dɪk] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌf] ['spɪrɪt] , [ðæt] , [ðəʊ] ['veri] [kɔːs] ,

Dick	answered	with	a	bluff	spirit	,	that	,	though	very	coarse	,
迪克	回答	和	一个	虚张声势	精神	,	那	,	尽管	非常	粗	,

迪克用一种粗鲁的语气回答道，虽然这回答非常粗俗。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [səʊ] ['hju:mərəs] [baɪ] [lɔ:d] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd]

was	found	so	humorous	by	Lord	Spendquick	and	other	gentlemen	similarly	situated
曾是	成立	所以	幽默	经过	主	-	和	其他	先生们	相似地	位于

[ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑ:kɪt] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [lɑ:f] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪt] ,

in	the	money	-	market	that	they	turned	the	laugh	against	the	wit	,
在	这	钱	-	市场	那	他们	转向	这	笑	反对	这	有	,

斯彭德奎克勋爵和其他一些在金融市场中地位相似的绅士们觉得这番话非常滑稽，于是他们反过来嘲笑这种幽默。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	silenced	him	for	the	rest	of	the	night	,
和	沉默	他	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

并让他整晚都保持沉默。

— [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [gəʊ] [ɒf] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['plezntli] .

—	a	circumstance	which	made	the	party	go	off	much	more	pleasantly	.
—	一个	环境	哪个	制成	这	派对	去	离开	很多	更多的	愉快	.

——这种情况使得聚会进行得更加愉快。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [men] , ['i:zi] [ænd; ənd] / [ˌdɛbə'nɛr]

After	dinner	,	the	conversation	,	quite	that	of	single	men	,	easy	and	/	debonnaire
后	晚餐	,	这	对话	,	相当	那	的	单身的	男人	,	简单的	和	/	绅士

/ ,

/	,
/	,

晚餐后，谈话的内容很像单身男士之间的谈话，轻松而风度翩翩。

[glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]['skænd(ə)l] [tə'wɔ:dz]

glanced	from	the	turf	and	the	ballet	and	the	last	scandal	towards
瞥了一眼	从	这	草皮	和	这	芭蕾舞	和	这	最后的	丑闻	向

['pɒlətɪks] ;

politics	;
政治	;

从赛马场、芭蕾舞台和最近的丑闻中瞥向政治；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['pɒlətɪks][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ['evriweə(r)] ,

for	the	times	were	such	that	politics	were	discussed	everywhere	,
为了	这	时代	是	这样的	那	政治	是	讨论	到处	,

因为在那个时代，政治是人们随时随地都在谈论的话题。

[ænd; ənd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaʊnti] ['membəz] .

and	three	of	the	young	lords	were	county	members	.
和	三	的	这	年轻的	领主们	是	县	成员	.

其中三位年轻的领主是郡议员。

['rændəl] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ;

Randal	said	little	,	but	,	as	was	his	wont	,	listened	attentively	;
兰德尔	说	小的	,	但	,	作为	曾是	他的	惯于	,	听着	认真地	;

兰德尔很少说话，但像往常一样，他认真地听着；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gɑ:st] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	was	aghast	to	find	how	general	was	the	belief	that	the
和	他	曾是	惊愕	到	寻找	如何	一般的	曾是	这	信仰	那	这

['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [du:md] .

Government	was	doomed	.
政府	曾是	注定失败	.

他震惊地发现，认为政府注定要垮台的观点竟然如此普遍。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

Out	of	regard	to	him	,	and	with	that	delicacy	of	breeding	which	belongs	to
出去	的	看待	到	他	,	和	和	那	美味	的	选育	哪个	属于	到

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'saɪəti] ,

a	certain	society	,
一个	肯定	社会	,

出于对他的尊重，以及出于某种特定社会阶层所特有的礼仪，

['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [sed] , [ɪk'sept] [baɪ] ['ævənɛl] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

nothing	personal	to	Egerton	was	said	,	except	by	Avenel	,	who	,	however	,
没有什么	个人的	到	埃格顿	曾是	说	,	除了	经过	阿文内尔	,	WHO	,	然而	,

除了阿文内尔之外，没有人对埃格顿进行人身攻击，但阿文内尔却说了这样一番话。

[ɒn] [blə:t] [aʊt] [sʌm; səm] [ruːd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli]

on	blurting	out	some	rude	expressions	respecting	that	minister	,	was	instantly
在	脱口而出	出去	一些	粗鲁的	表达式	尊重	那	部长	,	曾是	即刻

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['bærən] .

checked	by	the	baron	.
已检查	经过	这	男爵	.

当他脱口而出对那位大臣说了一些粗鲁的话时，立刻被男爵制止了。

" [speə(r)][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [nɪə(r)] [kə'nekʃn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt]

"	Spare	my	friend	and	Mr	.	Leslie's	near	connection	,	"	said	he	,	with	a	polite
"	空闲的	我的	朋友	和	先生	.	莱斯利的	靠近	联系	,	"	说	他	,	和	一个	有礼貌的

[bʌt; bət] [greɪv] [smaɪl] .

but	grave	smile	.
但	严重	微笑	.

“饶了我朋友和莱斯利先生的近亲吧，”他带着礼貌但严肃的微笑说道。

" [əʊ] , " [sed] ['ævənɛl] , " ['pʌblɪk] [men] , [huːm] [wiː; wi] [peɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , — [ɑːrnt]

"	Oh	,	"	said	Avenel	,	"	public	men	,	whom	we	pay	,	are	public	property	,	—	aren't
"	哦	,	"	说	阿文内尔	,	"	民众	男人	,	谁	我们	支付	,	是	民众	财产	,	—	不是

[ðeɪ] , [maɪ] [lɔːd] ?

they	,	my	Lord	?
他们	,	我的	主	?

“哦，”阿文内尔说，“我们付钱给的公职人员是公共财产，——不是吗，大人？”

" [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] - .

"	appealing	to	Spendquick	.
"	上诉	到	-	.

向 Spendquick 发出呼吁。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] - , [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , — " ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Certainly	,	"	said	Spendquick	,	with	great	spirit	,	—	"	public	property	,	or	why	should
"	当然	,	"	说	-	,	和	伟大的	精神	,	—	"	民众	财产	,	或者	为什么	应该

[wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm] ?

we	pay	them	?
我们	支付	他们	?

“当然，”斯彭德奎克兴致勃勃地说，“——公共财产，否则我们为什么要付钱给他们？”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

There	must	be	a	very	strong	motive	to	induce	us	to	do	that	!
那里	必须	是	一个	非常	强的	动机	到	诱导	我们	到	做	那	!

一定有非常强烈的动机促使我们这样做！

[aɪ] [heɪt] ['peɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

I	hate	paying	people	.
我	恨	付费	人们	.

我讨厌付钱给别人。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [ˌsəb'dʒɔin] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , " [aɪ]['nevə(r)][duː; də] . "

In	fact	,	"	he	subjoined	in	an	aside	,	"	I	never	do	.	"
在	事实	,	"	他	并列	在	一个	旁边	,	"	我	绝不	做	.	"

事实上，"他插话道，"我从来不这样做。"

" [haʊ'evə(r)] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['greɪʃəsli] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]

"	However	,	"	resumed	Mr	.	Avenel	,	graciously	,	"	I	don't	want	to	hurt	your
"	然而	,	"	恢复	先生	.	阿文内尔	,	亲切地	,	"	我	不	想	到	伤害	你的

['fiːlɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .

feelings	,	Mr	.	Leslie	.
情怀	,	先生	.	莱斯利	.

"但是，"阿文内尔先生和蔼地继续说道，"我不想伤害您的感情，莱斯利先生。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] , [ðə; ði]['bærən] ,

As	to	the	feelings	of	our	host	,	the	baron	,
作为	到	这	情怀	的	我们的	主持人	,	这	男爵	,

至于我们的主人，男爵的感受，

[aɪ]['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] ['tɒlərəbli] [tʌf] [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn]

I	calculate	that	they	have	got	tolerably	tough	by	the	exercise	they	have	gone
我	计算	那	他们	有	得到	勉强可以接受	艰难的	经过	这	锻炼	他们	有	已消失

[θruː] . "

through	.	"
通过	.	"

我认为，经过这样的锻炼，他们的体能已经相当不错了。

" [ˌnevəðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Nevertheless	,	"	said	the	baron	,
"	尽管如此	,	"	说	这	男爵	,

"然而，"男爵说道，

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] ['eni] ['laɪvli] ['seɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][eks] . [waɪ] . [wɒz; wəz]

joining	in	the	laugh	which	any	lively	saying	by	the	supposed	X	.	Y	.	was
加入	在	这	笑	哪个	任何	热闹	说	经过	这	据称	X	.	是	.	曾是

[ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

sure	to	excite	,
当然	到	激发	,

任何假想中的XY说出的生动话语都会引起大家的笑声，于是他也加入了笑声中。

" [ˌnevəðə'les] , - [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][dɒg] , - — [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ] ['ɛgərtən] .

"	nevertheless	,	'	love	me	,	love	my	dog	,	'	—	love	me	,	love	my	Egerton	.
"	尽管如此	,	-	爱	我	,	爱	我的	狗	,	-	—	爱	我	,	爱	我的	埃格顿	.

"然而，'爱我，爱我的狗，'——爱我，爱我的埃格顿。

" ['rændəl] ['stɑːtɪd] ,

"	Randal	started	,
"	兰德尔	开始	,

兰德尔开始说道：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]

for	his	quick	ear	and	subtle	intelligence	caught	something	sinister	and
为了	他的	快的	耳朵	和	微妙的	智力	捕捉	某物	险恶	和

['hɒstaɪl] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] ['levi] [ˈʌtə] [ðɪs] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

hostile	in	the	tone	with	which	Levy	uttered	this	equivocal	comparison	,
敌对的	在	这	语气	和	哪个	征收	说出	这	模棱两可	比较	,

因为他敏锐的耳朵和微妙的智慧，从莱维说出这番模棱两可的比喻时所用的语气中，听出了某种险恶和敌意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bærən] .

and	his	eye	darted	towards	the	baron	.
和	他的	眼睛	飞镖	向	这	男爵	.

他的目光迅速转向男爵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][hæd; həd][bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ə'pɒn]

But	the	baron	had	bent	down	his	face	,	and	was	regaling	himself	upon
但	这	男爵	有	弯曲	向下	他的	脸	,	和	曾是	令人愉悦	他自己	之上

[æn; ən] ['ɒlɪv] .

an	olive	.
一个	橄榄	.

但男爵低下头，津津有味地吃着橄榄。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['pɑːti] [rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] .

By	-	and	-	by	the	party	rose	from	table	.
经过	-	和	-	经过	这	派对	玫瑰	从	桌子	.

不久，众人起身离开餐桌。

[ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [hæd; həd][ðeə(r)] [en'geɪdʒmənts] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

The	four	young	noblemen	had	their	engagements	elsewhere	,	and	proposed	to
这	四	年轻的	贵族	有	他们的	订婚	别处	,	和	建议的	到

['seprət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

separate	without	re	-	entering	the	drawing	-	room	.
分离	没有	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	.

这四位年轻的贵族另有要事，他们提议不再返回客厅，各自散去。

[æz; əz] , [ɪn] ['gɜːtəz] ['θɪəri] , ['mɒnæd; 'məʊnæd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ef'ɪnɪtiz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]

As	,	in	Goethe's	theory	,	monads	which	have	affinities	with	each	other	are
作为	,	在	歌德的	理论	,	单子	哪个	有	亲和力	和	每个	其他	是

[ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ,

irresistibly	drawn	together	,
无法抗拒地	绘制	一起	,

正如歌德的理论所述，彼此具有亲和力的单子会不可抗拒地聚集在一起。

[səʊ] [ðiːz] [geɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , [ɒn]['raɪzɪŋ]

so	these	gay	children	of	pleasure	had	,	by	a	common	impulse	,	on	rising
所以	这些	同性恋	孩子们	的	乐趣	有	,	经过	一个	常见的	冲动	,	在	上升

[frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] ,

from	table	,
从	桌子	,

于是，这些享乐主义的孩子们，出于共同的冲动，在起身离开餐桌时，

[muːvd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

moved	each	to	each	,	and	formed	a	group	round	the	fireplace	.
已搬	每个	到	每个	,	和	形成	一个	团体	圆形的	这	壁炉	.

他们依次走到一起，围坐在壁炉旁。

['rændəl] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , ['mjuːzɪŋ] ; [ðə; ði][wɪt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] -

Randal	stood	a	little	apart	,	musing	;	the	wit	examined	the	pictures	through	his	eye	-
兰德尔	站立	一个	小的	除	,	沉思	;	这	有	检查	这	图片	通过	他的	眼睛	-

[glɑːs] ;

glass	;
玻璃	;

兰德尔站在一旁，若有所思；这位才子透过望远镜仔细端详着照片；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [druː] [ðə; ði]['bærən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][saɪd] - [bɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [held]

and	Mr	.	Avenel	drew	the	baron	towards	the	side	-	board	,	and	there	held
和	先生	.	阿文内尔	画	这	男爵	向	这	边	-	木板	,	和	那里	握住

[hɪm] [ɪn] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns] .

him	in	whispered	conference	.
他	在	低声说道	会议	.

阿文内尔先生把男爵拉到餐具柜旁，在那里和他低声商量。

[ðɪs] [ˈkɒləkwi] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ; [ðeɪ] [glɑːns, glæns]

This	colloquy	did	not	escape	the	young	gentlemen	round	the	fireplace	;	they	glanced
这	对话	做过	不是	逃脱	这	年轻的	先生们	圆形的	这	壁炉	;	他们	瞥了一眼

[təˈwɔːdz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

towards	each	other	.
向	每个	其他	.

壁炉旁的年轻绅士们听到了这段对话，不禁互相看了一眼。

" [ˈset(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [pəˈsentɪdʒ] [ɒn] [rɪˈnjuːəl] , " [sed] [wʌn] , [ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊtʃi] .

"	Settling	the	percentage	on	renewal	,	"	said	one	,	sotto	voce	.
"	安顿	这	百分比	在	续期	,	"	说	一	,	sotto	voce	.

“确定续约百分比，”其中一人低声说道。

" [eks] . [waɪ] . [dʌz] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈfeləʊ] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] .

"	X	.	Y	.	does	not	seem	such	a	very	bad	fellow	,	"	said	another	.
"	X	.	是	.	做	不是	似乎	这样的	一个	非常	坏的	同伴	,	"	说	其他	.

“XY看起来好像没那么坏，”另一个人说。

" [hiː; hi] [lʊks] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [rɪtʃ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

"	He	looks	rich	,	and	talks	rich	,	"	said	a	third	.
"	他	看起来	富有的	,	和	会谈	富有的	,	"	说	一个	第三	.

“他看上去很有钱，说话也很有钱，”第三个人说。

" [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˌɪndɪˈpendənt] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] ; [ðəʊz] [ˈmʌnid] [men]

"	A	decided	,	independent	way	of	expressing	his	sentiments	;	those	moneyed	men
"	一个	决定	,	独立的	方式	的	表达	他的	情感	;	那些	有钱人	男人

[ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] . "

generally	have	.	"
一般来说	有	.	"

“有钱人通常都有一种果断、独立地表达情感的方式。”

" [gʊd] [ˈhevənz] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈæŋkʃəsli]

"	Good	heavens	!	"	ejaculated	Spendquick	,	who	had	been	keeping	his	eye	anxiously
"	好的	天	!	"	射精	-	,	WHO	有	到过	保持	他的	眼睛	焦虑地

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] ,

fixed	on	the	pair	,
固定的	在	这	一对	,

“我的天哪！”斯彭德奎克惊呼道，他一直焦急地盯着那两人。

" [duː; də] [lʊk] ; [eks] . [waɪ] . [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs]

"	do	look	;	X	.	Y	.	is	actually	taking	out	his	pocket	-	book	;	he	is	coming	this
"	做	看	;	X	.	是	.	是	实际上	采取	出去	他的	口袋	-	书	;	他	是	未来	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

“瞧瞧，XY 正在掏钱包，他正朝这边走来。”

[dɪˈpend] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ˈaʊə(r)] [bɪls] — [maɪn] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! "

Depend	on	it	he	has	got	our	bills	—	mine	is	due	to	-	morrow	!	"
依赖	在	它	他	有	得到	我们的	账单	—	矿	是	到期的	到	-	明天	!	"

没错，他已经收到我们的账单了——我的账单明天就到期了！

" [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] , [ˈedʒɪŋ] [ɒf] .

"	And	mine	too	,	"	said	another	,	edging	off	.
"	和	矿	也	,	"	说	其他	,	边缘	离开	.

“我的也是，”另一个人说着，往旁边挪了挪。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] / - - - / .

"	Why	,	it	is	a	perfect	/	guet	-	apens	/	.
"	为什么	,	它	是	一个	完美的	/	-	-	-	/	.

“为什么，这是一个完美的/guet-apens/。

" ['miːnwaɪl] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bærən] , [huː] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm]
" Meanwhile , breaking away from the baron , who appeared anxious to detain him
" 同时 , 打破 离开 从 这 男爵 , WHO 出现 焦虑的 到 扣留 他
, [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] ,
, and failing in that attempt ,
, 和 失败 在 那 试图 ,

“与此同时，他挣脱了男爵的束缚，男爵似乎急于扣留他，但未能成功。”

[tɜːnd] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [dɪks] ['muːvmənts] ,
turned aside , as if not to see Dick's movements ,
转向 旁边 , 作为 如果 不是 到 看 迪克的 移动 ,

他侧过脸去，仿佛不想看到迪克的动作。

— [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd]
— a circumstance which did not escape the notice of the group , and confirmed
— 一个 环境 哪个 做过 不是 逃脱 这 注意 的 这 团体 , 和 确认的
[ɔːl][ðeə(r)] [sə'spɪʃən] , — ['mɪstə(r)] .
all their suspicions , — Mr .
全部 他们的 怀疑 , — 先生 .

——这一情况并没有逃过该小组的眼睛，并证实了他们所有的怀疑，——先生。

['ævənɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [step] , [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp]
Avenel , with a serious , thoughtful face , and a slow step , approached the group
阿文内尔 , 和 一个 严肃的 , 周到 脸 , 和 一个 慢的 步 , 接近 这 团体
.
:
.

阿文内尔神情严肃，若有所思，迈着缓慢的步伐走向了这群人。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən]['dʒen(ə)rəl][mɔː(r)] ['nɜːvəsli] " ['flʌtə(r)] [ðə; ði] [dʌv] - [kɒts][ɪn] - ,
Nor did the great Roman general more nervously " flutter the dove - cots in Corioli ,
也不 做过 这 伟大的 罗马 一般的 更多的 紧张地 " 扑 这 鸽子 - 婴儿床 在 - ,

伟大的罗马将军也没有像在科里奥利那样紧张地“扑灭鸽舍的翅膀”。

" [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][eks] . [waɪ] . ['ædʒɪteɪt][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv]
" than did the advance of the supposed X . Y . agitate the bosoms of
" 比 做过 这 进步 的 这 据称 X . 是 . 激荡 这 胸部 的
[lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] .
Lord Spendquick and his sympathizing friends .
主 - 和 他的 同情的 朋友们 .

“比所谓的XY的推进更让斯彭德奎克勋爵和他的同情朋友们感到激动不已。

['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
Pocket - book in hand , and apparently feeling for something formidable within its
口袋 - 书 在 手 , 和 显然 感觉 为了 某物 强大 之内 它是
['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] ,
mystic recesses ,
神秘 凹陷处 ,

他手里拿着钱包，似乎在摸索着钱包神秘深处隐藏的某种强大东西。

[step] [baɪ] [step] [keɪm] [dɪk] ['ævənɛl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
step by step came Dick Avenel towards the fireplace .
步 经过 步 来了 迪克 阿文内尔 向 这 壁炉 .

迪克·阿文内尔一步一步地走向壁炉。

[ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [stɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]['hɒrə(r)] .
The group stood still , fascinated by horror .
这 团体 站立 仍然 , 着迷 经过 恐怖 .

众人呆立不动，被恐怖景象深深吸引。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Hum , " said Mr . Avenel , clearing his throat .
" 哼 , " 说 先生 . 阿文内尔 , 清理 他的 喉 .

“嗯，”阿文内尔先生清了清嗓子说道。

" [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [hʌm] [æt; ət][ɔːl] , " ['mʌtə] - .
" I don't like that hum at all , " muttered Spendquick .
" 我 不 喜欢 那 哼 在 全部 , " 低声说道 - .

“我一点也不喜欢这种嗡嗡声，”斯彭德奎克嘟囔道。

" [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['dʒentlmən] , " [sed] [dɪk] , ['bəʊɪŋ] .
" Proud to have made your acquaintance , gentlemen , " said Dick , bowing .
" 自豪的 到 有 制成 你的 熟人 , 先生们 , " 说 迪克 , 鞠躬 .

“很荣幸能结识各位先生，”迪克鞠躬说道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðʌs] [ə'drest] [baʊd] [ləʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
The gentlemen thus addressed bowed low in return .
这 先生们 因此 已解决 鞠躬 低的 在 返回 .

受邀的先生们纷纷深深鞠躬回礼。

" [maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən] [θɔːt] [ðɪs] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] — " [dɪk] [stɒpt] [ə; eɪ]
" My friend the baron thought this not exactly the time to — " Dick stopped a
" 我的 朋友 这 男爵 想法 这 不是 确切地 这 时间 到 — " 迪克 停止 一个
['məʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“我的朋友男爵认为现在不是时候——”迪克停顿了一下；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
you might have knocked down those four young gentlemen ,
你 可能 有 敲门 向下 那些 四 年轻的 先生们 ,

你本可以撞倒那四位年轻先生，

[ðəʊ] [fɔː(r)] [faɪnə] ['spesəmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn] ['jʊərəp] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ,
though four finer specimens of humanity no aristocracy in Europe could produce ,
尽管 四 更精细 标本 的 人类 不 贵族 在 欧洲 可以 生产 ,

虽然有四位比他们更优秀的人，是欧洲任何贵族都无法造就的，

— [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɒkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] !
— you might have knocked them down with a feather !
— 你 可能 有 敲门 他们 向下 和 一个 羽毛 !

——你轻而易举就能把他们打倒！

" [bʌt; bət] , " [rɪ'njuːd] ['ævənɛl] , [nɒt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
" But , " renewed Avenel , not finishing his sentence ,
" 但 , " 更新 阿文内尔 , 不是 精加工 他的 句子 ,

“但是，”阿文内尔再次说道，没有说完这句话。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][laɪf]['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
" I have made it a rule in life never to lose securing a good opportunity ;
" 我 有 制成 它 一个 规则 在 生活 绝不 到 失去 确保 一个 好的 机会 ;

“我人生的一条原则就是绝不错过任何好机会；

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
in short , to make the most of the present moment .
在 短的 , 到 制作 这 最多 的 这 展示 片刻 .

简而言之，就是要充分利用当下。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [lɔːd] - [veɪns] ,
And , " added he , with a smile which froze the blood in Lord Spendquick's veins ,
和 , " 额外 他 , 和 一个 微笑 哪个 冻住了 这 血 在 主 - 静脉 ,

“而且，”他补充道，脸上带着一丝令斯彭德奎克勋爵血液凝固的微笑。

" [ðə; ði] [ruːl] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [mæn] !
" the rule has made me a very warm man !
" 这 规则 有 制成 我 一个 非常 温暖的 男人 !

“这条规则让我变成了一个非常热情的人！”

['ðeəfɔː(r)] , ['dʒentlmən] ,
Therefore , gentlemen ,
所以 , 先生们 ,

因此，先生们，

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [iːtʃ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] " — ['evri] [hænd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd]
allow me to present you each with one of these " — every hand retreated behind
允许 我 到 展示 你 每个 和 一 的 这些 " — 每一个 手 撤退 在后面
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts] [wel] - [bɔːn] ['əʊnə(r)] ,
the back of its well - born owner ,
这 后退 的 它是出色地 - 出生 所有者 ,

“请允许我把这些送给你们每人一个”——每只手都迅速缩回了出身高贵的主人身后。

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ɔːl] , [dɪk] [kən'kluːdɪd] [wɪð] , — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['swɑːreɪ]
when , to the inexpressible relief of all , Dick concluded with , — " a little soiree
什么时候 , 到 这 难以言喻的 宽慰 的 全部 , 迪克 结束 和 , — " 一个 小的 晚会
[dɑːnsɑːnti] ,
dansante ,
丹桑特 ,

令所有人如释重负的是，迪克最后说道：“一场小型舞会，

" [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" and extended four cards of invitation .
" 和 扩展 四 牌 的 邀请 .

并递交了四张邀请函。

" [məʊst] ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Most happy ! " exclaimed Spendquick .
" 最多 快乐的 ! " 惊呼 - .

“太高兴了！”斯彭德奎克惊呼道。

" [aɪ][doʊnt] [dɑːns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][eks] — [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]
" I don't dance in general ; but to oblige X — I mean , to have a better
" 我 不 舞蹈 在 一般的 ; 但 到 必须 X — 我 意思是 , 到 有 一个 更好的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“我一般不跳舞；但为了应付X——我的意思是，为了更好地了解她，

[sɜː(r)] , [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [taɪt] - [rəʊp] .
sir , with you — I would dance on the tight - rope .
先生 , 和 你 — 我 会 舞蹈 在 这 紧的 - 绳索 .

先生，和您一起——我愿意走钢丝。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['plez(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət] - [ɪn'θjuːziæzəm] ,
" There was a good - humoured , pleasant laugh at Spendquick's enthusiasm ,
" 那里 曾是 一个 好的 - 幽默 , 令人愉快的 笑 在 - 热情 ,

斯彭德奎克的热情引来一阵善意而愉快的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːdz] .
and a general shaking of hands and pocketing of the invitation cards .
和 一个 一般的 摇晃 的 双手 和 口袋 的 这 邀请 牌 .

大家纷纷握手，并将邀请函揣进口袋。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [mæn] , " [sed] ['ævənɛl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪt] ,
" You don't look like a dancing man , " said Avenel , turning to the wit ,
" 你 不 看 喜欢 一个 跳舞 男人 , " 说 阿文内尔 , 转弯 到 这 有 ,

“你看上去不像个会跳舞的人，”阿文内尔转过身，用机智的语气说道。

[huː] [wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['gaʊti] ,

who	was	plump	and	somewhat	gouty	,
WHO	曾是	丰满	和	有些	痛风	,

她身材丰满，还有点痛风。

— [æz; əz] [wɪts] [huː] [daɪn] [aʊt] [faɪv] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wiːk] ['dʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] ;

—	as	wits	who	dine	out	five	days	in	the	week	generally	are	;
—	作为	智慧	WHO	用餐	出去	五	天	在	这	星期	一般来说	是	;

——就像那些一周有五天都在外吃饭的聪明人一样；

" [bʌt; bət] [wiː; wɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] .

"	but	we	shall	have	supper	at	one	o'clock	.
"	但	我们	将	有	晚餐	在	一	点钟	.

但我们一点钟吃晚饭。

" ['ɪnfɪnətli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ðɪ] [wɪt] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ,

"	Infinitely	offended	and	disgusted	,	the	wit	replied	dryly	,
"	无限地	被冒犯了	和	厌恶	,	这	有	回复	干巴巴地	,

“他感到无比愤慨和厌恶，冷冷地回答道：”

" [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , "

"	that	every	hour	of	his	time	was	engaged	for	the	rest	of	the	season	,	"
"	那	每一个	小时	的	他的	时间	曾是	已订婚的	为了	这	休息	的	这	季节	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他整个赛季的每一分钟都被安排得满满当当”，而且

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bærən] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

with	a	stiff	salutation	to	the	baron	,	took	his	departure	.
和	一个	僵硬的	问候	到	这	男爵	,	采取	他的	离开	.

他向男爵行了一个僵硬的礼，然后离开了。

[ðə; ðɪ] [rest] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kæbriəʊleɪ] ;

The	rest	,	in	good	spirits	,	hurried	away	to	their	respective	cabriolets	;
这	休息	,	在	好的	烈酒	,	慌忙	离开	到	他们的	各自	敞篷车	;

其余的人兴致勃勃，匆匆赶往各自的敞篷车；

[ænd; ənd] ['lezli] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wen] [ðə; ðɪ] ['bærən] , ['kætʃɪŋ] [həʊld]

and	Leslie	was	following	them	into	the	hall	,	when	the	baron	,	catching	hold
和	莱斯利	曾是	下列的	他们	进入	这	大厅	,	什么时候	这	男爵	,	捕捉	抓住

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

莱斯利跟着他们进了大厅，这时男爵一把抓住他，

[sed] , " [steɪ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

said	,	"	Stay	,	I	want	to	talk	to	you	.
说	,	"	停留	,	我	想	到	讲话	到	你	.

他说：“留下来，我想和你谈谈。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ðə; ðɪ] ['bærən] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['lezli] ['fɒləʊd] .

The	baron	turned	into	his	drawing	-	room	,	and	Leslie	followed	.
这	男爵	转向	进入	他的	绘画	-	房间	,	和	莱斯利	随后	.

男爵走进客厅，莱斯利跟了进去。

" ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] , [ðəʊz] , " [sed] ['levi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] ,

"	Pleasant	young	men	,	those	,	"	said	Levy	,	with	a	slight	sneer	,
"	令人愉快的	年轻的	男人	,	那些	,	"	说	征收	,	和	一个	轻微	冷笑	,

“这些年轻人真不错，”莱维带着一丝嘲讽说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

as	he	threw	himself	into	an	easy	-	chair	and	stirred	the	fire	.
作为	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	和	搅拌	这	火	.

他一屁股坐在扶手椅上，拨弄着火堆。

" [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — ['ʌndə(r)] [greɪt]

"	And	not	at	all	proud	;	but	,	to	be	sure	,	they	are	—	under	great
"	和	不是	在	全部	自豪的	;	但	,	到	是	当然	,	他们	是	—	在下面	伟大的

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

obligations	to	me	.
义务	到	我	.

“他们一点也不骄傲；但可以肯定的是，他们确实很骄傲——他们对我负有巨大的恩情。”

[jes] ; [ðeɪ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] / [ə; eɪ][prə'pəʊ] / ,

Yes	;	they	owe	me	a	great	deal	/	a	propos	/	,
是的	;	他们	欠	我	一个	伟大的	交易	/	一个	提案	/	,

是的，他们欠我很多。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [freŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , — [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

I	have	had	a	long	talk	with	Frank	Hazeldean	,	—	fine	young	man	,	remarkable
我	有	有	一个	长的	讲话	和	坦率	榛子	,	—	美好的	年轻的	男人	,	卓越

[kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

capacities	for	business	.
容量	为了	商业	.

我和弗兰克·黑泽尔丁进行了长时间的交谈——他是一位优秀的年轻人，具有卓越的商业才能。

[ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	can	arrange	his	affairs	for	him	.
我	能	安排	他的	事务	为了	他	.

我可以帮他安排后事。

[ai][faɪnd] , [ɒn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ['ɒfɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ;

I	find	,	on	reference	to	the	Will	Office	,	that	you	were	quite	right	;
我	寻找	,	在	参考	到	这	将要	办公室	,	那	你	是	相当	正确的	;

经查阅遗嘱办公室的记录，我发现您的说法完全正确；

[ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] [ɪz] [ɪn'teɪl] [ɒn] [freŋk] .

the	Casino	property	is	entailed	on	Frank	.
这	赌场	财产	是	包含	在	坦率	.

赌场产权归弗兰克所有。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fiː] ['sɪmp(ə)l] .

He	will	have	the	fee	simple	.
他	将要	有	这	费用	简单的	.

他将拥有完全所有权。

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] .

He	can	dispose	of	the	reversion	entirely	.
他	能	处置	的	这	反转	完全	.

他可以完全处置这部分剩余权益。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] . "

So	that	there	will	be	no	difficulty	in	our	arrangements	.	"
所以	那	那里	将要	是	不	困难	在	我们的	安排	.	"

这样我们的安排就不会有任何问题了。

" [bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]
" But I told you also that Frank had scruples about borrowing on the event of
" 但 我 讲述 你 还 那 坦率 有 顾虑 关于 借贷 在 这 事件 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [deθ] . "
his father's death . "
他的 父亲的 死亡 . "

“但我之前也告诉过你，弗兰克对于在父亲去世后借钱这件事是有顾虑的。”

" [eɪ] , [juː; jʊ][dɪd][səʊ] .
" Ay , you did so .
" 哎 , 你 做过 所以 .

“是的，你做到了。”

['fɪliəl] [ə'fekʃn] !
Filial affection !
孝 感情 !

孝顺之情!

[ai]['nevə(r)] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
I never take that into account in matters of business .
我 绝不 拿 那 进入 帐户 在 事情 的 商业 .

在商业事务中，我从不考虑这一点。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['skruːplz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
Such little scruples , though they are highly honourable to human nature ,
这样的 小的 顾虑 , 尽管 他们 是 高度 光荣的 到 人类 自然 ,

这些小小的顾虑，虽然符合人性，却也十分高尚。

[suːn] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] .
soon vanish before the prospect of the King's Bench .
很快 消失 前 这 前景 的 这 国王学院 长椅 .

在国王法庭的前景面前，他们很快就消失了。

[ænd; ənd] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][səʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [ri'mɑːk] ,
And , too , as you so judiciously remarked ,
和 , 也 , 作为 你 所以 谨慎地 评论 ,

而且，正如您所精辟指出的那样，

['aʊə(r)]['klevə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] . "
our clever young friend is in love with Madame di Negra . "
我们的 聪明的 年轻的 朋友 是 在 爱 和 夫人 迪 黑人 . "

我们这位聪明的年轻朋友爱上了黑夫人。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" Did he tell you that ? "
" 做过 他 告诉 你 那 ? "

他跟你说过吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][dɪd] ! "
" No ; but Madame di Negra did ! "
" 不 ; 但 夫人 迪 黑人 做过 ! "

“没有；但是迪内格拉夫人做到了！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" You know her ? "
" 你 知道 她 ? "

你认识她吗?

" [ai] [nəʊ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
" I know most people in good society ,
" 我 知道 最多 人们 在 好的 社会 ,

我认识大多数上流社会人士，

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'feəz] .

who	now	and	then	require	a	friend	in	the	management	of	their	affairs	.
WHO	现在	和	然后	要求	一个	朋友	在	这	管理	的	他们的	事务	.

他们有时需要朋友帮忙处理一些事情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][juː; jʊ] ['steɪtɪd] , [æz; əz][tuː; tə] - [kən'tɪndʒənt]

And	having	made	sure	of	the	fact	you	stated	,	as	to	Hazeldean's	contingent
和	拥有	制成	当然	的	这	事实	你	声明	,	作为	到	-	队伍

['prɒpəti] ([ɪk'skjuːs][maɪ] ['pruːd(ə)ns]) ,

property	(	excuse	my	prudence	)	,
财产	(	原谅	我的	谨慎	)	,

在我确认了你所说的关于黑兹尔丁的或有财产的事实之后（请原谅我的谨慎），

[ai][hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dets] . "

I	have	accommodated	Madame	di	Negra	and	bought	up	her	debts	.	"
我	有	已安排	夫人	迪	黑人	和	买	向上	她	债务	.	"

我收留了内格拉夫人，并替她偿清了债务。

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ! "

"	You	have	—	you	surprise	me	!	"
"	你	有	—	你	惊喜	我	!	"

“你——你真让我惊讶！”

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	The	surprise	will	vanish	on	reflection	.
"	这	惊喜	将要	消失	在	反射	.

“仔细想想，这种惊讶就会消失。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] ['lezli] .

But	you	are	very	new	to	the	world	yet	,	my	dear	Leslie	.
但	你	是	非常	新的	到	这	世界	然而	,	我的	亲爱的	莱斯利	.

但你对这个世界还很陌生，我亲爱的莱斯利。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [pɛ'skiːərə] — "

By	the	way	,	I	have	had	an	interview	with	Peschiera	—	"
经过	这	方式	,	我	有	有	一个	面试	和	佩斯基耶拉	—	"

顺便说一句，我采访过佩斯基耶拉——”

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dets] ? "

"	About	his	sister's	debts	?	"
"	关于	他的	姐妹	债务	?	"

“是关于他姐姐的债务吗？”

" ['pɑːtli] .

"	Partly	.
"	部分	.

“部分如此。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ɒnə(r)] [ɪz] [pɛ'skiːərə] .

A	man	of	the	nicest	honour	is	Peschiera	.
一个	男人	的	这	最友善的	荣誉	是	佩斯基耶拉	.

佩斯基耶拉是一位享有最高荣誉的人。

" [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['lɛviz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	Aware	of	Levy's	habit	of	praising	people	for	the	qualities	in	which	,
"	意识到的	的	征税	习惯	的	赞扬	人们	为了	这	品质	在	哪个	,

“我意识到莱维有这样的习惯，那就是赞扬人们的某些品质，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [les] ['penətreɪtɪŋ] ['mɔːtəlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

according	to	the	judgment	of	less	penetrating	mortals	,	they	were	most	deficient
根据	到	这	判断	的	较少的	渗透	凡人	,	他们	是	最多	不足

,

,

,

在洞察力较弱的凡人看来，它们极其不足。

['rændəl] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['juːlədʒi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['levi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

Randal	only	smiled	at	this	eulogy	,	and	waited	for	Levy	to	resume	.
兰德尔	仅有的	微笑	在	这	颂	,	和	等待	为了	征收	到	恢复	.

兰德尔只是对这篇悼词笑了笑，然后等着莱维继续说下去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	the	baron	sat	silent	and	thoughtful	for	a	minute	or	two	,
但	这	男爵	卫星	沉默的	和	周到	为了	一个	分钟	或者	二	,

但男爵沉默地坐了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd] [ðen] ['həʊlli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	then	wholly	changed	the	subject	.
和	然后	完全	已更改	这	主题	.

然后完全转移了话题。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][sʌm; səm] ['prɒpəti] [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

"	I	think	your	father	has	some	property	in	—	—	shire	,
"	我	思考	你的	父亲	有	一些	财产	在	—	—	郡	,

我认为你父亲在——郡有一些房产，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪst'eɪts]

and	you	probably	can	give	me	a	little	information	as	to	certain	estates
和	你	大概	能	给	我	一个	小的	信息	作为	到	肯定	庄园

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] ,

of	a	Mr	.	Thornhill	,
的	一个	先生	.	索恩希尔	,

您或许能给我提供一些关于索恩希尔先生某些遗产的信息。

[ɪst'eɪts] [wɪtʃ] , [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [aɪ][faɪnd][wʌns] , [ɪn'diːd] , [bɪ'lɒŋd]

estates	which	,	on	examination	of	the	title	-	deeds	,	I	find	once	,	indeed	,	belonged
庄园	哪个	,	在	考试	的	这	标题	-	契约	,	我	寻找	一次	,	的确	,	属于

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

to	your	family	.
到	你的	家庭	.

经查阅地契，我发现这些地产确实曾经属于你们家族。

" [ðə; ði]['bærən][glɑːns, glænS][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] . — " [ðə; ði]['mænə(r)]

"	The	baron	glanced	at	a	very	elegant	memorandum	-	book	.	—	"	The	manors
"	这	男爵	瞥了一眼	在	一个	非常	优雅的	备忘录	-	书	.	—	"	这	庄园

[ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] - , [wɪð] ['sʌndri] [fɑːrmz] [ˌðeər'ɒn] .

of	Rood	and	Dulmansberry	,	with	sundry	farms	thereon	.
的	鲁德	和	-	,	和	杂项	农场	其上	.

男爵瞥了一眼一本非常精美的备忘录——“鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其上的各种农场。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] — [æn; ən][əʊld]['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] , ['θɔːrnˌhɪl] .

Mr	.	Thornhill	wants	to	sell	them	—	an	old	client	of	mine	,	Thornhill	.
先生	.	索恩希尔	想要	到	卖	他们	—	一个	老的	客户	的	矿	,	索恩希尔	.

索恩希尔先生想把它们卖掉——他是我以前的客户，索恩希尔先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

He	has	applied	to	me	on	the	matter	.
他	有	应用	到	我	在	这	事情	.

他已就此事向我提出申请。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pruːvəbl] ['prɒpəti] ?

Do	you	think	it	an	improvable	property	?
做	你	思考	它	一个	可改进的	财产	?

你认为这处房产有提升空间吗?

" ['rændəl] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .

"	Randal	listened	with	a	livid	cheek	and	a	throbbing	heart	.
"	兰德尔	听着	和	一个	铁青	脸颊	和	一个	悸动	心	.

兰德尔听着，脸色铁青，心跳加速。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [æm'bɪʃəs] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

We	have	seen	that	,	if	there	was	one	ambitious	scheme	in	his	calculation	which
我们	有	已见	那	, 如果		那里	曾是	一	雄心勃勃	方案	在	他的	计算	哪个

,

,

,

我们已经看到，如果他的计划中有一个雄心勃勃的方案，那就是

[ðəʊ] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ,

though	not	absolutely	generous	and	heroic	,
尽管	不是	绝对地	慷慨的	和	英勇	,

虽然并非绝对慷慨和英勇，

[stɪl] [maɪt] [wɪn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌdɪ'beɪst] ['hjuːmən][maɪnd] ,

still	might	win	its	way	to	a	certain	sympathy	in	the	undebased	human	mind	,
仍然	可能	赢	它是	方式	到	一个	肯定	同情	在	这	未达标	人类	头脑	,

或许它仍然能够博得一些心胸狭隘之人的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

it	was	the	hope	to	restore	the	fallen	fortunes	of	his	ancient	house	,
它	曾是	这	希望	到	恢复	这	倒下	财富	的	他的	古老的	房子	,

他希望能够重振他古老家族的昔日荣光。

[ænd; ənd] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['eɪlɪəneɪtɪd] [lændz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪzməl]

and	repossess	himself	of	the	long	alienated	lands	that	surrounded	the	dismal
和	收回	他自己	的	这	长的	疏离的	土地	那	包围	这	惨淡

[weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] [hɔːl] .

wastes	of	the	mouldering	hall	.
废物	的	这	模压	大厅	.

并重新占有环绕着破败大厅的荒凉废墟的长期被剥夺的土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [lændz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] [greɪp] [ɒv; əv]

And	now	to	hear	that	those	lands	were	getting	into	the	inexorable	gripe	of
和	现在	到	听到	那	那些	土地	是	获得	进入	这	无情的	抱怨	的

['levi] — [tɪəz] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Levy	—	tears	of	bitterness	stood	in	his	eyes	.
征收	—	眼泪	的	苦味	站立	在	他的	眼睛	.

而现在听到这些土地即将落入列维无情的掌控之中，他眼中充满了痛苦的泪水。

" ['θɔːrnˌhɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['levi] , [huː] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] ['kaʊntənəns] ,

"	Thornhill	,	"	continued	Levy	,	who	watched	the	young	man's	countenance	,
"	索恩希尔	,	"	持续	征收	,	WHO	观看	这	年轻的	男人的	面容	,

"索恩希尔，"莱维继续说道，同时观察着那个年轻人的脸色。

— " ['θɔːrnˌhɪl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [ðə; ðɪ][əʊld] ['lezli] [lændz] —

—	"	Thornhill	tells	me	that	that	part	of	his	property	—	the	old	Leslie	lands	—
—	"	索恩希尔	讲述	我	那	那	部分	的	他的	财产	—	这	老的	莱斯利	土地	—

[pɹədj'uːsɪz] L2 ,

produces	L2	,
产	L2	,

索恩希尔告诉我，他那部分土地——以前的莱斯利土地——产出L2，

- [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rent(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [reɪzd] .

000	a	year	,	and	that	the	rental	could	be	raised	.
-	一个	年	,	和	那	这	租赁	可以	是	提高	.

每年 000，而且租金可能会上涨。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] L50 , - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , L20 , - [daʊn] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

He	would	take	L50	,	000	for	it	,	L20	,	000	down	,	and	suffer	the	remaining
他	会	拿	L50	,	-	为了	它	,	L20	,	-	向下	,	和	遭受	这	其余的

L30 ,

L30	,
L30	,

他会拿走50000英镑，损失20000英镑，然后承受剩下的30000英镑。

- [tuː; tə] [laɪ] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] [æt; ət] [fɔː(r)] [pə(r)] [sent] .

000	to	lie	on	mortgage	at	four	per	cent	.
-	到	说谎	在	抵押	在	四	每	中心	.

000 元将用于偿还 4% 的抵押贷款。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɜːtʃəs] .

It	seems	a	very	good	purchase	.
它	似乎	一个	非常	好的	购买	.

这似乎是一笔非常划算的购物。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['rændəl] , [stʌŋ] ['ɪntuː] [reə(r)] ['ɒnəsti] ;

"	Don't	ask	me	,	"	said	Randal	,	stung	into	rare	honesty	;
"	不	问	我	,	"	说	兰德尔	,	被蜇了	进入	稀有的	诚实	;

“别问我，”兰德尔说道，语气中带着难得的坦诚；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] . "

for	I	had	hoped	I	might	live	to	repossess	myself	of	that	property	.	"
为了	我	有	希望	我	可能	居住	到	收回	我	的	那	财产	.	"

因为我曾希望自己能活着重新拥有那处房产。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

It	would	be	a	very	great	addition	to	your	consequence	in	the	world	,
它	会	是	一个	非常	伟大的	添加	到	你的	结果	在	这	世界	,

这将极大地提升您在世界上的影响力。

— [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɪts] [hə'redɪt(ə)ri]

—	not	from	the	mere	size	of	the	estate	,	but	from	its	hereditary
—	不是	从	这	仅仅	尺寸	的	这	财产	,	但	从	它是	遗传

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

——并非仅仅因为庄园的规模，而是因为它的世袭渊源。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [nɒt] [stænd] [ɪn]

And	if	you	have	any	idea	of	the	purchase	,	believe	me	,	I'll	not	stand	in
和	如果	你	有	任何	主意	的	这	购买	,	相信	我	,	患病的	不是	站立	在

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . "

your	way	.	"
你的	方式	.	"

如果你对购买这件事有任何想法，相信我，我不会阻拦你。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv]['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	can	I	have	any	idea	of	it	?	"
"	如何	能	我	有	任何	主意	的	它	?	"

我怎么可能知道呢?

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] . "

"	But	I	thought	you	said	you	had	.	"
"	但	我	想法	你	说	你	有	.	"

“但我以为你说过你已经有了。”

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [lændz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊld] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪlz] [sʌn] [keɪm]

"	I	understood	that	these	lands	could	not	be	sold	till	Mr	.	Thornhill's	son	came
"	我	理解	那	这些	土地	可以	不是	是	卖	直到	先生	.	索恩希尔的	儿子	来了

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

“我了解到，这些土地要等到索恩希尔先生的儿子成年后才能出售。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] . "

and	joined	in	getting	rid	of	the	entail	.	"
和	加入	在	获得	摆脱	的	这	包含	.	"

并参与了废除继承权的行动。

" [jes] , [səʊ] ['θɔːrnˌhɪl] [hɪm'self] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tɪl] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [aɪ]

"	Yes	,	so	Thornhill	himself	supposed	,	till	,	on	examining	the	title	-	deeds	,	I
"	是的	,	所以	索恩希尔	他自己	据称	,	直到	,	在	检查	这	标题	-	契约	,	我

[faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

found	he	was	under	a	mistake	.
成立	他	曾是	在下面	一个	错误	.

“是的，索恩希尔本人也是这么认为的，直到我查看了地契后才发现他弄错了。”

[ðiːz] [lændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [baɪ][əʊld]['dʒæspə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] ,

These	lands	are	not	comprised	in	the	settlement	made	by	old	Jasper	Thornhill	,
这些	土地	是	不是	包括	在	这	沉降	制成	经过	老的	碧玉	索恩希尔	,

这些土地并不包含在老贾斯珀·索恩希尔建立的定居点内。

[wɪtʃ] [taɪz] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] .

which	ties	up	the	rest	of	the	property	.
哪个	领带	向上	这	休息	的	这	财产	.

这就牵扯到了剩余的房产。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

The	title	will	be	perfect	.
这	标题	将要	是	完美的	.

这个标题很完美。

['θɔːrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] , — ['lɒsɪz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [juː; jʊ]

Thornhill	wants	to	settle	the	matter	at	once	,	—	losses	on	the	turf	,	you
索恩希尔	想要	到	定居	这	事情	在	一次	,	—	损失	在	这	草皮	,	你

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	;
理解	;

索恩希尔希望立即解决此事——你知道，这是赛马场上的损失；

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pɜːtʃəsə(r)] [wʊd] [get] [stɪl] ['betə(r)] [tɜːmz] .

an	immediate	purchaser	would	get	still	better	terms	.
一个	即时	购买者	会	得到	仍然	更好的	条款	.

立即购买者可获得更优惠的条款。

[ə; eɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [spræt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ;

A	Sir	John	Spratt	would	give	the	money	;
一个	先生	约翰	斯普拉特	会	给	这	钱	;

约翰·斯普拉特爵士会捐这笔钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [lændz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [spræt] ['prɒpəti] [ɒv; əv][mɔː(r)]
but **the** **addition** **of** **these** **lands** **would** **make** **the** **Spratt** **property** **of** **more**
但 这 添加 的 这些 土地 会 制作 这 斯普拉特 财产 的 更多的
['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɔːrnˌhɪl] .
consequence **in** **the** **county** **than** **the** **Thornhill** **.**
结果 在 这 县 比 这 索恩希尔 .

但这些土地的加入将使斯普拉特地产在该郡的地位比索恩希尔地产更为重要。

[səʊ][maɪ]['klaɪənt] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [les] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [doʊnt][set]
So **my** **client** **would** **rather** **take** **a** **few** **thousands** **less** **from** **a** **man** **who** **don't** **set**
所以 我的 客户 会 相当 拿 一个 很少 数千 较少的 从 一个 男人 WHO 不 放
[ʌp][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
up **to** **be** **his** **rival** **.**
向上 到 是 他的 竞争对手 .

所以我的客户宁愿少拿几千块钱，也要和一个不会成为他竞争对手的人竞争。

['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn] ['kaunti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪʃnz] .
Balance **of** **power** **in** **counties** **as** **well** **as** **nations** **.**
平衡 的 力量 在 县 作为 出色地 作为 国家 .

国家和县域的权力平衡。

" ['rændəl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Randal** **was** **silent** **.**
" 兰德尔 曾是 沉默的 .

兰德尔沉默不语。

" [wel] , " [sed] ['levi] , [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , " [aɪ] [siː] [aɪ][peɪn][juː; jʊ] ;
" **Well** **,** **"** **said** **Levy** **,** **with** **great** **kindness** **of** **manner** **,** **"** **I** **see** **I** **pain** **you** **;**
" 出色地 , " 说 征收 , 和 伟大的 仁慈 的 方式 , " 我 看 我 疼痛 你 ;

“好吧，”莱维态度和蔼地说，“看来我让你感到痛苦了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [maɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [gests] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] / ['pɑːvənjuː] / ,
and **though** **I** **am** **what** **my** **very** **pleasant** **guests** **would** **call** **a** **/** **parvenu** **/** **,**
和 尽管 我 是 什么 我的 非常 令人愉快的 客人 会 称呼 一个 / 暴发户 / ,

虽然我那些非常友好的客人会称我为“暴发户”，

[aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] .
I **comprehend** **your** **natural** **feelings** **as** **a** **gentleman** **of** **ancient** **birth** **.**
我 理解 你的 自然的 情怀 作为 一个 绅士 的 古老的 出生 .

我理解您作为一位出身高贵的绅士的自然感受。

/ ['pɑːvənjuː] ! /
/ **Parvenu** **!** **/**
/ 暴发户 ! /

/新贵！/

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , ['lezli] , [ðæt] [nəʊ] [welθ] , [nəʊ] ['fæʃ(ə)n] ,
Ah **,** **is** **it** **not** **strange** **,** **Leslie** **,** **that** **no** **wealth** **,** **no** **fashion** **,**
啊 , 是 它 不是 奇怪的 , 莱斯利 , 那 不 财富 , 不 时尚 ,

啊，莱斯利，难道你不觉得奇怪吗？没有财富，没有时尚，

[nəʊ] [feɪm] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [blɒt] ?
no **fame** **can** **wipe** **out** **that** **blot** **?**
不 名声 能 擦拭 出去 那 印迹 ?

名声再大也无法抹去那道污点?

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] / ['pɑːvənjuː] / , [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [maɪ] ['mʌni] .
They **call** **me** **a** **/** **parvenu** **/** **,** **and** **borrow** **my** **money** **.**
他们 称呼 我 一个 / 暴发户 / , 和 借 我的 钱 .

他们叫我暴发户，还借我的钱。

[ðeɪ] [kɔːl]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði][wɪt][ə; eɪ] / ['pɑːvənjuː] / ,

They	call	our	friend	the	wit	a	/	parvenu	/	,
他们	称呼	我们的	朋友	这	有	一个	/	暴发户	/	,

他们称我们这位机智的朋友为暴发户。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] — [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [æt; ət]

and	submit	to	all	his	insolence	—	if	they	condescend	to	regard	his	birth	at
和	提交	到	全部	他的	傲慢	—	如果	他们	屈尊	到	看待	他的	出生	在

[ɔːl] — [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][get] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

all	—	provided	they	can	but	get	him	to	dinner	.
全部	—	假如	他们	能	但	得到	他	到	晚餐	.

只要能让他吃顿饭，他们就得忍受他的一切傲慢无礼——如果他们肯屈尊顾及他的出身的话。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][best][dɪ'beɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [ə; eɪ] / ['pɑːvənjuː] / , [ænd; ənd] [wɪl]

They	call	the	best	debater	in	the	parliament	of	England	a	/	parvenu	/	,	and	will
他们	称呼	这	最好的	辩论者	在	这	议会	的	英格兰	一个	/	暴发户	/	,	和	将要

[ɪn'triːt] [hɪm] ,

entreat	him	,
恳求	他	,

他们称英国议会中最优秀的辩手为"暴发户"，并会恳求他：

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd]

some	day	or	other	,	to	be	prime	minister	,	and	ask	him	for	stars	and
一些	天	或者	其他	,	到	是	主要的	部长	,	和	问	他	为了	明星	和

['gɑːtəz] .

garters	.
吊袜带	.

总有一天，我会成为首相，然后向他索要星章和吊袜带。

[ə; eɪ][drəʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] / ['pɑːvənjuː] / [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

A	droll	world	,	and	no	wonder	the	/	parvenus	/	want	to	upset	it	.
一个	滑稽	世界	,	和	不	想知道	这	/	贫民窟	/	想	到	沮丧的	它	.

真是个滑稽的世界，难怪那些暴发户想要扰乱它。

" ['rændəl] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [nəʊ'tɔːriəs] ['tʌft.hʌntə] , [ðɪs] ['dændi]

"	Randal	had	hitherto	supposed	that	this	notorious	tufthunter	,	this	dandy
"	兰德尔	有	迄今为止	据称	那	这	臭名昭著	簇绒猎人	,	这	花花公子

['kæpɪtəlɪst] , [ðɪs] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,

capitalist	,	this	money	-	lender	,
资本家	,	这	钱	-	贷款机构	,

兰德尔此前一直认为，这个臭名昭著的毛发猎人、这个纨绔子弟资本家、这个放高利贷者，

[huːz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][æn; ən]

whose	whole	fortune	had	been	wrung	from	the	wants	and	follies	of	an
谁	所有的	财富	有	到过	拧干	从	这	想要	和	愚行	的	一个

[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

他的整个财富都是从贵族阶层的欲望和愚行中榨取而来。

[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][fɜːm] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋz]

was	naturally	a	firm	supporter	of	things	as	they	are	—	how	could	things
曾是	自然	一个	公司	支持者	的	事物	作为	他们	是	—	如何	可以	事物

[biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][men] [laɪk]['bærən] ['levi] ?

be	better	for	men	like	Baron	Levy	?
是	更好的	为了	男人	喜欢	男爵	征收	?

他自然是现状的坚定支持者——像莱维男爵这样的人，怎么可能过得更好呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːʒɝz] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk] [spliːn] [dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs] [ænd; ənd]

But	the	usurer's	burst	of	democratic	spleen	did	not	surprise	his	precocious	and
但	这	高利贷者的	爆裂	的	民主	脾	做过	不是	惊喜	他的	早熟	和

[ə'kjuːt]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

acute	faculty	of	observation	.
急性	学院	的	观察	.

但这位高利贷者爆发出的民主愤懑并没有让他的早熟和敏锐的观察力感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [fɔːn] [məʊst][ə'pɒn][æn; ən]

He	had	before	remarked	,	that	it	is	the	persons	who	fawn	most	upon	an
他	有	前	评论	,	那	它	是	这	人	WHO	讨好	最多	之上	一个

[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

他之前曾说过，最谄媚贵族的人，

[ænd; ənd]['prɒfɪt][ðə; ði][məʊst][baɪ][ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][æt; ət] [hɑːt] [ɪts] [b'ɪtəɹəst]

and	profit	the	most	by	the	fawning	,	who	are	ever	at	heart	its	bitterest
和	利润	这	最多	经过	这	谄媚	,	WHO	是	曾经	在	心	它是	最苦涩的

[dis'pærɪdʒə] .

disparagers	.
贬损者	.

他们从谄媚中获利最多，而这些人骨子里却是对他们最刻薄的诋毁者。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [fʊl] [hɑːf][ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['envi] ;

Because	one	full	half	of	democratic	opinion	is	made	up	of	envy	;
因为	一	满的	一半	的	民主	观点	是	制成	向上	的	嫉妒	;

因为民主舆论中有一半是由嫉妒构成的;

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['envi] [wɒt] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] ,

and	we	can	only	envy	what	is	brought	before	our	eyes	,	and	what	,
和	我们	能	仅有的	嫉妒	什么	是	带来	前	我们的	眼睛	,	和	什么	,

我们只能羡慕眼前所见的一切，以及.....

[waɪl] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz] [stɪl] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

while	very	near	to	us	,	is	still	unattainable	.
尽管	非常	靠近	到	我们	,	是	仍然	高不可攀	.

虽然离我们很近，但仍然遥不可及。

[nəʊ][mæn] ['envi] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] .

No	man	envies	an	archangel	.
不	男人	羡慕	一个	大天使	.

没有人会羡慕大天使。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['levi] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , " [ə; eɪ] [njuː]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

"	But	,	"	said	Levy	,	throwing	himself	back	in	his	chair	,	"	a	new	order	of	things
"	但	,	"	说	征收	,	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	,	"	一个	新的	命令	的	事物

[ɪz] [kə'mensɪŋ] ;

is	commencing	;
是	开始	;

“但是，”莱维说着，向后靠在椅子上，“一种新的秩序即将开始;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['lezli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['entə(r)] ['pɑːləmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Leslie	**,**	**it**	**is**	**lucky**	**for**	**you**	**that**	**you**	**did**	**not**	**enter**	**parliament**	**under**	**the**
莱斯利	,	它	是	幸运的	为了	你	那	你	做过	不是	进入	议会	在下面	这

['gʌvənmənt] ;

government	**;**
政府	;

莱斯利，你很幸运，你没有在政府执政期间进入议会；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['ruːɪn][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . "

it	**would**	**be**	**your**	**political**	**ruin**	**for**	**life**	**.**	**"**
它	会	是	你的	政治的	废墟	为了	生活	.	"

这将断送你一生的政治生涯。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['riːəli] ['kænɒt] [lɑːst] ? "

"	**You**	**think**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**ministry**	**really**	**cannot**	**last**	**?**	**"**
"	你	思考	,	然后	,	那	这	部	真的	不能	最后的	?	"

那么，你认为这个部门真的无法长久维持下去吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**;**	**and**	**what**	**is**	**more**	**,**
"	的	课程	我	做	;	和	什么	是	更多的	,

“当然，我愿意；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第5/6页

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] .

I	think	that	a	ministry	of	the	same	principles	cannot	be	restored	.
我	思考	那	一个	部	的	这	相同的	原则	不能	是	恢复	.

我认为，秉持相同原则的教会无法重建。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

You	are	a	young	man	of	talent	and	spirit	;
你	是	一个	年轻的	男人	的	天赋	和	精神	;

你是一位才华横溢、充满活力的年轻人；

[jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɑːti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

your	birth	is	nothing	compared	to	the	rank	of	the	reigning	party	;	it	would
你的	出生	是	没有什么	比较的	到	这	秩	的	这	统治	派对	;	它	会

[tel] ,

tell	,
告诉	,

你的出身与执政党的地位相比根本微不足道；这足以说明一切。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [wʌn] .

to	a	certain	degree	,	in	a	democratic	one	.
到	一个	肯定	程度	,	在	一个	民主	一	.

在民主社会中，这种程度上是存在的。

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['ævənɛl] ;

I	say	,	you	should	be	more	civil	to	Avenel	;
我	说	,	你	应该	是	更多的	民用	到	阿文内尔	;

我说，你应该对阿文内尔更客气些；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːləmənt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "

he	could	return	you	to	parliament	at	the	next	election	.	"
他	可以	返回	你	到	议会	在	这	下一个	选举	.	"

他可以在下次选举中让你重返议会。

" [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

"	The	next	election	!
"	这	下一个	选举	!

下次选举！

[ɪn][sɪks] [j'iəz] !

In	six	years	!
在	六	年	!

六年之后！

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "

We	have	just	had	a	general	election	.	"
我们	有	只是	有	一个	一般的	选举	.	"

我们刚刚举行了大选。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔː(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

"	There	will	be	another	before	this	year	,	or	half	of	it	,	or	perhaps	a	quarter
"	那里	将要	是	其他	前	这	年	,	或者	一半	的	它	,	或者	也许	一个	四分之一

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“今年之前还会有一次，或者一次是今年的一半，或者可能是四分之一。”

[ɪz] [aʊt] . "
is out . "
是 出去 . "

出局了。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" ['lezli] , [let] [ðeə(r)] [biː; bi] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Leslie , let there be confidence between us ; we can help each other .
" 莱斯利 , 让 那里 是 信心 之间 我们 ; 我们 能 帮助 每个 其他 .

“莱斯利，我们之间要有信任；我们可以互相帮助。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] ? "
Shall we be friends ? "
将 我们 是 朋友们 ? "

我们能成为朋友吗?

" [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
" With all my heart .
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] ? "
But though you may help me , how can I help you ? "
但 尽管 你 可能 帮助 我 , 如何 能 我 帮助 你 ? "

即使你能帮助我，我又该如何帮助你呢?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [ɪ'steɪt] .
" You have helped me already to Frank Hazeldean and the Casino estate .
" 你 有 帮助 我 已经 到 坦率 榛子 和 这 赌场 财产 .

“你已经帮助我处理了弗兰克·黑泽尔丁和赌场庄园的事情。”

[ɔːl] ['klevə(r)] [men] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
All clever men can help me .
全部 聪明的 男人 能 帮助 我 .

所有聪明人都能帮到我。

[kʌm] , [ðen] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] ['siːkrət] .
Come , then , we are friends ; and what I say is secret .
来 , 然后 , 我们 是 朋友们 ; 和 什么 我 说 是 秘密 .

来吧，我们是朋友；我说的话都是秘密。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [səʊ] [suːn] ?
You ask me why I think there will be a general election so soon ?
你 问 我 为什么 我 思考 那里 将要 是 一个 一般的 选举 所以 很快 ?

你问我为什么认为很快就会举行大选?

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
I will answer you frankly .
我 将要 回答 你 坦率地说 .

我会坦诚地回答你。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [men] [ai] ['evə(r)] [met] [wɪð] ,
Of all the public men I ever met with ,
的 全部 这 民众 男人 我 曾经 遇见 和 ,

在我接触过的所有公众人物中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [səʊ] [klɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz]

there	is	no	one	who	has	so	clear	a	vision	of	things	immediately	before	him	as
那里	是	不	一	WHO	有	所以	清除	一个	想象	的	事物	立即地	前	他	作为

['ɔːdli] ['ɛgərtən] . "

Audley	Egerton	.	"
奥德利	埃格顿	.	"

没有人比奥德利·埃格顿更清楚自己眼前的事情了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðæt] ['kærəktə(r)] .

"	He	has	that	character	.
"	他	有	那	特点	.

他有那种性格。

[nɒt] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪt] . "

Not	far	-	seeing	,	but	clear	-	sighted	to	a	certain	limit	.	"
不是	远的	-	看到	,	但	清除	-	目击者	到	一个	肯定	限制	.	"

目光不够远大，但在一定程度上还是有洞察力的。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] .

"	Exactly	so	.
"	确切地	所以	.

正是如此。

[nəʊ] [wʌn] ['betə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] .

No	one	better	,	therefore	,	knows	public	opinion	and	its	immediate	ebb	and	flow	.
不	一	更好的	,	所以	,	知道	民众	观点	和	它是	即时	落潮	和	流动	.

"

"
"

因此，没有人比他更了解民意及其瞬息万变的趋势。

" ['grɑːntɪd] . "

"	Granted	.	"
"	的确	.	"

“的确。”

" ['ɛgərtən] , [ðen] , [kaʊnts] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ,

"	Egerton	,	then	,	counts	on	a	general	election	within	three	months	,
"	埃格顿	,	然后	,	计数	在	一个	一般的	选举	之内	三	几个月	,

因此，埃格顿指望三个月内举行大选。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lent] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	have	lent	him	the	money	for	it	.	"
和	我	有	借出的	他	这	钱	为了	它	.	"

我已经借钱给他了。

" [lent] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] !

"	Lent	him	the	money	!
"	大斋期	他	这	钱	!

借给他钱！

['ɛgərtən] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːdli]

Egerton	borrow	money	of	you	,	the	rich	Audley
埃格顿	借	钱	的	你	,	这	富有的	奥德利

埃格顿向你借钱，富有的奥德利

['ɛgərtən] ! "

Egerton	!	"
埃格顿	!	"

埃格顿！

" [rɪtʃ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['levi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

"	Rich	!	"	repeated	Levy	,	in	a	tone	impossible	to	describe	,
"	富有的	!	"	重复	征收	,	在	一个	语气	不可能的	到	描述	,

“里奇！”莱维重复道，语气难以形容。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðæt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd]

and	accompanying	the	word	with	that	movement	of	the	middle	finger	and
和	随同	这	单词	和	那	移动	的	这	中间	手指	和

[θʌm] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [snæp] ,

thumb	,	commonly	called	a	"	snap	,
拇指	,	通常	称为	一个	"	折断	,

同时，用中指和拇指做出那个动作，通常被称为“打响指”。

" [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .

"	which	indicates	profound	contempt	.
"	哪个	表示	深刻的	鄙视	.

这表明了深深的蔑视。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	said	no	more	.
他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

['rændəl] [sæt] ['stjuːpɪfaɪd] .

Randal	sat	stupefied	.
兰德尔	卫星	目瞪口呆	.

兰德尔目瞪口呆地坐在那里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['mʌtə] , " [bʌt; bət] [ɪf] ['ɛgərtən] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [rɪtʃ] ; [ɪf] [hiː; hi] [luːz]

At	length	the	latter	muttered	,	"	But	if	Egerton	is	really	not	rich	;	if	he	lose
在	长度	这	后者	低声说道	,	"	但	如果	埃格顿	是	真的	不是	富有的	;	如果	他	失去

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

最后，后者喃喃自语道：“但如果埃格顿真的不富有；如果他失去了职位，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — "

and	without	the	hope	of	return	to	it	—	"
和	没有	这	希望	的	返回	到	它	—	"

而且没有希望回到那里——

" [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] ! " [sed] ['levi] , ['kəʊldli] ; " [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

"	If	so	,	he	is	ruined	!	"	said	Levy	,	coldly	;	"	and	therefore	,	from	regard	to
"	如果	所以	,	他	是	毁坏	!	"	说	征收	,	冷冷地	;	"	和	所以	,	从	看待	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果真是这样，他就完了！”莱维冷冷地说；“因此，就你而言，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] , [aɪ] [seɪ] ,

and	feeling	interest	in	your	future	fate	,	I	say	,
和	感觉	兴趣	在	你的	未来	命运	,	我	说	,

我对你的未来命运很感兴趣，所以我说：

[rest] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][kə'rɪə(r)] [ə'pɒn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .

Rest	no	hopes	of	fortune	or	career	upon	Audley	Egerton	.
休息	不	希望	的	财富	或者	职业	之上	奥德利	埃格顿	.

不要指望奥德利·埃格顿能带来财富或事业上的成功。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

Keep	your	place	for	the	present	,
保持	你的	地方	为了	这	展示	,

目前请保留您的位置。

[bʌt; bət][biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn]['pɒpjələ(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

but	be	prepared	at	the	next	election	to	stand	upon	popular	principles	.
但	是	准备	在	这	下一个	选举	到	站立	之上	受欢迎的	原则	.

但要做好准备，在下次选举中坚持民意支持的原则。

['ævənɛl][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːləmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] [wɪð] [lʌk] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

Avenel	shall	return	you	to	parliament	;	and	the	rest	is	with	luck	and	energy	.
阿文内尔	将	返回	你	到	议会	;	和	这	休息	是	和	运气	和	活力	.

阿文内尔会助你重返议会；剩下的就看运气和精力了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] , " [sed] ['levi] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

And	now	,	I'll	not	detain	you	longer	,	"	said	Levy	,	rising	and	ringing	the	bell	.
和	现在	, 患病的		不是	扣留	你	更长	,	"	说	征收	,	上升	和	铃声	这	钟	.

“现在，我不会再耽搁你们了，”莱维说着，站起身来摇响了铃铛。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] .

The	servant	entered	.
这	仆人	进入	.

仆人走了进来。

" [ɪz][maɪ] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] ? "

"	Is	my	carriage	here	?	"
"	是	我的	运输	这里	?	"

我的马车到了吗?

" [jes] , ['bærən] . "

"	Yes	,	Baron	.	"
"	是的	,	男爵	.	"

“是的，男爵。”

" [kæn; kən][aɪ][set][juː; jʊ] [daʊn] ['eniweə(r)] ? "

"	Can	I	set	you	down	anywhere	?	"
"	能	我	放	你	向下	任何地方	?	"

我可以把你放在任何地方吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['wɔːkɪŋ] . "

"	No	,	thank	you	,	I	prefer	walking	.	"
"	不	,	感谢	你	,	我	更喜欢	步行	.	"

“不，谢谢，我更喜欢走路。”

" [ə'djuː] , [ðen] .

"	Adieu	,	then	.
"	再见	,	然后	.

那么，再见了。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] / ['swɑːreɪ] [dɑːnsɑːnti] / [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

And	mind	you	remember	the	/	soiree	dansante	/	at	Mrs	.	Avenel's	.
和	头脑	你	记住	这	/	晚会	丹桑特	/	在	太太	.	-	.

请记住在阿文内尔太太家举办的舞会。

" ['rændəl] [mə'kænɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]

"	Randal	mechanically	shook	the	hand	extended	to	him	,	and	went	down	the	stairs
"	兰德尔	机械地	摇晃	这	手	扩展	到	他	,	和	去	向下	这	楼梯

.

:

.

兰德尔机械地握了握伸向他的手，然后下了楼。

[ðə; ði] [freʃ] ['frɒsti] [eə(r)] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] ['levɪz] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz]

The	fresh	frosty	air	roused	his	intellectual	faculties	,	which	Levy's	ominous	words
这	新鲜的	霜冻	空气	唤醒	他的	知识分子	学院	,	哪个	征税	不祥的	字

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] .

had	almost	paralyzed	.
有	几乎	瘫痪	.

清冷的空气唤醒了他的思维能力，而莱维不祥的话语几乎使他的思维能力陷入瘫痪。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði]['klevə(r)] ['skiːmə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

And	the	first	thing	the	clever	schemer	said	to	himself	was	this	,
和	这	第一的	事物	这	聪明的	阴谋家	说	到	他自己	曾是	这	,

而这个狡猾的阴谋家对自己说的第一句话是：

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mænz] ['məʊtɪv] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	But	what	can	be	the	man's	motive	in	what	he	said	to	me	?
"	但	什么	能	是	这	男人的	动机	在	什么	他	说	到	我	?

“但是，这个人跟我说这些话的动机是什么呢？”

" [ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] , —

"	The	next	was	,	—
"	这	下一个	曾是	,	—

接下来是——

" ['ɛgərtən] ['ruːɪnd] !

"	Egerton	ruined	!
"	埃格顿	毁坏	!

“埃格顿毁了！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ?

What	am	I	,	then	?
什么	是	我	,	然后	?

那我究竟是什么?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ,

"	And	the	third	was	,
"	和	这	第三	曾是	,

“第三个是，

" [ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['lezli] ['prɒpəti] !

"	And	that	fair	remnant	of	the	old	Leslie	property	!
"	和	那	公平的	剩	的	这	老的	莱斯利	财产	!

“还有莱斯利老地产那美丽的残余部分！”

L20 , - [daʊn] — [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sʌm] ?

L20	,	000	down	—	how	to	get	the	sum	?
L20	,	-	向下	—	如何	到	得到	这	和	?

损失 20,000 英镑——如何计算总和?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['levi] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ?

Why	should	Levy	have	spoken	to	me	of	this	?
为什么	应该	征收	有	说	到	我	的	这	?

莱维为什么要跟我说这件事?

" [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] ['raʊndɪd] [bæk] — " [ðə; ði] [mænz] ['məʊtɪvz] !

"	And	lastly	,	the	soliloquy	rounded	back	—	"	The	man's	motives	!
"	和	最后	,	这	独白	圆润	后退	—	"	这	男人的	动机	!

“最后，独白又回到了原点——“这个人的动机!

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] !

His	motives	!
他的	动机	!

他的动机是什么?

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['bærən] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] — [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , ['iːzi]

"	Meanwhile	,	the	baron	threw	himself	into	his	chariot	—	the	most	comfortable	,	easy
"	同时	,	这	男爵	扔	他自己	进入	他的	战车	—	这	最多	舒服的	,	简单的

['tʃæriət] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [kən'siːv] ,

chariot	you	can	possibly	conceive	,
战车	你	能	可能	构想	,

“与此同时，男爵纵身跃入他的战车——一辆你能想象到的最舒适、最便捷的战车，

['sɪŋg(ə)l] [mænz] ['tʃæriət] , ['pɜːfɪkt] [teɪst] , — [nəʊ] ['mærid] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæriət] ;

single	man's	chariot	,	perfect	taste	,	—	no	married	man	ever	had	such	a	chariot	;
单身的	男人的	战车	,	完美的	品尝	,	—	不	已婚	男人	曾经	有	这样的	一个	战车	;

单身汉的座驾，完美的品味——已婚男人从未拥有过这样的座驾；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] — — — — - - [es][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	he	was	at	—	—	—	—	-	'	s	hotel	,	and	in	the
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	在	—	—	—	—	-	-	s	酒店	,	和	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒuːlioʊ][fræn'ziːni] ,

presence	of	Giulio	Franzini	,
在场	的	朱利奥	弗兰齐尼	,

几分钟后，他就到了————的酒店，朱利奥·弗兰齐尼也在场。

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .

Count	di	Peschiera	.
数数	迪	佩斯基耶拉	.

佩斯基耶拉伯爵。

" [məʊn][ʃeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ɪn] ['veri] [gʊd] [frentʃ] ,

"	Mon	cher	,	"	said	the	baron	,	in	very	good	French	,
"	星期一	亲爱的	,	"	说	这	男爵	,	在	非常	好的	法语	,

“Mon cher，”男爵用非常流利的法语说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] [i'kwɒləti] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	a	tone	of	the	most	familiar	equality	with	the	descendant	of	the
和	在	一个	语气	的	这	最多	熟悉的	平等	和	这	后裔	的	这

['prɪnsɪz] [ænd; ənd]['hɪərəʊz][ɒv; əv][grænd] - ['ɪtəli] ,

princes	and	heroes	of	grand	medimval	Italy	,
王子们	和	英雄	的	盛大	-	意大利	,

并以与中世纪意大利诸王公贵族后裔最亲近、最平等的语气说道：

— " / [məʊn][ʃeə(r)] / , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [sɪg'ɑːz] .

—	"	/	mon	cher	/	,	give	me	one	of	your	excellent	cigars	.
—	"	/	星期一	亲爱的	/	,	给	我	一	的	你的	出色的	雪茄	.

“我的爱人，给我一支你最好的雪茄吧。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] ['mætəz] [ɪn] [treɪn] . "

I	think	I	have	put	all	matters	in	train	.	"
我	思考	我	有	放	全部	事情	在	火车	.	"

我认为我已经把所有事情都安排妥当了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — "

"	You	have	found	out	—	"
"	你	有	成立	出去	—	"

“你已经发现——”

" [nəʊ] ; [nɒt][səʊ][fɑːst] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] .

"	No	;	not	so	fast	yet	,	"	said	the	baron	,	lighting	the	cigar	extended	to	him	.
"	不	;	不是	所以	快速地	然而	,	"	说	这	男爵	,	灯光	这	雪茄	扩展	到	他	.

“不，还没到那一步，”男爵说着，点燃了递给他的雪茄。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [kɒst] [juː; jʊ] L20 ,

"	But	you	said	that	you	should	be	perfectly	contented	if	it	only	cost	you	L20	,
"	但	你	说	那	你	应该	是	完美	满足	如果	它	仅有的	成本	你	L20	,

但你说过，如果只花费20英镑，你就应该完全满足了。

- [tuː; tə] ['mæri] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ([tuː; tə] [huːm] [ðæt] [sʌm] [ɪz] ['liːgəli] [djuː]) ,

000	to	marry	off	your	sister	(	to	whom	that	sum	is	legally	due	)	,
-	到	结婚	离开	你的	姐姐	(	到	谁	那	和	是	合法地	到期的	)	,

000用于你妹妹的婚事（这笔钱是她依法应得的），

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] . "

and	to	marry	yourself	to	the	heiress	.	"
和	到	结婚	你自己	到	这	女继承人	.	"

然后娶那位女继承人。

" [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] . "

"	I	did	,	indeed	.	"
"	我	做过	,	的确	.	"

“我确实这么做了。”

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [bəuθ]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] ,

"	Then	I	have	no	doubt	I	shall	manage	both	objects	for	that	sum	,
"	然后	我	有	不	怀疑	我	将	管理	两个都	对象	为了	那	和	,

“那么我毫不怀疑，我可以用这笔钱买到这两样东西。”

[ɪf] ['rændəl] ['lezli] ['riːəli] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

if	Randal	Leslie	really	knows	where	the	young	lady	is	,	and	can	assist	you	.
如果	兰德尔	莱斯利	真的	知道	在哪里	这	年轻的	女士	是	,	和	能	协助	你	.

如果兰德尔·莱斯利真的知道那位年轻女士在哪里，并且能够帮助你。

[məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] , ['eɪb(ə)l][mæn][ɪz]['rændəl] ['lezli] — [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [dʒʌst] [bɔːn] .

Most	promising	,	able	man	is	Randal	Leslie	—	but	innocent	as	a	babe	just	born	.
最多	有前途	,	有能力的	男人	是	兰德尔	莱斯利	—	但	清白的	作为	一个	宝贝	只是	出生	.

"

"
"

兰德尔·莱斯利是最有前途、最有能力的人——但他却像刚出生的婴儿一样天真无邪。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

['ɪnəs(ə)nt] ? / [ˌkjuː juː 'iː]

Innocent	?	/	Que
清白的	?	/	奎

无辜的？/Que

['diːəbl] ! / "

diable	!	/	"
迪亚布尔	!	/	"

魔鬼！/“

" ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [sɪ'gɑː(r)] , / [məʊn][ʃeə(r)] / , — [strɒŋ] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [sməʊkt] ['veri] ['iːzəli]

"	Innocent	as	this	cigar	,	/	mon	cher	/	,	—	strong	certainly	,	but	smoked	very	easily
"	清白的	作为	这	雪茄	,	/	星期一	亲爱的	/	,	—	强的	当然	,	但	熏制	非常	容易地

. / [sɔɪ'eɪz] [trɑ̃'kil] ! /

.	/	Soyez	tranquille	!	/
.	/	大豆	宁静	!	/

“就像这支雪茄一样纯洁无瑕，我的爱人，——劲道十足，却又很容易抽。请保持冷静！”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] , [huː] [nɒt] [ədˈmaɪəd] , [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [baɪ] [ˈdænjəl] [məkˈliːs] ,

Who	has	not	seen	,	who	not	admired	,	that	noble	picture	by	Daniel	Maclise	,
WHO	有	不是	已见	,	WHO	不是	钦佩	,	那	高贵	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,

谁没见过、谁没欣赏过丹尼尔·麦克利斯的那幅高贵的画作呢?

[wɪtʃ] [riˈfreʃ, riː-] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈænsestə(r)] [ˈkækstən] !

which	refreshes	the	immortal	name	of	my	ancestor	Caxton	!
哪个	刷新	这	不朽	姓名	的	我的	祖先	卡克斯顿	!

这使我的祖先卡克斯顿的不朽名声得以重现!

[fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言,

[waɪl] [wɪð] [ˈnæʃ(ə)nəl] [preɪd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈməːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [huː]

while	with	national	pride	I	heard	the	admiring	murmurs	of	the	foreigners	who
尽管	和	国家的	自豪	我	听到	这	钦佩	低语	的	这	外国人	WHO

[gruːpt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ([ˈnʌθɪŋ] ,

grouped	around	it	(	nothing	,
分组	大约	它	(	没有什么	,

我怀着民族自豪感,听到围观的外国人发出赞赏的低语(什么也没有,

[ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [praʊd] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l]

indeed	,	of	which	our	nation	may	be	more	proud	had	they	seen	in	the	Crystal
的确	,	的	哪个	我们的	国家	可能	是	更多的	自豪的	有	他们	已见	在	这	水晶

['pæləs]) ,

Palace	)	,
宫殿	)	,

事实上,如果我们的国家在水晶宫亲眼目睹了这一切,他们或许会更加自豪)。

— [hɜːd] , [wɪð] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [preɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] - [ˈɑːtɪsts] ,

—	heard	,	with	no	less	a	pride	in	the	generous	nature	of	fellow	-	artists	,
—	听到	,	和	不	较少的	一个	自豪	在	这	慷慨的	自然	的	同伴	-	艺术家	,

——听到这些话,我同样为同行艺术家们的慷慨大方而感到自豪。

[ðə; ði] [wɔːm] [əˈplɔːz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeθləs] [ˈmɑːstəz] [ˈsæŋkʃnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæzəm]

the	warm	applause	of	living	and	deathless	masters	sanctioning	the	enthusiasm
这	温暖的	掌声	的	活的	和	永生	大师	制裁	这	热情

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒpjələ(r)] [kraʊd] ,

of	the	popular	crowd	,
的	这	受欢迎的	人群	,

在世和不朽的大师们的热烈掌声,是对广大群众热情的认可。

[wɒt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst]

what	struck	me	more	than	the	precision	of	drawing	,	for	which	the	artist
什么	击	我	更多的	比	这	精确	的	绘画	,	为了	哪个	这	艺术家

[hæz; həz] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈnaʊnd] ,

has	been	always	renowned	,
有	到过	总是	著名	,

比起这位艺术家一贯闻名遐迩的精准绘画技巧,更令我印象深刻的是.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌst] , [ðəʊ] [ˈgɔːdʒəs] [ˈæfluəns] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔː(r)]

and	the	just	,	though	gorgeous	affluence	of	colour	which	he	has	more
和	这	只是	,	尽管	华丽的	富裕	的	颜色	哪个	他	有	更多的

['riːs(ə)ntli] [əˈkwaɪəd] ,

recently	acquired	,
最近	获得	,

以及他最近获得的,虽然华丽却又恰如其分的丰富色彩,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [depθ] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] [hæd; həd][səʊ]

was	the	profound	depth	of	conception	,	out	of	which	this	great	work	had	so
曾是	这	深刻的	深度	的	概念	,	出去	的	哪个	这	伟大的	工作	有	所以

[ɪ'læbərətli] [ə'rɪz(ə)n] .

elaborately	arisen	.
精心	出现	.

正是这种深刻的构思，才使得这部伟大的作品得以如此精妙地诞生。

[ðæt] [mʌŋk] ,

That	monk	,
那	僧	,

那个和尚，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

with	his	scowl	towards	the	printer	and	his	back	on	the	Bible	over	which	his
和	他的	皱眉头	向	这	打印机	和	他的	后退	在	这	圣经	超过	哪个	他的

[fɔːm] [kɑːsts][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [ðə; ði] [həʊl] [træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmedi'iːv(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv]

form	casts	a	shadow	—	the	whole	transition	between	the	medieval	Christianity	of
形式	演员	一个	阴影	—	这	所有的	过渡	之间	这	中世纪	基督教	的

[sel] [ænd; ənd]['klɔɪstə(r)] ,

cell	and	cloister	,
细胞	和	修道院	,

他怒视着印刷工，背靠着圣经，身影在圣经上投下阴影——这便是中世纪基督教从隐修室到修道院的整个过渡时期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ɪz] [di'pikt] [ðeə(r)] ,

and	the	modern	Christianity	that	rejoices	in	the	daylight	,	is	depicted	there	,
和	这	现代的	基督教	那	欢欣鼓舞	在	这	日光	,	是	描绘	那里	,

而现代基督教，那种在阳光下欢欣鼓舞的基督教，也在那里被描绘出来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] -

in	the	shadow	that	obscures	the	Book	,	in	the	scowl	that	is	fixed	upon	the	Book	-
在	这	阴影	那	模糊不清	这	书	,	在	这	皱眉头	那	是	固定的	之上	这	书	-

[dɪ'fjuːzə(r)] ;

diffuser	;
扩散器	;

在遮蔽书籍的阴影中，在注视着书籍扩散器的怒容中；

— [ðæt] ['sɒmbə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

—	that	sombre	,	musing	face	of	Richard	,	Duke	of	Gloucester	,	with	the	beauty	of
—	那	阴沉	,	沉思	脸	的	理查德	,	公爵	的	格洛斯特	,	和	这	美丽	的

[nə'pəʊlɪən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

——理查德·格洛斯特公爵那忧郁沉思的面容，与拿破仑的俊美相得益彰。

['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]

darkened	to	the	expression	of	a	Fiend	,	looking	far	and	anxiously	into
变暗	到	这	表达	的	一个	恶魔	,	寻找	远的	和	焦虑地	进入

[fju'tjʊərəti] ,

futurity	,
未来	,

眼神变得阴沉，如同恶魔一般，焦虑地凝视着遥远的未来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː'siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒt] [æn'tægənɪzəm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	if	foreseeing	there	what	antagonism	was	about	to	be	created	to	the
作为	如果	预见	那里	什么	对抗	曾是	关于	到	是	创建	到	这

[skiːm] [ɒv; əv] ['siːkrət] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [fɔːs] ;

schemes	of	secret	crime	and	unrelenting	force	;
方案	的	秘密	犯罪	和	毫不留情	力量	;

仿佛预见到了即将发生的针对秘密犯罪和无情武力的阴谋的对抗；

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['rɪvəz] , [siː] [bʌt; bət][ɪn]['prəʊfaɪl] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

the	chivalrous	head	of	the	accomplished	Rivers	,	seen	but	in	profile	,	under	his
这	骑士精神	头	的	这	完成	河流	,	已见	但	在	轮廓	,	在下面	他的

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

这位英勇无畏的里弗斯将军，头盔下露出侧脸，只见他英姿飒爽的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['ʃɪvəlri] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [ɪts]['nəʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɪn] [stiːl] [wɒz; wəz]

as	if	the	age	when	Chivalry	must	defend	its	noble	attributes	in	steel	was
作为	如果	这	年龄	什么时候	骑士精神	必须	保卫	它是	高贵	属性	在	钢	曾是

[ɔːl'redi] [hɑːf] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

already	half	passed	away	;
已经	一半	通过了	离开	;

仿佛骑士精神必须用钢铁捍卫其高贵品质的时代已经过去一半了；

[ænd; ənd] , [nɒt] [liːst] [grænd][ɒv; əv][ɔːl] ,

and	,	not	least	grand	of	all	,
和	,	不是	至少	盛大	的	全部	,

而且，最令人叹为观止的，是……

[ðə; ði] [ruːd] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn] [fɔːst] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] [taɪp] ,

the	rude	thews	and	sinews	of	the	artisan	forced	into	service	on	the	type	,
这	粗鲁的	那些	和	肌腱	的	这	工匠	强制	进入	服务	在	这	类型	,

被迫从事印刷工作的工匠粗糙的肌肉和筋腱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [fɪəs] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ˌrevə'lʊʃən] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	the	ray	of	intellect	,	fierce	,	and	menacing	revolutions	yet	to	be	,
和	这	射线	的	智力	,	凶猛的	,	和	威胁	革命	然而	到	是	,

['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fiːtʃəz] ,

struggling	through	his	rugged	features	,
挣扎	通过	他的	崎岖	特征	,

而那道智慧的光芒，以及即将到来的、充满威胁的革命的强烈预兆，正从他粗犷的面容中挣扎而出。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['nɪtɪd] [braʊ] , — [ɔːl] [ðɪs] ,

and	across	his	low	knitted	brow	,	—	all	this	,
和	穿过	他的	低的	针织	眉头	,	—	全部	这	,

在他低垂紧锁的眉头上，——所有这一切，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)l] ,

which	showed	how	deeply	the	idea	of	the	discovery	in	its	good	and	its	evil	,
哪个	显示	如何	深	这	主意	的	这	发现	在	它是	好的	和	它是	邪恶的	,

这表明了发现这一概念的善与恶之处有多么深刻。

[ɪts] ['seɪvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['perələs] [stɔːrmz] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [səʊl] ,

its	saving	light	and	its	perilous	storms	,	had	sunk	into	the	artist's	soul	,
它是	保存	光	和	它是	危险的	暴风雨	,	有	沉没	进入	这	艺术家的	灵魂	,

它那救赎般的光芒和它那危险的风暴，都深深地烙印在了艺术家的灵魂深处。

[tʃɑːmd] [ˌem 'iː][æz; əz] [i'fekt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

charmed	me	as	effecting	the	exact	union	between	sentiment	and	execution	,
迷住了	我	作为	产生影响	这	精确的	联盟	之间	情绪	和	执行	,

它让我着迷，因为它完美地融合了情感与表现力。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][reə(r)] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪn] [ɑːt] .

which	is	the	true	and	rare	consummation	of	the	Ideal	in	Art	.
哪个	是	这	真的	和	稀有的	圆房	的	这	理想的	在	艺术	.

这是艺术理想的真正而罕见的实现。

[bʌt; bət] [əb'zɜːv] ,

But	observe	,
但	观察	,

但请注意，

[waɪl] [ɪn] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)] [di'pikt] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['greɪvə(r)]

while	in	these	personages	of	the	group	are	depicted	the	deeper	and	graver
尽管	在	这些	人物	的	这	团体	是	描绘	这	更深	和	刻刀

['eɪdʒənsiz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

agencies	implicated	in	the	bright	but	terrible	invention	,
机构	牵涉其中	在	这	明亮的	但	糟糕的	发明	,

虽然这些人物形象描绘了参与这项光鲜亮丽却又可怕的发明的更深层次、更严重的因素，

[əb'zɜːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [laɪt] ['epi,kjuə][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [hiːd] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,

observe	how	little	the	light	epicures	of	the	hour	heed	the	scowl	of	the	monk	,
观察	如何	小的	这	光	美食家	的	这	小时	注意	这	皱眉头	的	这	僧	,

看看当下那些轻浮的享乐主义者们对僧侣的怒容是多么漠不关心。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['restləs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['trʌbld] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	restless	gesture	of	Richard	,	or	the	troubled	gleam	in	the	eyes	of	the
或者	这	不安	手势	的	理查德	,	或者	这	麻烦	闪耀	在	这	眼睛	的	这

[ˌɑːtɪ'zæn] ,

artisan	,
工匠	,

或是理查德不安的姿态，或是工匠眼中忧虑的光芒，

[kɪŋ] ['edwəd] , ['hænsəm] ['pəʊkəʊ] - , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð]

King	Edward	,	handsome	Poco	curante	,	delighted	in	the	surprise	of	a	child	,	with
国王	爱德华	,	英俊的	poco	-	,	高兴极了	在	这	惊喜	的	一个	孩子	,	和

[ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] ,

a	new	toy	,
一个	新的	玩具	,

英俊的波科·库兰特国王爱德华，因孩子带着新玩具而感到惊喜，非常高兴。

[ænd; ənd] ['klærəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] , [jet] ['keələs] , [glɑːns] , — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kækstən]

and	Clarence	,	with	his	curious	,	yet	careless	,	glance	,	—	all	the	while	Caxton
和	克拉伦斯	,	和	他的	好奇的	,	然而	粗心	,	瞥一眼	,	—	全部	这	尽管	卡克斯顿

[hɪm'self] , [kɑːm] , [sə'riːn] ,

himself	,	calm	,	serene	,
他自己	,	冷静的	,	安详	,

克拉伦斯带着好奇却又漫不经心的目光——而卡克斯顿本人则始终平静、安详。

[ʌn'trʌb(ə)ld] , [ɪn'tent] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

untroubled	,	intent	solely	upon	the	manifestation	of	his	discovery	,
平静无波	,	意图	仅	之上	这	表现	的	他的	发现	,

他心无旁骛，一心只想展示他的发现。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [pruːfs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

and	no	doubt	supremely	indifferent	whether	the	first	proofs	of	it	shall
和	不	怀疑	至高无上	冷漠	无论	这	第一的	证明	的	它	将

[biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪvəz] [ɔː(r)][æn; ən] ['edwəd] ,

be	dedicated	to	a	Rivers	or	an	Edward	,
是	投入的	到	一个	河流	或者	一个	爱德华	,

而且毫无疑问，他完全不在乎这部作品的首批校样是献给里弗斯还是爱德华。

[ə; eɪ] ['rɪtʃəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['henri] , [ˌplæn'tædʒənət][ɔː(r)]['tjuːdə(r)] — - [tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðæt]

a	Richard	or	a	Henry	,	Plantagenet	or	Tudor	—	'	t	is	all	the	same	to	that
一个	理查德	或者	一个	亨利	,	金雀花	或者	都铎王朝	—	-	t	是	全部	这	相同的	到	那

['kʌmli] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

comely	,	gentle	-	looking	man	.
漂亮	,	温和的	-	寻找	男人	.

理查德还是亨利，金雀花王朝还是都铎王朝——在那位相貌英俊、温文尔雅的男士眼里，都一样。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['æbstrækt] ['saɪəns] !

So	is	it	ever	with	your	Abstract	Science	!
所以	是	它	曾经	和	你的	抽象的	科学	!

你的抽象科学也是如此！

— [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [k'eəz] [ɪts] ['pæʃnləs] ['lɒdʒɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wəʊ] [ɔː(r)] [wiːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

—	not	a	jot	cares	its	passionless	logic	for	the	woe	or	weal	of	a	generation
—	不是	一个	点	关心	它是	无情	逻辑	为了	这	悲哀	或者	福利	的	一个	一代

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

——它冷酷无情的逻辑丝毫不关心一两代人的悲欢离合。

[ðə; ði] [striːm] , [wʌns] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɔːs] , ['pɑːsɪz] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [siː]

The	stream	,	once	emerged	from	its	source	,	passes	on	into	the	great	Intellectual	Sea
这	溪流	,	一次	出现	从	它是	来源	,	通过	在	进入	这	伟大的	知识分子	海

,

,
,

溪流一旦从源头涌出，便汇入浩瀚的智慧之海。

['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draun] ,

smiling	over	the	wretch	that	it	drowns	,
微笑	超过	这	可怜虫	那	它	溺水	,

它对着溺死的可怜人露出微笑，

[ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] .

or	under	the	keel	of	the	ship	which	it	serves	as	a	slave	.
或者	在下面	这	龙骨	的	这	船	哪个	它	服务	作为	一个	奴隶	.

或者被囚禁在船的龙骨下，沦为奴隶。

[naʊ] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Now	,	when	about	to	commence	the	present	chapter	on	the	Varieties	of	Life	,
现在	,	什么时候	关于	到	开始	这	展示	章	在	这	品种	的	生活	,

现在，我们即将开始讨论人生百态这一章。

[ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːt] [fɔːst] [ɪt'self] [ɒn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]

this	masterpiece	of	thoughtful	art	forced	itself	on	my	recollection	,	and	illustrated
这	杰作	的	周到	艺术	强制	本身	在	我的	回忆	,	和	插图

[wɒt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

what	I	designed	to	convey	.
什么	我	设计	到	传达	.

这幅充满深意的艺术杰作深深地印入我的记忆，也恰好诠释了我想要表达的内容。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

In	the	surface	of	every	age	it	is	often	that	which	but	amuses	for	the
在	这	表面	的	每一个	年龄	它	是	经常	那	哪个	但	娱乐	为了	这

['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ,

moment	the	ordinary	children	of	pleasant	existence	,
片刻	这	普通的	孩子们	的	令人愉快的	存在	,

在每个时代的表象之下，往往只有那些能给过着安逸生活的普通孩童带来一时乐趣的事物。

[ðə; ði] ['edwədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klærəns] ([biː; bi] [ðeɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [djuːks] , [ɔː(r)] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv]

the	Edwards	and	the	Clarences	(	be	they	kings	and	dukes	,	or	simplest	of
这	爱德华兹	和	这	克拉伦斯	(	是	他们	国王	和	公爵们	,	或者	最简单的	的

['sɪmp(ə)l] ['sʌbdʒɪkts]) ,

simple	subjects	)	,
简单的	主题	)	,

爱德华家族和克拉伦斯家族（无论是国王和公爵，还是最普通的臣民），

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] ['taʊəz] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪəriəs] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

which	afterwards	towers	out	as	the	great	serious	epoch	of	the	time	.
哪个	然后	塔楼	出去	作为	这	伟大的	严肃的	时代	的	这	时间	.

此后，它成为了那个时代伟大而严肃的篇章。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] [ˈhjuːmən] [ˈrekɔːdz] ,

When	we	look	back	upon	human	records	,
什么时候	我们	看	后退	之上	人类	记录	,

当我们回顾人类历史时，

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ˈset(ə)lz] [əˈpɒn] [ˈraɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] [ˈlændmɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] !

how	the	eye	settles	upon	WRITERS	as	the	main	landmarks	of	the	past	!
如何	这	眼睛	定居点	之上	作家	作为	这	主要的	地标	的	这	过去的	!

人们的目光是如何落在作家身上，并将他们视为过去的主要地标！

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːˈgʌstəs] , [ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] . , [ɒv; əv] [æn]

We	talk	of	the	age	of	Augustus	,	of	Elizabeth	,	of	Louis	XIV	.	,	of	Anne
我们	讲话	的	这	年龄	的	奥古斯都	,	的	伊丽莎白	,	的	路易斯	十四	.	,	的	安妮

,

,

,

我们谈论奥古斯都时代、伊丽莎白时代、路易十四时代、安妮时代，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈnəʊtəb(ə)l] [ˈiəɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

as	the	notable	eras	of	the	world	.
作为	这	值得注意的	时代	的	这	世界	.

作为世界历史上的重要时代。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeə(r)] [ˈraɪtər] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ] .

Because	it	is	their	writers	who	have	made	them	so	.
因为	它	是	他们的	作家	WHO	有	制成	他们	所以	.

因为是他们的作家造就了他们。

[ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [laɪ] [ˌʌnˈnəʊtɪst] ,

Intervals	between	one	age	of	authors	and	another	lie	unnoticed	,
间隔	之间	一	年龄	的	作者	和	其他	说谎	未被察觉	,

不同时代作家之间的间隔往往被人忽视。

[æz; əz] [ðə; ði] [flæts] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [lændz] [ɒv; əv] [ˌʌnˈkʌltʃəd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

as	the	flats	and	common	lands	of	uncultured	history	.
作为	这	公寓	和	常见的	土地	的	没文化的	历史	.

如同未开垦历史中的平原和公共土地。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðiːz] [ˈɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] ,

And	yet	,	strange	to	say	,	when	these	authors	are	living	amongst	us	,
和	然而	,	奇怪的	到	说	,	什么时候	这些	作者	是	活的	在	我们	,

然而，奇怪的是，当这些作家生活在我们中间时，

[ðeɪ] [ˈɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] ,

they	occupy	a	very	small	portion	of	our	thoughts	,
他们	占据	一个	非常	小的	部分	的	我们的	想法	,

它们只占据了我们很小一部分的注意力，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [bʌt; bət] [ˈdesəlt(ə)ri] [inˈtəːstisiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪtʃʊmən] [ænd; ənd] [ˈtuːfoʊ] [weəˈfrɒm] [wiː; wi]

and	fill	up	but	desultory	interstices	in	the	bitumen	and	tufo	wherefrom	we
和	充满	向上	但	漫无目的的	间隙	在	这	沥青	和	tufo	从哪里	我们

[bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbæbɪlən] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

build	up	the	Babylon	of	our	lives	.
建造	向上	这	巴比伦	的	我们的	生活	.

并用沥青和凝灰岩填满我们生活中巴比伦的零星缝隙。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

So	it	is	,	and	perhaps	so	it	should	be	,
所以	它	是	,	和	也许	所以	它	应该	是	,

确实如此，或许也理应如此。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['penmən] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	it	pleases	the	conceit	of	penmen	or	not	.
无论	它	请	这	自负	的	笔人	或者	不是	.

无论它是否符合作家的自负。

[laɪf] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [ðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]

Life	is	meant	to	be	active	;	and	books	,	though	they	give	the	action	to	future
生活	是	意思是	到	是	积极的	;	和	图书	,	尽管	他们	给	这	行动	到	未来

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

生活本应是积极的；而书籍，虽然将行动的实现留给了后代，

[əd'mɪnɪstə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

administer	but	to	the	holiday	of	the	present	.
管理	但	到	这	假期	的	这	展示	.

但要管理好当下的假期。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðɪs] [lɒŋ] ['prefəs] , [aɪ] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

And	so	,	with	this	long	preface	,	I	turn	suddenly	from	the	Randals	and	the
和	所以	,	和	这	长的	前言	,	我	转动	突然	从	这	-	和	这

,

Egertons	,
埃格顿	,

所以，说了这么多，我突然要从兰德尔家族和埃格顿家族的故事中抽身出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛviz] , - , [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] [plɒts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz]

and	the	Levys	,	Avenels	,	and	Peschieras	,	from	the	plots	and	passions
和	这	税费	,	-	,	和	-	,	从	这	图表	和	激情

[ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] ,

of	practical	life	,
的	实际的	生活	,

还有莱维斯、阿韦内尔和佩斯基耶拉斯，他们的作品取材于现实生活的情节和激情。

[ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'skjʊə(r)] [rɪ'triːts] [weər'ɪn] [θɔːt]

and	drop	the	reader	suddenly	into	one	of	those	obscure	retreats	wherein	Thought
和	降低	这	读者	突然	进入	一	的	那些	朦胧	静修	其中	想法

[wiːvz] , [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['moʊənts] ,

weaves	,	from	unnoticed	moments	,
编织	,	从	未被察觉	时刻	,

然后突然将读者带入那些幽暗的隐秘之处，在那里，思想从不经意的瞬间编织而出。

[ə; eɪ] [njuː] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

a	new	link	to	the	chain	that	unites	the	ages	.
一个	新的	关联	到	这	链	那	联合	这	年龄	.

连接各个时代的新环节。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

Within	a	small	room	,
之内	一个	小的	房间	,

在一个小房间里，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['feəri] - [laɪk] ['gɑːd(ə)n] [ðæt]

the	single	window	of	which	opened	on	a	fanciful	and	fairy	-	like	garden	that
这	单身的	窗户	的	哪个	打开	在	一个	奇幻的	和	仙女	-	喜欢	花园	那

[hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

has	been	before	described	,
有	到过	前	描述	,

其中唯一的一扇窗户通向一个如梦似幻、宛如仙境般的花园，这个花园之前已经描述过。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'ləʊn] .

sat	a	young	man	alone	.
卫星	一个	年轻的	男人	独自的	.

一个年轻人独自坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][nɒt][draɪ][ɒn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

He	had	been	writing	;	the	ink	was	not	dry	on	his	manuscript	,
他	有	到过	写作	;	这	墨水	曾是	不是	干燥	在	他的	手稿	,

他一直在写作；手稿上的墨迹还没有干。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd]

but	his	thoughts	had	been	suddenly	interrupted	from	his	work	,	and
但	他的	想法	有	到过	突然	中断	从	他的	工作	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但他的思绪突然被打断，他的目光……

[naʊ] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['spɑːkl] [wɪð]

now	lifted	from	the	letter	which	had	occasioned	that	interruption	,	sparkled	with
现在	抬起	从	这	信	哪个	有	引发	那	中断	,	闪闪发光	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

现在，从那封引起打断的信中摘下，闪烁着喜悦的光芒。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [kʌm] [hɪə(r)] ,

"	He	will	come	,	"	exclaimed	the	young	man	;	"	come	here	,
"	他	将要	来	,	"	惊呼	这	年轻的	男人	;	"	来	这里	,

“他会来的，”年轻人喊道；“过来，

— [tuː; tə][ðə; ði][həʊm] [wɪtʃ] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][hɪm] .

—	to	the	home	which	I	owe	to	him	.
—	到	这	家	哪个	我	欠	到	他	.

——回到我欠他一份情的家。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

I	have	not	been	unworthy	of	his	friendship	.
我	有	不是	到过	不配	的	他的	友谊	.

我配得上他的友谊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — " [hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	she	—	"	his	breast	heaved	,	but	the	joy	faded	from	his	face	.
和	她	—	"	他的	胸部	喘息	,	但	这	喜悦	褪色	从	他的	脸	.

“而她——”他胸口剧烈起伏，但脸上的喜悦却消失了。

" [əʊ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

"	Oh	,	strange	,	strange	,	that	I	feel	sad	at	the	thought	to	see	her	again	!
"	哦	,	奇怪的	,	奇怪的	,	那	我	感觉	伤心	在	这	想法	到	看	她	再次	!

“哦，奇怪，奇怪，一想到要再次见到她，我就感到难过！”

[siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] , [nəʊ] !

See	her	—	Ah	,	no	!
看	她	—	啊	,	不	!

看到她——啊，不！

[maɪ] [əʊn] ['kʌmfətɪŋ] ['helən] , [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] !

my	own	comforting	Helen	,	my	own	Child	-	angel	!
我的	自己的	令人感到安慰	海伦	,	我的	自己的	孩子	-	天使	!

我亲爱的海伦，我的小天使!

[hɜː(r); hə(r)][aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] !

Her	I	can	never	see	again	!
她	我	能	绝不	看	再次	!

我再也见不到她了!

[ðə; ði] [grəʊn] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['helən] .

The	grown	woman	—	that	is	not	my	Helen	.
这	生长	女士	—	那	是	不是	我的	海伦	.

那个成年女人——那不是我的海伦。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

And	yet	—	and	yet	,	"	he	resumed	after	a	pause	,
和	然而	—	和	然而	,	"	他	恢复	后	一个	暂停	,

然而——然而，"他停顿了一下后继续说道，

" [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [fləʊd] [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	if	ever	she	read	the	pages	in	which	thought	flowed	and	trembled	under	her
"	如果	曾经	她	读	这	页面	在	哪个	想法	流动	和	颤抖	在下面	她

['dɪstənt] ['stɑːri] [laɪt] ,

distant	starry	light	,
遥远	繁星	光	,

“如果她曾读过那些文字，那些文字中思绪在遥远的星光下流动颤动，

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] ['restɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ,

if	ever	she	see	how	her	image	has	rested	with	me	,	and	feel	that	,
如果	曾经	她	看	如何	她	图像	有	休息	和	我	,	和	感觉	那	,

如果她看到她在我心中留下的印象，并感受到这一点，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vent] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'membəd] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

while	others	believe	that	I	invent	,	I	have	but	remembered	,	will	she	not	,	for	a	moment	,
尽管	其他的	相信	那	我	发明	,	我	有	但	记得	,	将要	她	不是	,	为了	一个	片刻	,

别人都认为我是在编故事，但我只是想起来，她难道不会，哪怕只是一瞬间吗?

[biː; bi][maɪ] [əʊn] ['helən] [ə'gen] ?

be	my	own	Helen	again	?
是	我的	自己的	海伦	再次	?

再次做我自己的海伦?

[ə'gen] , [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn]['fænsi] , [stænd][baɪ][maɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['desələt] [brɪdʒ] , [hænd][ɪn]

Again	,	in	heart	and	in	fancy	,	stand	by	my	side	on	the	desolate	bridge	,	hand	in
再次	,	在	心	和	在	想要	,	站立	经过	我的	边	在	这	荒凉	桥	,	手	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

再次，在心中和想象中，与我手牵手，站在那座荒凉的桥上。

['ɔːrfənz] [bəuθ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [səʊ] ['spɪrəʊfl] , [jet] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

orphans	both	,	as	we	stood	in	the	days	so	sorrowful	,	yet	,	as	I	recall	them	,
孤儿	两个都	,	作为	我们	站立	在	这	天	所以	悲伤	,	然而	,	作为	我	记起	他们	,

[səʊ] [swiːt] ?

so	sweet	?
所以	甜的	?

我们都是孤儿，当我们身处那些悲伤的日子里，然而，当我回忆起那些日子时，却又觉得它们如此美好?

['helən] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !

Helen	**in**	**England**	**—**	**it**	**is**	**a**	**dream**	**!**
海伦	在	英格兰	—	它	是	一个	梦	!

海伦在英国——这简直是梦想成真!

" [hiː; hi] [rəʊz] , [hɑːf] - ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	**He**	**rose**	**,**	**half**	**-**	**consciously**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	他	玫瑰	,	一半	-	有意识地	,	和	去	到	这	窗户	.

他半梦半醒地站起身，走到窗边。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] ['merəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	**fountain**	**played**	**merrily**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
这	喷泉	玩	兴高采烈地	前	他的	眼睛	,

喷泉在他眼前欢快地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪviəri] ['kærəld] [laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	**the**	**birds**	**in**	**the**	**aviary**	**carolled**	**loud**	**to**	**his**	**ear**	**.**
和	这	鸟类	在	这	鸟舍	颂歌	大声	到	他的	耳朵	.

鸟舍里的鸟儿在他耳边高声鸣唱。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] !

"	**And**	**in**	**this**	**house**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**,**	**"**	**I**	**saw**	**her**	**last**	**!**
"	和	在	这	房子	,	"	他	低声说道	,	"	我	锯	她	最后的	!

“就在这所房子里，”他喃喃道，“我最后一次见到她！”

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [naʊ] [θrəʊz] [ɪts] [spreɪ] [ɒn] [haɪ] ,

And	**there**	**,**	**where**	**the**	**fountain**	**now**	**throws**	**its**	**spray**	**on**	**high**	**,**
和	那里	,	在哪里	这	喷泉	现在	投掷	它是	喷	在	高的	,

而就在那里，喷泉的水柱高高扬起，

— [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)][ænd; ənd] [maɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	**there**	**her**	**benefactor**	**and**	**mine**	**told**	**me**	**that**	**I**	**was**	**to**	**lose**	**her**	**,**
—	那里	她	恩人	和	矿	讲述	我	那	我	曾是	到	失去	她	,

[ðæt] [ai] [mait] [wɪn] — [feɪm] .

that	**I**	**might**	**win**	**—**	**fame**	**.**
那	我	可能	赢	—	名声	.

—在那里，她的恩人和我的恩人告诉我，我会失去她，但我可能会赢得——名声。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [dres] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ænd; ənd]

"	**At**	**this**	**time**	**a**	**woman**	**,**	**whose**	**dress**	**was**	**somewhat**	**above**	**her**	**mien**	**and**
"	在	这	时间	一个	女士	,	谁	裙子	曾是	有些	多于	她	面容	和

[eə(r)] , [wɪtʃ] ,

air	**,**	**which**	**,**
空气	,	哪个	,

“当时有一位女子，她的穿着打扮与她的仪态和气质有些不符，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪˌspektə'bɪləti] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['həʊmli] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ;

though	**not**	**without**	**a**	**certain**	**respectability**	**,**	**were**	**very**	**homely**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**;**
尽管	不是	没有	一个	肯定	体面	,	是	非常	家常的	,	进入	这	房间	;

虽然不乏体面，但却十分朴素，他们走进了房间；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ðʌs] ['θɔːtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pɔːzd] .

and	**seeing**	**the**	**young**	**man**	**standing**	**thus**	**thoughtful**	**by**	**the**	**window**	**,**	**paused**	**.**
和	看到	这	年轻的	男人	常设	因此	周到	经过	这	窗户	,	暂停	.

看到那个年轻人若有所思地站在窗边，便停下了脚步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][laɪf] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd]

She	was	used	to	his	habits	;	and	since	his	success	in	life	,	had	learned
她	曾是	用过的	到	他的	习惯	;	和	自从	他的	成功	在	生活	,	有	学习

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

to	respect	them	.
到	尊重	他们	.

她已经习惯了他的习惯；而且自从他事业成功后，她也学会了尊重他的生活习惯。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sɒftli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʌstɪŋ]

So	she	did	not	disturb	his	revery	,	but	began	softly	to	arrange	the	room	,	dusting
所以	她	做过	不是	打扰	他的	梦想	,	但	开始	轻轻	到	安排	这	房间	,	除尘

,

,
,

所以她没有打扰他的沉思，而是轻声细语地开始收拾房间，掸去灰尘。

[wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

with	the	corner	of	her	apron	,	the	various	articles	of	furniture	,
和	这	角落	的	她	围裙	,	这	各种各样的	文章	的	家具	,

她用围裙的一角，以及各种家具，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpə(r)] .

putting	a	stray	chair	or	two	in	its	right	place	,	but	not	touching	a	single	paper	.
推杆	一个	流浪	椅子	或者	二	在	它是	正确的	地方	,	但	不是	接触	一个	单身的	纸	.

把一两把散落的椅子放回原位，但一张纸都没动。

['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][reə(r)][æz; əz] ['vɜːtʃuəs] !

Virtuous	woman	,	and	rare	as	virtuous	!
有德行的	女士	,	和	稀有的	作为	有德行的	!

贤良淑德的女子，世间罕见！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [jet] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['peɪnf(ə)l] [saɪ] ,

The	young	man	turned	at	last	,	with	a	deep	,	yet	not	altogether	painful	sigh	,
这	年轻的	男人	转向	在	最后的	,	和	一个	深的	,	然而	不是	共	痛苦	叹	,

年轻人终于转过身来，深深地叹了口气，但叹息声中却并不完全痛苦。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	dear	mother	,	good	day	to	you	.
"	我的	亲爱的	母亲	,	好的	天	到	你	.

亲爱的母亲，祝您今天愉快。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ɪts] [best] .

Ah	,	you	do	well	to	make	the	room	look	its	best	.
啊	,	你	做	出色地	到	制作	这	房间	看	它是	最好的	.

啊，你把房间布置得真漂亮。

['hæpi] [njuːz] !

Happy	news	!
快乐的	消息	!

喜讯！

[aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ! "

I	expect	a	visitor	!	"
我	预计	一个	游客	!	"

我这里有位访客！

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['lenəd] , [wɪl] [hiː; hi] [wɒnt] [lʌntʃ] — [ɔː(r)] [wɒt] ? "

"	Dear	me	,	Leonard	,	will	he	want	lunch	—	or	what	?	"
"	亲爱的	我	,	伦纳德	,	将要	他	想	午餐	—	或者	什么	?	"

“天哪，莱纳德，他到底要不要吃午饭？”

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ['mʌðə(r)] .
" Nay , I think not , Mother .
" 不 , 我 思考 不是 , 母亲 .

“不，我不这么认为，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl] , — - [heɪk] ['oʊtiə]['feɪkɪt] . -
It is he to whom we owe all , — ' Haec otia fecit . '
它 是 他 到 谁 我们 欠 全部 , — - 哈克 奥蒂亚 费西特 . -

我们的一切都归功于他——“Haec otia fecit”。

['pɑːd(ə)n][maɪ]['lætɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd] - .
Pardon my Latin ; it is Lord L'Estrange .
赦免 我的 拉丁 ; 它 是 主 - .

请原谅我的拉丁语；他是莱斯特兰奇勋爵。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([ðə; ði]['riːdə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [di'vain] [ðə; ði] [neɪm])
" The face of Mrs . Fairfield (the reader has long since divined the name)
" 这 脸 的 太太 . 费尔菲尔德 (这 读者 有 长的 自从 神谕 这 姓名)
[tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] ,
changed instantly ,
已更改 即刻 ,

“费尔菲尔德夫人（读者早已猜到她的名字）的脸色瞬间变了，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,
and betrayed a nervous twitch of all the muscles ,
和 背叛 一个 紧张的 抽搐 的 全部 这 肌肉 ,

全身肌肉都抽搐了一下，显得很不自然。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
which gave her a family likeness to old Mrs . Avenel .
哪个 给予 她 一个 家庭 相似 到 老的 太太 . 阿文内尔 .

这使她与老阿文内尔太太长得很像。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['mʌðə(r)] .
" Do not be alarmed , Mother .
" 做 不是 是 惊慌 , 母亲 .

“母亲，请不要惊慌。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] — "
He is the kindest — "
他 是 这 最善良的 — "

他是最善良的——

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" Don't talk so ; I can't bear it !
" 不 讲话 所以 ; 我 不能 熊 它 !

“别这么说，我受不了！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
" cried Mrs . Fairfield .
" 哭 太太 . 费尔菲尔德 .

“费尔菲尔德太太喊道。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .
" No wonder you are affected by the recollection of all his benefits .
" 不 想知道 你 是 做作的 经过 这 回忆 的 全部 他的 好处 .

难怪你会被他给予你的种种恩惠所感动。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːˈself] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

But	**when**	**once**	**you**	**have**	**seen**	**him**	**,**	**you**	**will**	**find**	**yourself**	**ever**	**after**	**at**	**your**
但	什么时候	一次	你	有	已见	他	,	你	将要	寻找	你自己	曾经	后	在	你的

[iːz] .

ease	**.**
舒适	.

但一旦你见过他，你就会发现自己从此以后都感到轻松自在。

[ænd; ənd][səʊ] , [preɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

And	**so**	**,**	**pray**	**smile**	**and**	**look**	**as**	**good**	**as**	**you**	**are**	**;**
和	所以	,	祈祷	微笑	和	看	作为	好的	作为	你	是	;

所以，请保持微笑，展现你最美的一面；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] ['ɒnɪst] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , ['mʌðə(r)]

for	**I**	**am**	**proud**	**of**	**your**	**open**	**honest**	**look**	**when**	**you**	**are**	**pleased**	**,**	**Mother**
为了	我	是	自豪的	的	你的	打开	诚实的	看	什么时候	你	是	高兴	,	母亲

.

:
.

母亲，我为您高兴时那坦诚真挚的神情感到骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ai][duː; də] .

And	**he**	**must**	**see**	**your**	**heart**	**in**	**your**	**face**	**,**	**as**	**I**	**do**	**.**
和	他	必须	看	你的	心	在	你的	脸	,	作为	我	做	.

他必须像我一样，从你的脸上看到你的内心。

" [wɪð] [ðɪs] , ['lenəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**With**	**this**	**,**	**Leonard**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**the**	**widow's**	**neck**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
"	和	这	,	伦纳德	放	他的	手臂	圆形的	这	寡妇的	脖子	和	亲吻	她	.

“说着，伦纳德搂住寡妇的脖子，吻了她。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['fɒndli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l]

She	**clung**	**to**	**him**	**fondly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**her**	**tremble**
她	紧紧抓住	到	他	深情地	为了	一个	片刻	,	和	他	毛毡	她	颤抖

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	**head**	**to**	**foot**	**.**
从	头	到	脚	.

她依偎着他，紧紧地抱住了他一会儿，他感觉到她从头到脚都在颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	**she**	**broke**	**from**	**his**	**embrace**	**,**	**and**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
然后	她	打破	从	他的	拥抱	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

然后她挣脱了他的拥抱，匆匆跑出了房间。

['lenəd] [θɔːt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

Leonard	**thought**	**perhaps**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**improve**	**her**	**dress**	**,**
伦纳德	想法	也许	她	有	已消失	到	提升	她	裙子	,

伦纳德心想，她或许是去整理一下衣服了。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊswaɪf] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

or	**to**	**carry**	**her**	**housewife**	**energies**	**to**	**the**	**decoration**	**of**	**the**	**other**
或者	到	携带	她	家庭主妇	能量	到	这	装饰	的	这	其他

[rʊmz; ruːmz] ;

rooms	**;**
房间	;

或者将她作为家庭主妇的精力运用到其他房间的装饰中；

[fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [haʊs] " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['hɒbi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]

for	"	the	house	"	was	Mrs	.	Fairfield's	hobby	and	passion	;	and	now	that
为了	"	这	房子	"	曾是	太太	.	费尔菲尔德的	爱好	和	热情	;	和	现在	那

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

she	worked	no	more	,
她	工作	不	更多的	,

因为“房子”是费尔菲尔德太太的爱好和热情所在；而现在她不再工作了，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

save	for	her	amusement	,	it	was	her	main	occupation	.
节省	为了	她	娱乐	,	它	曾是	她	主要的	职业	.

除了娱乐之外，这是她的主要职业。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] ['deɪli] [ɪn] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] ,

The	hours	she	contrived	to	spend	daily	in	bustling	about	those	little	rooms	,
这	小时	她	人为的	到	花费	日常的	在	繁华	关于	那些	小的	房间	,

她每天想方设法花几个小时在那些小房间里忙碌来忙碌去，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	leaving	everything	therein	to	all	appearance	precisely	the	same	,
和	离开	一切	其中	到	全部	外貌	恰恰	这	相同的	,

并且使其中的一切看起来都完全一样，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['lenəd] [hæd; həd]['nevə(r)]

were	among	the	marvels	in	life	which	the	genius	of	Leonard	had	never
是	之中	这	奇迹	在	生活	哪个	这	天才	的	伦纳德	有	绝不

[ˌkɔmpri'hend] .

comprehended	.
理解	.

这些都是莱昂纳德的天才也从未理解的人生奇迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] , [ɔː(r)][sʌm; səm][reə(r)]['vɪzɪtə(r)]

But	she	was	always	so	delighted	when	Mr	.	Norreys	,	or	some	rare	visitor
但	她	曾是	总是	所以	高兴极了	什么时候	先生	.	诺里斯	,	或者	一些	稀有的	游客

[keɪm] , [ænd; ənd] [sed] , — ['mɪstə(r)] .

came	,	and	said	,	—	Mr	.
来了	,	和	说	,	—	先生	.

但每当诺里斯先生或一些难得的访客到来时，她总是非常高兴，并说道：“先生。”

['nɒrɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , - " [haʊ] ['niːtli] [ɔːl][ɪz] [kept] [hɪə(r)] .

Norreys	never	failed	to	do	so	,	-	"	How	neatly	all	is	kept	here	.
诺里斯	绝不	失败的	到	做	所以	,	-	"	如何	整齐地	全部	是	保留	这里	.

诺里斯总是这样说：“这里一切都收拾得多么整齐啊。”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['lenəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ?

What	could	Leonard	do	without	you	,	Mrs	.	Fairfield	?
什么	可以	伦纳德	做	没有	你	,	太太	.	费尔菲尔德	?

如果没有您，伦纳德该怎么办，费尔菲尔德夫人？

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] - ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm]

"	And	,	to	Norreys's	infinite	amusement	,	Mrs	.	Fairfield	always	returned	the	same
"	和	,	到	-	无限	娱乐	,	太太	.	费尔菲尔德	总是	返回	这	相同的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“令诺里斯感到无比好笑的是，费尔菲尔德太太总是给出同样的答案。”

" - [diːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,

"	'	Deed	,	sir	,	and	thank	you	kindly	,
"	-	契据	,	先生	,	和	感谢	你	亲切地	,

“是的，先生，非常感谢。”

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [d'rɔːɪn] - - [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['dʌsti] .

but	'	t	is	my	belief	that	the	drawin	'	-	room	would	be	awful	dusty	.
但	-	t	是	我的	信仰	那	这	画	-	-	房间	会	是	可怕	尘土飞扬	.

但我认为客厅里会积满灰尘。

" [wʌns] [mɔː(r)] [left] [ə'ləʊn] , ['lɛnərdz] [maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['revəri] ,

"	Once	more	left	alone	,	Leonard's	mind	returned	to	the	state	of	revery	,
"	一次	更多的	左边	独自的	,	伦纳德的	头脑	返回	到	这	状态	的	梦想	,

“再次独自一人时，莱纳德的思绪又回到了沉思的状态。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəl] .

and	his	face	assumed	the	expression	that	had	now	become	to	it	habitual	.
和	他的	脸	假定	这	表达	那	有	现在	变得	到	它	习惯性的	.

他的脸上又浮现出那种他早已习以为常的表情。

[ðʌs] [siːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [bɪ'held] [hɪm] .

Thus	seen	,	he	was	changed	much	since	we	last	beheld	him	.
因此	已见	,	他	曾是	已更改	很多	自从	我们	最后的	观看	他	.

由此可见，他与我们上次见到他时相比已经发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [hɪz; ɪz][lɪps][mɔː(r)] ['fɜːmli] [kəm'prest] ,

His	cheek	was	more	pale	and	thin	,	his	lips	more	firmly	compressed	,
他的	脸颊	曾是	更多的	苍白	和	薄的	,	他的	嘴唇	更多的	牢牢	压缩	,

他的脸颊更加苍白消瘦，嘴唇也更加紧抿。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔː(r)] [fɪkst] [ænd; ənd]['æbstrækt] .

his	eye	more	fixed	and	abstract	.
他的	眼睛	更多的	固定的	和	抽象的	.

他的眼神更加专注和抽象。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [frentʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] " ['sɒrəʊ]

You	could	detect	,	if	I	may	borrow	a	touching	French	expression	,	that	"	Sorrow
你	可以	探测	,	如果	我	可能	借	一个	接触	法语	表达	,	那	"	悲哀

[hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ðeə(r)] .

had	passed	by	there	.
有	通过了	经过	那里	.

借用一句感人的法国谚语，你可以感受到“悲伤曾在那里流淌”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪn'efəbli] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

"	But	the	melancholy	on	his	countenance	was	ineffably	sweet	and	serene	,
"	但	这	忧郁	在	他的	面容	曾是	难以言喻地	甜的	和	安详	,

但他脸上那抹忧郁却带着难以言喻的甜美和宁静。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['æmpl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['paʊə(r)] , [səʊ] ['reəli] [siːn] [ɪn] ['ɜːli] [juːθ]

and	on	his	ample	forehead	there	was	that	power	,	so	rarely	seen	in	early	youth
和	在	他的	充足	前额	那里	曾是	那	力量	,	所以	很少	已见	在	早期的	青年

,

,

,

他宽阔的额头上闪耀着一种力量，这在青年时期是很少见的。

— [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd] [biˈtrei] [ɪts] ['kɔŋkwests] [bʌt; bət][ɪn][kɑːm] .

—	the	power	that	has	conquered	,	and	betrays	its	conquests	but	in	calm	.
—	这	力量	那	有	征服	,	和	背叛	它是	征服	但	在	冷静的	.

—征服者，平静地背叛征服者。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [wɒz; wəz] [gɒn] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] ;

The	period	of	doubt	,	of	struggle	,	of	defiance	,	was	gone	,	perhaps	forever	;
这	时期	的	怀疑	,	的	斗争	,	的	蔑视	,	曾是	已消失	,	也许	永远	;

怀疑、斗争、反抗的时期已经过去，或许永远过去了；

['dʒiːniəs][ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .

genius	and	soul	were	reconciled	to	human	life	.
天才	和	灵魂	是	和解	到	人类	生活	.

天才与灵魂与人类生活和谐共处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [məʊst] ['lʌvəbl] ; [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kærəktə(r)] .

It	was	a	face	most	lovable	;	so	gentle	and	peaceful	in	its	character	.
它	曾是	一个	脸	最多	可爱的	;	所以	温和的	和	和平	在	它是	特点	.

那是一张非常可爱的脸庞；性格温柔平和。

[nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['stedfɑːst]

No	want	of	fire	;	on	the	contrary	,	the	fire	was	so	clear	and	so	steadfast
不	想	的	火	;	在	这	相反	,	这	火	曾是	所以	清除	和	所以	坚定不移

,

,

,

火势丝毫没有减弱；相反，火势非常旺盛，非常稳定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] .

that	it	conveyed	but	the	impression	of	light	.
那	它	传递	但	这	印象	的	光	.

它所传达的只有光明的印象。

[ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , —

The	candour	of	boyhood	,	the	simplicity	of	the	villager	,	were	still	there	,	—
这	坦率	的	童年	,	这	简单	的	这	村民	,	是	仍然	那里	,	—

[rɪ'faɪnd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

refined	by	intelligence	,
精制	经过	智力	,

孩童的坦率和村民的淳朴依然存在，只是被智慧所润色。

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [θruː] ['nɒlɪdʒ] , [nɒt]

but	intelligence	that	seemed	to	have	traversed	through	knowledge	,	not
但	智力	那	似乎	到	有	穿越	通过	知识	,	不是

[wɪð] [ðə; ði] - ['fʊtstep] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] ,

with	the	'	footstep	,	but	the	wing	,
和	这	-	脚步	,	但	这	翼	,

但这种智慧似乎是通过知识传播开来的，不是靠脚步，而是靠翅膀。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði]['maɪə(r)] , ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stɑː(r)] ,

unsullied	by	the	mire	,	tending	towards	the	star	,
纯洁无瑕的	经过	这	沼泽	,	倾向于	向	这	星星	,

未受泥沼玷污，朝着星辰前进，

[siːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [l'ʌvlɪe] [fɔːmz] [ɒv; əv] [truːθ]

seeking	through	the	various	grades	of	Being	but	the	lovelier	forms	of	truth
寻求	通过	这	各种各样的	成绩	的	存在	但	这	更可爱	表格	的	真相

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

and	goodness	;
和	善良	;

在各种存在层面中寻求真理和善良的更美好的形式；

[æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] ['kɔnsə,meit] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , —

at	home	,	as	should	be	the	Art	that	consummates	the	Beautiful	,	—
在	家	,	作为	应该	是	这	艺术	那	圆满	这	美丽的	,	—

在家中，正如艺术应当达到的至美境界——

" [ɪn] [den] - [riːdʒənən]

"	In	den	heitern	Regionen
"	在	丹	-	地区

"In den heitern Regionen

[wəʊ][daɪ] ['raɪnɪn] ['fɔrmən] ['voʊnən] .
Wo die reinen Formen wohnen .
沃 死 雷宁 形式 沃恩 .

Wo die reinen Formen wohnen.

" [[æt; ət] [həʊm] — " [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['riːdʒənz]
" [At home — " In the serene regions
" [在 家 — " 在 这 安详 地区

【在家——“在宁静的地区

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði][pjʊə(r)] [fɔːmz] . "]
Where dwell the pure forms . "]
在哪里 住 这 纯的 表格 . "]

纯粹形态居住之处。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['revəri] ['lenəd] [dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,
From this revery Leonard did not seek to rouse himself ,
从 这 梦想 伦纳德 做过 不是 寻找 到 唤醒 他自己 ,

伦纳德并未试图从这种沉思中醒来。

[tɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
till the bell at the garden gate rang loud and shrill ;
直到 这 钟 在 这 花园 门 响铃 大声 和 尖锐 ;

直到花园门口的铃铛响起，声音又大又刺耳；

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp]
and then starting up and hurrying into the hall , his hand was grasped
和 然后 开始 向上 和 匆忙 进入 这 大厅 , 他的 手 曾是 抓住
[ɪn] ['hɑːrliːz] .
in Harley's .
在 哈雷的 .

然后他起身冲进大厅，他的手被哈雷抓住了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɑːrliːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['lɛnərdz] ['ɑːnsəz] ,
A full and happy hour passed away in Harley's questions and Leonard's answers ,
一个 满的 和 快乐的 小时 通过了 离开 在 哈雷的 问题 和 伦纳德的 答案 ,

在哈雷的提问和莱纳德的回答中，整整一个小时愉快地过去了。

— [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
— the dialogue that naturally ensued between the two ,
— 这 对话 那 自然 随后 之间 这 二 ,

——两人之间自然而然地展开了对话，

[ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [səʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]
on the first interview after an absence of years so eventful to the younger
在 这 第一的 面试 后 一个 缺席 的 年 所以 多事 到 这 年轻
[mæn] .
man .
男人 .

这是这位年轻人阔别多年后的首次采访，而阔别多年对这位年轻人来说意义非凡。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lenəd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [ɪn'tɜːn(ə)l] ,
The history of Leonard during this interval was almost solely internal ,
这 历史 的 伦纳德 期间 这 间隔 曾是 几乎 仅 内部的 ,

在此期间，伦纳德的历史几乎完全是内部的。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

the	struggle	of	intellect	with	its	own	difficulties	,	the	wanderings	of	imagination
这	斗争	的	智力	和	它是	自己的	困难	,	这	漫游	的	想像力

[θruː] [ɪts] [əʊn] [əd'ventʃərəs] [wɜːld] .

through	its	own	adventurous	worlds	.
通过	它是	自己的	冒险的	世界	.

智力与自身困难的斗争，想象力在自身充满冒险的世界中的漫游。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [eɪm][ɒv; əv] ['nɒrɪz] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

The	first	aim	of	Norreys	,	in	preparing	the	mind	of	his	pupil	for	its
这	第一的	目的	的	诺里斯	,	在	准备	这	头脑	的	他的	瞳孔	为了	它是

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

诺里斯的首要目标是为学生的职业发展做好思想准备，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] ,

had	been	to	establish	the	equilibrium	of	its	powers	,
有	到过	到	建立	这	平衡	的	它是	权力	,

其目的在于建立其力量的平衡，

[tuː; tə][kɑːm]['ɪntuː] ['hɑːməni] [ðə; ði] ['elɪmənts] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

to	calm	into	harmony	the	elements	rudely	shaken	by	the	trials	and	passions	of
到	冷静的	进入	和谐	这	元素	粗鲁地	摇晃	经过	这	试验	和	激情	的

[ðə; ði][əʊld][hɑːd]['aʊtə(r)][laɪf] .

the	old	hard	outer	life	.
这	老的	难的	外	生活	.

使被过去艰苦的外部生活考验和激情粗暴摇晃的各种元素恢复和谐。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['nɒrɪz] [wɒz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] :

The	theory	of	Norreys	was	briefly	this	:
这	理论	的	诺里斯	曾是	简要地	这	:

诺里斯的理论简而言之如下：

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪn]

The	education	of	a	superior	human	being	is	but	the	development	of	ideas	in
这	教育	的	一个	优越的	人类	存在	是	但	这	发展	的	想法	在

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

one	for	the	benefit	of	others	.
一	为了	这	益处	的	其他的	.

培养优秀人才的本质，就是将自身的思想发展用于造福他人。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] , — 1st , [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz]

To	this	end	,	attention	should	be	directed	,	—	1st	,	To	the	value	of	the	ideas
到	这	结尾	,	注意力	应该	是	指导	,	—	1st	,	到	这	价值	的	这	想法

[kə'lektɪd] ;

collected	;
集	;

为此，应注意以下几点：——1. 收集到的想法的价值；

2dly , [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] ; 3dly , [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

2dly	,	To	their	discipline	;	3dly	,	To	their	expression	.
2dly	,	到	他们的	纪律	;	3dly	,	到	他们的	表达	.

第二，对他们的纪律；第三，对他们的表达。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɪz] ['nesəsəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] , ['dɪsəplɪn] ; [fɔː(r); fə(r)]

For	the	first	,	acquirement	is	necessary	;	for	the	second	,	discipline	;	for
为了	这	第一的	,	取得	是	必要的	;	为了	这	第二	,	纪律	;	为了

[ðə; ði] [θɜːd] , [ɑːt] .

the	third	,	art	.
这	第三	,	艺术	.

对于第一种情况，需要学习；对于第二种情况，需要纪律；对于第三种情况，需要技艺。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌkɔmpri'hend] ['nɒlɪdʒ] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['weðə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

The	first	comprehends	knowledge	purely	intellectual	,	whether	derived	from	observation
这	第一的	理解	知识	纯粹	知识分子	,	无论	衍生的	从	观察

, ['meməri] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʊks] , [ɔː(r)] [men] ,

,	memory	,	reflection	,	books	,	or	men	,
,	记忆	,	反射	,	图书	,	或者	男人	,

第一种理解的是纯粹的智力知识，无论这种知识来源于观察、记忆、思考、书籍还是人际交往。

['ærəstɒt(ə)l] [ɔː(r)] [fliːt] [striːt] .

Aristotle	or	Fleet	Street	.
亚里士多德	或者	舰队	街道	.

亚里士多德或舰队街。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'mɑːndz] ['treɪnɪŋ] , [nɒt] ['əʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət] ['mɒrəl] ; [ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]

The	second	demands	training	,	not	only	intellectual	,	but	moral	;	the	purifying	and
这	第二	需求	训练	,	不是	仅有的	知识分子	,	但	道德	;	这	净化	和

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ;

exaltation	of	motives	;
提高	的	动机	;

第二点要求进行训练，不仅是智力上的训练，还有道德上的训练；净化和提升动机；

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæbɪts] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['meθəd] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]

the	formation	of	habits	;	in	which	method	is	but	a	part	of	a	divine	and
这	形成	的	习惯	;	在	哪个	方法	是	但	一个	部分	的	一个	神圣的	和

[hɑː'məʊniəs] ['sɪmətri] ,

harmonious	symmetry	,
和谐	对称	,

习惯的养成；其中的方法只不过是神圣而和谐的对称性的一部分。

[ə; eɪ] ['juːniən] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .

a	union	of	intellect	and	conscience	.
一个	联盟	的	智力	和	良心	.

理智与良知的结合。

[aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['vælju:] , [stɔː(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['prəʊses] ; [m'ɑːʃəld] ['ɪntuː] [fɔːs] , [ænd; ənd] [pleɪst]

Ideas	of	value	,	stored	by	the	first	process	;	marshalled	into	force	,	and	placed
想法	的	价值	,	存储	经过	这	第一的	过程	;	集结	进入	力量	,	和	放置

['ʌndə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

under	guidance	,
在下面	指导	,

价值观念，由第一道工序储存；被转化为行动，并置于指导之下，

[baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ,

by	the	second	,	—	it	is	the	result	of	the	third	,
经过	这	第二	,	—	它	是	这	结果	的	这	第三	,

第二个结果是第三个结果，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [fɔːm] .

to	place	them	before	the	world	in	the	most	attractive	or	commanding	form	.
到	地方	他们	前	这	世界	在	这	最多	吸引人的	或者	指挥	形式	.

以最具吸引力或最震撼人心的方式将它们呈现在世人面前。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['ækʃ(ə)nz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv]

This	may	be	done	by	actions	no	less	than	words	;	but	the	adaptation	of
这	可能	是	完毕	经过	行动	不	较少的	比	字	;	但	这	适应	的

[miːnz] [tuː; tə] [end] ,

means	to	end	,
方法	到	结尾	,

这可以通过行动而非言语来实现；但手段与目的的契合，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][wʌn][mæn]['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

the	passage	of	ideas	from	the	brain	of	one	man	into	the	lives	and
这	通道	的	想法	从	这	脑	的	一	男人	进入	这	生活	和

[səʊlz] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

souls	of	all	,
灵魂	的	全部	,

一个人的思想如何进入所有人的生活和灵魂?

[nəʊ] [les] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [bʊks] , [rɪ'kwaɪəz] ['stʌdi] .

no	less	in	action	than	in	books	,	requires	study	.
不	较少的	在	行动	比	在	图书	,	需要	学习	.

无论在实践中还是在书本中，都需要学习。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts][ɑ:t][æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Action	has	its	art	as	well	as	literature	.
行动	有	它是	艺术	作为	出色地	作为	文学	.

动作片既有艺术性，也有文学性。

[hɪə(r)] ['nɒrɪz] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n]

Here	Norreys	had	but	to	deal	with	the	calling	of	the	scholar	,	the	formation
这里	诺里斯	有	但	到	交易	和	这	呼叫	的	这	学者	,	这	形成

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

of	the	writer	,
的	这	作家	,

在这里，诺里斯只需探讨学者的使命和作家的培养，

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [pər'sepʃən] [tə'wɔ:dz] [ðəʊz] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

and	so	to	guide	the	perceptions	towards	those	varieties	in	the	sublime	and
和	所以	到	指导	这	感知	向	那些	品种	在	这	升华	和

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

因此，要引导人们的感知转向崇高和美丽的各种事物，

[ðə; ði][dʒʌst][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [kri'eɪʃ(ə)n] .

the	just	combination	of	which	is	at	once	CREATION	.
这	只是	组合	的	哪个	是	在	一次	创建	.

二者的恰当结合即为创造。

[mæn] [hɪm'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['elɪmənts] .

Man	himself	is	but	a	combination	of	elements	.
男人	他自己	是	但	一个	组合	的	元素	.

人本身不过是各种元素的组合。

[hi:; hi] [hu:] [kəm'bain] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [kri:'eɪts] [ɪn][ɑ:t] .

He	who	combines	in	nature	,	creates	in	art	.
他	WHO	组合	在	自然	,	创建	在	艺术	.

善于结合自然者，方能创造艺术。

[sʌtʃ] , ['veri] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] ,

Such	,	very	succinctly	and	inadequately	expressed	,
这样的	,	非常	简洁地	和	不足	表达	,

如此，用非常简洁但不够充分的方式表达出来，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [prə'si:did] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [ðə; ði]

was	the	system	upon	which	Norreys	proceeded	to	regulate	and	perfect	the
曾是	这	系统	之上	哪个	诺里斯	继续	到	调节	和	完美的	这

[greɪt] ['neɪtɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ;

great	native	powers	of	his	pupil	;
伟大的	本国的	权力	的	他的	瞳孔	;

诺里斯正是以此体系来规范和完善他的学生与生俱来的强大能力；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [pə'hæps] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['sɪstəm] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən]

and	though	the	reader	may	perhaps	say	that	no	system	laid	down	by	another	can
和	尽管	这	读者	可能	也许	说	那	不	系统	铺设	向下	经过	其他	能

['aɪðə(r)] [fɔːm] ['dʒiːniəs][ɔː(r)] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

either	form	genius	or	dictate	to	its	results	,
任何一个	形式	天才	或者	听写	到	它是	结果	,

虽然读者或许会说，任何由他人制定的体系既不能造就天才，也不能决定天才的最终结果，

[jet] ['prɒbəbli] [naɪn] - [tenθs] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lʊməˌneri]

yet	probably	nine	-	tenths	at	least	of	those	in	whom	we	recognize	the	luminaries
然而	大概	九	-	十分之一	在	至少	的	那些	在	谁	我们	认出	这	杰出人物

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [hæv; həv] [pɑːst] ,

of	our	race	have	passed	,
的	我们的	种族	有	通过了	,

然而，我们所认可的民族杰出人物中，至少有十分之九已经逝世。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ([fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['reəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]

unconsciously	to	themselves	(	for	self	-	education	is	rarely	conscious	of	its
不知不觉	到	他们自己	(	为了	自己	-	教育	是	很少	有意识的	的	它是

['feɪzɪz]) , [θruː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prəʊsesɪz] .

phases	)	,	through	each	of	these	processes	.
阶段	)	,	通过	每个	的	这些	流程	.

在无意识中（因为自学很少会意识到它的各个阶段），通过这些过程。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪl] [dɪ'naɪ] , [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɪəri] ,

And	no	one	who	pauses	to	reflect	will	deny	,	that	according	to	this	theory	,
和	不	一	WHO	停顿	到	反映	将要	否定	,	那	根据	到	这	理论	,

任何稍加思考的人都不会否认，根据这一理论，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] , [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst]

illustrated	by	a	man	of	vast	experience	,	profound	knowledge	,	and	exquisite	taste
插图	经过	一个	男人	的	广阔的	经验	,	深刻的	知识	,	和	精美的	品尝

,

,

,

由一位经验丰富、学识渊博、品味高雅的人士绘制插图

[ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['les(ə)nd] , [ɪts] ['vɪʒn] [klɪəd] [ænd; ənd]

the	struggles	of	genius	would	be	infinitely	lessened	,	its	vision	cleared	and
这	斗争	的	天才	会	是	无限地	减少	,	它是	想象	已清除	和

['streŋθ(ə)nd] ,

strengthened	,
加强	,

天才的奋斗将会大大减少，他的视野将会更加清晰和强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['efət] [ænd; ənd] [sək'ses] ['nəʊtəbli] [ə'brɪdʒd] .

and	the	distance	between	effort	and	success	notably	abridged	.
和	这	距离	之间	努力	和	成功	尤其	简略	.

努力与成功之间的距离显著缩短。

['nɒrɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['riːzənər] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]

Norreys	,	however	,	was	far	too	deep	a	reasoner	to	fall	into	the	error	of
诺里斯	,	然而	,	曾是	远的	也	深的	一个	推理器	到	落下	进入	这	错误	的

['mɒd(ə)n] ['tiːtʃə(r)z] ,

modern	teachers	,
现代的	教师	,

然而，诺里斯的推理能力太过精深，不会犯现代教师们常犯的错误。

[huː] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] ['leɪbə(r)] .

who	suppose	that	education	can	dispense	with	labour	.
WHO	认为	那	教育	能	分配	和	劳动	.

认为教育可以取代劳动的人。

[nəʊ][maɪnd] [bɪ'kʌmz] ['mʌskjələ(r)] [wɪ'ðaʊt] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['eksəsaɪz] .

No	mind	becomes	muscular	without	rude	and	early	exercise	.
不	头脑	变成	肌肉发达的	没有	粗鲁的	和	早期的	锻炼	.

没有早期粗暴的锻炼，大脑就不会变得强壮。

['leɪbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strenjuəs] , [bʌt; bət][ɪn] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

Labour	should	be	strenuous	,	but	in	right	directions	.
劳动	应该	是	费力的	,	但	在	正确的	方向	.

劳动应该是艰苦的，但方向要正确。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['blʌndərɪŋ]

All	that	we	can	do	for	it	is	to	save	the	waste	of	time	in	blundering
全部	那	我们	能	做	为了	它	是	到	节省	这	浪费	的	时间	在	笨拙

['ɪntuː] ['niːdləs] [tɔɪlz] .

into	needless	toils	.
进入	不必要	辛勤劳作	.

我们所能做的就是避免浪费时间，不要白费力气去做不必要的苦差事。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ðʌs] [fɜːst] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ]

The	master	had	thus	first	employed	his	neophyte	in	arranging	and	compiling
这	掌握	有	因此	第一的	受雇	他的	新手	在	安排	和	编译

[mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

materials	for	a	great	critical	work	in	which	Norreys	himself	was	engaged	.
材料	为了	一个	伟大的	批判的	工作	在	哪个	诺里斯	他自己	曾是	已订婚的	.

因此，这位大师首先利用他的新手来整理和汇编资料，以便诺里斯本人能够参与一部伟大的评论著作的创作。

[ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [skə'læstɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [led][tuː; tə][ðə; ði]

In	this	stage	of	scholastic	preparation	,	Leonard	was	necessarily	led	to	the
在	这	阶段	的	学术	准备	,	伦纳德	曾是	一定	引领	到	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

acquisition	of	languages	,
获得	的	语言	,

在学业准备的这个阶段，伦纳德必然会学习语言。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['æptɪtjuːd] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

for	which	he	had	great	aptitude	;	the	foundations	of	a	large	and
为了	哪个	他	有	伟大的	能力倾向	;	这	基础	的	一个	大的	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌeru'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪdli] [kən'strʌktɪd] .

comprehensive	erudition	were	solidly	constructed	.
综合的	博学	是	稳固地	建造	.

他在这方面很有天赋；渊博的知识基础已经打下了坚实的基础。

[hiː; hi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['sɪti] .

He	traced	by	the	ploughshare	the	walls	of	the	destined	city	.
他	追踪	经过	这	铧	这	墙壁	的	这	注定	城市	.

他用犁铧划出了那座注定要建成的城市的城墙。

['hæbɪts][ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɔːmd] [ɪn'sensəbli] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Habits	of	accuracy	and	of	generalization	became	formed	insensibly	;	and	that
习惯	的	准确性	和	的	概括	成为	形成	无意识地	;	和	那

['preʃəs] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['siːzɪz] ,

precious	faculty	which	seizes	,
宝贵的	学院	哪个	逮捕	,

准确和概括的习惯在不知不觉中形成；而那种宝贵的才能，一旦掌握，

[ə'mɪdst] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [mə'tɪəriəlz] , [ðəʊz] [ðæt] [sɜːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

amidst	accumulated	materials	,	those	that	serve	the	object	for	which	they
在……之中	积累	材料	,	那些	那	服务	这	目的	为了	哪个	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'splɔːrd] ,

are	explored	,
是	探索	,

在堆积的材料中，那些服务于它们所要探索的对象的材料，

— [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['kwɒdrʊp(ə)l] [ɔːl] [fɔːs] , [baɪ] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] , — [wʌns]
— that faculty which quadruples all force , by concentrating it on one point , — once
— 那 学院 哪个 四倍 全部 力量 , 经过 集中 它 在 一 观点 , — 一次
[raʊzd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
roused into action ,
唤醒 进入 行动 ,

——那种能将所有力量集中于一点，从而使力量倍增的能力——一旦被激发出来，

[geɪv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [pə'sepʃ(ə)n] .
gave purpose to every toil and quickness to each perception .
给予 目的 到 每一个 辛劳 和 速度 到 每个 洞察力 .

赋予每一次辛勤劳动以意义，赋予每一次感知以敏捷。

[bʌt; bət] ['nɒrɪz] [dɪd] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] ;
But Norreys did not confine his pupil solely to the mute world of a library ;
但 诺里斯 做过 不是 局限 他的 瞳孔 仅 到 这 沉默的 世界 的 一个 图书馆 ;

但诺里斯并没有将他的学生仅仅局限于图书馆的无声世界；

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][maɪndz][ɪn] [aːts] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
he introduced him to some of the first minds in arts , science , and letters ,
他 介绍 他 到 一些 的 这 第一的 思想 在 艺术 , 科学 , 和 信件 ,
[ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] .
and active life .
和 积极的 生活 .

他将他介绍给了艺术、科学、文学和积极生活领域的一些先驱人物。

" [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" These , " said he , " are the living ideas of the present ,
" 这些 , " 说 他 , " 是 这 活的 想法 的 这 展示 ,

“这些，”他说，“是当今时代的鲜活思想。”

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] : ['stʌdi] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
out of which books for the future will be written : study them ; and here
出去 的 哪个 图书 为了 这 未来 将要 是 书面 : 学习 他们 ; 和 这里
,
,
,

未来将有书籍以此为基础写成：研究它们；还有这里，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ['dɪlɪdʒəntli] [ə'mæs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kəm'paɪl] .
as in the volumes of the past , diligently amass and deliberately compile .
作为 在 这 卷 的 这 过去的 , 勤勉地 积累 和 故意地 编译 .

如同以往的书籍一样，勤奋地收集和精心编纂。

" [baɪ] [dɪ'griːz] ['nɒrɪz] [led] [ɒn] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːd(ə)nt][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz]
" By degrees Norreys led on that young ardent mind from the selection of ideas
" 经过 学位 诺里斯 引领 在 那 年轻的 热心 头脑 从 这 选择 的 想法
[tuː; tə][ðeə(r)] [iːs'θetɪk] [ə'næləsɪs] ,
to their aesthetic analysis ,
到 他们的 审美的 分析 ,

“诺里斯逐步引导这位年轻而充满热情的头脑，从选择理念到进行美学分析，

— [frɒm; frəm] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ; [bʌt; bət]['krɪtɪsɪzəm] [sɪ'vɪə(r)] , [kləʊz] , [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ,
— from compilation to criticism ; but criticism severe , close , and logical ,
— 从 汇编 到 批评 ; 但 批评 严重 , 关闭 , 和 逻辑 ,

从汇编到批评；但批评要严厉、细致、合乎逻辑。

— [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bleɪm] .
— a reason for each word of praise or of blame .
— 一个 原因 为了 每个 单词 的 称赞 或者 的 责备 .

——每一句表扬或批评都要有理由。

[led] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

Led	in	this	stage	of	his	career	to	examine	into	the	laws	of	beauty	,
引领	在	这	阶段	的	他的	职业	到	检查	进入	这	法律	的	美丽	,

在他职业生涯的这个阶段，他开始研究美的法则。

[ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

a	new	light	broke	upon	his	mind	;
一个	新的	光	打破	之上	他的	头脑	;

他脑海中突然闪过一道新的曙光；

[frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪm] [rəʊz] [ðə; ði] ['vɪʒn]

from	amidst	the	masses	of	marble	he	had	piled	around	him	rose	the	vision
从	在……之中	这	群众	的	大理石	他	有	堆积	大约	他	玫瑰	这	想象

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] .

of	the	statue	.
的	这	雕像	.

在他周围堆积如山的大理石中，一座雕像的身影浮现出来。

[ænd; ənd] [səʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] ['nɒrɪz] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , " [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [kəm'paɪlə(r)] [nəʊ]

And	so	,	suddenly	,	one	day	Norreys	said	to	him	,	"	I	need	a	compiler	no
和	所以	,	突然	,	一	天	诺里斯	说	到	他	,	"	我	需要	一个	编译器	不

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

于是，有一天，诺里斯突然对他说："我不再需要编译器了。"

— [meɪn'teɪn] [jɔ:'self] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [krɪ'eʃən] .

—	maintain	yourself	by	your	own	creations	.
—	维持	你自己	经过	你的	自己的	作品	.

靠自己的创造来维持生计。

" [ænd; ənd] ['lenəd] [rəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜ:k] ['flaʊəd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:d] [di:p] ['berid] ,

"	And	Leonard	wrote	,	and	a	work	flowered	up	from	the	seed	deep	buried	,
"	和	伦纳德	写道	,	和	一个	工作	开花的	向上	从	这	种子	深的	埋葬	,

于是伦纳德开始写作，一颗深埋心底的种子最终开花结果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [wel] [klɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helθf(ə)l]

and	the	soil	well	cleared	to	the	rays	of	the	sun	and	the	healthful
和	这	土壤	出色地	已清除	到	这	射线	的	这	太阳	和	这	健康的

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪd] [eə(r)] .

influence	of	expanded	air	.
影响	的	扩展	空气	.

土壤被彻底清理干净，沐浴在阳光下，享受着空气流通带来的健康益处。

[ðæt] [fɜ:st] [wɜ:k] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['ridər] ,

That	first	work	did	not	penetrate	to	a	very	wide	circle	of	readers	,
那	第一的	工作	做过	不是	穿透	到	一个	非常	宽的	圆圈	的	读者	,

第一部作品并没有获得非常广泛的读者群。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] — [ðeə(r)] [ɪz] [lʌk] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] ;

not	from	any	perceptible	fault	of	its	own	—	there	is	luck	in	these	things	;
不是	从	任何	可感知的	过错	的	它是	自己的	—	那里	是	运气	在	这些	事物	;

并非出于自身任何明显的过错——这其中也包含着运气成分；

[ðə; ði] [fɜ:st] [ə'nɒnɪməs] [wɜ:k] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒi:niəs] [ɪz] ['reəli] [æt; ət] [wʌns] ['emɪnəntli]

the	first	anonymous	work	of	an	original	genius	is	rarely	at	once	eminently
这	第一的	匿名的	工作	的	一个	原来的	天才	是	很少	在	一次	非常

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

一位天才作家的第一部匿名作品很少能立即获得巨大成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

But	the	more	experienced	recognized	the	promise	of	the	book	.
但	这	更多的	经验丰富的	认可	这	承诺	的	这	书	.

但经验更丰富的人认识到了这本书的价值。

['pʌblɪʃəz] , [hu:] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['tælənt] ,

Publishers	,	who	have	an	instinct	in	the	discovery	of	available	talent	,
出版商	,	WHO	有	一个	本能	在	这	发现	的	可用的	天赋	,

出版商们，他们拥有发现可用人才的敏锐直觉，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [fɔ:'stɔ:lz] [ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ˌvɔlən'tiəd] ['lɪbərəl] ['ɒfəz] .

which	often	forestalls	the	appreciation	of	the	public	,	volunteered	liberal	offers	.
哪个	经常	阻止	这	欣赏	的	这	民众	,	自愿	自由主义	优惠	.

这往往阻碍了公众对自愿慷慨捐助的感激之情。

" [bi:; bi] ['fʊli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['nɒrɪz] ; " [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] ['mɒdlz] [nɔ:(r)][ɒv; əv] [staɪl] .

"	Be	fully	successful	this	time	,	"	said	Norreys	;	"	think	not	of	models	nor	of	style	.
"	是	完全	成功的	这	时间	,	"	说	诺里斯	;	"	思考	不是	的	模型	也不	的	风格	.

“这次一定要取得彻底的成功，”诺里斯说；“不要考虑榜样，也不要考虑风格。”

[straɪk] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən] ['hju:mən] [hɑ:t] , — [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɔ:rks] , [swɪm] [aʊt]

Strike	at	once	at	the	common	human	heart	,	—	throw	away	the	corks	,	swim	out
罢工	在	一次	在	这	常见的	人类	心	,	—	扔	离开	这	软木塞	,	游泳	出去

['bəʊldli] .

boldly	.
大胆地	.

直击人心，——抛开一切顾虑，大胆游向远方。

[wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , — ['nevə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɔ:kt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m]

One	word	more	,	—	never	write	a	page	till	you	have	walked	from	your	room
一	单词	更多的	,	—	绝不	写	一个	页	直到	你	有	步行	从	你的	房间

[tu:; tə]['temp(ə)l][bɑ:(r)] ,

to	Temple	Bar	,
到	寺庙	酒吧	,

最后再补充一句——在你从房间走到圣殿酒吧之前，千万不要开始写一页纸。

[ænd; ənd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] ,

and	,	mingling	with	men	,	and	reading	the	human	face	,
和	,	混杂	和	男人	,	和	阅读	这	人类	脸	,

与男人交往，并解读人脸上的表情，

[lɜ:n] [waɪ] [greɪt] ['pəʊəts][hæv; həv]['məʊstli] [pɑ:st] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sɪtɪz] .

learn	why	great	poets	have	mostly	passed	their	lives	in	cities	.
学习	为什么	伟大的	诗人	有	大多	通过了	他们的	生活	在	城市	.

了解为什么伟大的诗人大多在城市里度过了一生。

" [ðʌs] ['lenəd] [rəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wəʊk] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

"	Thus	Leonard	wrote	again	,	and	woke	one	morning	to	find	himself	famous	.
"	因此	伦纳德	写道	再次	,	和	觉醒	一	早晨	到	寻找	他自己	著名的	.

于是伦纳德又开始写作，一天早上醒来发现自己成名了。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv][ɔ:l] [prə'feʃnz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [helθ] [wɪl] [pə'mɪt] , ['prez(ə)nt]

So	far	as	the	chances	of	all	professions	dependent	on	health	will	permit	,	present
所以	远的	作为	这	机会	的	全部	职业	依赖	在	健康	将要	允许	,	展示

[,ɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

只要所有依赖健康行业的从业人员的机会允许，目前的独立性，

[ænd; ənd] , [wɪð] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kɒmpɪtəns]

and	,	with	foresight	and	economy	,	the	prospects	of	future	competence
和	,	和	远见	和	经济	,	这	前景	的	未来	权限

[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] .

were	secured	.
是	安全	.

凭借远见卓识和节约成本，未来的竞争力得到了保障。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['lenəd] , [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmplə] ['nærətɪv]

"	And	,	indeed	,	"	said	Leonard	,	concluding	a	longer	but	a	simpler	narrative
"	和	,	的确	,	"	说	伦纳德	,	总结	一个	更长	但	一个	更简单	叙述

[ðæn; ðən][ɪz][hɪə(r)][təʊld] ,

than	is	here	told	,
比	是	这里	讲述	,

“的确如此，”伦纳德说道，他总结了一个比这里讲述的更长但更简单的叙述。

— " [ɪn'diːd] ,

—	"	indeed	,
—	"	的确	,

-“ 的确，

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [friː]

there	is	some	chance	that	I	may	obtain	at	once	a	sum	that	will	leave	me	free
那里	是	一些	机会	那	我	可能	获得	在	一次	一个	和	那	将要	离开	我	自由的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] ,

for	the	rest	of	my	life	to	select	my	own	subjects	,
为了	这	休息	的	我的	生活	到	选择	我的	自己的	主题	,

我或许有机会一次性获得一笔钱，让我余生都能自由选择自己感兴趣的科目。

[ænd; ənd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

and	write	without	care	for	remuneration	.
和	写	没有	关心	为了	报酬	.

写作不计报酬。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [truː] ([ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ə'læs] !

This	is	what	I	call	the	true	(	and	,	perhaps	,	alas	!
这	是	什么	我	称呼	这	真的	(	和	,	也许	,	唉	!

这就是我所说的真正的（而且，也许，唉！

[ðə; ði][reə(r)]) [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɛtəz] .

the	rare	)	independence	of	him	who	devotes	himself	to	letters	.
这	稀有的	)	独立	的	他	WHO	奉献	他自己	到	信件	.

献身于文学的他所拥有的罕见的独立性。

['nɒrɪz] , ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [mə'ʃiːnəri] [ɪn]

Norreys	,	having	seen	my	boyish	plan	for	the	improvement	of	certain	machinery	in
诺里斯	,	拥有	已见	我的	男孩气	计划	为了	这	改进	的	肯定	机械	在

[ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] ,

the	steam	engine	,
这	蒸汽	引擎	,

诺里斯先生在看到我那稚嫩的、关于改进蒸汽机某些机械装置的计划后，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [mə'kænɪks] .

insisted	on	my	giving	much	time	to	mechanics	.
坚持	在	我的	给予	很多	时间	到	机械学	.

坚持让我把大量时间花在机械师身上。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ðæt] [wʌns] [pliːzd] [ˌem 'iː][səʊ] ['greɪtli] [naʊ] [siːmd] [dʌl] ;

The	study	that	once	pleased	me	so	greatly	now	seemed	dull	;
这	学习	那	一次	高兴	我	所以	非常	现在	似乎	乏味的	;

曾经让我非常喜欢的研究现在却让我觉得枯燥乏味；

[bʌt; bət][ai] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

but	I	went	into	it	with	good	heart	;	and	the	result	is	,
但	我	去	进入	它	和	好的	心	;	和	这	结果	是	,

但我怀着美好的愿望去做这件事；结果是，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [səʊ][fɑː(r)][ɒn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] ,

that	I	have	improved	so	far	on	my	original	idea	,
那	我	有	改进	所以	远的	在	我的	原来的	主意	,

目前为止，我对最初的想法进行了一些改进。

[ðæt] [maɪ] [skiːm] [hæz; həz] [met] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

that	my	scheme	has	met	the	approbation	of	one	of	our	most	scientific
那	我的	方案	有	遇见	这	赞许	的	一	的	我们的	最多	科学

[ˌendʒə'nɪr] :

engineers	:
工程师	:

我的方案得到了我们最杰出的科学工程师之一的认可：

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv]

and	I	am	assured	that	the	patent	for	it	will	be	purchased	of
和	我	是	保证	那	这	专利	为了	它	将要	是	购买	的

[ˌem 'iː][ə'pɒn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

me	upon	terms	which	I	am	ashamed	to	name	to	you	,
我	之上	条款	哪个	我	是	羞愧	到	姓名	到	你	,

而且我可以肯定，他们会以我羞于启齿的条件从我手中买下这项专利。

[səʊ] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [duː; də] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

so	disproportioned	do	they	seem	to	the	value	of	so	simple	a	discovery	.
所以	不成比例的	做	他们	似乎	到	这	价值	的	所以	简单的	一个	发现	.

它们与如此简单的发现的价值似乎如此不成比例。

['miːnwaɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tuː] [driːmz] [ɒv; əv][maɪ]

Meanwhile	,	I	am	already	rich	enough	to	have	realized	the	two	dreams	of	my
同时	,	我	是	已经	富有的	足够的	到	有	已实现	这	二	梦境	的	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

与此同时，我已经足够富有，实现了我心中的两个梦想。

— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] —

—	to	make	a	home	in	the	cottage	where	I	had	last	seen	you	and	Helen	—
—	到	制作	一个	家	在	这	小屋	在哪里	我	有	最后的	已见	你	和	海伦	—

[ai] [miːn] [mɪs] ['dɪg.bi] ;

I	mean	Miss	Digby	;
我	意思是	错过	迪格比	;

—在上次我见到你和海伦（我是说迪格比小姐）的小屋里安家；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ðæt] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [maɪ] ['ɪnfənsi] . "

and	to	invite	to	that	home	her	who	had	sheltered	my	infancy	.	"
和	到	邀请	到	那	家	她	WHO	有	避难所	我的	婴儿期	.	"

并邀请那位在我幼年时庇护我的女士到她家来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Your	mother	,	where	is	she	?
"	你的	母亲	,	在哪里	是	她	?

你母亲在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Let	me	see	her	.
让	我	看	她	.

让我见见她。

" ['lenəd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" Leonard ran out to call the widow ,
" 伦纳德 跑 出去 到 称呼 这 寡妇 ,

伦纳德跑出去叫寡妇，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]
but to his surprise and vexation learned that she had quitted the house
但 到 他的 惊喜 和 烦恼 学习 那 她 有 辞职 这 房子
[bɪ'fɔː(r)] - [ə'raɪvd] .
before L'Estrange arrived .
前 - 到达的 .

但令他惊讶和恼怒的是，他得知她在莱斯特兰奇到达之前就已经离开了那所房子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [pə'plekst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [siːmd] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
He came back , perplexed how to explain what seemed ungracious and ungrateful ,
他 来了 后退 , 困惑 如何 到 解释 什么 似乎 不友善的 和 忘恩负义 ,

他回来后，困惑不已，不知该如何解释这种看似无礼忘恩的行为。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti]
and spoke with hesitating lip and flushed cheek of the widow's natural timidity
和 辐 和 犹豫不决 唇 和 酡 脸颊 的 这 寡妇的 自然的 胆怯
[ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['həʊmli] ['steɪʃ(ə)n] .
and sense of her own homely station .
和 感觉 的 她 自己的 家常的 车站 .

她说话时嘴唇微抿紧，脸颊泛红，流露出寡妇天生的羞怯和对自身卑微出身的自卑感。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , " ['ædɪd] ['lenəd] ,
" And so overpowered is she , " added Leonard ,
" 和 所以 实力悬殊 是 她 , " 额外 伦纳德 ,

“她完全被压制住了，”伦纳德补充道。

" [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" by the recollection of all that we owe to you ,
" 经过 这 回忆 的 全部 那 我们 欠 到 你 ,

“谨记我们对您的一切恩情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [h'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tɪəz] ,
that she never hears your name without agitation or tears ,
那 她 绝不 听到 你的 姓名 没有 搅动 或者 眼泪 ,

她每次听到你的名字都会激动不已，甚至流泪。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "
and trembled like a leaf at the thought of seeing you . "
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 在 这 想法 的 看到 你 . "

一想到要见到你，我就浑身颤抖，像一片树叶。

" [hɑː] ! " [sed] ['hɑːli] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Ha ! " said Harley , with visible emotion .
" 哈 ! " 说 哈雷 , 和 可见的 情感 .

“哈！”哈莉激动地说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" And he bent down , shading his face with his hand .
" 和 他 弯曲 向下 , 阴影 他的 脸 和 他的 手 .

他弯下腰，用手遮住脸。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [rɪˈnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	And	,	"	he	renewed	,	after	a	pause	,
"	和	,	"	他	更新	,	后	一个	暂停	,

“而且，”他停顿了一下，再次说道，“

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈskraɪb] [ðɪs] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

but	not	looking	up	—	"	and	you	ascribe	this	fear	of	seeing	me	,	this	agitation
但	不是	寻找	向上	—	"	和	你	归咎于	这	害怕	的	看到	我	,	这	搅动

[æt; ət][maɪ] [neɪm] ,

at	my	name	,
在	我的	姓名	,

但却不敢抬头——“而你却把这种害怕见到我、听到我的名字就感到不安归咎于……”

[ˈsəʊlli] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [maɪ]

solely	to	an	exaggerated	sense	of	—	of	the	circumstances	attending	my
仅	到	一个	夸张的	感觉	的	—	的	这	情况	参加	我的

[əˈkweɪntəns] [wɪð] [jɔːˈself] ? "

acquaintance	with	yourself	?	"
熟人	和	你自己	?	"

仅仅是因为我夸大了与你相识的种种境况吗?

" [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,

"	And	,	perhaps	,
"	和	,	也许	,

“而且，或许，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd]

to	a	sort	of	shame	that	the	mother	of	one	you	have	made	her	proud
到	一个	种类	的	耻辱	那	这	母亲	的	一	你	有	制成	她	自豪的

[ɒv; əv][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] . "

of	is	but	a	peasant	.	"
的	是	但	一个	农民	.	"

令人感到羞愧的是，你让女儿引以为傲的母亲，竟然只是个农妇。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ? " [sed] [ˈhɑːli] , [ˈɜːnɪstli] ,

"	That	is	all	?	"	said	Harley	,	earnestly	,
"	那	是	全部	?	"	说	哈雷	,	切实	,

“就这些吗？”哈利认真地问道。

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [tɪəz] [əˈpɒn] [ˈlɛnərdz] [ɪnˈdʒenjuəs] [braʊ] .

now	looking	up	and	fixing	eyes	in	which	stood	tears	upon	Leonard's	ingenuous	brow	.
现在	寻找	向上	和	定影	眼睛	在	哪个	站立	眼泪	之上	伦纳德的	天真无邪	眉头	.

现在他抬起头，目光落在莱昂纳德纯真的额头上，泪水盈眶。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [wɒt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

"	Oh	,	my	dear	Lord	,	what	else	can	it	be	?
"	哦	,	我的	亲爱的	主	,	什么	别的	能	它	是	?

“哦，我的天哪，还能是什么呢？”

[duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːʃli] .

Do	not	judge	her	harshly	.
做	不是	法官	她	严厉地	.

不要对她妄加评判。

" - [əˈrəʊz] [əˈbrʌptli] , [prest] [ˈlɛnərdz] [hænd] , [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [ˈɔːdəbl] ,

"	L'Estrange	arose	abruptly	,	pressed	Leonard's	hand	,	muttered	something	not	audible	,
"	-	出现	突然	,	按下	伦纳德的	手	,	低声说道	某物	不是	可听见的	,

莱斯特兰奇突然站起身，按住莱纳德的手，低声说了些什么，但听不清。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [led] [hɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

and	then	drawing	his	young	friend's	arm	in	his	,	led	him	into	the	garden	,
和	然后	绘画	他的	年轻的	朋友们	手臂	在	他的	,	引领	他	进入	这	花园	,

然后他挽起年轻朋友的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)]['tɑːpɪks] .

and	turned	the	conversation	back	to	its	former	topics	.
和	转向	这	对话	后退	到	它是	以前的	主题	.

然后把话题又转回到了之前的话题上。

['lɛnərdz] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)] ['helən] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'held] [hɪm]

Leonard's	heart	yearned	to	ask	after	Helen	,	and	yet	something	withheld	him
伦纳德的	心	渴望	到	问	后	海伦	,	和	然而	某物	隐瞒	他

[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

from	doing	so	,
从	正在做	所以	,

伦纳德很想打听海伦的消息，但某种东西阻止了他这样做。

[tɪl] , ['siːɪŋ] ['hɑːli] [dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst]

till	,	seeing	Harley	did	not	volunteer	to	speak	of	her	,	he	could	not	resist
直到	,	看到	哈雷	做过	不是	志愿者	到	说话	的	她	,	他	可以	不是	抵抗

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

his	impulse	.
他的	冲动	.

直到看到哈利没有主动提起她，他才无法抑制自己的冲动。

" [ænd; ənd] ['helən] — [mɪs] ['dɪg.bi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? "

"	And	Helen	—	Miss	Digby	—	is	she	much	changed	?	"
"	和	海伦	—	错过	迪格比	—	是	她	很多	已更改	?	"

“海伦——迪格比小姐——她变化大吗？”

" [tʃeɪndʒd] , [nəʊ] — [jes] ; ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Changed	,	no	—	yes	;	very	much	.	"
"	已更改	,	不	—	是的	;	非常	很多	.	"

“改变了，不——是的；改变很大。”

" ['veri] [mʌtʃ] !

"	Very	much	!
"	非常	很多	!

“非常！

" ['lenəd] [saɪd] .

"	Leonard	sighed	.
"	伦纳德	叹了口气	.

伦纳德叹了口气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? "

"	I	shall	see	her	again	?	"
"	我	将	看	她	再次	?	"

我还能再见到她吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['hɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Certainly	,	"	said	Harley	,	in	a	tone	of	surprise	.
"	当然	,	"	说	哈雷	,	在	一个	语气	的	惊喜	.

“当然，”哈利惊讶地说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	you	doubt	it	?
"	如何	能	你	怀疑	它	?

你怎么会怀疑呢?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'naʊnd] .

And	I	reserve	to	you	the	pleasure	of	saying	that	you	are	renowned	.
和	我	预订	到	你	这	乐趣	的	说	那	你	是	著名	.

而我则荣幸地告诉您，您是一位举世闻名的人物。

[juː; jʊ] [blʌʃ] ; [wel] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	blush	;	well	,	I	will	say	that	for	you	.
你	脸红	;	出色地	,	我	将要	说	那	为了	你	.

你脸红了；好吧，我替你说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] . "

But	you	shall	give	her	your	books	.	"
但	你	将	给	她	你的	图书	.	"

但你要把你的书给她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðen] ? — [nɒt][ðə; ði][lɑːst] ?

"	She	has	not	yet	read	them	,	then	?	—	not	the	last	?
"	她	有	不是	然而	读	他们	,	然后	?	—	不是	这	最后的	?

“那么，她还没读过这些书呢？——不是最后一本？”

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['lenəd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	first	was	not	worthy	of	her	attention	,	"	said	Leonard	,	disappointed	.
这	第一的	曾是	不是	值得	的	她	注意力	,	"	说	伦纳德	,	失望的	.

“第一个不值得她关注，”伦纳德失望地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

"	She	has	only	just	arrived	in	England	;	and	,	though	your	books	reached	me
"	她	有	仅有的	只是	到达的	在	英格兰	;	和	,	尽管	你的	图书	达到	我

[ɪn] ['dʒɜːməni] ,

in	Germany	,
在	德国	,

“她刚到英国；虽然你的书已经寄到了我在德国的手中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [wɪð] [ˌem 'iː] .

she	was	not	then	with	me	.
她	曾是	不是	然后	和	我	.

那时她不在我身边。

[wen] [ai][hæv; həv]['set(ə)ld][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taʊn] ,

When	I	have	settled	some	business	that	will	take	me	from	town	,
什么时候	我	有	定居	一些	商业	那	将要	拿	我	从	镇	,

当我处理完一些需要离开这座城市的事情之后，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	shall	present	you	to	her	and	my	mother	.
我	将	展示	你	到	她	和	我的	母亲	.

我会把你介绍给她和我母亲。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] ,

"	There	was	a	certain	embarrassment	in	Harley's	voice	as	he	spoke	;	and	,
"	那里	曾是	一个	肯定	尴尬	在	哈雷的	嗓音	作为	他	辐	;	和	,

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'brʌptli] ,

turning	round	abruptly	,
转弯	圆形的	突然	,

哈利说话时语气中带着一丝尴尬；然后，他突然转过身，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['pəʊətri]['iːv(ə)n][hɪə(r)] .

he	exclaimed	,	"	But	you	have	shown	poetry	even	here	.
他	惊呼	,	"	但	你	有	所示	诗	甚至	这里	.

他惊呼道：“但即使在这里，你也展现出了诗意。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [wɒt]

I	could	not	have	conceived	that	so	much	beauty	could	be	drawn	from	what
我	可以	不是	有	构思	那	所以	很多	美丽	可以	是	绘制	从	什么

[ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'bɜːbən] ['gaːdnz] .

appeared	to	me	the	most	commonplace	of	all	suburban	gardens	.
出现	到	我	这	最多	平凡	的	全部	郊区	花园	.

我万万没想到，在我眼中，最普通的郊区花园竟能展现出如此之多的美。

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Why , surely ,
为什么 , 一定 ,

当然，

[weə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [naʊ] [pleɪz] [stʊd] [ðə; ði] [ruːd] [bentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd]
where that charming fountain now plays stood the rude bench in which I read
在哪里 那 迷人 喷泉 现在 演出 站立 这 粗鲁的 长椅 在 哪个 我 读
[jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] . "
your verses . "
你的 诗句 . "

如今这座迷人喷泉所在的地方，曾经摆放着我阅读你诗歌的那张简陋长凳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] [təˈgeðə(r)] [maɪ] ['hæpɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
" It is true ; I wished to unite all together my happiest associations .
" 它 是 真的 ; 我 希望 到 团结 全部 一起 我的 最快乐 协会 .

“的确如此；我希望将我所有最快乐的回忆汇聚在一起。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] ,
I think I told you , my Lord , in one of my letters ,
我 思考 我 讲述 你 , 我的 主 , 在 一 的 我的 信件 ,

我想我曾在信中告诉过您，大人，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əud] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,
that I had owed a very happy ,
那 我 有 欠款 一个 非常 快乐的 ,

我曾欠下一份非常幸福的，

[jet] ['veri] ['strʌg(ə)lɪŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
yet very struggling time in my boyhood to the singular kindness and generous
然而 非常 挣扎 时间 在 我的 童年 到 这 单数 仁慈 和 慷慨的
[ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huːm] [aɪ] [sɜːvd] .
instructions of a foreigner whom I served .
指示 的 一个 外国人 谁 我 服务 .

然而，在我童年时期非常艰难的时光里，我遇到了一位我曾服侍过的外国人，他给予了我独特的善意和慷慨的指导。

[ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
This fountain is copied from one that I made in his garden ,
这 喷泉 是 复制 从 一 那 我 制成 在 他的 花园 ,

这个喷泉是仿照我之前在他花园里做的一个喷泉做的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [driːmd]
and by the margin of which many a summer day I have sat and dreamed
和 经过 这 利润 的 哪个 许多 一个 夏天 天 我 有 卫星 和 梦见
[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] . "
of fame and knowledge . "
的 名声 和 知识 . "

许多个夏日，我都曾坐在那书页的空白处，梦想着名望和知识。

" [truː] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrənə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)]
" True , you told me of that ; and your foreigner will be pleased to hear
" 真的 , 你 讲述 我 的 那 ; 和 你的 外国人 将要 是 高兴 到 听到
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səkˈses] ,
of your success ,
的 你的 成功 ,

“没错，你跟我说过这件事；你的外国朋友听到你的成功消息一定会很高兴的。”

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .
and no less so of your grateful recollections .
和 不 较少的 所以 的 你的 感激的 回忆 .

你的感恩回忆也同样如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
By the way , you did not mention his name . "
经过 这 方式 , 你 做过 不是 提到 他的 姓名 . "

对了，你没提到他的名字。

" - . "
" Riccabocca . "
" - . "

“Riccabocca。”

" - !
" Riccabocca ! "
" - !

“Riccabocca!

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [frend] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
My own dear and noble friend ! — is it possible ?
我的 自己的 亲爱的 和 高贵 朋友 ! — 是 它 可能的 ?

我亲爱的、高贵的朋友！——这可能吗?

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .
One of my reasons for returning to England is connected with him .
一 的 我的 原因 为了 返回 到 英格兰 是 连接 和 他 .

我返回英国的原因之一与他有关。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
You shall go down with me and see him .
你 将 去 向下 和 我 和 看 他 .

你要和我一起下去见他。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [stɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
I meant to start this evening . "
我 意思是 到 开始 这 晚上 . "

我原本打算今晚开始。

" [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , " [sed] ['lenəd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [jɔː'self] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]
" My dear Lord , " said Leonard , " I think that you may spare yourself so long a
" 我的 亲爱的 主 , " 说 伦纳德 , " 我 思考 那 你 可能 空闲的 你自己 所以 长的 一个
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

“我亲爱的大人，”伦纳德说，“我想您可以省去这么长的路程了。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [ɪz][maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] .
I have reason to suspect that Signor Riccabocca is my nearest neighbour .
我 有 原因 到 怀疑 那 签名者 - 是 我的 最近的 邻居 .

我有理由怀疑里卡博卡先生是我的邻居。

[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
Two days ago I was in the garden ,
二 天 前 我 曾是 在 这 花园 ,

两天前我在花园里，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [jɒn] ['hɪlək] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
when suddenly lifting my eyes to yon hillock I perceived the form of a man
什么时候 突然 举重 我的 眼睛 到 远 岗 我 感知 这 形式 的 一个 男人
['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ;
seated amongst the brushwood ;
坐着 在 这 灌木丛 ;

当我突然抬眼望向远处的小山丘时，我看到灌木丛中坐着一个人影；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

and	though	I	could	not	see	his	features	,
和	尽管	我	可以	不是	看	他的	特征	,

虽然我看不清他的容貌，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]

there	was	something	in	the	very	outline	of	his	figure	and	his	peculiar
那里	曾是	某物	在	这	非常	大纲	的	他的	数字	和	他的	奇特

['pɒstʃə(r)] ,

posture	,
姿势	,

他那独特的身形轮廓和姿态中蕴含着某种东西。

[ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] - .

that	irresistibly	reminded	me	of	Riccabocca	.
那	无法抗拒地	提醒	我	的	-	.

这让我不由自主地想起了Riccabocca。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	hastened	out	of	the	garden	and	ascended	the	hill	,	but	he	was	gone	.
我	加快	出去	的	这	花园	和	上升	这	爬坡道	,	但	他	曾是	已消失	.

我赶紧跑出花园，爬上山坡，但他已经不见了。

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] [ɪn'kwaɪərɪ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

My	suspicions	were	so	strong	that	I	caused	inquiry	to	be	made	at	the
我的	怀疑	是	所以	强的	那	我	导致	询问	到	是	制成	在	这

['dɪfrənt] [ʃɒps] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

different	shops	scattered	about	,
不同的	商店	疏散	关于	,

我的怀疑非常强烈，于是我让人去附近几家店铺分别打听。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməlɪ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	learned	that	a	family	consisting	of	a	gentleman	,	his	wife	,
和	学习	那	一个	家庭	由	的	一个	绅士	,	他的	妻子	,

并得知一个家庭由一位绅士、他的妻子组成，

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	daughter	had	lately	come	to	live	in	a	house	that	you	must	have
和	女儿	有	最近	来	到	居住	在	一个	房子	那	你	必须	有

[pɑːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['hɪðə(r)] ,

passed	in	your	way	hither	,
通过了	在	你的	方式	这里	,

我女儿最近搬进了一栋房子，你来的时候肯定路过那里。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ;

standing	a	little	back	from	the	road	,	surrounded	by	high	walls	;
常设	一个	小的	后退	从	这	路	,	包围	经过	高的	墙壁	;

站在离路稍远的地方，四周被高墙环绕；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	though	they	were	said	to	be	English	,
和	尽管	他们	是	说	到	是	英语	,

虽然据说他们是英国人，

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['pɜːs(ə)n][baɪ][wʌn] [huː]

yet	from	the	description	given	to	me	of	the	gentleman's	person	by	one	who
然而	从	这	描述	给定	到	我	的	这	绅士的	人	经过	一	WHO

[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	noticed	it	,
有	注意到	它	,

然而，根据一位注意到这位先生的人向我描述的他的相貌，

[baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvənt] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [neɪm] -
by **the** **fact** **of** **a** **foreign** **servant** **in** **their** **employ** **,** **and** **by** **the** **very** **name** **'**
经过 这 事实 的 一个 外国的 仆人 在 他们的 采用 , 和 经过 这 非常 姓名 -
-
Richmouth **,**
-

由于他们雇佣了一名外国仆人，以及"里奇茅斯"这个名字本身，

- [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ]
' **assigned** **to** **the** **newcomers** **,** **I** **can** **scarcely** **doubt** **that** **it** **is** **the** **family** **you**
- 分配 到 这 新来者 , 我 能 几乎 怀疑 那 它 是 这 家庭 你
[siːk] . "
seek **.** **"**
寻找 . "

"分配给新来者，我几乎可以肯定，这就是你们所寻找的家庭。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ? "
" **And** **you** **have** **not** **called** **to** **ascertain** **?** **"**
" 和 你 有 不是 称为 到 探明 ? "

"你们难道没有打电话询问情况吗？"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" **Pardon** **me** **,**
" 赦免 我 ,

"对不起，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][səʊ] ['evɪdəntli] ['ʃʌnɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ([nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self]
but **the** **family** **so** **evidently** **shunning** **observation** **(** **no** **one** **but** **the** **master** **himself**
但 这 家庭 所以 显然 回避 观察 (不 一 但 这 掌握 他自己
['evə(r)] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]) ,
ever **seen** **without** **the** **walls** **)** **,**
曾经 已见 没有 这 墙壁) ,

但这个家庭显然非常忌讳被人窥视（除了主人本人，没有人见过墙外的世界），

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [tuː] ,
the **adoption** **of** **another** **name** **too** **,**
这 采用 的 其他 姓名 也 ,

也采用了另一个名字，

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [hæz; həz][sʌm; səm] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]
led **me** **to** **infer** **that** **Signor** **Riccabocca** **has** **some** **strong** **motive** **for**
引领 我 到 推断 那 签名者 - 有 一些 强的 动机 为了
[kən'siːlmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
concealment **;** **and** **now** **,**
隐蔽 ; 和 现在 ,

这让我推断里卡博卡先生有强烈的隐瞒动机；而现在，

[wɪð] [maɪ] [ɪm'pruːvd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,
with **my** **improved** **knowledge** **of** **life** **,** **and** **recalling** **all** **the** **past** **,**
和 我的 改进 知识 的 生活 , 和 回忆 全部 这 过去的 ,

随着我对人生的认识不断加深，以及对过往经历的回忆，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .
I **cannot** **but** **suppose** **that** **Riccabocca** **was** **not** **what** **he** **appeared** **.**
我 不能 但 认为 那 - 曾是 不是 什么 他 出现 .

我不得不怀疑里卡博卡的真实身份并非他表面上看起来那样。

[hens] , [ai][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] ['fɔːməli] [əb'truːd, ɔb-][maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] , [wɒt'evə(r)]

Hence	**,**	**I**	**have**	**hesitated**	**on**	**formally**	**obtruding**	**myself**	**upon**	**his**	**secrets**	**,**	**whatever**
因此	,	我	有	犹豫了一下	在	正式地	突兀	我	之上	他的	秘密	,	任何

[ðeɪ] [biː; bi] ,

they	**be**	**,**
他们	是	,

因此，我一直犹豫是否要正式窥探他的秘密，无论是什么秘密。

[ænd; ənd][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**have**	**rather**	**watched**	**for**	**some**	**chance**	**occasion**	**to**	**meet**	**him**	**in**	**his**
和	有	相当	观看	为了	一些	机会	场合	到	见面	他	在	他的

[wɔːks] . "

walks	**.**	**"**
散步	.	"

我一直留意着，希望能有机会在他散步时偶遇他。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['lenəd] ;

"	**You**	**did**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**Leonard**	**;**
"	你	做过	正确的	,	我的	亲爱的	伦纳德	;

“你做得对，我亲爱的伦纳德；

[bʌt; bət][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [maɪ][əʊld] [frend] [fə'bɪd] [ɔːl] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ,

but	**my**	**reasons**	**for**	**seeing**	**my**	**old**	**friend**	**forbid**	**all**	**scruples**	**of**	**delicacy**	**,**
但	我的	原因	为了	看到	我的	老的	朋友	禁止	全部	顾虑	的	美味	,

但我拜访老朋友的理由让我顾不上任何顾忌礼节。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

and	**I**	**will**	**go**	**at**	**once**	**to**	**his**	**house**	**.**	**"**
和	我	将要	去	在	一次	到	他的	房子	.	"

我马上就去他家。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . "

"	**You**	**will**	**tell**	**me**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**if**	**I**	**am**	**right**	**.**	**"**
"	你	将要	告诉	我	,	我的	主	,	如果	我	是	正确的	.	"

“大人，请您告诉我，我的判断是否正确。”

" [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	**I**	**hope**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**do**	**so**	**.**
"	我	希望	到	是	允许	到	做	所以	.

“我希望能够被允许这样做。”

[preɪ] , [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

Pray	**,**	**stay**	**at**	**home**	**till**	**I**	**return**	**.**
祈祷	,	停留	在	家	直到	我	返回	.

请祈祷，待在家中直到我回来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [eə(r)][aɪ][gəʊ] , [wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] : [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə]

And	**now**	**,**	**ere**	**I**	**go**	**,**	**one**	**question**	**more**	**:**	**You**	**indulge**	**conjectures**	**as**	**to**
和	现在	,	埃雷	我	去	,	一	问题	更多的	:	你	放纵	猜想	作为	到

-

,

Riccabocca	**,**
-	,

好了，在我离开之前，最后一个问题：您对Riccabocca有什么猜测吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

because	**he**	**has**	**changed**	**his**	**name**	**,**	**—**	**why**	**have**	**you**	**dropped**	**your**	**own**	**?**	**"**
因为	他	有	已更改	他的	姓名	,	—	为什么	有	你	掉落	你的	自己的	?	"

因为他改了名字，——那你为什么也舍弃了自己的名字呢?

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] , " [sed] ['lenəd] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ,

"	**I**	**wished**	**to**	**have**	**no**	**name**	**,**	**"**	**said**	**Leonard**	**,**	**colouring**	**deeply**	**,**
"	我	希望	到	有	不	姓名	,	"	说	伦纳德	,	染色	深	,

“我希望没有名字，”伦纳德说着，脸色变得深红。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] . "

"	but	that	which	I	could	make	myself	.	"
"	但	那	哪个	我	可以	制作	我	.	"

“但我可以自己创造的东西。”

" [praʊd] ['pəʊɪt] , [ðɪs] [ai][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] .

"	Proud	poet	,	this	I	can	comprehend	.
"	自豪的	诗人	,	这	我	能	理解	.

“骄傲的诗人，这一点我能理解。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] ['riːz(ə)n] [dɪd][juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [neɪm] [ɒv; əv]

But	from	what	reason	did	you	assume	the	strange	and	fantastic	name	of
但	从	什么	原因	做过	你	认为	这	奇怪的	和	极好的	姓名	的

[ɔː'rɑːn] ?

Oran	?
奥兰	?

但你为何会给自己取了奥兰这个奇怪而又奇妙的名字呢?

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] ['lɛnərdz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] .

"	The	flush	on	Leonard's	face	became	deeper	.
"	这	冲洗	在	伦纳德的	脸	成为	更深	.

伦纳德脸上的红晕更深了。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [ɒv; əv] [maɪn] ;

"	My	Lord	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	,	"	it	is	a	childish	fancy	of	mine	;
"	我的	主	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	它	是	一个	幼稚	想要	的	矿	;

“大人，”他低声说道，“这是我孩童般的幻想；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænəgræm] . "

it	is	an	anagram	.	"
它	是	一个	字谜	.	"

这是一个字谜。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ] ['kreɪvɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ,

"	At	a	time	when	my	cravings	after	knowledge	were	likely	much	to	mislead	,
"	在	一个	时间	什么时候	我的	渴望	后	知识	是	可能	很多	到	误导	,

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʌn'duː][ˌem 'iː] ,

and	perhaps	undo	me	,
和	也许	撤销	我	,

“在我对知识的渴望很可能会误导我，甚至可能毁灭我的时候，

[ai] [tʃɑːnst] [ɒn][sʌm; səm]['poʊəmz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [maɪ] [həʊl] [maɪnd] ,

I	chanced	on	some	poems	that	suddenly	affected	my	whole	mind	,
我	偶然	在	一些	诗歌	那	突然	做作的	我的	所有的	头脑	,

我偶然读到一些诗，它们突然深深触动了我的心灵。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː]['pjʊrər][eə(r)] ;

and	led	me	up	into	purer	air	;
和	引领	我	向上	进入	更纯净	空气	;

他领着我来到空气更清新的地方；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [juːθ] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd]

and	I	was	told	that	these	poems	were	written	in	youth	by	one	who	had
和	我	曾是	讲述	那	这些	诗歌	是	书面	在	青年	经过	一	WHO	有

['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

beauty	and	genius	,
美丽	和	天才	,

有人告诉我，这些诗歌是一位才貌双全的诗人年轻时所作。

— [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , — [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

—	one	who	was	in	her	grave	,	—	a	relation	of	my	own	,	and	her
—	一	WHO	曾是	在	她	严重	,	—	一个	关系	的	我的	自己的	,	和	她

[fə'mɪliə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['nɔːrə] — "

familiar	name	was	Nora	—	"
熟悉的	姓名	曾是	诺拉	—	"

——一位已入土为安的女子，——我的亲戚，她的名字叫诺拉——”

" [ɑː] , " [ə'gen] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [lɔːd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [prest] ['hevɪli] [ə'pɒn]

"	Ah	,	"	again	ejaculated	Lord	L'Estrange	,	and	his	arm	pressed	heavily	upon
"	啊	,	"	再次	射精	主	-	,	和	他的	手臂	按下	重度	之上

“啊，”莱斯特兰奇勋爵再次低吟，手臂重重地压在……

['lɛnərdz] .

Leonard's	.
伦纳德的	.

伦纳德的。

" [səʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθə(r)] , ['fɔːltərɪŋli] ,

"	So	,	somehow	or	other	,	"	continued	the	young	author	,	falteringly	,
"	所以	,	不知何故	或者	其他	,	"	持续	这	年轻的	作者	,	犹豫不决地	,

“所以，不知怎么的，”这位年轻的作者结结巴巴地继续说道，“

" [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊɪts] [feɪm] ,

"	I	wished	that	if	ever	I	won	to	a	poet's	fame	,
"	我	希望	那	如果	曾经	我	韩元	到	一个	诗人的	名声	,

“我希望，如果我有朝一日能赢得诗人的名声，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv]

it	might	be	to	my	own	heart	,	at	least	,	associated	with	this	name	of
它	可能	是	到	我的	自己的	心	,	在	至少	,	联系	和	这	姓名	的

['nɔːrə] ;

Nora	;
诺拉	;

至少在我心中，它可能与诺拉这个名字有关；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ʌðəwaɪz]

with	her	whom	death	had	robbed	of	the	fame	that	she	might	otherwise
和	她	谁	死亡	有	被抢劫	的	这	名声	那	她	可能	否则

[hæv; həv] [wʌn] ;

have	won	;
有	韩元	;

与她一同被死神夺去本应获得的荣耀的；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] —

with	her	who	—
和	她	WHO	—

与她一起——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	paused	,	greatly	agitated	.
"	他	暂停	,	非常	激动	.

他顿了顿，显得非常激动。

['hɑːli] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [səʊ] .

Harley	was	no	less	so	.
哈雷	曾是	不	较少的	所以	.

哈雷也不例外。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

But	,	as	if	by	a	sudden	impulse	,
但	,	作为	如果	经过	一个	突然	冲动	,

但是，仿佛是受了某种突如其来的冲动，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['poʊɪts] [braʊ] ;

the	soldier	bent	down	his	manly	head	and	kissed	the	poet's	brow	;
这	士兵	弯曲	向下	他的	男子气概	头	和	亲吻	这	诗人的	眉头	;

士兵低下头，亲吻了诗人的额头；

[ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .

then	he	hastened	to	the	gate	,	flung	himself	on	his	horse	,	and	rode	away	.
然后	他	加快	到	这	门	,	扔	他自己	在	他的	马	,	和	骑	离开	.

然后他急忙跑到大门前，跳上马，骑马扬长而去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[lɔːd] - [dɪd][nɒt] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [haʊs] .

Lord	L'Estrange	did	not	proceed	at	once	to	Riecabocca's	house	.
主	-	做过	不是	继续	在	一次	到	-	房子	.

莱斯特兰奇勋爵并没有立即前往里埃卡博卡的住所。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [strɒŋ]

He	was	under	the	influence	of	a	remembrance	too	deep	and	too	strong
他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	纪念	也	深的	和	也	强的

[tuː; tə] [jiːld] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] [kleɪm] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

to	yield	easily	to	the	lukewarm	claim	of	friendship	.
到	屈服	容易地	到	这	温	宣称	的	友谊	.

他被一段太过深刻、太过强烈的回忆所影响，无法轻易接受那不温不火的友谊。

[hiː; hi] [rəʊd] [fɑːst][ænd; ənd][fɑː(r)] ;

He	rode	fast	and	far	;
他	骑	快速地	和	远的	;

他骑得又快又远；

[ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]

and	impossible	it	would	be	to	define	the	feelings	that	passed	through	a
和	不可能的	它	会	是	到	定义	这	情怀	那	通过了	通过	一个

[maɪnd][səʊ] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] ,

mind	so	acutely	sensitive	,
头脑	所以	急性	敏感的	,

要定义一个如此敏感的心灵所经历的感受是不可能的。

[ænd; ənd][səʊ] ['rutɪdli] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'fekʃən] .

and	so	rootedly	tenacious	of	all	affections	.
和	所以	根深蒂固	顽强	的	全部	情感	.

并且对所有情感都如此根深蒂固、难以割舍。

[wen] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]

When	,	recalling	his	duty	to	the	Italian	,	he	once	more	struck	into	the	road	to
什么时候	,	回忆	他的	责任	到	这	意大利语	,	他	一次	更多的	击	进入	这	路	到

[nɔːwʊd] ,

Norwood	,
诺伍德	,

当他想起自己对意大利人的责任时，他再次踏上了前往诺伍德的道路。

[ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪt] ;

the	slow	pace	of	his	horse	was	significant	of	his	own	exhausted	spirits	;
这	慢的	步伐	的	他的	马	曾是	重要的	的	他的	自己的	筋疲力尽的	烈酒	;

他马儿的步伐缓慢，也反映出他自己精神疲惫。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

a	deep	dejection	had	succeeded	to	feverish	excitement	.
一个	深的	沮丧	有	成功了	到	发烧	激动	.

深深的沮丧被狂热的兴奋所取代。

" [veɪn] [tɑːsk] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [tuː; tə] [wiːn] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] !

"	Vain	task	,	"	he	murmured	,	"	to	wean	myself	from	the	dead	!
"	徒劳	任务	,	"	他	低声说道	,	"	到	断奶	我	从	这	死的	!

“徒劳无功，”他喃喃自语道，“试图从死里逃生！”

[jet] [aiˌeɪ ˈem] [naʊ] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] ,

Yet	I	am	now	betrothed	to	another	;	and	she	,	with	all	her	virtues	,
然而	我	是	现在	未婚妻	到	其他	;	和	她	,	和	全部	她	美德	,

然而，我现在已经和别人订婚了；她虽然拥有所有的优点，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ˈdʒenərəs] [self] - [rɪˈbjuːk] .

is	not	the	one	to	—	"	He	stopped	short	in	generous	self	-	rebuke	.
是	不是	这	一	到	—	"	他	停止	短的	在	慷慨的	自己	-	训斥	.

“不是那种人——”他话还没说完，就戛然而止，对自己进行了一番慷慨的自责。

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Too	late	to	think	of	that	!
"	也	晚的	到	思考	的	那	!

现在才想到这一点已经太晚了！

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ]

all	that	should	remain	to	me	is	to	insure	the	happiness	of	the	life	to	which
全部	那	应该	保持	到	我	是	到	保证	这	幸福	的	这	生活	到	哪个

[ai] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [əʊn] .

I	have	pledged	my	own	.
我	有	承诺	我的	自己的	.

我唯一应该做的，就是确保我所奉献的人生幸福美满。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [səʊ] [mˈɜːməd] .

But	—	"	He	sighed	as	he	so	murmured	.
但	—	"	他	叹了口气	作为	他	所以	低声说道	.

但是——”他叹了口气，低声说道。

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv] - [haʊs] , [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

On	reaching	the	vicinity	of	Riccabocca's	house	,	he	put	up	his	horse	at	a	little
在	到达	这	附近	的	-	房子	,	他	放	向上	他的	马	在	一个	小的

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

到达里卡博卡家附近后，他把马拴在一家小旅馆里。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ɒn] [fʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhiːθlənd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dʌl] [skweə(r)] [ˈbɪldɪŋ] ,

and	proceeded	on	foot	across	the	heathland	towards	the	dull	square	building	,
和	继续	在	脚	穿过	这	荒地	向	这	乏味的	正方形	建筑	,

然后步行穿过荒地，朝着那座单调的方形建筑走去。

[wɪtʃ] [ˈlɛnərdz] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [səˈfais] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɛksaɪlz] [njuː] [həʊm] .

which	Leonard's	description	had	sufficed	to	indicate	as	the	exile's	new	home	.
哪个	伦纳德的	描述	有	足够了	到	表明	作为	这	流亡者的	新的	家	.

伦纳德的描述足以表明，这就是流亡者的新家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

It	was	long	before	any	one	answered	his	summons	at	the	gate	.
它	曾是	长的	前	任何	一	回答	他的	传票	在	这	门	.

过了很久才有人应门。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [rʌŋ] [dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɒn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔːk] [wɪ'ðɪn]

Not	**till**	**he**	**had**	**thrice**	**rung**	**did**	**he**	**hear**	**a**	**heavy**	**step**	**on**	**the**	**gravel**	**walk**	**within**
不是	直到	他	有	三次	梯子	做过	他	听到	一个	重的	步	在	这	碎石	走	之内

;

;

;

他按了三次门铃后，才听到屋内碎石路上传来沉重的脚步声；

[ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] [dɑːk] [aɪ] [gliːm] [aʊt]

then	**the**	**wicket**	**within**	**the**	**gate**	**was**	**partially**	**drawn**	**aside**	**,**	**a**	**dark**	**eye**	**gleamed**	**out**
然后	这	便门	之内	这	门	曾是	部分	绘制	旁边	,	一个	黑暗的	眼睛	闪闪发光	出去

,

,

,

这时，大门内的暗门被半拉开，一只黑色的眼睛闪了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ɪm'pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

and	**a**	**voice**	**in**	**imperfect**	**English**	**asked**	**who**	**was**	**there**	**.**
和	一个	嗓音	在	不完善	英语	问	WHO	曾是	那里	.

一个用不太流利的英语问道：“谁在那里？”

" [lɔːd] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ] [siːk] ,

"	**Lord**	**L'Estrange**	**;**	**and**	**if**	**I**	**am**	**right**	**as**	**to**	**the**	**person**	**I**	**seek**	**,**
"	主	-	;	和	如果	我	是	正确的	作为	到	这	人	我	寻找	,

“莱斯特兰奇勋爵；如果我没猜错我要找的人，

[ðæt] [neɪm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] .

that	**name**	**will**	**at**	**once**	**admit**	**me**	**.**
那	姓名	将要	在	一次	承认	我	.

这个名字能让我立刻被接纳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第9卷(My Novel — Volume 09)
第6/6页

" [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][æz; əz][dɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kævən] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] "

"	The	door	flew	open	as	did	that	of	the	mystic	cavern	at	the	sound	of	"
"	这	门	飞翔	打开	作为	做过	那	的	这	神秘	洞穴	在	这	声音	的	"

['əʊpən] ,

Open	,
打开	,

“门猛地打开了，就像神秘洞穴的门在听到‘开门’的声音后也打开了一样。”

['sesəmi] ; " [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ] , ['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

Sesame	;	"	and	Giacomo	,	almost	weeping	with	joyous	emotion	,	exclaimed	in	Italian	,
芝麻	;	"	和	贾科莫	,	几乎	哭泣	和	欢乐	情感	,	惊呼	在	意大利语	,

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] !

"	The	good	Lord	!
"	这	好的	主	!

芝麻;”贾科莫几乎喜极而泣，用意大利语惊呼道：“我的天哪！

['həʊli][sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] !

Holy	San	Giacomo	!
圣	圣	贾科莫	!

圣贾科莫啊！

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] !

thou	hast	heard	me	at	last	!
你	哈斯特	听到	我	在	最后的	!

你终于听到我的声音了！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] .

We	are	safe	now	.
我们	是	安全的	现在	.

我们现在安全了。

" [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['blʌndəbʌs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	And	dropping	the	blunderbuss	with	which	he	had	taken	the	precaution	to
"	和	下降	这	铳	和	哪个	他	有	已采取	这	预防	到

[ɑːm] [hɪm'self] ,

arm	himself	,
手臂	他自己	,

“他丢掉了用来武装自己的短管火枪，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hɑːrliːz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	lifted	Harley's	hand	to	his	lips	,	in	the	affectionate	greeting	familiar	to	his
他	抬起	哈雷的	手	到	他的	嘴唇	,	在	这	亲热	问候	熟悉的	到	他的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

他举起哈利的手放到唇边，这是他的同胞们熟悉的亲切问候方式。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] ? " [ɑːskt] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['priːsɪŋkts] .

"	And	the	padrone	?	"	asked	Harley	,	as	he	entered	the	jealous	precincts	.
"	和	这	帕德龙	?	"	问	哈雷	,	作为	他	进入	这	嫉妒的	辖区	.

“那老大呢？”哈利走进嫉妒的领地时问道。

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	Oh	,	he	is	just	gone	out	;	but	he	will	not	be	long	.
"	哦	,	他	是	只是	已消失	出去	;	但	他	将要	不是	是	长的	.

“哦，他刚出去了；但他不会待太久。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

You	will	wait	for	him	?	"
你	将要	等待	为了	他	?	"

你会等他吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wɒt] ['leɪdi] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ? "

What	lady	is	that	I	see	at	the	far	end	of	the	garden	?	"
什么	女士	是	那	我	看	在	这	远的	结尾	的	这	花园	?	"

我在花园尽头看到的那位女士是谁?

" [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

"	Bless	her	,	it	is	our	signorina	.
"	保佑	她	,	它	是	我们的	西尼奥里纳	.

“愿上帝保佑她，她是我们的女主人。”

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] . "

I	will	run	and	tell	her	you	are	come	.	"
我	将要	跑步	和	告诉	她	你	是	来	.	"

我会跑去告诉她你来了。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [baɪ] [neɪm] . "

"	That	I	am	come	;	but	she	cannot	know	me	even	by	name	.	"
"	那	我	是	来	;	但	她	不能	知道	我	甚至	经过	姓名	.	"

“我来了，但她连我的名字都认不出来。”

" [ɑː] , ['eksələnsi] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Ah	,	Excellency	,	can	you	think	so	?
"	啊	,	阁下	,	能	你	思考	所以	?

“啊，阁下，您能这么认为吗？”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

Many	and	many	a	time	has	she	talked	to	me	of	you	,
许多	和	许多	一个	时间	有	她	谈话	到	我	的	你	,

她曾多次跟我提起过你，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [mə'dɒnə] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ,

and	I	have	heard	her	pray	to	the	holy	Madonna	to	bless	you	,
和	我	有	听到	她	祈祷	到	这	圣	麦当娜	到	保佑	你	,

我曾听见她向圣母玛利亚祈祷，求她保佑你。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] — "

and	in	a	voice	so	sweet	—	"
和	在	一个	嗓音	所以	甜的	—	"

用如此甜美的声音——

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Stay	,	I	will	present	myself	to	her	.
"	停留	,	我	将要	展示	我	到	她	.

“留下来，我会去见她。”

[gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'drəʊni] .

Go	into	the	house	,	and	we	will	wait	without	for	the	padrone	.
去	进入	这	房子	,	和	我们	将要	等待	没有	为了	这	帕德龙	.

进屋后，我们就在外面等主人。

[neɪ] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [eə(r)] , [maɪ] [frend] .

Nay	,	I	need	the	air	,	my	friend	.
不	,	我	需要	这	空气	,	我的	朋友	.

不，朋友，我需要呼吸新鲜空气。

" ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [brəʊk] [frɒm; frəm]['dʒɑːkəmoʊ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .

"	Harley	,	as	he	said	this	,	broke	from	Giacomo	,	and	approached	Violante	.
"	哈雷	,	作为	他	说	这	,	打破	从	贾科莫	,	和	接近	维奥兰特	.

“哈雷说着这话，便离开贾科莫，走向维奥兰特。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl]

The	poor	child	,	in	her	solitary	walk	in	the	obscurer	parts	of	the	dull
这	贫穷的	孩子	,	在	她	孤	走	在	这	晦涩	部分	的	这	乏味的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

可怜的孩子，独自一人在阴暗沉闷的花园角落里散步，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['dʒɑːkəmoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]

had	escaped	the	eye	of	Giacomo	when	he	had	gone	forth	to	answer	the
有	逃脱	这	眼睛	的	贾科莫	什么时候	他	有	已消失	前进	到	回答	这

[bel] ;

bell	;
钟	;

当贾科莫出去应门时，他没注意到这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and	she	,	unconscious	of	the	fears	of	which	she	was	the	object	,
和	她	,	无意识	的	这	恐惧	的	哪个	她	曾是	这	目的	,

而她，却丝毫没有意识到自己正是恐惧的对象。

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['juːθfl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

had	felt	something	of	youthful	curiosity	at	the	summons	at	the	gate	,
有	毛毡	某物	的	青春	好奇心	在	这	传票	在	这	门	,

听到门口的召唤，心中涌起一丝年轻人的好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['frendli] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	sight	of	a	stranger	in	close	and	friendly	conference	with	the
和	这	视线	的	一个	陌生人	在	关闭	和	友好的	会议	和	这

[ˌʌn'səʊʃl] ['dʒɑːkəmoʊ] .

unsocial	Giacomo	.
不善交际	贾科莫	.

一个陌生人与不善交际的贾科莫亲密友好地交谈的景象。

[æz; əz] ['hɑːli] [naʊ] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd]

As	Harley	now	neared	her	with	that	singular	grace	of	movement	which	belonged
作为	哈雷	现在	接近	她	和	那	单数	优雅	的	移动	哪个	属于

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

哈利以他特有的优雅姿态向她走来，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

a	thrill	shot	through	her	heart	,	she	knew	not	why	.
一个	刺激	射击	通过	她	心	,	她	知道	不是	为什么	.

一股电流般的快感瞬间贯穿她的心脏，她自己也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] ['teɪkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]

She	did	not	recognize	his	likeness	to	the	sketch	taken	by	her	father	from
她	做过	不是	认出	他的	相似	到	这	草图	已采取	经过	她	父亲	从

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['ɜːli] [juːθ] .

his	recollections	of	Harley's	early	youth	.
他的	回忆	的	哈雷的	早期的	青年	.

她觉得他跟她父亲根据对哈雷童年时期的回忆所画的素描完全不像。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ges] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ,

She	did	not	guess	who	he	was	;	and	yet	she	felt	herself	colour	,	and	,
她	做过	不是	猜测	WHO	他	曾是	;	和	然而	她	毛毡	她自己	颜色	,	和	,

她没猜到他是谁；然而她感到自己脸红了，而且，

['nætʃ(ə)rəli] ['fɪələs] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] .

naturally	fearless	though	she	was	,	turned	away	with	a	vague	alarm	.
自然	无畏	尽管	她	曾是	,	转向	离开	和	一个	模糊的	警报	.

她虽然天性无所畏惧，但还是带着一丝隐隐的警觉转过身去。

" ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['serəməni] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [sed] ['hɑːli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] ;

"	Pardon	my	want	of	ceremony	,	Signorina	,	"	said	Harley	,	in	Italian	;
"	赦免	我的	想	的	仪式	,	西尼奥里纳	,	"	说	哈雷	,	在	意大利语	;

“请原谅我失礼，小姐，”哈雷用意大利语说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [əʊld] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	but	I	am	so	old	a	friend	of	your	father's	that	I	cannot	feel	as	a
"	但	我	是	所以	老的	一个	朋友	的	你的	父亲的	那	我	不能	感觉	作为	一个

['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] .

stranger	to	yourself	.
陌生人	到	你自己	.

“但我可是你父亲的老朋友了，所以我不可能对你感到陌生。”

" [ðen] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Then	Violante	lifted	to	him	her	dark	eyes	so	intelligent	and	so	innocent	,
"	然后	维奥兰特	抬起	到	他	她	黑暗的	眼睛	所以	聪明的	和	所以	清白的	,

— [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

—	eyes	full	of	surprise	,
—	眼睛	满的	的	惊喜	,

“然后，维奥兰特抬起头，用她那双既聪慧又纯真的黑眼睛望着他，眼中充满了惊讶。”

[bʌt; bət] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [sə'praɪz] .

but	not	displeased	surprise	.
但	不是	不高兴	惊喜	.

但并非失望的惊讶。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [hɪm'self] [stʊd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə'bæʃt] ,

And	Harley	himself	stood	amazed	,	and	almost	abashed	,
和	哈雷	他自己	站立	惊叹	,	和	几乎	羞愧	,

哈利本人则惊愕不已，甚至有些羞愧。

[baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['bjuːti] [ðæt] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] .

by	the	rich	and	marvellous	beauty	that	beamed	upon	him	.
经过	这	富有的	和	奇妙	美丽	那	光束	之上	他	.

被照耀在他身上的绚丽绝伦的美景所笼罩。

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ! "

"	My	father's	friend	,	"	she	said	hesitatingly	,	and	I	never	to	have	seen	you	!	"
"	我的	父亲的	朋友	,	"	她	说	犹豫地	,	和	我	绝不	到	有	已见	你	!	"

“我父亲的朋友，”她犹豫地说，“我竟然从未见过你！”

" [ɑː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [sed] ['hɑːli] ([ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv] ['hjuːmə(r)] , [hɑːf] [ɑːtʃ] ,

"	Ah	,	Signorina	,	"	said	Harley	(	and	something	of	its	native	humour	,	half	arch	,
"	啊	,	西尼奥里纳	,	"	说	哈雷	(	和	某物	的	它是	本国的	幽默	,	一半	拱	,

[hɑːf] [sæd] ,

half	sad	,
一半	伤心	,

“啊，小姐，”哈利说道（带着某种本土的幽默，一半是讽刺，一半是悲伤，

[pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪp]) , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

played	round	his	lip	)	,	"	you	are	mistaken	there	;	you	have	seen	me	before	,
玩	圆形的	他的	唇	)	,	"	你	是	错误	那里	;	你	有	已见	我	前	,

（嘴唇周围有东西在晃动），“你搞错了；你以前见过我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kaɪndli] [ðen] . "

and	you	received	me	much	more	kindly	then	.	"
和	你	已收到	我	很多	更多的	亲切地	然后	.	"

那时你对我的态度要友善得多。

" ['siːnjɔː(r)] ! " [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jet] [rɪtʃə]

"	Signor	!	"	said	Violante	,	more	and	more	surprised	,	and	with	a	yet	richer
"	签名者	!	"	说	维奥兰特	,	更多的	和	更多的	惊讶	,	和	和	一个	然而	更富有

['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

colour	on	her	cheeks	.
颜色	在	她	脸颊	.

“先生！”维奥兰特说道，语气越来越惊讶，脸颊也更加红润了。

['hɑːli] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

Harley	,	who	had	now	recovered	from	the	first	effect	of	her	beauty	,
哈雷	,	WHO	有	现在	恢复	从	这	第一的	影响	的	她	美丽	,

哈莉此时已经从她美貌带来的最初影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æpt]

and	who	regarded	her	as	men	of	his	years	and	character	are	apt
和	WHO	认为	她	作为	男人	的	他的	年	和	特点	是	易于

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] ,

to	regard	ladies	in	their	teens	,
到	看待	女士们	在	他们的	青少年	,

而那些像他这样年纪和品行的男人，往往会像看待十几岁的女孩一样看待她。

[æz; əz][mɔː(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

as	more	child	than	woman	,	suffered	himself	to	be	amused	by	her
作为	更多的	孩子	比	女士	,	遭受	他自己	到	是	觉得好笑	经过	她

[pə'pleksəti] ;

perplexity	;
困惑	;

他与其说像个女人，不如说更像个孩子，任由自己被她的困惑逗乐；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [hiː; hi] [felt]

for	it	was	in	his	nature	that	the	graver	and	more	mournful	he	felt
为了	它	曾是	在	他的	自然	那	这	刻刀	和	更多的	悲哀	他	毛毡

[æt; ət] [hɑːt] ,

at	heart	,
在	心	,

因为他生性如此，内心越是感到沉重和悲伤，就越是如此。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

the	more	he	sought	to	give	play	and	whim	to	his	spirits	.
这	更多的	他	寻求	到	给	玩	和	一时兴起	到	他的	烈酒	.

他越是想让自己的灵魂尽情玩耍和嬉戏。

" [ɪn'diːd] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [dɪ'mjʊəli] ,

"	Indeed	,	Signorina	,	"	said	he	,	demurely	,
"	的确	,	西尼奥里纳	,	"	说	他	,	端庄地	,

“的确如此，小姐，”他腼腆地说。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðen] [ɒn] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)][hændz][ɪn] [maɪn] ;

"	you	insisted	then	on	placing	one	of	those	fair	hands	in	mine	;
"	你	坚持	然后	在	放置	一	的	那些	公平的	双手	在	矿	;

“那时你坚持要把其中一只漂亮的手放在我的手里；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ([fə'gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz]) [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] [θrəʊn]

the	other	(	forgive	me	the	fidelity	of	my	recollections	)	was	affectionately	thrown
这	其他	(	原谅	我	这	忠诚	的	我的	回忆	)	曾是	亲切地	抛掷

[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . "

around	my	neck	.	"
大约	我的	脖子	.	"

另一条（请原谅我记忆的准确性）被亲切地挂在了我的脖子上。

" ['si:njɔ:(r)] ! " [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] ;

"	Signor	!	"	again	exclaimed	Violante	;
"	签名者	!	"	再次	惊呼	维奥兰特	;

“先生！”维奥兰特再次喊道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'praɪz] ,

but	this	time	there	was	anger	in	her	voice	as	well	as	surprise	,
但	这	时间	那里	曾是	愤怒	在	她	嗓音	作为	出色地	作为	惊喜	,

但这一次，她的声音里除了惊讶，还夹杂着愤怒。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

and	nothing	could	be	more	charming	than	her	look	of	pride	and
和	没有什么	可以	是	更多的	迷人	比	她	看	的	自豪	和

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

她那既骄傲又愤恨的神情，简直魅力无穷。

['hɑ:li] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndli] ['swi:tnəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] ['vænɪʃd]

Harley	smiled	again	,	but	with	so	much	kindly	sweetness	,	that	the	anger	vanished
哈雷	微笑	再次	,	但	和	所以	很多	亲切地	甜味	,	那	这	愤怒	消失了

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

哈莉再次露出笑容，但这次的笑容如此温柔甜美，以至于怒气瞬间消散了。

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑ:n.teɪ] [felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

or	rather	Violante	felt	angry	with	herself	that	she	was	no	longer	angry	with	him	.
或者	相当	维奥兰特	毛毡	生气的	和	她自己	那	她	曾是	不	更长	生气的	和	他	.

或者更确切地说，维奥兰特对自己感到愤怒，因为她不再生他的气了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] , [ðæt] ['hɑ:li] [wɪʃt] , [pə'hæps] ,

But	she	had	looked	so	beautiful	in	her	anger	,	that	Harley	wished	,	perhaps	,
但	她	有	看起来	所以	美丽的	在	她	愤怒	,	那	哈雷	希望	,	也许	,

但她生气时的样子却那么美，以至于哈雷或许希望，

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgri] [ə'gen] .

to	see	her	angry	again	.
到	看	她	生气的	再次	.

不想再看到她生气。

[səʊ] , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [prə'pɪʃiətri] [smaɪl] , [hi:; hi] [ri'zju:md] ['greɪvli] ,

So	,	composing	his	lips	from	their	propitiatory	smile	,	he	resumed	gravely	,
所以	,	构成	他的	嘴唇	从	他们的	安抚	微笑	,	他	恢复	严重地	,

于是，他收起嘴角那抹讨好的微笑，神情严肃地继续说道：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['flætərə(r)] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ðen]

"	Your	flatterers	will	tell	you	,	Signorina	,	that	you	are	much	improved	since	then
"	你的	奉承者	将要	告诉	你	,	西尼奥里纳	,	那	你	是	很多	改进	自从	然后

,

,
,

“那些阿谀奉承的人会告诉你，小姐，你比那时进步了很多。”

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [juː; jʊ]['betə(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;

but	I	liked	you	better	as	you	were	;
但	我	喜欢	你	更好的	作为	你	是	;

但我更喜欢你以前的样子;

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [ðen] [səʊ] ['dʒenərəsli] [prest]

not	but	what	I	hope	to	return	some	day	what	you	then	so	generously	pressed
不是	但	什么	我	希望	到	返回	一些	天	什么	你	然后	所以	慷慨地	按下

[ə'pɒn][ˌem 'iː] . "

upon	me	.	"
之上	我	.	"

但我希望有一天能回报您当时慷慨地给予我的东西。

" [prest] [ə'pɒn][juː; jʊ] ! — - [ai] ?

"	Pressed	upon	you	!	—	-	I	?
"	按下	之上	你	!	—	-	我	?

“压在你身上！——我？”

['siːnjɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] . "

Signor	,	you	are	under	some	strange	mistake	.	"
签名者	,	你	是	在下面	一些	奇怪的	错误	.	"

先生，您似乎犯了一个奇怪的错误。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [ɪz][səʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] !

no	;	but	the	female	heart	is	so	capricious	and	fickle	!
不	;	但	这	女性	心	是	所以	任性	和	反复无常	!

不，但是女人的心是如此反复无常！

[juː; jʊ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

You	pressed	it	upon	me	,	I	assure	you	.
你	按下	它	之上	我	,	我	保证	你	.

我向你保证，是你强迫我这么做的。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	own	that	I	was	not	loath	to	accept	it	.	"
我	自己的	那	我	曾是	不是	厌恶	到	接受	它	.	"

我承认我并不抗拒接受这个结果。

" [prest] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Pressed	it	!
"	按下	它	!

“按下去！”

[prest] [wɒt] ? "

Pressed	what	?	"
按下	什么	?	"

按下了什么?

" [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['hɑːli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['tendənəs]

"	Your	kiss	,	my	child	,	"	said	Harley	;	and	then	added	,	with	a	serious	tenderness
"	你的	吻	,	我的	孩子	,	"	说	哈雷	;	和	然后	额外	,	和	一个	严肃的	压痛

,

,

,

“你的吻，我的孩子，”哈利说；然后带着严肃而温柔的语气补充道，

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

"	and	I	again	say	that	I	hope	to	return	it	some	day	,	when	I	see	you	,
"	和	我	再次	说	那	我	希望	到	返回	它	一些	天	,	什么时候	我	看	你	,

我再次重申，希望有一天能把它还给你，等我见到你的时候。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

by	the	side	of	father	and	of	husband	,	in	your	native	land	,
经过	这	边	的	父亲	和	的	丈夫	,	在	你的	本国的	土地	,

在你的故土，陪伴在父亲和丈夫身边，

— [ðə; ði] [fˈeəɹəst] [braɪd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['evə(r)] [smaɪld] !

—	the	fairest	bride	on	whom	the	skies	of	Italy	ever	smiled	!
—	这	最公平	新娘	在	谁	这	天空	的	意大利	曾经	微笑	!

——意大利的天空曾向她微笑，她是世界上最美丽的新娘！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑːd(ə)n] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːd] [dʒest] , [ænd; ənd]

And	now	,	pardon	a	hermit	and	a	soldier	for	his	rude	jests	,	and
和	现在	,	赦免	一个	隐士	和	一个	士兵	为了	他的	粗鲁的	笑话	,	和

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,

give	your	hand	,
给	你的	手	,

现在，请原谅一位隐士和一位士兵的粗鲁玩笑，并伸出您的手。

[ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] , [tuː; tə] ['hɑːli] - .

in	token	of	that	pardon	,	to	Harley	L'Estrange	.
在	令牌	的	那	赦免	,	到	哈雷	-	.

作为赦免的象征，献给哈雷·莱斯特兰奇。

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [hæd; həd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

"	Violante	,	who	at	the	first	words	of	his	address	had	recoiled	,
"	维奥兰特	,	WHO	在	这	第一的	字	的	他的	地址	有	反冲	,

维奥兰特在演讲伊始便畏缩不前，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [spræŋ] ['fɔːwəd]

with	a	vague	belief	that	the	stranger	was	out	of	his	mind	,	sprang	forward
和	一个	模糊的	信仰	那	这	陌生人	曾是	出去	的	他的	头脑	,	弹簧	向前

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ,

as	it	closed	,
作为	它	关闭	,

带着一种模糊的预感——觉得这个陌生人精神不太正常——在门关上的瞬间，他猛地向前扑去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [prest] [ðə; ði] [hænd] [held] [aʊt]

and	in	all	the	vivid	enthusiasm	of	her	nature	pressed	the	hand	held	out
和	在	全部	这	生动	热情	的	她	自然	按下	这	手	握住	出去

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

to	her	with	both	her	own	.
到	她	和	两个都	她	自己的	.

她以她天性中所有鲜活的热情，用自己的双手紧紧握住了向她伸出的手。

" ['hɑːli] - !

"	Harley	L'Estrange	!
"	哈雷	-	!

“哈雷·莱斯特兰奇！

[ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] !

the	preserver	of	my	father's	life	!
这	保护者	的	我的	父亲的	生活	!

救了我父亲一命的人！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['grætɪtjuːd]

"	she	cried	;	and	her	eyes	were	fixed	on	his	with	such	evident	gratitude
"	她	哭	;	和	她	眼睛	是	固定的	在	他的	和	这样的	明显	感激

[ænd; ənd] ['revərəns] ,

and	reverence	,
和	尊敬	,

她哭了；她的目光紧紧地盯着他，眼中充满了明显的感激和敬畏。

[ðæt] ['hɑːli] [felt] [æt; ət] [wʌns] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

that	Harley	felt	at	once	confused	and	delighted	.
那	哈雷	毛毡	在	一次	使困惑	和	高兴极了	.

哈莉感到既困惑又高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

She	did	not	think	at	that	instant	of	the	hero	of	her	dreams	,
她	做过	不是	思考	在	那	立即的	的	这	英雄	的	她	梦境	,

那一刻，她并没有想起她梦中的英雄。

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

—	she	thought	but	of	him	who	had	saved	her	father	.
—	她	想法	但	的	他	WHO	有	已保存	她	父亲	.

她满脑子想的都是救了她父亲的那个人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'kʌvəd] ,

But	,	as	his	eyes	sank	before	her	own	,	and	his	head	,	uncovered	,
但	,	作为	他的	眼睛	沉没	前	她	自己的	,	和	他的	头	,	裸露	,

但是，当他的目光落在她身上，他的头也露出了头发时，

[baʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] ,

bowed	over	the	hand	he	held	,
鞠躬	超过	这	手	他	握住	,

他低头看着自己握着的手，

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [geɪzd] .

she	recognized	the	likeness	to	the	features	on	which	she	had	so	often	gazed	.
她	认可	这	相似	到	这	特征	在	哪个	她	有	所以	经常	凝视	.

她认出那张脸和她经常凝视的脸很像。

[ðə; ði] [fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	first	bloom	of	youth	was	gone	,
这	第一的	盛开	的	青年	曾是	已消失	,

青春的最初萌芽已经消逝。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [juːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

but	enough	of	youth	still	remained	to	soften	the	lapse	of	years	,
但	足够的	的	青年	仍然	剩余	到	软化	这	失效	的	年	,

但他依然年轻，足以弥补岁月的流逝。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪ] .

and	to	leave	to	manhood	the	attractions	which	charm	the	eye	.
和	到	离开	到	男子气概	这	景点	哪个	魅力	这	眼睛	.

把那些令人赏心悦目的魅力留给成年男性吧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klɑːsp] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]

Instinctively	she	withdrew	her	hands	from	his	clasp	,	and	in	her	turn
本能地	她	退出	她	双手	从	他的	搭扣	,	和	在	她	转动

[lʊkt] [daʊn] .

looked	down	.
看起来	向下	.

她本能地将手从他的怀抱中抽回，然后低下了头。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][bəuθ] , - [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ]

In	this	pause	of	embarrassment	to	both	,	Riccabocca	let	himself	into	the	garden	by
在	这	暂停	的	尴尬	到	两个都	,	-	让	他自己	进入	这	花园	经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [lætʃ] - [kiː] ,

his	own	latch	-	key	,
他的	自己的	闩锁	-	钥匙	,

两人都感到尴尬，就在这时，里卡博卡用自己的钥匙打开了花园的门。

[ænd; ənd] , ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,

and	,	startled	to	see	a	man	by	the	side	of	Violante	,
和	,	惊慌	到	看	一个	男人	经过	这	边	的	维奥兰特	,

看到维奥兰特身边站着一个男人，他感到很惊讶。

[spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['æŋgri][kraɪ] .

sprang	forward	with	an	abrupt	and	angry	cry	.
弹簧	向前	和	一个	突然	和	生气的	哭	.

他猛地向前跳去，发出了一声突兀而愤怒的叫喊。

['hɑːli] [hɜːd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

Harley	heard	,	and	turned	.
哈雷	听到	,	和	转向	.

哈雷听到了，转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

As	if	restored	to	courage	and	self	-	possession	by	the	sense	of	her
作为	如果	恢复	到	勇气	和	自己	-	拥有	经过	这	感觉	的	她

['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] ,

father's	presence	,
父亲的	在场	,

仿佛感受到父亲的存在，她重新获得了勇气和自信。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

Violante	again	took	the	hand	of	the	visitor	.
维奥兰特	再次	采取	这	手	的	这	游客	.

维奥兰特再次握住了来访者的手。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , — [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

"	Father	,	"	she	said	simply	,	"	it	is	he	,	—	he	is	come	at	last	.
"	父亲	,	"	她	说	简单地	,	"	它	是	他	,	—	他	是	来	在	最后的	.

“父亲，”她简单地说，“是他，——他终于来了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	And	then	,	retiring	a	few	steps	,	she	contemplated	them	both	;	and	her
"	和	然后	,	退休	一个	很少	步骤	,	她	思考	他们	两个都	;	和	她

[feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ,

face	was	radiant	with	happiness	,
脸	曾是	辐射状	和	幸福	,

“然后，她后退了几步，凝视着他们两人；她的脸上洋溢着幸福的光芒。”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] , [lɒŋ] ['saɪləntli] [mɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪləntli]

as	if	something	,	long	silently	missed	and	looked	for	,	was	as	silently
作为	如果	某物	,	长的	默默	错过	和	看起来	为了	,	曾是	作为	默默

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

仿佛某种长久以来默默思念和寻找的东西，就这样被默默地找到了。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][wɒnt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ][vɔɪd] .

and	life	had	no	more	a	want	,	nor	the	heart	a	void	.
和	生活	有	不	更多的	一个	想	,	也不	这	心	一个	空白	.

生活不再有任何匮乏，内心也不再有空虚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神